

fly smart

blue



BEST REGIONAL
AIRLINE EUROPE 2012

ΤΟ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΤΗΣ **AEGEAN AIRLINES** – No 44
THE **AEGEAN AIRLINES** INFLIGHT MAGAZINE – No 44

ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΣΑΣ ΤΕΥΧΟΣ
YOUR FREE COPY TO TAKE HOME

READING
THIS MAGAZINE
HAS NEVER BEEN SO
INVITING.

www.visitgreece.gr



Explore Kos

A STAR ALLIANCE MEMBER 



MYKONOS
ATHENS RIVIERA
CORFU
PELOPONNESE
RHODES
KOS
CHALKIDIKI
ALEXANDROUPOLIS
LARISSA
CRETE

Mykonos

MYKONOS BLU
MYKONOS BLU VILLAS

Athens Riviera

CAPE SOUNIO
VOULIAGMENI SUITES

Corfu

CORFU IMPERIAL
EVA PALACE
DAPHNILA BAY THALASSO

Peloponnese

MANDOLA ROSA suites&villas
OLYMPIA RIVIERA THALASSO
OLYMPIA OASIS
LAKOPETRA BEACH
FILOXENIA KALAMATA

Rhodes-Kos

RHODOS ROYAL
KOS IMPERIAL THALASSO
ROYAL PARK

Chalkidiki

PELLA BEACH

Alexandroupolis

ASTIR★EGNATIA

Larissa

LARISSA IMPERIAL

KΕΝΤΡΙΚΟ ΤΗΛΕΦΩΝΟ ΚΡΑΤΗΣΕΩΝ: 210 7280466 www.grecotel.com

GRECOTEL

HOTELS & RESORTS

Hello Beach!

Welcome to Island life.

Heartfelt hospitality in Greece's most amazing resorts.

Crete
AMIRANDES
CRETA PALACE
NEW CARAMEL BEACH VILLAGE
CLUB MARINE PALACE

CLUB MARINE PALACE SUITES
EL GRECO
MELI PALACE
PLAZA SPA APARTMENTS

ΠΡΟΝΟΜΙΑΚΕΣ ΤΙΜΕΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΓΟΡΑΣ
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ 2013 www.grecotel.gr

A. Anastasiadis Group



OMEGA

www.omegawatches.com

Ω
OMEGA

CERAGOLD

We imagined an 18K red gold diving scale so perfectly bonded with a ceramic watch bezel that it would be absolutely smooth to the touch. And then we created it. The result is as aesthetically pleasing as it is innovative. You would expect nothing less from OMEGA.

Discover more about Ceragold technology on
www.omegawatches.com/ceragold



ΑΘΗΝΑ - ΚΟΛΩΝΑΚΙ ΗΡΑΚΛΕΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ ΚΑΒΑΛΑ ΛΑΡΙΣΑ ΛΕΥΚΩΣΙΑ ΛΕΜΕΣΟΣ ΠΑΤΡΑ ΡΟΔΟΣ

MAXMARA.COM



MaxMara

"IT" GIRL RULE #2

LOUNGE IN STYLE!

Sui & Rianne

SANTORINI, GREECE



JOIN US:

FOLLIFOLLIE.COM





Folli Follie

The garden of volcanic flowers



The Revival of Jewellery Design in Greece



THE VOLCANIC FLOWER COLLECTION

Design by Yiorgos Poniros

PONIROS

MASTERPIECES OF GREEK JEWELLERY

ATHENS
SHOWROOM-WORKSHOP
36, Ermou Str., 3rd floor, 10563,
T: +30 210 3233066

SANTORINI
BOUTIQUES
FIRA, Goldstreet, 84700, T: +30 22860 25165
OIA, 84703, T: +30 22860 72260

MYKONOS
BOUTIQUE
Agia Anna Down Town, 84600,
T: +30 22890 78545

CORNERS Rhodes, GALLERY LAMBROS, Crete, Heraklion, FRAGIADAKIS, Corfu, TRIANTAFYLLOS.

www.poniros.com • info@poniros.com



Restaurant by the sea | +30 2289022440



is it an
Aegean
island?

arte&mare
elia
suites

★★★★★
BOUTIQUE SPA HOTEL

Live your dream a fe

Discover your own piece of paradise along the sensational
In complete harmony with its natural surroundings
resort located only **20 meters** away from
The finest contemporary luxuries and services
will make your stay an unforgettable experience



w feet from the sea

sandy beach of Elia in our 5 star boutique hotel, Arte Mare Suites is the only private luxury the crystal clear water of the Aegean, along with the breathtaking beauty of the landscape

arte&mare
**elia
suites**

★★★★★
BOUTIQUE SPA HOTEL



www.eliasuites.com

Arte & Mare Elia Mykonos Suites, Elia beach - Mykonos. Tel: +30 22890 -72002 Fax: +30 22890 -71870. E-mail: info@eliasuites.com



The Atrium

RESIDENCES



ONE OF THE TOP RESIDENTIAL BUILDINGS IN LONDON

27 luxurious apartments 2, 3 and 4 bedrooms for sale
in one of the most prestigious areas of London,
St John's Woods, overlooking Regent's Park gardens.
visit: www.atriumlondon.com

BY



PROFIN
PROPERTY MANAGEMENT



PROFIN

PROPERTY MANAGEMENT

25 years experience in London

- Property management
- Sales and Lettings of properties
- Development and refurbishment of buildings, houses and flats
- We offer an extremely high level of service

8 DUKE STREET, LONDON W1U 3EW
TEL UK +442072245556
TEL GR +302106893640
MOB GR +306944580058
EMAIL info@profin.co.uk
www.profin.co.uk



STYLE IS MORE THAN
AN ATTITUDE,
IT IS BELIEVED TO BE
AESTHETICS. AS
FOR THE COLLECTION
S QUALITY FOR
MAN AND WOMAN

**OPEN UP
TO
NEW
FASHION
SEASON**





PIERRE BALMAIN
VERSACE
JUICY COUTURE
FRANKLIN AND
MARSHALL
NAPAPIJRI

INTERVISTA

71 Tsimiski str. THESSALONIKI



Myconian Collection
Hotels | Resorts | Villas

www.myconiancollection.gr

**Myconian Ambassador
Hotel**
RELAIS & CHATEAUX.

**Myconian K
Hotels**
CHARMING HOTELS



The Leading Hotel Experience on Mykonos

Royal Myconian
Resort
 LEADING
HOTELS®

Myconian Villa
Collection
EXCLUSIVE VILLAS RESORT

Myconian Imperial
Resort
 LEADING
HOTELS®

Myconian Utopia
Resort
OPENING MAY 2013

blue

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ ΤΗΣ AEGEAN AIRLINES

Βιλτανιώτη 31, Νέα Κηφισιά 145 64, τηλ. 210-62.61.700, φαξ: 210-62.61.889

Διευθύντρια: Σταυρούλα Σαλούτσι (saloutsi.roula@aegeanair.com)

Αρχισυντάκτης: Πάνος Κοκκίνης

Creative Art Director: Σωτήρης Σελαϊδινάκος

Βοηθός Αρχισυντάκτης: Εβίτα Κυριαζή

Επιμέλεια Ύλης: Κώστας Φαρμάκης

Συνεργάτες Τεύχους: Φώτης Βαλλάτος, Ξένια Γεωργιάδου, Τασούλα Επιτακόλη, Άγγελος Ρέντουλας, Σεμίνια Σαραντοπούλου, Κώστας Φαρμάκης

Μεταφράσεις: Γεωργία Λαϊμού

Διόρθωση Ελληνικών Κειμένων: Δήμητρα Καράμπελα (υπεύθυνη), Αλεξάνδρα Σφυρή

Διόρθωση Αγγλικών Κειμένων: Ντέμπορα Έλλης

Γραμματεία: Βανέσσα Μπουρνά, Ευαγγελία Σωτηροπούλου

Φωτογράφοι: Γιάννης Βασταρδής, Βαγγέλης Ζαβός, Ολυμπία Κρασάγκη

Photo Editor: Νάσια Διαμαντίδη

Fashion Editor: Άντα Μισθού

Επεξεργασία Εικόνων: Κώστας Τσιρώνης

Πρακτορεία: AK IMAGES, APEIRON, IML IMAGE GROUP, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Παραγωγή - Έκδοση Εντύπου: ΕΞΕΡΕΥΝΗΤΗΣ - ΕΞΠΛΟΡΕΡ ΑΕΕΕΕ

Εθνάρχου Μακαρίου και Δ. Φαληρέως 2, Νέο Φάληρο 185 47, τηλ. 210-48.08.000, φαξ: 210-48.08.202

Διευθυντής Περιοδικών Εκδόσεων: Σωκράτης Τσιχλιάς

Εμπορική Διεύθυνση: Παναγιώτης Ροτζιώκος

Σύμβουλος Έκδοσης: Αντώνης Παπανικολάου

Σύμβουλος Διαφήμισης: Ζάκος Χατζηγιαννάκης

Υπεύθυνη Διαφήμισης: Κατερίνα Τσιλικούνα (τηλ. 210-48.08.267, email: ktsilikouna@bluemagazine.gr)

Υποδοχή Διαφήμισης: Χριστίνα Βατού (τηλ. 210-48.08.220, email: vatou@kathimerini.gr)

Γραφείο Β. Ελλάδας - Διαφήμιση: Μελίνα Παυλίδου (τηλ. 2310-242.125, email: mpavlidou@kathimerini.gr)

ΤΡΙΜΗΝΙΑΙΑ ΕΚΔΟΣΗ

Οι γνώμες που εκφράζονται στα κείμενα του περιοδικού δεν αντιπροσωπεύουν αναγκαστικά τις απόψεις της Aegean Airlines.

Δεν επιτρέπεται αναδημοσίευση ή αποσπασματική μεταφορά κειμένων χωρίς τη γραπτή συναίνεση της Aegean Airlines.

Το περιοδικό διατίθεται δωρεάν.

PROPERTY OF AEGEAN AIRLINES

31 Viltanioti St, Nea Kifissia 145 64, tel. +30 210-62.61.700, fax 210-62.61.889

Editor in Chief: Stavroula Saloutsi (saloutsi.roula@aegeanair.com)

Senior Editor: Panos Kokkinis

Creative Art Director: Sotiris Selaidinakos

Assistant Editor: Evita Kyriazi

Editing Coordinator: Kostas Farmakis

Writers: Tassoula Eptakili, Kostas Farmakis, Xenia Georgiadou, Angelos Rentoulas, Semina Sarantopoulou, Fotis Vallatos

Translations: Georgia Lemos

Copy Editing (Greek): Dimitra Karampela (supervisor), Alexandra Sfyri

Copy Editing (English): Deborah Ellis

Photographers: Olympia Krasagaki, Giannis Vastardis, Vaggelis Zavos

Photo Editor: Nassia Diamantidi

Fashion Editor: Ada Misthou

Photoshop: Kostas Tsironis

Photo Agencies: AK IMAGES, APEIRON, IML IMAGE GROUP, SHUTTERSTOCK, VISUAL HELLAS

Production - Publishing: EXEREVNITIS - EXPLORER SA

Ethnarhou Makariou & 2 Falireos, Athens 185 47, tel. +30 210-48.08.000, fax 210-48.08.202

Director of Magazine Publishing: Socratis Tsihlias

Commercial Director: Panagiotis Rotziokos

Publishing Consultant: Antonis Papanikolaou

Advertising Director: Zakos Chatzigiannakis

Advertising Manager: Katerina Tsilikouna (tel. +30 210-48.08.267, email: ktsilikouna@bluemagazine.gr)

Advertising Assistant: Christina Vatou (tel. +30 210-48.08.220, email: vatou@kathimerini.gr)

Advertising Department - Northern Greece: Melina Pavlidou (tel. +30 2310-242.125, email: mpavlidou@kathimerini.gr)

QUARTERLY EDITION

Aegean Airlines does not necessarily share the opinions expressed in Blue.

It is illegal to reproduce any part of this publication without the written permission of Aegean Airlines.

This magazine is distributed free of charge.



Ermenegildo Zegna

Passion for Silk

ATHENS 24 Voukourestiou str. Golden Hall, 37A Kifissias str.

CONTENTS



116

26. EDITORIAL

31. AGENDA

A(EGEAN) LIST

51. CITIZEN

Τα καλύτερα νέα ξενοδοχεία, εστιατόρια, καταστήματα και τάσεις.

The best new hotels, restaurants, shopping destinations and trends.

72. GASTRONOMY

Το φεστιβάλ Sani Gourmet 2013.
Sani Resort's gourmet festival 2013.

74. SHOPPING

M Shop, το νέο πωλητήριο του Μεγάλου Μουσικής Αθηνών.
M Shop, the Athens Concert Hall's new boutique store.

76. BIENNALE

Ο Στέφανος Τσιρόπουλος εκπροσωπεί την Ελλάδα στην

55η Μπιενάλε της Βενετίας.
Stefanos Tsiropoulos will represent Greece at the 55th Venice Biennale.

78. EDUCATION

Hive Athens Pop Event.
Hive Athens Pop Event.

82. INITIATIVE

2013: Έτος Γαστρονομίας στη Σαντορίνη.
2013: Year of Gastronomy on Santorini.

84. NATURE

Προστατεύοντας το σκυριανό αλογάκι.
Protecting the Skyros pony.

88. INVENTOR

Ο 17χρονος Έλληνας εφευρέτης του «βιονικού χεριού».
Greek 17-year-old invents a bionic glove.

90. IDEAS

Εκπαιδύοντας τους νέους επιχειρηματίες.
Training young entrepreneurs.

FOCUS

100. COSMOPOLITAN

Γενεύη: η αριστοκρατίσσια της λίμνης.
Geneva: Elegance incarnate.

106. INTERVIEW

Διονύσιος Κουρής, ο παλαιότερος πιλότος της AEGEAN.
Dionysios Kouris, AEGEAN's most senior pilot, hangs up his wings.

112. EXPLORATION

Βαρσοβία:
κεντροευρωπαϊκή γοητεία.
Warsaw: Central European charm.

116. FOOD

Τα καλύτερα εστιατόρια της Κέρκυρας.
The best restaurants on Corfu.

120. WEEKEND

Μάντσεστερ: η μητρόπολη του αγγλικού Βορρά.
Manchester: The metropolis of the English North.

124. ART

Η ομαδική έκθεση των καλλιτεχνών που διεκδικούν το βραβείο ΔΕΣΤΕ 2013.
The group exhibition of the artists that have been short-listed for this year's DESTE Prize.

132. EXPLORATION

Μπακού: η πόλη των αντιθέσεων.
Baku: City of contrasts.

134. SPORT

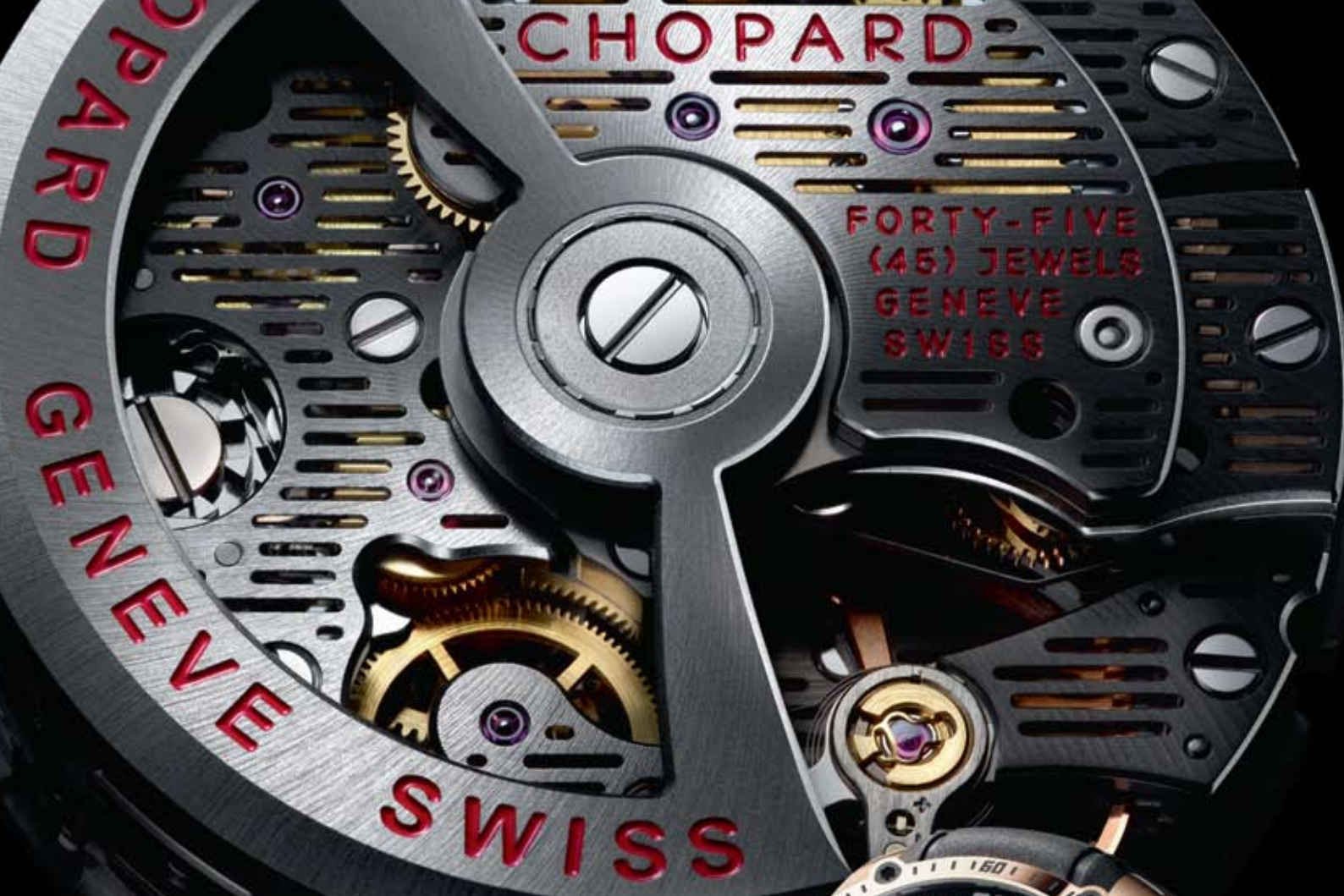
Στα γήπεδα γκολφ της Costa Navarino.
Golf at Costa Navarino.

138. INSIDER'S GUIDE

Ο σολίστ κλασικής κιθάρας Αντώνης Λιοπύρης μάς συστήνει τη Ρόδο.
Classical guitar soloist Antonis Liopiris tells Blue what he loves about Rhodes.

140. DISCOVERY

Κίεβο: στα μονοπάτια της ιστορίας.
Kiev: Walking through history.



SUPERFAST A MINDSET

SUPERFAST CHRONO

A unique Chopard manufacture openworked movement



CHOPARD BOUTIQUES

ATHENS: 2 Stadiou Str., tel. 2103250555 · Hotel Intercontinental, tel. 2109249823

MYKONOS: Tria Pigadia, tel. 2289026406

boutique.athens@chopardgreece.gr

Also available at *KaSSiS* Boutiques in Athens

www.kassis.net

Chopard

CONTENTS

FEATURES

144. FASHION STORY

Γεύση από καλοκαίρι στην Κω.
Summer flavours on Kos.

156. SPOTLIGHT

Κως: το νησί με τα χίλια πρόσωπα.
Kos: Enduring authenticity.

164. DESTINATION

Οι πιο ενδιαφέρουσες αφίξεις
στο Βερολίνο.
The most exciting newcomers to
have arrived in Berlin.

170. CULTURE

Ο Νικόλαος Σταμπολίδης,
διευθυντής του Μουσείου
Κυκλαδικής Τέχνης, μιλάει
στο Blue.
Nicholas Stampolidis, the director
of the Museum of Cycladic Art,
speaks to Blue.

176. ON THE ROAD

Τρεις οδικές διαδρομές
για να γνωρίσετε τη Μεσσηνία.
Three beautiful driving routes
to explore Messinia.

182. TASTE

Θερινός γαστρονομικός
χάρτης της Ελλάδας.
A summer gastronomy
map of Greece.

188. HISTORY

Ξενάγηση στο Ακρωτήρι,
τον προϊστορικό οικισμό
της Σαντορίνης.
A tour of the prehistoric settlement
of Akrotiri on Santorini.



AEGEAN FILES

194. AEGEAN NEWS

202. AEGEAN SERVICES

210. BUSINESS LOUNGE

Ένα προνόμιο των επιβατών
της AEGEAN.
A privilege for AEGEAN
passengers.

212. STAR ALLIANCE LOUNGE

Ένα ακόμη προνόμιο των συχνών
επιβατών της AEGEAN.
Yet another privilege for AEGEAN
frequent flyers.

214. WINEMAKERS

Οι Έλληνες οινοπαραγωγοί
πίσω από τις ετικέτες.
Spotlight on important
Greek winemakers.

220. IN-FLIGHT ENTERTAINMENT

Οδηγός ψυχαγωγικού
προγράμματος.
A guide to our entertainment
programme.

226. AEGEAN AIRLINES'

NETWORK
Οι προορισμοί της AEGEAN
για άνετα ταξίδια.
AEGEAN's destinations.

230. FLEET

Ο στόλος της AEGEAN.
The AEGEAN fleet.

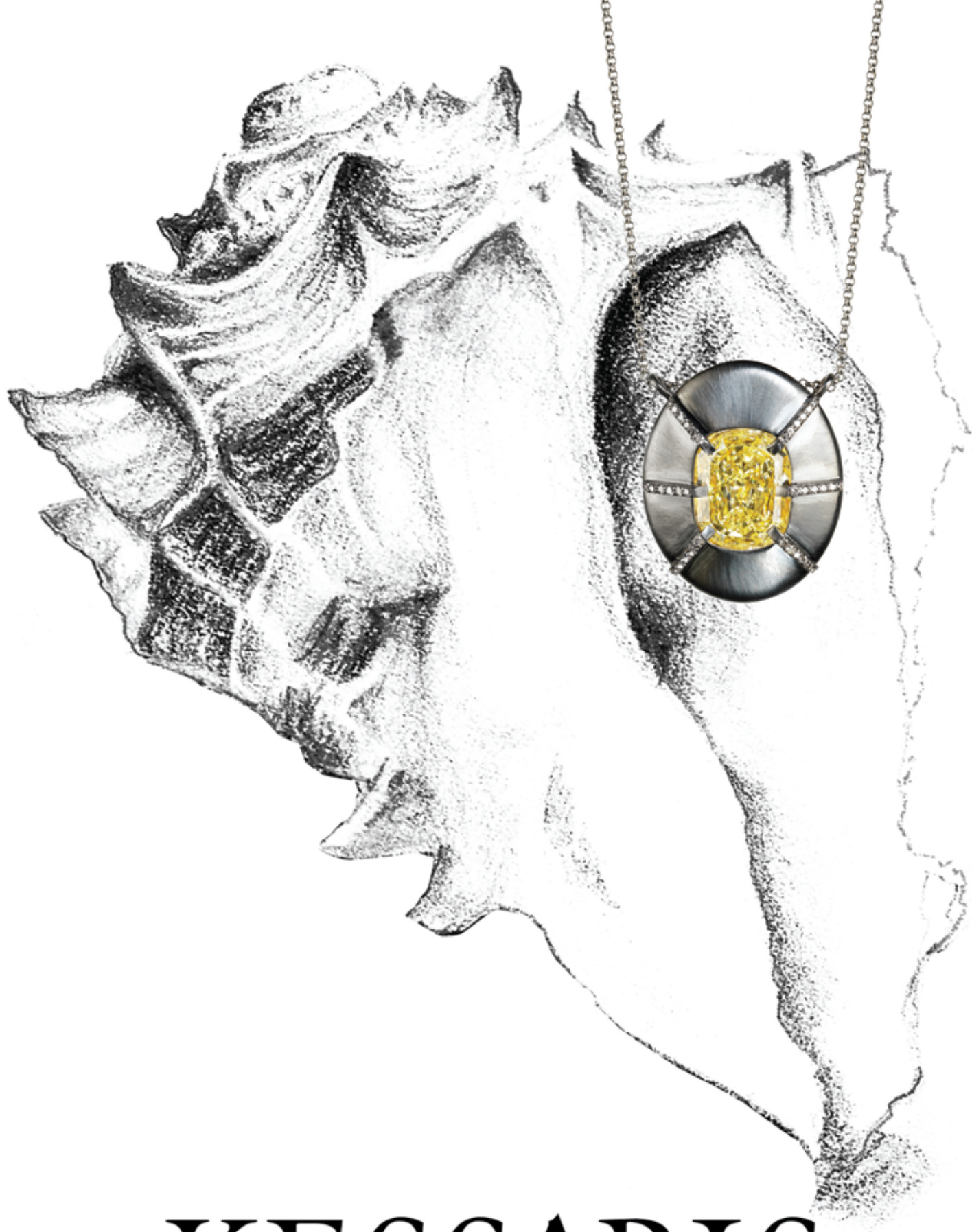


COVER

Φωτογραφία:
Ολυμπία Κρασαγάκη
Photo:
Olympia Krasagaki

Εμπριμέ Ζακέτα Samantha Sung και μεταξωτή
φούστα Saloni (Enny Monaco), χρυσό κολιέ
και χρυσά βραχιόλια (Zolotas), βαμβακερή
μπλούζα American Vintage (Attica)





KESSARIS

ATHENS • KIFISSIA • MYKONOS • HILTON • GOLDEN HALL • COSTA NAVARINO

www.kessarigr.com

Καλύτερη Περιφερειακή
Αεροπορική Εταιρεία της
Ευρώπης για το 2012



Η ΑEGEAN βασικός πυλώνας του ελληνικού τουρισμού

Φίλες και φίλοι,

Με τη θερινή περίοδο που μόλις ξεκίνησε, επεκτείνουμε το δίκτυό μας, για να προσφέρουμε σε όλους εσάς που εμπιστεύεστε τις υπηρεσίες μας ακόμη περισσότερες επιλογές. Πραγματοποιούμε πλέον 180 δρομολόγια, εκ των οποίων τα 158 είναι διεθνή. Συγκεκριμένα, εφέτος προσθέτουμε στο δίκτυό μας 29 νέα διεθνή δρομολόγια προς 5 νέες χώρες (Ουκρανία, Ελβετία, Πολωνία, Σουηδία, Αζερμπαϊτζάν) και 10 διεθνείς προορισμούς (Γενεύη, Μάντσεστερ, Λυών, Στοκχόλμη, Κίεβο, Μπακού, Βερολίνο, Νυρεμβέργη, Ανόβερο, Βαρσοβία).

Παρά την κρίση και τα ζημιογόνα αποτελέσματα των τελευταίων ετών, καλούμαστε να αναλάβουμε πρωτοβουλίες και να στηρίξουμε με όλα μας τα μέσα τη μεγαλύτερη βιομηχανία της χώρας μας, τον ελληνικό τουρισμό. Η εξωστρέφεια είναι τώρα περισσότερο από αναγκαία, τόσο για εμάς όσο και για την οικονομία της χώρας μας γενικότερα. Έτσι, μπορούμε να δημιουργήσουμε οικονομίες κλίμακας και να διασφαλίσουμε ανταγωνιστικότητα και βιώσιμη ανάπτυξη.

Είμαι πολύ περήφανος που μπορώ να μοιραστώ μαζί σας το ότι η ΑEGEAN ανακηρύχθηκε «Η πιο Συνεπής Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία στην Ευρώπη» για το 2012, καταγράφοντας παράλληλα το υψηλότερο ποσοστό ακριβείας (93,02%) στις αναχωρήσεις και τις αφίξεις των πτήσεων της στο πλαίσιο των «On-time Performance Service Awards», τα οποία αποτελούν ετήσιο θεσμό της FlightStats από το 2009. Και αυτό το βραβείο αποτελεί αναγνώριση της προσήλωσης της εταιρείας στην προσφορά υψηλού επιπέδου υπηρεσιών στο επιβατικό κοινό.

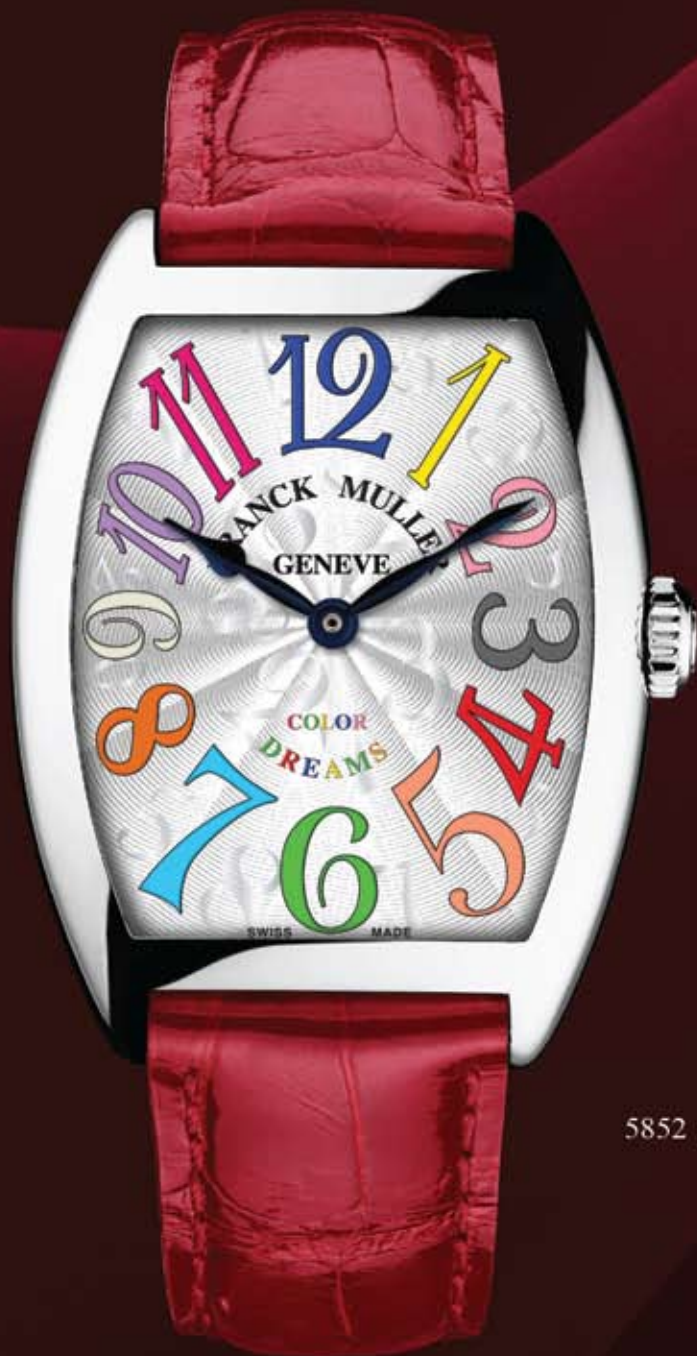
Θέλω για άλλη μία φορά να σας διαβεβαιώσω ότι συνεχίζουμε αδιάκοπα και με κέφι τις προσπάθειές μας, ώστε η ΑEGEAN να είναι η πιο ποιοτική πύλη εισόδου στην Ελλάδα. Θέλουμε οι επισκέπτες της χώρας μας να εισπράττουν από όλους εμάς στην ΑEGEAN το πρώτο και το τελευταίο χαμόγελο στα ταξίδια τους, αλλά και να κατανοούν το γεγονός ότι η Ελλάδα δημιουργεί ποιότητα και εκπέμπει πολιτισμό.

Σας ευχαριστώ θερμά για την εμπιστοσύνη
που μας δείχνετε καθημερινά και σας εύχομαι καλά ταξίδια.

Θεόδωρος Βασιλάκης
Πρόεδρος

FRANCK MULLER

GENEVE



5852 QZ COL DRM

Master of complications

Athens: Voukourestiou 21, tel. 2103628003 Mykonos: Tria Pigadia, tel. 2289022922
info@fmathens.com

Also available at *KaSSiS* boutiques in Athens
www.kassis.net

Best Regional
Airline Europe 2012



AEGEAN, a key pillar of Greek tourism

Dear friends,

As we enter the summer period we are expanding our network in order to offer all of you who place your trust in our services even more choices. We now offer 180 scheduled and charter routes, of which 158 are international. Specifically, this year we have added 29 new scheduled international routes to five new countries (Ukraine, Switzerland, Poland, Sweden, Azerbaijan) and 10 international destinations (Geneva, Manchester, Lyon, Stockholm, Kiev, Baku, Berlin, Nuremberg, Hanover, Warsaw).

Despite the economic crisis that has been dogging Greece over the past few years, we are called upon to take initiatives and support by all means possible our country's greatest industry: tourism. An outward-looking stance is now more necessary both for us and the country's economy in general. This is the way to create economies of scale and guarantee competitiveness and sustainable development.

I am very proud to share with you the news that AEGEAN has received an important international distinction by being ranked the most punctual regional airline in Europe in 2012, scoring the highest punctuality rating for flight arrivals and departures (93.02%), as part of the "On-time Performance Service Awards", granted on an annual basis by FlightStats since 2009. This award acknowledges the company's commitment to offering high-level services to its passengers.

I want to assure you that we are continuing our efforts to ensure that AEGEAN is the best gateway to Greece. We want our country's visitors to receive the first and last smile from us during their travels, as well as to understand that Greece believes in quality and the dissemination of culture.

We thank you sincerely for the trust you place in us
every day and wish you many pleasant journeys.

Theodore Vassilakis
President



Athens BOSS Store 19 Amerikis Str. Kolonaki Phone 210 3389080
BOSS Shop Golden Attica, Golden Hall, Marousi Phone 211 1814322
Kifissia BOSS Store 15 Kyriazi Str. Phone 210 8011503
Glyfada BOSS Store 20 Lazaraki Str. Phone 210 8986378
Heraclion Crete BOSS Store 6 Daidalou Str. Phone 2810 241047

BOSS
HUGO BOSS

Jaipur Collection
18 carat gold

marcobicego.com
(+30) 210 3310601

MARCO BICEGO

MYKONOS BOUTIQUE

Akti Kambani 35
(+30)22890 79121

CRETA BOUTIQUE

Rimondi Square, Rethymno
(+30)28310 20404

90 & 1 DAYS

ΟΛΑ ΟΣΑ
ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΑ
ΘΕΛΕΤΕ
ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ
EVERYTHING
YOU NEED
TO KNOW

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU



Διάσημα πορτρέτα ΕΩΣ 07/07

Ο Ρόμπερτ Ουίλσον, επηρεασμένος από τις προσωπογραφίες του Γουόρχολ αλλά και από κλασικούς πορτραίτιστες, δημιουργεί, σε διάστημα πέντε ετών, 56 βιντεο-πορτρέτα που συνδυάζουν τη φωτογραφία με τον ήχο, τη λογοτεχνία και τον κινηματογράφο. Μοντέλα του; Οι Μιχαήλ Μπαρίονικοφ, Ζιλιέτ Μπινός, Τζόνι Ντεπ, Ιζαμπέλ Ιπέρ, Μπραντ Πιτ, Σον Πεν κ.ά. Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών: Λεωφόρος Συγγρού 107-109, www.sgt.gr

MULTIMEDIA PORTRAITS TO 07/07

Influenced by Warhol's iconic commissions as well as the work of classical portraitists, between 2004 and 2009 Robert Wilson created 43 video portraits combining photography, sound, literature and film. These portraits, whose subjects include Mikhail Baryshnikov, Juliette Binoche, Johnny Depp, Isabelle Huppert, Brad Pitt, Sean Penn and others, are on view at the Onassis Cultural Centre. Onassis Cultural Centre, 107-109 Syngrou Ave, www.sgt.gr

COURTESY OF RW WORK LTD. AND DISSIDENT INDUSTRIES INC



© LARI PITTMAN

Lari Pittman

ΑΠΟ 11/04 ΕΩΣ 25/05

Ο Λάρι Πίτμαν αντλεί έμπνευση από την εμπορική διαφήμιση, τη λαϊκή τέχνη και τις διακοσμητικές παραδόσεις για να μιλήσει για θέματα όπως ο ρομαντικός έρωτας, η βία και η θνησιμότητα. Οι «παραισθησιγόνοι» του πίνακες διακρίνονται από συναισθηματική ένταση και περίπλοκες σκηνές. Γκαλερί Bernier /Eliades: Επταχάλκου 11, www.bernier-eliades.gr

LARI PITTMAN

11/04-25/05

When talking about subjects such as romantic love, violence and mortality, American artist Lari Pittman is inspired by commercial advertising, popular art and decorative tradition. Bernier/Eliades Gallery, 11 Eptachalkou St, Thiseion, www.bernier-eliades.gr



ΜΟΥΣΙΚΗ ΓΙΟΡΤΗ 18/05

Για δεύτερη χρονιά λαμβάνει χώρα το Plissken, ένα ολοήμερο φεστιβάλ εναλλακτικής μουσικής με καταξιωμένους καλλιτέχνες από τη διεθνή σκηνή. Οι θεατές μπορούν να παρακολουθήσουν με ενιαίο εισιτήριο (30€) και επιπλέον μουσικές εκδηλώσεις που θα πραγματοποιηθούν σε διαφορετικούς χώρους, στις 16, 17 και 19/5. Κέντρο Πολιτισμού «Ελληνικός Κόσμος», Κτίριο 56: Πειραιώς 254, Ταύρος, www.hellenic-cosmos.gr, www.plisskenfestival.gr

ALTERNATIVE HUB 18/05

Now in its second edition, the Plissken Festival brings together alternative music acts from around the world. The €30 ticket also covers entrance to a variety of parallel events. Hellenic Cosmos, Building 56, 254 Pireos St, Tavros, www.hellenic-cosmos.gr, www.plisskenfestival.gr



ΧΡΥΣΟ ΔΑΧΤΥΛΙΑΙ ΓΡΙΓΚΙΤΑ ΡΑΔΟΖΛΑΒΟΥ, 1219-1220

ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΗ ΣΕΡΒΙΑ

ΑΠΟ 15/05 ΕΩΣ 18/08

Μικροτεχνίες, αντίγραφα τοιχογραφιών από σερβικά μνημεία του 13ου και του 14ου αιώνα, εικόνες και αυθεντικά αντικείμενα της ίδιας περιόδου από το Εθνικό Μουσείο του Βελιγραδίου περιλαμβάνονται στην έκθεση «Μεσαιωνική τέχνη της Σερβίας». Βυζαντινό & Χριστιανικό Μουσείο: Βασιλίσσης Σοφίας 22, www.byzantinemuseum.gr

MEDIEVAL MASTERPIECES

15/05-18/08

Miniatures, copies of murals from Serbian monuments dating to the 13th and 14th centuries, icons and other authentic objects from the same time period belonging to the National Museum in Belgrade are included in the exhibition "Serbia's Medieval Art". Byzantine & Christian Museum, 22 Vas. Sofias Ave, www.byzantinemuseum.gr



ΦΟΡΟΣ ΤΙΜΗΣ

ΑΠΟ 09/05 ΕΩΣ 23/06

Στην έκθεση «Μιχάλης Μακρουλάκης: Ο Εκλεκτικός και Λεπτουργός Ζωγράφος» πολύτιμα έργα μικρών και μεγάλων διαστάσεων από το 1960 έως σήμερα, δουλεμένα σε Αθήνα, Σύρο και Τεχεράνη, συνθέτουν το αφιέρωμα στον Έλληνα εικαστικό, υμνητή του αισθησιασμού στη ζωγραφική έκφραση. Ίδρυμα Εικαστικών Τεχνών και Μουσικής Β & Μ Θεοχαράκη: Βασιλίσσης Σοφίας 9 & Μέρλιν 1, www.thf.gr

ECLECTIC ARTIST

09/05-23/06

Perfect, sensual works from 1960 to date, created in Athens, Syros and Tehran, compose "Michalis Makroulakis: The Eclectic Miniature Painter", a fascinating tribute to a prominent Greek artist. B&M Theocharakis Foundation, 9 Vas. Sofias Ave & 1 Merlin St, www.thf.gr

ZOLOTAS

1895



NEW DIAMOND SPIRIT

10 Panepistimiou Ave. Athens – 9 Stadiou Ave. Athens
Tel: 210 36 01 272 www.zolotas.gr



©OHNO HATSUKO

CORFU

Εύθραυστη ομορφιά

ΑΠΟ 07/06 ΕΩΣ 30/10

Στην έκθεση «Κούκλες Ιαπωνικής Τέχνης από τη συλλογή της Ohno Hatsuko», παρουσιάζονται δημιουργίες μιας καλλιτέχνιδος που συνδύασε τις παραδοσιακές τεχνικές με μοντέρνα στοιχεία στην κατασκευή τους. Μουσείο Ασιατικής Τέχνης Κέρκυρας: Παλαιά Ανάκτορα, www.matk.gr

FRAGILE BEAUTY

07/06-30/10

The exhibition "Japanese Art Dolls: Figurative Sculptures by Ohno Hatsuko" showcases the fine craftsmanship in the renowned late dollmaker's delightful artworks, which are filled with character. Corfu Museum of Asian Art, Old Palace, www.matk.gr

ATHENS

ΠΡΟΣΩΠΙΚΗ ΓΝΩΜΗ

ΕΩΣ 26/05

Καμβάδες, σχέδια, εγκαταστάσεις, γλυπτά, φιλμ, βίντεο και αρχειακό υλικό από τις εφημέρες παρεμβάσεις του στον δημόσιο χώρο από τη δεκαετία του '70 έως σήμερα, περιλαμβάνει η πρώτη αναδρομική έκθεση του ανήσυχου εικαστικού Δημήτρη Αληθινοπούλου. Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης: Κτίριο Ωδείου Αθηνών, Βασ. Γεωργίου Β' 17 - 19 & Πηγίλλης, www.emst.gr



PERSONAL OPINION TO 26/05

Canvases, drawings, installations, sculptures, films, video and archival material from his ephemeral interventions in public spaces from the 1970s to date are included in Dimitris Alithinos' first retrospective exhibition. National Museum of Contemporary Art, Athens Conservatory building, 17-19, Vas. Georgiou II & Rigillis St, www.emst.gr



ATHENS

ΜΕ ΣΑΤΙΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ

ΕΩΣ 19/05

Η έκθεση «Cherchez να φαμ! Ο Μποστ του Τύπου» παρουσιάζει σκίτσα με τους θρυλικούς χαρακτήρες του γελοιογράφου από τον ημερήσιο και περιοδικό Τύπο, από τα τέλη του 1950 έως το 1980. Μουσείο Μπενάκη: Πειραιώς 138 & Ανδρονίκου, www.benaki.gr

IN THE MOOD FOR SATIRE

TO 19/05

The exhibition "Food, Glorious Food! Bost and the Press" showcases sketches of the Greek political cartoonist's legendary characters from the 1950-80 period. Benaki Museum, 138 Pireos St & 7 Andronikou St, www.benaki.gr



ATHENS

ΘΡΥΛΙΚΟΣ ΒΑΣΙΛΙΑΣ

17 & 19/05

Η όπερα «Alessandro» του Χαίντελ παρουσιάζεται σε νέα παραγωγή, σε σκηνοθεσία της Lucinda Childs και μουσική διεύθυνση του Γιώργου Πέτρου. Μέγαρο Μουσικής: Βασιλίσσης Σοφίας και Κόκκαλη, www.megaron.gr

LEGENDARY KING

17/05 & 19/05

Handel's masterpiece, the opera "Alessandro", is presented in a new production directed by Lucinda Childs and conducted by George Petrou. Athens Concert Hall, Vas. Sofias Ave & Kerkali St, www.megaron.gr

ULYSSE NARDIN

SINCE 1846  LE LOCLE - SUISSE



EXECUTIVE DUAL TIME

SELF-WINDING. PATENTED TIME ZONE QUICK SETTING.

BLACK CERAMIC BEZEL AND 18 CT ROSE GOLD CASE.

WATER-RESISTANT TO 100 M. RUBBER BAND.

WWW.ULYSSE-NARDIN.COM

ATHENS: STELLA VILDIRIDIS • TEL. +30 210 3635145

MYKONOS: GEORGIOS & Co. • TEL. +30 22890 79259

SANTORINI: FIRA: ALEXANDROS • TEL. +30 22860 25470

RHODES: PAPOULIS • TEL. +30 22410 20054, 22410 21113

CRETE: HERAKLION / HERSONISOS: CROESUS •

TEL. +30 2810 287924 / 28970 22062

HERSONISOS: ERA P. PETROCHEILOS • TEL. +30 28970 22239

AGIOS NIKOLAOS / ELOUNDA: NILOS •

TEL. +30 28410 83120 / 28410 42150

DISTRIBUTOR • SYMBOL HELLAS



ΚΩΣΤΑΣ ΚΟΥΛΕΝΤΙΑΝΟΣ, «ΟΝΙΣΜΟΣ», 1960, ΟΥΤΟΝΟΚΩΝΗΜΕΝΟΣ ΜΠΡΟΥΝΤΖΟΣ ΣΕ ΣΙΔΕΡΟ, 145x205x16 ΕΚΔΙΟΤΙΚΗ ΣΥΛΛΟΓΗ

THESSALONIKI

Ο «ακροβάτης»
Κουλεντιανός

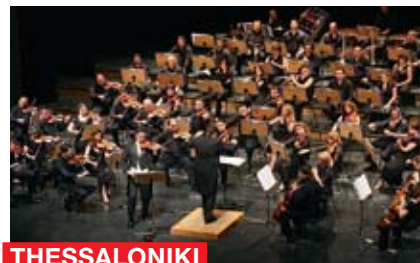
ΑΠΟ 19/04 ΕΩΣ 26/07

Η μεγάλη αναδρομική έκθεση «Κώστας Κουλεντιανός. Ο τελευταίος ακροβάτης του μοντερνισμού» συγκεντρώνει 80 γλυπτά από το έργο του Έλληνα εικαστικού, θέλοντας να υπογραμμίσει το ρόλο του στη σύγχρονη γλυπτική στην Ελλάδα, αλλά και διεθνώς. Μακεδονικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης: Εγγατία 154 (εντός ΔΕΘ - HELEXPO) www.mmca.org.gr

COSTAS COULENTIANOS

19/04-26/07

The retrospective “Costas Coulemtianos: The Last of the Modern Acrobats” features 80 sculptures by the great Greek artist and highlights his influential role in the development of contemporary sculpture both in Greece and on the international scene. Macedonian Museum of Contemporary Art, 154 Egnatias Ave (inside TIF-Helexpo), www.mmca.org.gr



THESSALONIKI

ΣΕ ΥΨΗΛΟΥΣ ΤΟΝΟΥΣ

17/05

Άριες από όπερες του Μότσαρτ, του Ροσίνι και του Μπιζέ περιλαμβάνονται στο **εορταστικό gala όπερας** που διοργανώνει το Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης με τη συμμετοχή της Συμφωνικής Ορχήστρας της πόλης και Έλληνες καταξιωμένους σολίστ. Διευθύνει ο μάεστρος Νίκος Αθηνεός. Μέγαρο Μουσικής Θεσσαλονίκης: 25ης Μαρτίου και Παραλίας, www.tch.gr

HITTING THE HIGH NOTES

17/05

Under the baton of maestro Nikos Athineos, the City of Thessaloniki Symphony Orchestra and distinguished Greek soloists will perform arias from much-loved operas by Mozart, Rossini and Bizet in an **opera gala** at the Thessaloniki Concert Hall. Thessaloniki Concert Hall, 25is Martiou St (on the waterfront), www.tch.gr



THESSALONIKI

ΕΧΩ ΕΝΑ ΟΝΕΙΡΟ ΕΩΣ 31/05

«I have a dream»: Η φορτισμένη πολιτικά φράση του Μάρτιν Λούθερ Κινγκ από ομιλία του στην Ουάσινγκτον το 1963 δίνει τον τίτλο σε μια έκθεση, που στόχο έχει να αποκαλύψει μέσα από βιντεοπροβολές νέων καλλιτεχνών τις ελπίδες, τους φόβους και τα όνειρα του σύγχρονου κόσμου. Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης: Αποθήκη Β1, Λιμάνι, www.cact.gr

I HAVE A DREAM TO 31/05

The phrase uttered by Martin Luther King at the beginning of his emotion-charged speech in Washington on August 28, 1963, is the title of an exhibition whose aim is to reveal the hopes, fears and dreams of the world today through video projections by young artists. Thessaloniki Centre of Contemporary Art, Warehouse B1, Thessaloniki Port Complex, www.cact.gr



MYTILENE

ΜΙΑ ΜΕΡΑ ΣΤΟ ΜΟΥΣΕΙΟ ΕΩΣ 31/05

Η έκθεση «Ο κόσμος των Μουσείων: μια χιουμοριστική ματιά» συγκεντρώνει σκίτσα του ιστορικού, γλωσσολόγου, αρχαιολόγου και γελοιογράφου Geir Helgen. Μουσείο Βιομηχανικής Ελαιουργίας Λέσβου: Αγ. Παρασκευή

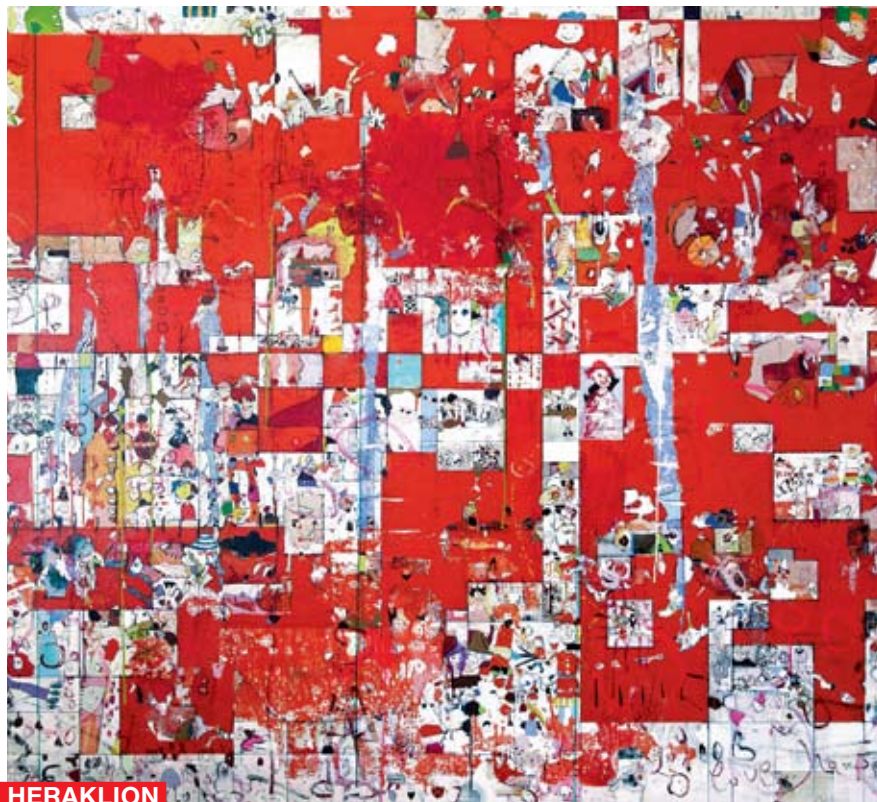
MUSEUM HUMOUR TO 31/05

“Museums: The World Inside” features sketches by Norwegian historian, linguist, archaeologist and cartoonist Geir Helgen. Museum of Industrial Olive Oil Production in Lesvos, Agia Paraskevi, www.piop.gr

«SECURITY IN THE MUSEUM», GEIR HELGEN

ADRIAN PACI TURN-ON, 2004, COURTESY THE ARTIST AND GALERIE PETER KILCHMANN, ZÜRICH





HERAKLION

Μόνο γυναίκες

ΕΩΣ 01/06

Πορτρέτα, τοπία, νεκρές φύσεις, αλλά και εγκαταστάσεις συναντώνται στην έκθεση «Τέχνη γένους θηλυκού», που προβάλλει τη γυναικεία δημιουργία -κυρίως εκείνη που αναπτύχθηκε στην Κρήτη- στον 20ό και τον 21ο αιώνα. Μουσείο Εικαστικών Τεχνών: Νυμφών 3, www.heraklionvisualarts.gr

WOMEN ONLY

ΤΟ 01/06

The exhibition "Feminine Art", a tribute whose aim is to showcase creations by women from the 10th to the 21st century, mainly from Crete, features portraits, landscapes and still lifes, as well as conceptual art and installations. Heraklion Museum of Visual Arts, 3 Nymphon St, www.heraklionvisualarts.gr



CHANIA

ΕΚΛΕΚΤΙΚΕΣ ΣΥΓΓΕΝΕΙΕΣ ΕΩΣ 14/05

Τα εκθέματα του δεύτερου μέρους της περιοδικής έκθεσης «Μια στιγμή για πάντα. Πρόσωπα και τοπία από τη μόνιμη συλλογή της Δημοτικής Πινακοθήκης Χανίων» ακολουθούν την πορεία ανάγνωσης που τους υπαγορεύει το θέμα τους (Φανταστικά τοπία, Όψεις της καθημερινότητας, Παράδοση και ανανέωση). Δημοτική Πινακοθήκη Χανίων: Χάλιδων 98-102, www.pinakothiki-chania.gr

ELECTIVE AFFINITIES ΤΟ 14/05

The works on display in "An Instant Forever: Portraits and Landscapes from the Permanent Collection of the Municipal Gallery of Chania" feature fantastic scenes of nature and aspects of everyday life, tradition and renewal. Municipal Gallery of Chania, 98-102 Chalidon St, www.pinakothiki-chania.gr



ALEXANDROUPOLIS

ΙΔΙΟΥΤΥΠΗ ΜΕΘΗ

ΑΠΟ 19/04 ΕΩΣ 18/05

Η σειρά «Alcohol» του Βασίλη Καρακατσάνη δανείζεται στοιχεία από τη γλώσσα της διαφήμισης για να φωτίσει συμπεριφορές, κρυφές σκέψεις και συνήθειες ανθρώπων που «μέθυσαν» από την αισθητική που υπαγόρευε το lifestyle προηγούμενων δεκαετιών.

Art Gallery: Σκρα 2-4, τηλ.25510-81.220

AN ERA OF EXCESS

19/04-18/05

Vassilis Karakatsanis' series "Alcohol" borrows elements from the language of the advertising world to depict those who got swept up in the excessive lifestyle which prevailed over the past couple of decades.

Art Gallery, 2-4 Skra St, tel. 25510-81.220



RETHYMNON

ΠΑΤΑΤΕΣ ΠΑΝΤΟΥ

ΑΠΟ 10/05 ΕΩΣ 30/07

Στα έργα του Δημήτρη Χατζόπουλου οι πατάτες ξεπηδούν από μπανιέρες, καλπάζουν στα σύννεφα, στέκονται μισοξεφλουδισμένες. Η έκθεση «Πατάτες με λάδι σε ξύλο» περιλαμβάνει έργα μικρών και μεγάλων διαστάσεων που πλαισιώνονται από γελοιογραφίες του καλλιτέχνη με θέμα την κρίση. Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Κρήτης: Χειμάρρας 5, www.cca.gr

SATIRICAL SPUDS

10/05-30/07

Dimitris Hatzopoulos, who provides biting commentary on Greek politics in Ta Nea newspaper, presents a series of surrealist and shrewdly inspiring paintings in "Potatoes in Oil on Wood".

Museum of Contemporary Art of Crete, 5 Chimaras St, www.cca.gr



VENUS IS THE ONLY PLANET ROTATING CLOCKWISE...



Visit Us at
BASELWORLD 2013

HALL 2.0 • STAND E 10



SWISS MADE-CHROMA COLLECTION • QUARTZ TIME-DATE Ø 40 or Ø 44 MM
WATER RESISTANT UP TO 100 M (330 FEET) • SCREW-LOCKED CROWN WITH SIDE PROTECTIONS
SAPPHIRE CRYSTAL

THE ONLY CLOCKWISE CHOICE

MONTRES VENUS S.A.
19A RUE DE LA CROIX D' OR • CH-1204 GENÈVE-SUISSE
Tel. +41 22 310 8770

www.venuswatches.com

Buy VENUS watches safely at: www.eshop.venuswatches.ch



LONDON

Υψηλές προσδοκίες

ΕΩΣ 26/05

Η έκθεση «Becoming Picasso. Paris 1901», στην Courtauld Gallery, εστιάζει στους πίνακες που παρουσίασε για πρώτη φορά ο 19χρονος Πικάσο στη γαλλική πρωτεύουσα, σε συνεργασία με τον διάσημο έμπορο τέχνης Αμπρουάζ Βολάρ.

www.courtauld.ac.uk

ARTISTIC INCEPTION

ΤΟ 26/05

At the Courtauld Gallery, “Becoming Picasso: Paris 1901” reunites the works that appeared in the Spanish artist’s first solo show in the French capital, organised by the Parisian dealer Ambroise Vollard.

www.courtauld.ac.uk

PABLO PICASSO “SEATED HARLEQUIN”, 1901 © THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART/ART RESOURCE/SCALA, FLORENCE



GENEVA

ΓΛΥΠΤΙΚΗ

ΑΠΟ 05/06 ΕΩΣ 18/08

Το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης φιλοξενεί την πρώτη αναδρομική έκθεση στην Ελβετία του Ιταλού γλύπτη Τζάνι Πιατσεντίνο, δημιουργού που μοιάζει να καταργεί με το έργο του τα όρια μεταξύ design και τέχνης.

www.centre.ch

SCULPTURE

05/06-18/08

The Contemporary Art Centre hosts Switzerland’s first retrospective on Gianni Piacentino, the category-defying Italian creator whose work eliminates the boundaries between art and design.

www.centre.ch

INSTALLATION VIEW REINHARD ONASCH AUSSTELLUNGEN, BERLIN, JUNE 1983. COPYRIGHT GIANNI PIACENTINO. (LARGE BLACK WALL, RECTANGLE WITH DECORATED BAR AND INITIALED SILVER PLATE, 1971, R. ONASCH COLLECTION, BERLIN-BREMEN).



BRUSSELS

Ο ΑΡΧΟΝΤΑΣ ΤΗΣ ΜΟΔΑΣ

ΕΩΣ 05/05

Η έκθεση «Yves Saint Laurent: A Visionary» στο ING Cultural Centre αναφέρεται στην ευκολία του σχεδιαστή να μεταφράζει σε μόδα τις κοινωνικές και πολιτικές αλλαγές.

www.ing.be

ZEITGEIST DESIGNER

ΤΟ 05/05

The exhibition “Yves Saint Laurent: A Visionary” at the ING Cultural Centre demonstrates how the great designer was influenced by social and political changes and translated them into fashion.

www.ing.be

© YVES SAINT LAURENT, 1969 PHOTO JEANLOUP SIEFF © THE ESTATE OF JEANLOUP SIEFF

MANCHESTER

ΓΥΝΑΙΚΕΙΑ ΥΠΟΘΕΣΗ

ΕΩΣ 09/06

«Developing: Photographs by Mary McCartney»: η νέα έκθεση της Μακάρτνεϊ στο The Lowry περιλαμβάνει πορτρέτα γυναικών που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στις τέχνες ή στη μόδα, όπως οι Φρίντα Κάλο, Βίβιεν Γουέσθγουντ, Τρέισι Έμιν, Πι Τζέι Χάρβεϊ, Τζόνι Μίτσελ, Έλεν Μίρεν.

www.thelowry.com

WOMEN'S AFFAIR TO 09/06

Mary McCartney steps out of her musician father’s shadow in a new photography exhibition titled “Developing” at the Lowry complex at Salford Quays. The show features large-scale portraits of female icons from the worlds of art, music, fashion and theatre, among them Frida Kahlo, Vivienne Westwood, Tracey Emin, PJ Harvey, Joni Mitchell and Helen Mirren.

www.thelowry.com

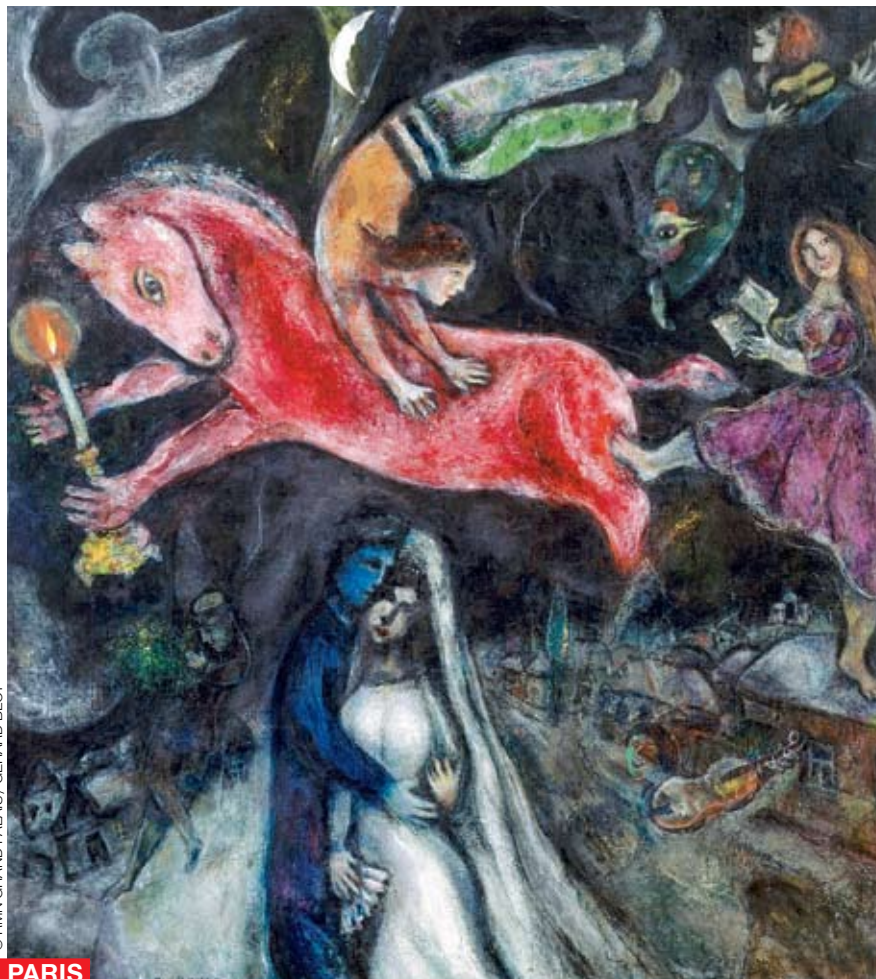


LET ME OUT, LONG ISLAND, 1995 AND TRACEY AS FRIDA, LONDON, 2000. COPYRIGHT MARY MCCARTNEY.

BonTon
THE ICON RING

PASQUALE BRUNI





© ADAGP, PARIS 2012 / CHAGALL © RMN-GRAND PALAIS / GERARD BLOT

PARIS

Μεταξύ πολέμου και ειρήνης

ΕΩΣ 21/07

Ο Σαγκάλ ήταν 97 χρόνων όταν απεβίωσε το 1985. Οι εντυπώσεις από τη ζωή του - γνώρισε μια επανάσταση, δύο πολέμους, έναν τόπο εξορίας, μερικούς από τους σημαντικότερους καλλιτέχνες του 20ού αιώνα - διαποτίζουν όλο το έργο του. «Chagall: Between War and Peace» στο Musée du Luxembourg.

www.museeduluxembourg.fr

BETWEEN WAR AND PEACE TO 21/07

Having lived through a revolution and two world wars, it is only natural that Marc Chagall's entire oeuvre is permeated by impressions of his experiences, as illustrated by "Chagall: Between War and Peace" at the Musée du Luxembourg.

www.museeduluxembourg.fr

PARIS

ΣΥΓΧΡΟΝΟ DESIGN

ΑΠΟ 26/04 ΕΩΣ 01/09

Το Μουσείο Διακοσμητικών Τεχνών της γαλλικής πρωτεύουσας διοργανώνει την έκθεση «Ronan and Erwan Bouroullec. Momentané», υπογραμμίζοντας τη συμβολή των Γάλλων σχεδιαστών στο σύγχρονο design. Το αφιέρωμα θα περιλαμβάνει σχέδια από όλο το φάσμα της δημιουργικής τους πορείας.

www.lesartsdecoratifs.fr

CONTEMPORARY DESIGN 26/04-01/09

The career-spanning retrospective "Ronan and Erwan Bouroullec: Momentané" at the Museum of Decorative Arts in Paris highlights this multi-award-winning French team's extraordinary contribution to contemporary design.

www.lesartsdecoratifs.fr



FRANKFURT

ΕΝΤΥΠΩΣΙΑΚΑ ΦΙΝΑΛΕ

ΕΩΣ 02/06

Η έκθεση «Last Works. From Manet to Kippenberger» στο Μουσείο Schirn εστιάζει σε καμβάδες της όψιμης περιόδου των Μονέ, Ματίς, Ντε Κίρικο, Ο' Κιφ κ.ά.

www.schirn.de

IMPRESSIVE FINALES

TO 02/06

The exhibition "Last Works: From Manet to Kippenberger" at the Schirn Museum showcases canvases by Monet, Matisse, de Chirico, O'Keeffe and others.

www.schirn.de



BERLIN

MARTIN ΣΚΟΡΣΕΖΕ

ΕΩΣ 12/05

Αποσπάσματα από ταινίες, χειρόγραφα σενάρια, δημοσιεύτες φωτογραφίες και σημειώσεις περιλαμβάνονται στο μεγάλο αφιέρωμα που διοργάνωσε το Μουσείο Κινηματογράφου της γερμανικής πρωτεύουσας για τον Μάρτιν Σκορσέζε, επιτρέποντας στους επισκέπτες να εμβαθύνουν στις πηγές έμπνευσης του μεγάλου κινηματογραφιστή και στον μοναδικό τρόπο δουλειάς του.

www.deutsche-kinemathek.de

MARTIN SCORSESE

TO 12/05

Berlin's Kinemathek is hosting an exhibition tribute to Martin Scorsese comprising film extracts, manuscripts, unpublished photographs and personal notes, providing visitors with insights into the great American cinematographer and his unique way of working.

www.deutsche-kinemathek.de

EDOUARD MANET
BOUQUET DE PIVOINES, 1882. PRIVATE COLLECTION

PHOTO: PARAMOUNT PICTURES/TOUCHSTONE PICTURES

HUBLOT



Big Bang Ferrari Magic Gold.
UNICO column-wheel chronograph movement,
72-hour power reserve. Entirely manufactured
by Hublot. Crafted using a brand new,
scratch-resistant and non-oxidizing 18K gold
alloy invented and developed by Hublot:
Magic Gold. Interchangeable strap.
Limited edition of 500 pieces.



OFFICIAL WATCH
SCUDERIA FERRARI

www.hublot.com • twitter.com/hublot • facebook.com/hublot

EXCLUSIVE AGENT: FLAMME HELLAS S.A. ATHENS-GREECE. TEL. +30 210 3224746-8 E- mail: info@flammehellas.gr



© HELMUT NEWTON ESTATE

ROME

Helmut Newton

ΕΩΣ 21/07

Η έκθεση «Helmut Newton. White women/ Sleepless Nights/Big Nudes», στο Palazzo delle Esposizioni, περιλαμβάνει 200 φωτογραφίες από τις τρεις θρυλικές εκδόσεις του καλλιτέχνη που επαναπροσδιόρισε τη φωτογραφία μόδας, αλλά και σόκαρε μέσα από αυτήν. www.palazzo.esposizioni.it

HELMUT NEWTON

ΤΟ 21/07

The exhibition “Helmut Newton: White Women / Sleepless Nights / Big Nudes”, at the Palazzo delle Esposizioni, comprises 200 images from the celebrated lensman’s first three publications. www.palazzo.esposizioni.it

MILAN

Η ΕΠΟΧΗ ΤΩΝ ΘΑΥΜΑΤΩΝ

ΕΩΣ 08/09

Εκατόν είκοσι έργα από τη συλλογή του Jonas Netter μάς μεταφέρουν στο Montparnasse στις αρχές του 20ού αιώνα, εκεί όπου συναντήθηκαν και διαμόρφωσαν το στυλ τους πολλοί Εβραίοι καλλιτέχνες εκείνης της περιόδου. «Modigliani, Soutine and the Damned Artists» στο Palazzo Reale. www.comune.milano.it/palazzoreale

PARISIAN MELTING POT

ΤΟ 08/09

Over 120 works from the Jonas Netter collection create a portrait of Montparnasse, where many Jewish artists met and cemented their style at the beginning of the 20th century. “Modigliani, Soutine and the Damned Artists” at the Palazzo Reale captures the mood of change and transformation which prevailed in Paris during the Roaring Twenties. www.comune.milano.it/palazzoreale



© PINACOTHEQUE DE PARIS /FABRICE GOUSSET
© HENRI HAYDEN BY SIAE 2013



MADRID

Ο ΚΟΣΜΟΣ ΤΟΥ ΝΤΑΛΙ

ΑΠΟ 27/04 ΕΩΣ 02/09

Το Μουσείο Reina Sofia, σε συνεργασία με το Pompidou, διοργανώνει την έκθεση «Dali. All of the poetic suggestions and all of the plastic possibilities», συγκεντρώνοντας έργα, κείμενα και φωτογραφίες που αναφέρονται κυρίως στη σουρεαλιστική περίοδο της καριέρας του καλλιτέχνη. www.museoreinasofia.es

DALI'S WORLD

27/04-02/09

In cooperation with the Pompidou Centre, the Reina Sofia Museum's new exhibition “Dali: All of the Poetic Suggestions and all of the Plastic Possibilities” brings together paintings, texts and photographs from around the artist's surrealist period. www.museoreinasofia.es

PERSISTENCE DE LA MEMOIRE 1931, MUSEUM OF MODERN ART (MOMA) NEW YORK USA, FUNDACIO GALA SALVADOR DALI.



BARCELONA

Ο ΑΛΛΟΣ ΜΟΥ ΕΑΥΤΟΣ

ΑΠΟ 31/05 ΕΩΣ 01/09

«Ο ζωγράφος πάντα ζωγραφίζει τον εαυτό του», δήλωνε ο Πικάσο. Η έκθεση «Yo Picasso: Self-Portraits» στο Μουσείο Πικάσο σταχυολογεί αυτοπροσωπογραφίες απ' όλο το φάσμα της καριέρας του. www.bcn.cat

MAN IN THE MIRROR

31/05-01/09

Like Leonardo da Vinci before him, Picasso agreed that “the artist always paints himself”. The exhibition “Yo Picasso: Self-Portraits” at the Picasso Museum offers visitors the opportunity to admire the artist's impressions of himself over the course of his entire career. www.bcn.cat

PABLO PICASSO «AUTORETRATO», 1899-1900, ©SUCCESION PABLO PICASSO, VEGAP, MADRID 2012



FLAT DIAMOND EARRINGS

KATRAMOPOULOS

• est. 1873 •

ATHENS: 14 KRIEZOTOU STR. • MYKONOS: PSAROU BEACH
www.katramopoulos.gr

© MUSÉE FOLKWANG, ESSEN; ANCIENNE COLLECTION
CHRISTIAN BOUQUERET; COLLECTION CENTRE POMPIDOU, PARIS.
© MAN RAY TRUST / ADAGP, PARIS; LAMP SHADE, VERS 1925.
ANCIENNE COLLECTION CHRISTIAN BOUQUERET; COLLECTION CENTRE POMPIDOU, PARIS.



MOSCOW

Στο σωστό σημείο

ΕΩΣ 19/05

Μαν Ρέι, Ζορζ Μπρασαί, Ανρί-Καρτιέ Μπρεσόν, Λουί Μπουνιουέλ, Αντρέ Κερτέζ, Φερνάρ Λεζέ, Ντόρα Μάαρ: Η έκθεση «Voici Paris. Photographic modernities. 1920-1950. Collection Christian Bouqueret», στο Multimedia Art Museum, συγκεντρώνει 250 φωτογραφίες καλλιτεχνών που βρέθηκαν στο Παρίσι αμέσως μετά τον Α΄ Παγκόσμιο Πόλεμο, αποτυπώνοντας την ατμόσφαιρα της πόλης στην πιο δημιουργική της περίοδο. www.mamm-mdf.ru

RIGHT PLACE, RIGHT TIME

ΤΟ 19/05

Man Ray, George Brassai, Luis Bunuel, Henri Cartier-Bresson, André Kertész, Fernand Léger and Dora Maar are among those whose works can be seen in “Voici Paris: Photographic Modernities, 1920-1950. Collection of Christian Bouqueret”. The exhibition at the Multimedia Art Museum comprises 250 images by artists who captured the atmosphere of the French capital after the First World War. www.mamm-mdf.ru



TEL AVIV

100 EMMONEΣ

ΕΩΣ 26/05

Ο Ντάγκλας Γκόρντον αντλεί έμπνευση από δικές του ιστορίες, την τέχνη και την αστική κουλτούρα. Στην έκθεση «I am also... Douglas Gordon», στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης της πόλης, ο καλλιτέχνης επιλέγει 100 έργα του, βίντεο και φωτογραφίες, σκι-αγραφώντας, όπως υποστηρίζει ο επιμελητής του, ένα πορτρέτο των εμμονών του. www.tamuseum.com

100 OBSESSIONS

ΤΟ 26/05

Inspired by his own stories, art and popular culture, Douglas Gordon is a prominent figure on the contemporary art scene. For “I am also... Douglas Gordon”, currently on display at the Tel Aviv Museum of Modern Art, the Scottish artist has chosen 100 of his works – films, photographs, texts and objects – which, as his curator says, paint “a portrait of his obsessions”. www.tamuseum.com



ISTANBUL

ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

ΑΠΟ 18/04 ΕΩΣ 16/06

Η Renault ξεκίνησε το 1967 να συλλέγει έργα σύγχρονων δημιουργών, θέλοντας να ισχυροποιήσει τους δεσμούς ανάμεσα στην τέχνη και στον βιομηχανικό κόσμο. Έτσι προέκυψε μία από τις πιο εντυπωσιακές συλλογές, δείγματα της οποίας θα παρουσιαστούν στην έκθεση «Fantastic machinery», στο Μουσείο Μοντέρνας Τέχνης. www.istanbulmodern.org

ART & INDUSTRY

18/04-16/06

In 1967, in an effort to forge closer ties between art and industry, vehicle manufacturer Renault began collecting works by contemporary artists. “Fantastic Machinery” at the Museum of Modern Art presents a selection of works from what has grown into one of the world’s most impressive collections. www.istanbulmodern.org

VIENNA

ΣΤΑ ΣΥΝΝΕΦΑ

ΕΩΣ 01/07

Η έκθεση «Clouds» στο Μουσείο Leopold ερευνά το πώς απεικονίζονται και τι συμβολίζουν τα σύννεφα στο έργο καλλιτεχνών όπως οι Τέρνερ, Σεζάν, Βαν Γκογκ, Χόβιτς, Σίλε, Μαγκρίτ, Ρίχτερ, κ.ά. www.leopoldmuseum.org

FLEETING WORLDS

ΤΟ 01/07

An exhibition at the Leopold Museum investigates how clouds are depicted and what they symbolise in the works of artists including Turner, Cézanne, Van Gogh, Schiele and Magritte, among others. www.leopoldmuseum.org



HERBERT BAYER COLLAGE, 1931 © HERBERT BAYER-STIFTUNG / VBK, VIENNA 2013

JEAN DUBUFFET, 1901-1985
UPHEAVAL WITH TWO PEOPLE, 1974.

RUB'AL KHALI DESERT, UNITED ARAB EMIRATES



Continue the journey at Napapijri.com

NAPAPIJRI

Napapijri Store: Golden Hall, Marousi 210-6822096 • Proxenou Koromila 36, Thessaloniki 2310-261681
Shop in Shop: Attica Citylink, Athens • Attica Golden Hall, Marousi • Attica Mediterranean Cosmos, Thessaloniki

Η κομψότητα της Μυκόνου

ΓΙΑ ΔΕΥΤΕΡΗ ΧΡΟΝΙΑ, Η ΒΟΥΤΙΚΕ LINEA PIU ΛΕΙΤΟΥΡΓΕΙ ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΜΥΚΟΝΟΥ ΚΑΙ ΔΗΜΙΟΥΡΓΕΙ ΤΗ ΜΟΔΑ ΤΟΥ ΚΑΛΟΚΑΙΡΙΟΥ



Υψηλή μόδα μέσα από τις δημιουργίες του οίκου Chanel, σύμβολο κομψότητας και πρωτοπορίας, φιλοξενείται στον κυρίως χώρο της boutique. Οι υπέροχες συλλογές του Tom Ford και οι διακεκριμένοι οίκοι Blumarine και Christopher Kane, στους intimate χώρους της boutique, περιμένουν να σας μυήσουν στον κόσμο του στυλ και της πολυτέλειας. Η boutique στεγάζεται σε ένα κλασικό κυκλαδίτικο κτίριο υψηλής αισθητικής με την υπογραφή του βραβευμένου αρχιτέκτονα Στέλιου Κόη, το οποίο αποπνέει ατμόσφαιρα αντάξια των οίκων που εκπροσωπεί. Το υψηλότατο επίπεδο υπηρεσιών και οι υπέροχες συλλογές κάνουν την επίσκεψη στη LINEA PIU boutique αξέχαστη.

LINEA PIU BOUTIQUE ΜΥΚΟΝΟΣ:
N. Καλογερά 24, Χώρα, τηλ. 22890-78.922

LINEA PIU BOUTIQUE ΑΘΗΝΑ:
Σέκερη 6, τηλ. 210-36.06.125

www.lineapiu.gr, info@lineapiu.gr

Mykonos elegance

The LINEA PIU boutique is now open for its second year in the heart of Mykonos town and is defining style for the summer.

High fashion creations by the House of Chanel, the epitome of elegance, are hosted in the central room. Meanwhile, in the boutique's intimate spaces, the wonderful collections of Tom Ford and the acclaimed houses of Blumarine and Christopher Kane are waiting to initiate you into a world of luxury and style. The boutique is housed in a traditional Cycladic building, with the signature high-aesthetic style of award-winning architect Stelios Kois providing an environment worthy of the collections it represents. The impeccable service and wonderful collections make visiting the LINEA PIU boutique a memorable experience.

LINEA PIU BOUTIQUE ΜΥΚΟΝΟΣ:
24 N. Kalogera, Chora, tel. 22890-78.922

LINEA PIU BOUTIQUE ATHENS:
6 Sekeri St, tel. 210-36.06.125

www.lineapiu.gr, info@lineapiu.gr



BOY CHANEL quilted bag



BLACK PEARLS earrings



HOOP red bag



FRENCH RIVIERA bag



PERFORE red bag



BOY CHANEL chateau bag



TIE AND DYE bag



TIMELESS CLASSIC bag



STRIPES sandals

Κάποιοι θα βαρεθούν
να σε ακούνε!



Black & White of London

COSMOTE Traveller

**Πάρε το δωρεάν χρόνο ομιλίας σου
και στο εξωτερικό!**

Με το COSMOTE Traveller μπορείς να μιλάς με την άνεσή σου και στο εξωτερικό* χρησιμοποιώντας το δωρεάν χρόνο ομιλίας του προγράμματός σου, με μια χαμηλή χρέωση ανά κλήση, ανάλογα με τη χώρα στην οποία βρίσκεσαι.

Για ενεργοποίηση και πληροφορίες κλήσε δωρεάν στο 1250
ή στο +30 697 100 1250 όταν βρίσκεσαι στο εξωτερικό.

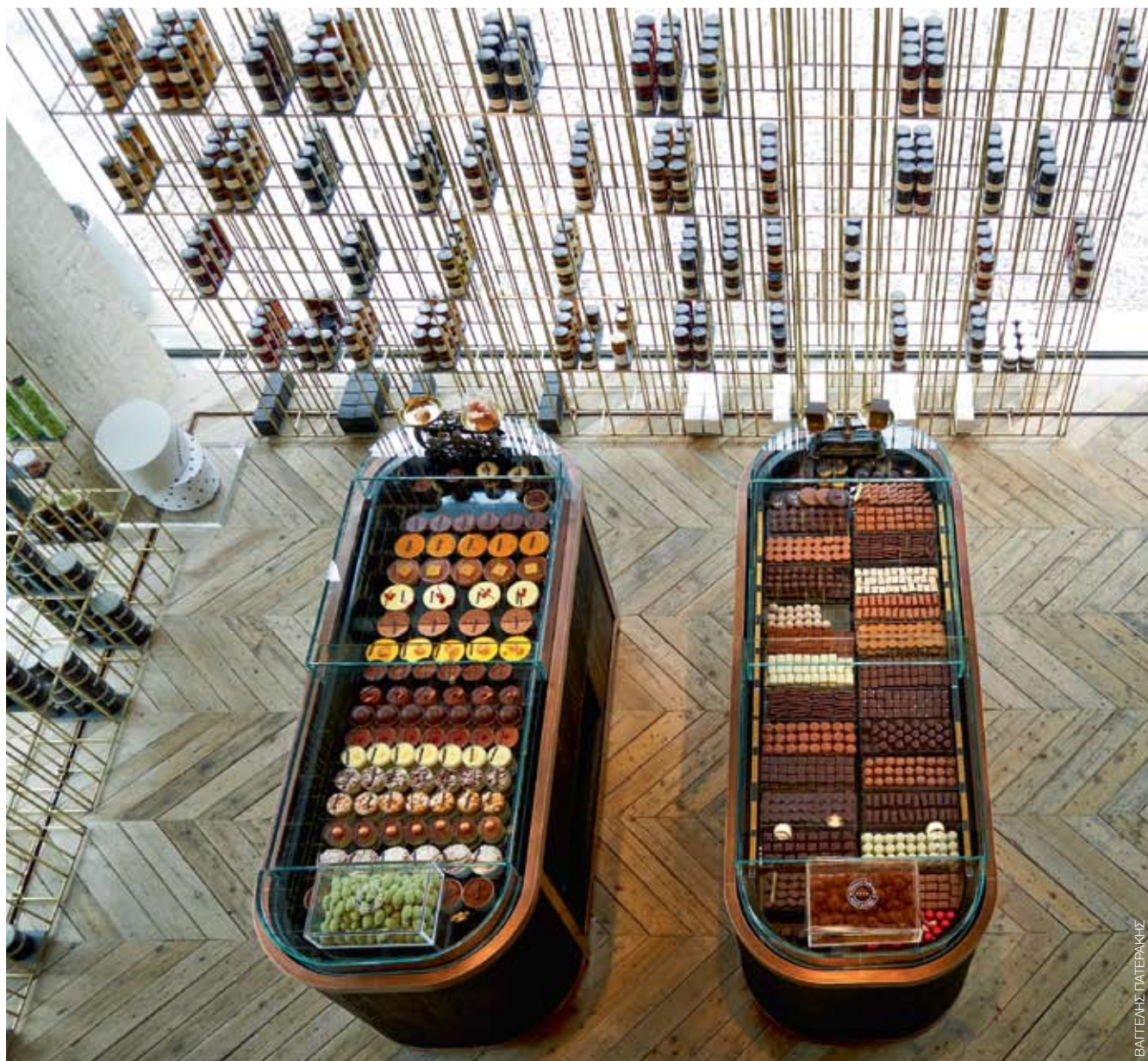
Ήθελές το δωρεάν χρόνο ομιλίας σου και στο εξωτερικό. Έγινε!



ο κόσμος μας, εσύ.

THE EGEAN LIST

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI



ΒΑΤΣΕΛΗΣ ΠΑΤΕΡΑΚΗΣ

Αρχιτεκτονικές αλχημείες

Ο κορυφαίος Έλληνας σεφ πατισιέ Στέλιος Παρλιάρος έχει ταυτιστεί με ξεχωριστές δημιουργίες. Ξεχωριστό, όμως, είναι και το ζαχαροπλαστείο του στην Κηφισιά. Το **Sweet Alchemy**, σχεδιασμένο από τον αρχιτέκτονα Στέλιο Κόη, κατέκτησε τον τίτλο του καλύτερου καταστήματος στα βραβεία ντιζάιν του έγκριτου περιοδικού Travel+Leisure.

Κολοκοτρώνη 9, Κηφισιά, τηλ. 210-80.80.480, www.parliaros.gr



ΒΑΤΣΕΛΗΣ ΠΑΤΕΡΑΚΗΣ

ARCHITECTURAL ALCHEMY

The name of the top Greek pâtissier has become synonymous with high-quality creations. His pastry shop in Kifissia is pretty sweet too. Stelios Parliaros' **Sweet Alchemy** was named the World's Best Designed Shop by Travel+Leisure magazine and carries the signature of architect Stelios Kois.

9 Kolokotroni St, Kifissia, Athens, tel. 210-80.80.480, www.parliaros.gr

Στα καλύτερα του κόσμου

Η **Μεγάλη Βρετανία** περιλαμβάνεται και φέτος στην Gold List της αμερικανικής έκδοσης του Condé Nast Traveler με τα καλύτερα ξενοδοχεία. Το περιοδικό εξάγει το art deco στυλ, το σέρβις, το φαγητό στο GB Corner και τη μοναδική θέα από το rooftop garden. Πλατεία Συντάγματος, τηλ. 210-33.30.000, www.grandebretagne.gr

AMONG THE BEST IN THE WORLD

The **Grande Bretagne** has made Condé Nast Traveler's 2013 Gold List of the world's best hotels as voted by readers. The wonderful marble baths in the rooms, the excellent food at GB Corner and the unique view from its rooftop bar are just a few of the many reasons why this great hotel has yet again been honoured with this prestigious distinction.

Syntagma Square, Athens, tel. 210-33.30.000, www.grandebretagne.gr



ΤΟ ΕΞΩΦΥΛΛΟ ΤΟΥ BLUE

Η **Θωμά Απέργη**, που φωτογραφήθηκε στην Κω για το παρόν τεύχος του Blue, είναι η νέα τραγουδίστρια με την ιδιαίτερη φωνή και το μεσογειακό ταμπεραμέντο που ανήκει

στο δυναμικό της Panik Records. Με καταγωγή από την Τήνο, ήρθε να κατακτήσει το κοινό ερμηνεύοντας κομμάτια που κινούνται σε μια μεγάλη μουσική γκάμα, από τζαζ, σόουλ και φανκ, μέχρι μπόσα νόβα και downtempo electronica.

BLUE'S COVER

Thomai Apergi, who was photographed on Kos for this issue of Blue, is an up-and-coming young singer with a unique

voice and a Mediterranean temperament. Hailing from the island of Tinos, Apergi refuses to be tied down by any one style of music, embracing genres ranging from jazz, soul and funk to bossa nova and downtempo electronica and winning over music lovers in the process. Apergi is signed to Panik Records.



ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ



ΜΠΡΟΥΣΚΕΤΕΣ Η ΚΕΣΑΝΤΙΓΙΑΣ;

Θέτει πολλά διλήμματα το νέο tapas bar του Κολωνακίου. Καρμελωμένες πανσέτες ή φριπάτες; Μπρουσκέτες ή κεσαντίγιας; Τάρτες ή μίνι κεμπάπ κοτόπουλου με γιαούρτι; Από την άλλη, στο **Para Siempre** το ζητούμενο είναι να δοκιμάσει κανείς όσο περισσότερες νοστιμιές μπορεί. Συνοδεύστε τα λαχταριστά μεζεδάκια με κρασί από τη μικρή, αλλά αξιόλογη, λίστα κρασιών. Χάρτος 45, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.10.155

BRUSCHETTA OR QUESADILLA?

Para Siempre, a new tapas bar in Kolonaki, poses many dilemmas: Caramelised pancetta or frittata? Bruschetta or quesadilla? Savoury tarts or mini chicken kebabs with yoghurt? Then again, why not just try as many of the delicious delicacies as you can in one sitting, then come back another time to try the rest? 45 Charitos St, Kolonaki, tel. 210-72.10.155



MAH JONG



P r ê t - à - p o r t e r

G r e a t b r a n d s
o f m e n ' s f a s h i o n



S u r m e s u r e :

Kiton



Sartoria
Partenopea



T h e m o s t c h i c b o u t i q u e

14 KANARI STR. / KOLONAKI / 106 74 ATHENS / GREECE

TEL. : 210 362 2860 / www.mahjong-boutique.gr



ΓΙΑ ΡΑΚΗ ΚΑΙ ΜΕΖΕΔΕΣ

Σε αυτό το μαγαζί οι μεζέδες έρχονται κατά κύματα και συναγωνίζονται σε νοστιμιά: από τις τηγανιτές γαριδούλες που σερβίρονται σε σέσουλα, μέχρι τις κουκούλες χταποδιού γεμιστές με ρύζι, κουκουνάρι και σταφίδες. Για τους ολιγαρκείς, στο μενού του **Raki Meze** υπάρχει και η ομώνυμη επιλογή: ένα καραφάκι 100 ml και τέσσερα πιατάκια με μεζεδάκια (7 €).

Λεωφ. Θησέως 334, Τζιτζιφίες, τηλ. 210-94.29.027

RAKI AND MEZEDES

At **Raki Meze**, in southern Athens, the emphasis is on seafood, and the mezedes include crisply fried shrimps and octopus stuffed with rice, pine nuts and raisins. The tasty tidbits are intended to be enjoyed between sips of fiery raki.

334 Thiseos Ave, Tzitzifies, tel. 210-94.29.027

Μια Βενετία στο Κουκάκι

«Ο άνθρωπος είναι η απάντηση, όποια και αν είναι η ερώτηση». Με τη ρήση του Αντρέ Μπρετόν ως μότο ζωής, η Βενετία, πρώην στέλεχος πολυεθνικής, αποφάσισε να αλλάξει ρότα και να ανοίξει ένα μεζεδοπωλείο στο Κουκάκι, τη **Μικρή Βενετία**. Στο μενού πρωταγωνιστούν ελληνικές γεύσεις και καλές πρώτες ύλες: από κρητικό απάκι μέχρι και θρακιώτικος καβουρμάς. Υπάρχουν αρκετά πιάτα ημέρας, τάρτες, πίτες και ένα σωρό μεζεδάκια που συνδυάζονται με κρασί ή τσίπουρο. Γ. Ολυμπίου 15, Κουκάκι, τηλ. 6948-044.254

VENICE IN KOUKAKI

The emphasis in **Mikri Venetia** (Little Venice) is on Greek flavours made using top-quality ingredients, including Cretan "apaki" (smoked pork) and Thracian "kavroumas" (salted buffalo meat).

15 G. Olympiou St, Koukaki, tel. 6948-044.254



ΔΙΔΥΜΟ ΓΕΥΣΗΣ

Σ' ένα πλακιώτικο νεοκλασικό του 19ου αιώνα στεγάστηκε η αγάπη για γευστικούς πειρατισμούς με υλικά του τόπου μας, την οποία μοιράζονται ο βραβευμένος σεφ Γιάννης Μπαξεβάνης και ο σεφ Ηλίας Γώγος. Στο **2Mazi** οι δυο τους μετουσιώνουν την ελληνική φύση σε γεύσεις αξιώσεων για κάθε βαλάντιο - όπως λέει ο Ηλίας Γώγος, «εδώ μπορεί κάποιος να φάει με 20 και με 100 ευρώ, ένα είναι όμως το σίγουρο: ότι σε κάθε περίπτωση θα φάει το ίδιο καλά». Νίκης 48, Πλάκα, τηλ. 210-32.22.839, www.2mazi.gr



CULINARY DUO

Award-winning Yiannis Baxevanis and Elias Gogos share the same love for experimentation with products from small producers. At **2Mazi**, housed in a 19th-century neoclassical building in the beautiful district of Plaka, they create delicious dishes with Greek flavours for every budget - as Gogos explains, "Here you can eat for €20 right up to €100, but one thing is certain: you'll eat well".

48 Nikis, Plaka, tel. 210-32.22.839, www.2mazi.gr



M'as Tu Vu

ELEGANT
DIAMOND
WATCHES



Echo



Swiss Movement

Case: Steel in selective rhodium

Case diameter: 45.0 mm

Crown: Stainless steel with pink sapphire/citrine

Strap: Crocodile leather (steel diamond buckle, optional)

Dial: Turning disk

Gems: White diamonds & Sapphires

SALE POINTS:

CRETE: AMIRANDES EXCLUSIVE RESORT - Heraklion, Tel: +30 28970 41103

CRETA PALACE 5* RESORT - Missiria, Rethymnon, Tel: +30 28310 55181

NILOS JEWELLERS - Hotel Porto Elounda - Elounda Peninsula - Tel: +30 28410-42460, Agios Nikolaos, Rousou Koumdourou 25, Tel: +30 28410-83120

CORFU: CORFU IMPERIAL EXCLUSIVE RESORT - Kommeno, Tel: +30 26610 88400

PELOPONNISOS: MANDOLA ROSA EXCLUSIVE RESORT - Kastro, Kyllini, Tel: +30 26230 64555

HALKIDIKI: KALFIDIS PERSONAL & PRECIOUS - SANI RESORT - Kassandra Peninsula, Tel: +30 23740 31000

CYPRUS: NIKOS IOANNOU JEWELLERS - Nicosia, Onasagorou 79, Tel: +357 22753251



Διεθνής διάκριση

Ένας συναρπαστικός τόπος διακοπών, σε μια έκταση 4.500 στρεμμάτων με θέα τον Όλυμπο και το Αιγαίο: αυτό είναι το **Sani Resort**. Και όσοι το γνωρίζουν καθόλου δεν εξεπλάγησαν με τη βράβευσή του ως το «Καλύτερο θέρετρο για οικογένειες στον κόσμο» από τους αναγνώστες του Conde Nast Traveller Russia.

Κασσάνδρα, Χαλκιδική, τηλ. 23740-99.500, www.sani-resort.com

INTERNATIONAL AWARD

The **Sani Resort** is a delightful holiday resort covering an area of 4,500 acres with breathtaking views of Mount Olympus and the Aegean Sea, so it should come as no surprise that Condé Nast Russia recently named it the “best resort for families in the world”.
Kassandra, Chalkidiki, tel. 23740-99.500, www.sani-resort.com

ΜΠΙΣΤΡΟ ΑΠΟ ΝΩΡΙΣ

Ανοιχτό από τις 8 το πρωί, το bar-restaurant του ξενοδοχείου **Excelsior** είναι ιδανική επιλογή για καφέ ή πρωινό, φαγητό ή ποτό. Στην κουζίνα του, η γαλλική γαστρονομία συναντά τη φρεσκάδα της ελληνικής παράδοσης. Στον κατάλογο προστίθενται συνεχώς νέα πιάτα, βασισμένα στην εποχικότητα των υλικών, και οι εκπλήξεις στο **Excelsior Bistro** είναι συχνές: από live μουσική μέχρι γευστικές δοκιμές κρασιών. Κομνηνών 10 & Μητροπόλεως 23, τηλ. 2310-021.010, www.excelsiorhotel.gr

ALL-DAY GOURMET BISTRO

Open from 8 in the morning until late at night, the **Excelsior** hotel's stylish bar-restaurant is the ideal choice, be it for coffee, a meal, a cocktail or a nightcap, where French gastronomy meets the fresh flavours of traditional Greek cuisine. The menu at the **Excelsior Bistro** is constantly updated according to what's in season. 10 Komnion St & 23 Mitropoleos St, tel. 2310-021.010, www.excelsiorhotel.gr



ΨΑΡΟΦΑΓΙΑ ΕΠΙΠΕΔΟΥ

Η **Μαύρη Θάλασσα**, επιτομή της ψαροταβέρνας, απέκτησε νέο χώρο στην παραλία της Νέας Κρήνης, με υπέροχη θέα στη θάλασσα. Η φιλοσοφία, όμως, παραμένει ίδια: φρεσκάτα ψάρια και θαλασσινά, αριστοτεχνικά μαγειρεμένα, στην κατσαρόλα, στο τηγάνι ή στη σχάρα. Στα συν η ψαγμένη λίστα κρασιών, που δίνει έμφαση στον ελληνικό αμπελώνα.

Νικολάου Πλαστήρα 3 & Χιλής, Καλαμαριά, τηλ. 2310-932.542, www.mavrithalassa.gr



SUPERB FISH AND SEAFOOD

The **Mavri Thalassa** (Black Sea) has just moved to a new location on the seafront at Nea Krini. The philosophy however remains the same: very fresh fish and seafood, masterfully fried, grilled or stewed. The list of wines is impressive, with an emphasis on the Greek vineyard.

3 Nikolaou Plastira St & Chilis St, Kalamaria, tel. 2310-932.542, www.mavrithalassa.gr

apriati

The jewelry of desire



The Apriati 7 Cords bracelets are based on the magical number 7. They are inspired by the dynamic and the symbolism that the number 7 means to all the nations and cultures on Earth. 7 the symbol of perfection, excellence, completeness and blessing. 7 the symbol associated with conflicting values. The 7 virtues and the 7 deadly sins. 7 the symbol connected to the 7 mysteries and the 7 wonders of the world. With the 7 ancient sages of humanity, the 7 colors of the rainbow, the 7 sounds of music and the 7 days of the week.

www.apriati.com



ATHENS PARIS MYKONOS ZURICH SPETSES



ELOUNDA

Απλώς ασυναγώνιστο

Απίστευτη ηρεμία, απεριόριστη θέα, κρυστάλλινα νερά, πολιτιστικές και γαστρονομικές εμπειρίες: αυτόν τον ακαταμάχητο συνδυασμό προσφέρει το **Blue Palace Resort and Spa**, μέλος της Luxury Collection της αλυσίδας Starwood Hotels and Resorts, το οποίο οι αναγνώστες του Condé Nast Traveler συμπεριέλαβαν στην Gold List 2013. Ελούντα, τηλ. 28410-65.500, www.bluepalace.gr

TRAVELERS' CHOICE

Endless views, crystal-clear waters and with a whole host of cultural and gastronomic experiences for its guests: The **Blue Palace Resort and Spa**, a member of the Luxury Collection of Starwood Hotels and Resorts, offers all this and more. Its fans include Condé Nast Traveler readers, who put it on the 2013 Gold List. Ελούντα, τηλ. 28410-65.500, www.bluepalace.gr



HERAKLION

ΘΑΛΑΣΣΙΝΑ ΕΝ ΠΛΩ

Η θέα στο λιμάνι δεν είναι το μοναδικό ατού του εστιατορίου **Εν Πλω**, που μόλις άνοιξε απέναντι από το Τελλωνείο: θαλασσινοί μεζέδες, φρέσκα ψαράκια, ριζότο και μακαρονάδες συνθέτουν ένα ενδιαφέρον μενού, με έμφαση στην ποιότητα των πρώτων υλών. Σπανάκη Στέργιου και Αιγαίου, τηλ. 2810-333.339

SEAFOOD ONBOARD

The great harbour view is not the only reason to visit the brand-new **En Plo**: Seafood appetisers, fresh fish, risotto and pasta dishes comprise the mouthwatering menu, where the emphasis is on quality. Spanaki Stergiou St & Aigaίου St, tel. 2810-333.339



ΕΛΙΑΝΑ ΠΑΡΟΧΗ

CHANIA

ΜΕΝΟΥ ΠΟΥ ΣΠΑΡΤΑΡΑΕΙ

Στην άκρη του παλιού ενετικού λιμανιού βρίσκεται η **Αντιγόνη**, κλασική επιλογή για τους λάτρεις της ψαροφαγίας. Στις σπεσιαλιτέ του εστιατορίου συγκαταλέγονται ο αχταρμάς (λιχουδιά με όστρακα) και η κακαβιά (η γνωστή, πολυσυλλεκτική ψαρόσουπα), αλλά και το μπουρέκι (παραδοσιακή κρητική πίτα με πατάτες, κολοκύθια και ξινομυζήθρα). Ακτή Ενώσεως & Δευκαλίωνος, τηλ. 28210-45.236, www.antigoni-restaurant.gr



SEAFOOD FAVOURITE

Located at the end of Chania's old Venetian Harbor, **Antigoni** is a classic choice for seafood lovers. Among the specialties are the "achtarmas" (shellfish salad) and "kakavia" (fish soup similar to bouillabaisse), as well as the "boureki", a traditional Cretan pie with potatoes, courgettes and mizithra cheese. Akti Enoseos & Defkalionos St, tel. 28210-45.236, www.antigoni-restaurant.gr

ΕΛΙΑΝΑ ΠΑΡΟΧΗ

Gown by: Pronovias (www.pronovias.gr)

Pearls Center
Australian South Sea Pearl Producers

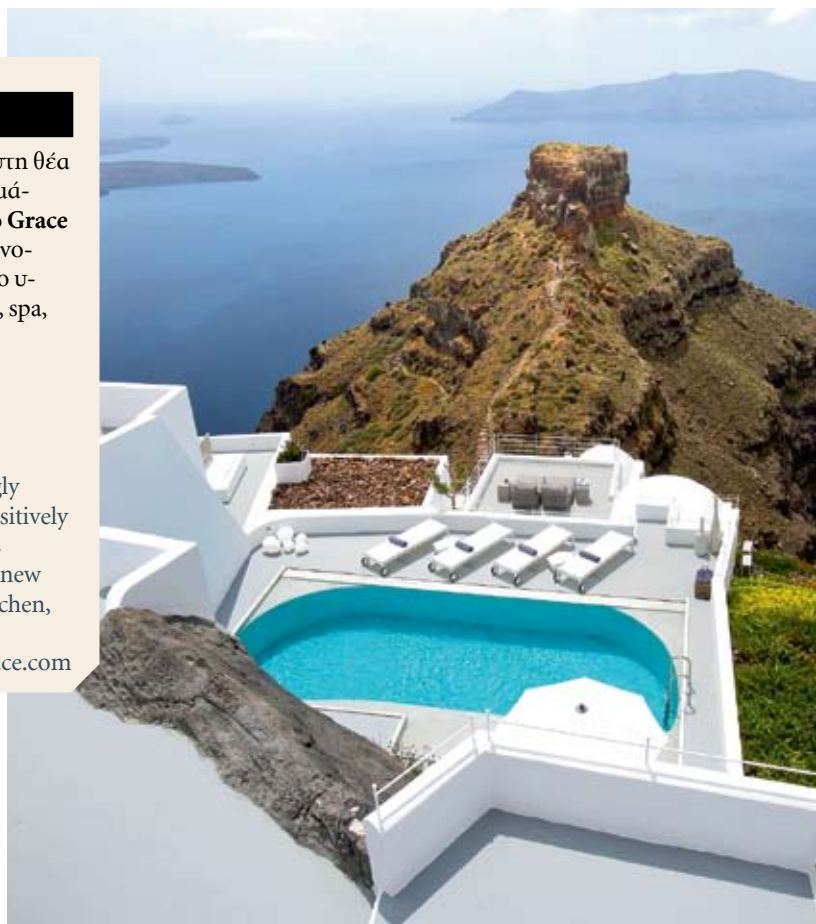
Filellinon 3, 4th floor, Syntagma Square, Athens, (+30) 210 3216926, www.pearlscenter.com, www.facebook.com/pearlscenter

Εμπειρία ζωής

Για τι να πρωτομιλήσει κανείς; Για την απίστευτη θέα στην Καλντέρα; Για τα υψηλής αισθητικής δωμάτια; Για το υπέροχο εστιατόριο; Η διαμονή στο **Grace** είναι μια αξέχαστη εμπειρία. Πρόσφατα, το ξενοδοχείο απέκτησε και νέο χώρο: τη **Villa**, με δύο υπνοδωμάτια, σαλόνι, κουζίνα, ιδιωτική πισίνα, spa, jacuzzi και μια ενημερωμένη βιβλιοθήκη. Ημεροβίγλι, τηλ. 22860-21.300, www.santorinigrace.com

UNMATCHED SERENITY

Jaw-dropping views of the caldera, breathtakingly beautiful rooms and a terrific restaurant that positively celebrates Aegean cuisine – a stay at the **Grace** is truly an unforgettable experience. The **Villa** is a new addition, with two bedrooms, a living room, kitchen, private swimming pool, spa and jacuzzi. Imerovigli, tel. 22860-21.300, www.santorinigrace.com



ΧΩΡΟΣ ΤΕΧΝΗΣ

Ο ζωγράφος Χριστόφορος Ασιμής και η γλύπτρια Ελένη Κολαΐτου εδώ και δεκαετίες ζουν και δημιουργούν στη Σαντορίνη. Από φέτος εκθέτουν τα έργα τους σε ένα νέο κτίριο, πάνω στον κεντρικό δρόμο Φηρών - Πύργου. Το **AK Asimis Kolaitou Art Foundation** είναι σχεδιασμένο από τον ταλαντούχο γιο τους Κάτωνα Ασιμή, επίσης ζωγράφο και αρχιτέκτονα, και στο πωλητήριο διατίθενται, μεταξύ άλλων, τα χειροποίητα κοσμήματα που σχεδιάζει η γλύπτρια. Φηρά, 22860-21.506, www.ak-galleries.com

NEW ART SPACE

Painter Christoforos Asimis and sculptor Eleni Kolaitou have lived on Santorini for several decades, inspired by the island's landscape and light. Visitors to the island can now admire the artists' work in a new building on the main road from Fira to Pyrgos. The building housing the **AK Asimis Kolaitou Art Foundation** was designed by their talented son, Katonas Asimis, also a painter. The foundation's shop sells wonderful handmade gold and silver jewellery designed by Kolaitou. Fira, tel. 22860-21.506, www.ak-galleries.com



ΘΗΡΑΪΚΟ ΓΚΟΥΡΜΕ

Στο Καμάρι, δίπλα στην ατέλειωτη παραλία με τη μαύρη άμμο, βρίσκεται το **Νυχτέρι**. Το κομψό εστιατόριο του σεφ Βασίλη Ζαχαράκη αποτελεί πλέον σημείο αναφοράς στον γαστρονομικό χάρτη του νησιού. Το μενού του βασίζεται στις ποιοτικές εποχιακές πρώτες ύλες και στα προϊόντα της θηραϊκής γης (φάβα, κάππαρη, ντοματάκι, μελιτζάνα), ιδωμένα, όμως, μέσα από μια σύγχρονη, δημιουργική ματιά. Καμάρι, τηλ. 22860-33.480, www.nichterigr

THERAN GOURMET

Nichter, chef Vasilis Zacharakis' elegant restaurant in the village of Kamari, is a point of reference on the island's gastronomical map. Based on quality seasonal local ingredients, including fava, capers, cherry tomatoes and eggplant, the menu here is an ode to delicious contemporary creativity. Kamari, tel. 22860-33.480, www.nichter.gr



*Treasure
your special moments*

My story,
my design



COMBINE & CREATE A UNIQUE PANDORA BRACELET

Treasure your special moments with Pandora's new sterling silver charms with soft pink & blue enamel & genuine murano glass charms.

Be inspired at www.pandora.net | www.pandorashop.gr | join us on facebook

* Sterling silver charms from 19€

PANDORA
UNFORGETTABLE MOMENTS

HEAD OFFICES: • ATHENS: 7 ERMOLU Str, 7th FLOOR, TEL: 210 3233454 | CONCEPT STORES: • 7 ERMOLU Str, ATHENS, TEL: 210 3229930 • 10 AGG. METAKSA & DOUSMANI Str, GYFADA, TEL: 210 8949650 • THESSALIA: 86 MITROPOLIS Str, TEL: 2310241225
SHOP IN SHOP: • THESSALIA: "NOTOSGALLERIES", 24 TSIMISKI Str, TEL: 2310 262124 • CRETE: "TRAGADAKIS", 76 25th AVGLOUSTOU Str, HERAKLON, TEL: 2810 222001 • "CHROUSUS", 55 AG. PARANAVIS Str, HERSONISSOS, TEL: 26970 22062 • "CHROUSUS", 181
ARKADIOU Str, BETHYMANO TEL: 26310 40854 • CORFU: "TRIANAFYLLOS", 76 EVG.VOULGAROS Str, TEL: 26610 49507 • RHODES: "ATHINA GOLD", 47 ERMOLU Str, FAIRAKI, TEL: 22410 21180 GOLD PARTNERS: • ATHENS: "DAFNI", 123 ANDRIANOU Str,
PLAKA, TEL: 210 3246759 • "VLARAS", 10 KALOGRIKONI & AOLOU Str, PLAKA, TEL: 210 3221148 • CRETE: "KRITA GOLD", 71 CHALIDON Str, CHANIA, TEL: 28210 42623, "MARKEDIN", 70 EL. VENIZIOU Str, HERSONISSOS "CHROUSUS", HOTEL BINELLA BEACH,
KORONIA CHANI, HERSONISSOS • RHODES: "ATHINA GOLD", 10 ARISTOTELIOU Str, OLD TOWN, TEL: 22410 21180 • "THE BUTTERFLY OF LINDOS", LINDOS, TEL: 22440 31307 • KOS: "VENUS", 17 BAISTOU Str, TEL: 22420 25016 • MYKONOS: "ALLURE", PARALIA
MYKONOS, TEL: 22890 22427 • VOLOS: "GALLERY KAPPA", 140 DIMITRIDIOS Str, TEL: 24210 38971 • CYPRUS | SHOP IN SHOP: "PROFIE JEWELLERY", AP. PAVLOU Str, MARINA COURT, PAFOS, TEL: +357 21944435 • "PROFIE JEWELLERY", 21 ARCH. MAKAROU
Str, PAFOS, TEL: +357 24600071 | GOLD PARTNERS: • "KINGS JEWELLERS", 54 GEORGIOU A Str, LEAFESOS, TEL: +357 23521438 • "KINGS JEWELLERS", 31 AGIOU ANDRIKOU Str, LEAFESOS, TEL: +357 25150280 • "CARTE BLANCHE CREATIVE JEWELLERS", 171
ERMOLU Str, LARNAKA, TEL: +357 24655503 • "CLEANTHORUS", 70 LIDRAS Str, LEFKONIA, TEL: +357 22683968 • "G. VAKIS", NISIOU AVENUE, SHOP 15-16-17, AGIA NAPA, TEL: +357 23 721866 • "PRESTIGE JEWELLERY", 27-29 CORAL STAR SHOPPING CENTER,
CORAL BAY AVENUE PAFOS, TEL: +357 24622620

Opening soon! • CONCEPT STORE: MATOGIANNIA, MYKONOS • SHOP IN SHOP: 57 MOUSOURON & CHATZIMICHALI GIANNARI Str., OLD TOWN, CHANIA, CRETE



SANTORINI

Μίνιμαλ παράδεισος

Το αμερικανικό Conde Nast Traveler περιλαμβάνει και φέτος το ξενοδοχείο **Perivolos** στην Gold List του με τα 100 καλύτερα στον κόσμο. Με τα δωμάτιά του χτισμένα σε υπόσκαφα μέσα στο βράχο (χαρακτηριστικό της παραδοσιακής θηραϊκής αρχιτεκτονικής), ποντάρει στο μίνιμαλ διακοσμητικό στυλ, στη χαλαρωτική ατμόσφαιρα και στην παραδεισένια θέα - και κερδίζει.

Οία, τηλ. 22860-71.308, www.perivolos.gr

SIMPLY PARADISE

Described as a “dream place for the soul” in Condé Nast Traveler, **Perivolos** in Oia is also included among “the world’s best places to stay” in the premier travel magazine’s 2013 Gold List. Features carefully converted traditional cave dwellings with minimalist interiors, a fantastic infinity pool and superb sea views. Oia, tel. 22860-71.308, www.perivolos.gr



ΜΥΚΟΝΟΣ

ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΚΥΜΑ

Ένα κύμα δροσιάς έσκαψε στην παραλία της Ελιάς: 7 νέες πολυτελείς σουίτες προστέθηκαν στο φινετάστο παλμαρέ ανέσεων που χαρακτηρίζει από το 2008 το **Arte & Mare Elia Suites**, το μοναδικό 5 αστέρων boutique hotel στη Μύκονο που βρίσκεται ακριβώς πάνω στη θάλασσα. Παραλία Ελιάς, τηλ. 22890-72.002, www.eliasuites.com

ON THE BEACH

Seven fine suites have been added to the only five-star boutique hotel on Mykonos, right on the beach. Combining traditional architecture and exceptional Italian design, **Arte & Mare Elia Suites** offers a unique experience in a stunning location. Elia beach, tel. 22890-72.002, www.eliasuites.com



KALAMATA

ΚΑΡΔΑΜΟ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΕΞΗ

Το εδεσματοπωλείο **Κάρδαμο** εμπνέεται από την παράδοση -της Μεσσηνίας αλλά και ολόκληρης της Μεσογείου- και σερβίρει πεντανόστιμα πιάτα. Δοκιμάστε χοιρινό κότσι σιγοψημένο στο φούρνο και χειροποίητα τυρένια τρίγωνα. Κουμουνδουράκη 8, τηλ. 27210-98.091



FINE FLAVOURS

Kardamo is an eatery where fine flavours and divine aromas converge in exquisite dishes. Brothers Panayotis and Spyros, who are inspired by both traditional Messinian cuisine as well as that of the broader Mediterranean region, are in charge of the kitchen. Try the roast leg of pork and the handmade cheese triangles. 8 Koumoundouraki St, tel. 27210-98.091

Ένας κόσμος σιγουριάς



90.000.000
Ασφαλισμένοι
σε περισσότερες από
50 χώρες στον κόσμο

Η ασφάλεια στο ταξίδι της ζωής σας!

Στο ταξίδι της ζωής, θέλετε να απολαμβάνετε πάντα τη **σιγουριά** της «αυριανής ημέρας» και να εξασφαλίζετε οικονομική προστασία για εσάς και τους ανθρώπους που αγαπάτε.

Η MetLife Alico είναι μια **παγκόσμια ασφαλιστική δύναμη** με την οικονομική ευρωστία, τη φερεγγυότητα και τον επαγγελματισμό που αναζητάτε, αποτελώντας την **κορυφαία επιλογή** για την Ασφάλεια της Ζωής σας!

MetLife Alico^{USA}

www.metlifealico.gr

Λεωφ. Κηφισίας 119, 151 24 Μαρούσι, Αθήνα, Τηλ.: 210 8787.000, Fax: 210 6123.722, e-mail: contact@metlifealico.gr

LONDON

Για ταξιδιώτες με απαιτήσεις

Η διακόσμηση των δωματίων του **Ampersand Hotel** είναι εμπνευσμένη από τη βοτανολογία, τη μουσική, τη γεωμετρία, την αστρονομία και την ορνιθολογία, ενώ το μεσογειακό εστιατόριο **Apero** είναι από μόνο του ένας καλός λόγος για να κάνετε ένα πέρασμα. 10 Harrington Road, SW7 3ER, τηλ. +44-207.589.5895, www.ampersandhotel.com

INSPIRED LUXURY

The location of the brand-new **Ampersand Hotel** in South Kensington ensures easy access to some of London's most important museums, while the décor in the rooms is inspired by botany, music, geometry, astronomy and ornithology. The hotel's trump card however is its Mediterranean restaurant, **Apero**. 10 Harrington Road, SW7 3ER, tel. +44(0)207.589.5895, www.ampersandhotel.com



ISTANBUL

ΣΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

Το πέντε αστέρων **Marti Hotel** συνδυάζει τις σύγχρονες ανέσεις και το μοντέρνο στυλ με την αύρα της οθωμανικής εποχής, ενώ στα στού του περιλαμβάνεται το εστιατόριο **Brass**, με πολλές γαστρονομικές προκλήσεις. Abdülhak Hamit 25, 34435, τηλ. +90-212.987.4000, www.martiistanbulhotel.com

IN THE HEART OF THE CITY

The five-star **Marti Hotel** combines modern comforts and contemporary style with the luxurious aura of the Ottoman era. Don't miss the chance to dine at its **Brass** restaurant. Abdülhak Hamit 25, 34435 Istanbul, tel. +90-212.987.4000, www.martiistanbulhotel.com



LONDON

Ο ΜΑΓΟΣ ΜΕ ΤΙΣ ΓΕΥΣΕΙΣ

Το διάσημο εστιατόριο της Νέας Υόρκης μόλις απέκτησε αδελφάκι στην καρδιά του Κόβεντ Γκάρτεν. Ανοιχτό από νωρίς το πρωί μέχρι αργά το βράδυ -τα Σαββατοκύριακα σερβίρει και brunch-, λειτουργεί στη λογική γαλλικής μπρασερί. Δίπλα στο **Balthazar** βρίσκεται ο φούρνος του, που το εφοδιάζει με εκλεκτά αρτοσκευάσματα. 4-6 Russell Street, WC2B 5HZ, τηλ. +44-203.301.1155, www.balthazarlondon.com



MAGIC MENU

New York's famous French brasserie has just gained a sibling in London, in the heart of Covent Garden. Open from early in the morning until late at night – on weekends it also serves brunch – **Balthazar** also has its own private bakery. 4-6 Russell Street, WC2B 5HZ, tel. +44(0)203.301.1155, www.balthazarlondon.com





Oxette



shop online, www.oxette.gr [f](#) /oxette.official [t](#) @OXETTEJewellery

SLADY
WATCH
COLLECTION
retail price: 150 €



PARIS

Με θέα τη Μονμάρτρη

Τα δωμάτια του **Hôtel Paradis** καμαρώνουν για τις πινελιές της διακεκριμένης Γαλλίδας διακοσμήτριας Dorothée Meilichzon. Στο πρωινό θα σας σερβίρουν σπιτικά γλυκά και φρέσκους χυμούς. Κι αν επιλέξετε τη μία και μοναδική σουίτα του, θα απολαύσετε την υπέροχη θέα προς το λόφο της Μονμάρτρης και τη βασιλική της Σακρέ Κερ. 41 rue des Petites Écuries, 75010, τηλ. +33-145.230.822, www.hotelparadisparis.com

SIMPLY CHIC

The 37 rooms at **Hôtel Paradis** carry the signature of French interior designer Dorothée Meilichzon, while its single suite offers fabulous views of Montmartre and Sacré Cœur. 41 Rue des Petites Écuries, 75010 Paris, tel. +33-145.230.822, www.hotelparadisparis.com



PRAGUE

ΡΟΜΑΝΤΙΚΗ ΑΠΟΔΡΑΣΗ

Μια έκταση 2.500 στρεμμάτων, 1.600 είδη φυτών, 8.000 ροδόδεντρα (η μεγαλύτερη «συλλογή» στον κόσμο), λιμνούλες, διάδρομοι περιπάτου. Και ανάμεσά τους ένας πανέμορφος πύργος. Το **Pruhonice Park** δημιουργήθηκε το 1885 από έναν ευγενή, τον Arnost Emanuel Silva-Tarouca, βρίσκεται 15 χλμ. έξω από την τσεχική πρωτεύουσα (η μετάβαση γίνεται με λεωφορείο) και είναι ανοιχτό στο κοινό από τις 7 το πρωί μέχρι τις 8 το βράδυ. τηλ. +42-027.101.5153, www.parkpruhonice.cz

ROMANTIC GETAWAY

Pruhonice Park covers an area of 2,500 acres and is home to 1,600 different kinds of plants, including 8,000 rhododendrons (the largest collection in the world), as well as ponds and streams, pathways and a beautiful castle. The park is 15 km outside the Czech capital (accessible by bus) and is open from 7 a.m. until 8 p.m. tel. +42-027.101.5153, www.parkpruhonice.cz



PARIS

ΜΑΓΕΙΡΙΚΗ ΜΕ ΣΥΝΑΙΣΘΗΜΑ

Η Αν-Σοφί Πικ, βραβευμένη με τρία αστέρια Michelin, μόλις πριν από λίγους μήνες άνοιξε το δικό της εστιατόριο στο Παρίσι. Στο **La Dame de Pic**, που βρίσκεται δύο βήματα από το Λούβρο, θα εξακολουθήσει να ασκεί την τέχνη της μαγειρικής, φτιάχνοντας «πιάτα νόστιμα και απλά, που θα είναι φορείς αναμνήσεων και συναισθημάτων», όπως η ίδια δηλώνει. 20 rue du Louvre, 1er, τηλ. +33-142.604.040, www.ladamedepic.fr



A WOMAN'S CULINARY MEMORIES

Anne-Sophie Pic, one of just a handful of female chefs to be awarded three Michelin stars, opened her restaurant in Paris only a few months ago. At the brand-new **La Dame de Pic**, which is located very near the Louvre, she continues to create her simple, tasty, memory-inspiring dishes. 20 Rue du Louvre, Paris 1er, tel. +33-142.604.040, www.ladamedepic.fr

NEO SEAT LEON



Για περισσότερες πληροφορίες
www.euroncap.com

€12.990

ENJOYNEERING



Σκάνναρε το QR code
για να δεις την ταβάνια
του Leon

ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΠΟΥ ΤΗ ΖΕΙΣ.

Νέο SEAT Leon. Νέο design, νέα αντίληψη, με νέα τεχνολογία που τη ζεις. Με κινητήρες TSI και TDI για οικονομία και υψηλές επιδόσεις. Με SEAT Full LED φωτισμό που μετατρέπει τη νύχτα σε μέρα. Με Tiredness Recognition (Σύστημα Ανίχνευσης Κούρασης) που αναλύει τις κινήσεις του τιμονιού και σας ειδοποιεί στην περίπτωση που έχετε κουραστεί. Με σύστημα Easy Connect που συνδέει το smart phone σας με το νέο σύστημα πολυμέσων της SEAT. Ζήστε τη φιλοσοφία ENJOYNEERING στο νέο SEAT Leon και ανακαλύψτε πώς η νέα τεχνολογία δεν είναι απλά κομμάτι ενός σύγχρονου αυτοκινήτου, αλλά κομμάτι της ζωής σας.

FOLLOW SEAT GREECE ON:  

SEAT.GR

Η SEAT συνιστά  **EDGE PROFESSIONAL**

Εκπομπές CO₂ (gr/km): 99-139, κατανάλωση (lt/100km) εντός πόλης: 4,6-7,2 / εκτός πόλης: 3,3-5,3 / μικτός κύκλος: 3,8-6,0
Τιμή με όφελος απόσυρσης

 **TEXNOKAP ABEE**

SEAT LINE 800-11-80000



BAKU

Στους Πύργους της Φλόγας

Με 299 πολυτελή δωμάτια και 19, ακόμη πιο πολυτελή, διαμερίσματα, δύο εστιατόρια, τζαζ μπαρ, ζαχαροπλαστείο, γυμναστήριο, ολυμπιακών διαστάσεων πισίνα, σπα και γήπεδο τένις, το πρώτο ξενοδοχείο της αλυσίδας **Fairmont** στο Αζερμπαϊτζάν βρίσκεται στους Πύργους της Φλόγας, το εμβληματικό σύμπλεγμα ουρανοξύστων, από τους οποίους ατενίζει όλη την πόλη μέχρι την Κασπία.

Flame Towers, τηλ. +99-412.565.4848, www.fairmont.com/baku

UNPARALLELED ACCOMMODATION

With 299 luxurious rooms, two restaurants, a jazz bar, a pastry and coffee shop, a gym, an Olympic-size swimming pool, spa and tennis court, the first **Fairmont** hotel in Azerbaijan, part of the landmark Flame Towers complex, stands above the competition.

Flame Towers, tel. +99-412.565.4848, www.fairmont.com/baku



LIMASSOL

TAPAS A ΛΑ ΚΥΠΡΙΑΚΑ

Αέρας Βαρκελώνης φυσάει πλέον στη Λεμεσό, χάρη στο **Boho Chic**, ένα πολύ όμορφο διακοσμημένο νέο εστιατόριο, με καλό σέρβις και δημιουργικό μενού, που προσφέρει λιχουδιές στη λογική των ισπανικών tapas και πρωτότυπα κοκτέιλ. Τις Κυριακές, στις 8 μ.μ., αρχίζει το πάρτι με ζωντανή λάτιν μουσική και, όταν ο καιρός είναι καλός, το μαγαζί βγάζει τραπεζάκια στην πλατεία.

Ανδρέα Δρουσιώτη, πλατεία Ηρώων, τηλ. +35-725.364.218, www.bohochictapas.com

CYPRIO TAPAS

Boho Chic has brought a fresh breath of Catalan air to Limassol. This beautifully decorated new restaurant serves all kinds of delicious tapas-style finger food as well as original cocktails. When the weather is nice, grab a table outside on the square and indulge in a bit of people watching. 24 Andrea Drousioti St, Iroon Square, tel. +35-725.364.218, www.bohochictapas.com



KIEV

ΛΟΥΞ «ΚΑΘΡΕΦΤΕΣ»

Η πρωτεύουσα της Ουκρανίας συγκαταλέγεται στους ραγδαία ανερχόμενους προορισμούς. Ως εκ τούτου, πολλά νέα ξενοδοχεία ανεβάζουν το επίπεδο της φιλοξενίας. Ανάμεσά τους ξεχωρίζει το **11 Mirrors**, στην καρδιά της πόλης, κοντά στο πάρκο Μαρίνσκι, μια καταπράσινη έκταση που φτάνει μέχρι τις όχθες του ποταμού Δνείπερου.

34A, B. Khmelnytskogo St., 01030, τηλ. +38-044.581.1111, www.11mirrors-hotel.com



STYLISH MIRRORS

The **11 Mirrors** is a stylish standout among the dozens of hotels that have opened recently in the Ukrainian capital. It is located in the heart of Kiev, a stone's throw away from Nezalezhnosti Square, Saint Sophia Cathedral and Mariinsky Park, a green space that reaches all the way to the banks of the Dnieper River.

34A B. Khmelnytskogo St, 01030, tel. +38-044.581.1111, www.11mirrors-hotel.com

love fashion, adore life
**DESIGNER
 BRANDS AT
 35-70% LESS**
 every brand, every day



Επισκεφθείτε το McArthurGlen Designer Outlet Athens, το πρώτο εκπαιτικό χωριό της Ελλάδας! Τον απόλυτο προορισμό shopping για κάθε απαιτητικό ταξιδιώτη.

Σχεδιασμένο σε νεοκλασικό στυλ, με υπαίθρια πλακόστρωτα σοκάκια, το εκπαιτικό χωριό διαθέτει υψηλή αισθητική, εφάρμοξη των καλύτερων designer outlet centers του εξωτερικού: Salvatore Ferragamo, Alberta Ferretti, Moschino, Hugo Boss, Versace, Iceberg, American Vintage, Brooks Brothers, Cavalli, Diesel, Ferré, Gant, Adidas, Levi's, Carlo Pazzolini, Interni, Καλογιόπου, Lacoste, Lapin, Nike, Replay, Tommy Hilfiger, Trussardi και Vardas είναι μόνο μερικά από τα αγαπημένα σας designer brands που μπορείτε να βρείτε στο εκπαιτικό χωριό, 35-70% πιο φθηνά, όλο το χρόνο!

Visit McArthurGlen Designer Outlet Athens, the first designer outlet center in Greece and the ultimate shopping destination for every demanding traveller!

Designed in neoclassical style, with open air paved streets, the designer outlet center has high quality aesthetics, similar to the best designer outlets around the world: Salvatore Ferragamo, Alberta Ferretti, Moschino, Hugo Boss, Versace, Iceberg, American Vintage, Brooks Brothers, Cavalli, Diesel, Ferré, Gant, Adidas, Levi's, Carlo Pazzolini, Interni, Kalogiropou, Lacoste, Lapin, Nike, Replay, Tommy Hilfiger, Trussardi and Vardas are only some of your favourite designer brands that you can find in the designer outlet center, 35-70% less, all year long!

ΠΩΣ ΘΑ ΜΑΣ ΒΡΕΙΤΕ:

Από κέντρο (30 λεπτά) - τέλος περιφερειακής Υμηττού, προς Σπάτα ή από Λεωφόρο Μεσογείων - Λεωφόρο Μαραθώνος προς Σπάτα.

Από το Αεροδρόμιο (15 λεπτά) - Έξοδος 18 Αττικής Οδού, προς Σπάτα.

Δωρεάν πούλμαν προς και από το Εκπαιτικό Χωριό - από Μετρό Δουκίσσης Πλακεντίας, από Δευτέρα έως Σάββατο, ανά μία ώρα, 9.00 - 21.00.

HOW TO FIND US:

From city centre (30 minutes) - end of Ymittos Ring road, to Spata or through Mesogion Avenue - Marathonos Avenue to Spata.

From the Airport (15 minutes) - Exit 18 Attica Road, to Spata.

Free shuttle bus to and from the Designer Outlet - From Doukissis Plakentias Metro Station, from Monday until Saturday, every hour, 9.00 - 21.00.

For more information: (0030) 210 6630840
 mcarthurglenathens.gr
 facebook.com/McArthurGlenAthens

ΑΠΟΛΑΥΣΤΕ 10% ΕΠΙΠΛΕΟΝ

Ελάτε με την κάρτα επιβίβασής σας στο Γραφείο Πληροφοριών, που βρίσκεται στο ισόγειο του εκπαιτικού χωριού McArthurGlen και παραλάβετε το fashion passport που σας προσφέρει 10% επιπλέον στα συνεργαζόμενα καταστήματα.

ENJOY AN EXTRA 10%

Come to the information desk on the ground floor at McArthurGlen Designer Outlet Athens with your boarding pass to claim your fashion passport, which gives you an extra 10% off in participating stores.

**McArthur
 Glen**
Designer Outlet
 Athens

BERLIN

Ένας ελέφαντας στο σαλόνι!

Ένα αρχοντικό του Μεσοπολέμου μεταμορφώθηκε σε ένα υψηλής αισθητικής boutique hotel. Στα δυνατά χαρτιά του το εστιατόριο Cinco, με επικεφαλής τον βραβευμένο Καταλανό σεφ Paco Pérez. Το **Das Stue**, όμως, ξεχωρίζει για τη γειτνίασή του με τον ζωολογικό κήπο του Βερολίνου και τη διασκεδαστική θέα σε αυτόν χάρη στις τεράστιες τζαμαρίες. Drakestraße 1, 10787, τηλ. +49-303.117.220, www.das-stue.com

A ROOM WITH A ZOO

The building that today houses **Das Stue** was built during the interwar period. A big draw is the Cinco restaurant, run by acclaimed Catalan chef Paco Pérez, while the fact that it is located next to Berlin's zoo will appeal to younger visitors. Drakestr. 1, 10787 Berlin, tel. +49(0)-303.117.220, www.das-stue.com



MOSCOW



ΚΛΑΜΠ ΕΠΟΧΗΣ

Ένας αιώνας χρειάστηκε για να αναγεννηθεί ένα πανέμορφο κτίσμα του 18ου αιώνα, το οποίο είχε καταστραφεί σε πυρκαγιά το 1912, και να μεταμορφωθεί στο κλαμπ bar-studio **Kluchi**, δημοφιλές ήδη για την αισθητική του, αλλά και για τα κοκτέιλ του. Akademika Volgina Dom 31, τηλ. +7-495.225.1616

EPOCHAL CLUB

The building that houses bar-studio **Kluchi** was almost completely destroyed by fire in 1912. A century later, this beautiful 18th-century edifice has been carefully restored and is now as popular for its cocktails as it is for its aesthetics. Akademika Volgina Dom 31, tel. +74-952.251.616



MUNICH

ΟΙ ΑΛΠΕΙΣ ΣΤΟ ΠΙΑΤΟ

Δίπλα στην γκουρμέ αγορά της πόλης, τη Viktualienmarkt, το ολοκαίνουργιο **Louis Hotel** έχει πολλά για τα οποία μπορεί να υπερφανεύεται: τα άνετα δωμάτιά του, τις παροχές του, τα μπாலκόνια με την υπέροχη θέα (όταν ο καιρός το επιτρέπει, μπορεί κανείς να δει ακόμη και τις Άλπεις) αλλά και τα εξαιρετικά, sur mesure κοκτέιλ που φτιάχνονται όπως εσείς τα προτιμάτε στο μπαρ Emiko. Rindermarkt 2, 80331, τηλ. +49-894.111.908, www.louis-hotel.com

ALPINE VISTAS

In one of Munich's most beautiful neighbourhoods, next to the city's gourmet market – Viktualienmarkt – the brand-new Louis Hotel has much to be proud of: uber-comfortable rooms, superior services, charming balconies with wonderful vistas and excellent cocktails at the Emiko bar, to name but a few.

Rindermarkt 2, 80331, tel. +49(0)-894.111.908, www.louis-hotel.com





Vodafone Πας Παντού

Συνέχισε να επικοινωνείς ξέγνοιαστα και στην Ισπανία χωρίς να... γίνεσαι ταύρος με τις χρεώσεις σου!

Γιατί τώρα παίρνεις το χρόνο ομιλίας και τα MB του προγράμματός σου
στο εξωτερικό!

Για ενεργοποίηση στείλε κενό SMS στο 1333

power to you



ΜΙΛΑΣ & ΣΕΡΦΑΡΕΙΣ
ΜΕ 3,99€ ΟΛΗ ΜΕΡΑ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΗ



1. Χρύσανθος Καραμολέγκος. / Chrysanthos Karamolengos.
2, 4, 5. Δημιουργίες των σεφ. / The chefs' creations. 3. Γιάννης Λουκάκος. / Yiannis Lucacos.



Το Sani Gourmet εξελίσσει την παράδοση

Το διάσημο γαστρονομικό φεστιβάλ, που πραγματοποιείται στο βραβευμένο Sani Resort στη Χαλκιδική, θα εξερευνήσει και φέτος τα όρια της νέας ελληνικής κουζίνας στην πιο δημιουργική εκδοχή της.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΟ ΚΟΚΚΙΝΗ / BY PANOS KOKKINIS

SANI GOURMET: NEW GREEK CUISINE – TAKING TRADITION INTO THE FUTURE

For the third year in succession, the multi-award-winning Sani Resort's gourmet festival has chosen to explore the creative boundaries of new Greek cuisine.

Ένα παράθυρο στο μέλλον της ελληνικής γαστρονομίας φιλοδοξεί να θεμελιώσει το 8ο Sani Gourmet, προκαλώντας τους πλέον ταλαντούχους σεφ που δραστηριοποιούνται στην ελληνική επικράτεια (μεταξύ άλλων τους Νένα Ισμυρνόγλου, Χριστόφορο Πέσκια, Χρύσανθο Καραμολέγκο, Νίκο Καραθάνο, Νίκο Κοντοσώρο, Έκτορα Μποτρίνι, Περικλή Κοσκινά, Πάνη Λουκάκο) να εξελίσσουν τις πιο αρχετυπικές παραδοσιακές ελληνικές συνταγές. Ξεκινώντας από ένα ταπεινό πιάτο με όσπρια ή μια μακαρονάδα με ευωδιαστό κιμά και καταλήγοντας σε ταψιά με χωριάτικες χορτόπιτες, καλοψημένα κρέατα και κρουστά ψάρια. Όπλο τους η ανεξερεύνητη διάμετρος της φαντασίας τους και οι υψηλής ποιότητας πρώτες ύλες που παράγει η ελληνική γη. Τελικός κριτής, όπως πάντα, οι επισκέπτες του Sani Resort, που θα έχουν την ευκαιρία, από τις 10 έως τις 19 Μαΐου, να τις δοκιμάσουν στα εστιατόρια του συγκροτήματος και να ταξιδέψουν με κάθε μπουκιά πίσω, στις πιο λαχταριστές αναμνήσεις από την παιδική τους ηλικία.

The 8th Sani Gourmet aspires to open a window to the future of Greek gastronomy, challenging the country's most talented chefs – Nena Ismyrnoglou, Christophoros Peskias, Chrysanthos Karamolengos, Nikos Karathanos, Hector Botrini and Yiannis Lucacos, to name but a few – to use their talents to elevate traditional fare to a whole new level. As always, the final judges will be the Sani Resort guests who, from May 10 to 19, will have the opportunity to try the resulting dishes at the resort's restaurants.

Πληροφορίες: www.sanigourmet.gr

Info: www.sanigourmet.gr



FIX Dark. Η Μαύρη Έκπληξη!





Γεμάτο μουσική και φαντασία

Στο M Shop, το υψηλής αισθητικής πωλητήριο του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών που εγκαινιάστηκε προσφάτως, η τέχνη παίρνει αναπάντεχες μορφές.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA ΕΡΤΑΚΙΛΙ

THE M SHOP AT THE ATHENS CONCERT HALL

A boutique store where visitors can pick up beautiful objects to remind them of their visit and brighten up their everyday lives.



Δύο πουέντ ισορροπούν πάνω σε μια πάνινη τσάντα. Ένα φόρεμα χορού γίνεται φωτιστικό. Πιο πέρα, φαναράκια με παρτιτούρες, T-Shirts με τίτλους από γνωστές άριες, σημειωματάρια, κονκάρδες, πρωτότυπα διακοσμητικά αλλά και χρηστικά αντικείμενα. Και ακόμη, συλλεκτικά προγράμματα και εκδόσεις. Το M Shop, το νέο πωλητήριο του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών, εκπλήσσει με την ποικιλία του. Αλλά και ο χώρος -σχεδιασμένος από τους αρχιτέκτονες Ανδρέα Κούρκουλα και Μαρία Κοκκίνου- διεκδικεί το δικό του μερίδιο στο ευχάριστο ξάφνιασμα: ένας κύλινδρος από μαύρη λαμαρίνα, ξύλο και πλέξιγκλας, γεμάτος φως, που, σύμφωνα με τους αρχιτέκτονες, εγκαινιάζει «μια νέα κατάσταση στους χώρους του Μεγάρου».

Τα περισσότερα αντικείμενα είναι σχεδιασμένα ειδικά για το M Shop και έχουν τις υπογραφές σημαντικών Ελλήνων δημιουργών: των Χριστίνας Μόραλη, Καλλιρρόης Σπυρίδωνος, Γιάννη Μαμουτζίη, Έλενας Σύρακα, Τίνας Καραγιώργη, Κατερίνας Πλειώνη, Μαρίας Μάστορη, Έλενας Ζουρνατζή κ.ά. Δυναμικά παρόντες όμως στο κατάστημα, με έξυπνους και αναπάντεχους τρόπους, θα είναι και οι καλλιτέχνες που ανεβαίνουν στη σκηνή του Μεγάρου. Την αρχή έκαναν όσοι διέθεσαν χορδές από το βιολί και την κιθάρα τους για να μεταμορφωθούν σε εντυπωσιακά δαχτυλίδια.

Πληροφορίες: Βασ. Σοφίας και Κόκκαλη, Αθήνα, www.megaron.gr, τηλ. 210-72.82.591. Ανοικτό καθημερινά (και το Σαββατοκύριακο), 10.00 - 18.00. Τις μέρες των παραστάσεων η λειτουργία του διευρύνεται ως την ώρα έναρξής τους.

The Athens Concert Hall's new gift store has a delightful range of offerings on its shelves inside a space of high aesthetic quality designed by architects Andreas Kourkoulas and Maria Kokkinou. The M Shop aims to engage in a constant dialogue with the Concert Hall's events, with the artists present in the shop as well as on stage in unexpected ways. The first to contribute to this dialogue are the musicians who provided strings from their violins and guitars which have been transformed into stunning rings.

Info: Vas. Sofias Ave & Kokkali St, Athens, www.megaron.gr, tel. 210-72.82.591. Open daily from 10.00 until 18.00. On performance days the shop will remain open until the evening's programme begins.



Simple. Elegant. Grace

www.gracehotels.com

MYKONOS. **SANTORINI**. RHODE ISLAND. BEIJING

COMING SOON: PANAMA. CAFAYATE. KENNEBUNKPORT. KEA



GRACE
HOTELS

Η Ελλάδα στην Μπιενάλε

Ο Στέφανος Τσιβόπουλος θα εκπροσωπήσει την Ελλάδα στην 55η Μπιενάλε της Βενετίας.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

«Ελπίζω το έργο μου να αφήσει στους επισκέπτες μια αίσθηση του κατεπείγοντος σε σχέση με αυτό που συμβαίνει στην Ελλάδα», λέει ο Στέφανος Τσιβόπουλος, του οποίου η πρόταση, με επιμελήτρια τη Συραγό Τσιάρα, καλλιτεχνική διευθύντρια του Κέντρου Σύγχρονης Τέχνης, κέρδισε το εισιτήριο για τη Βενετία φέτος. Η «Ιστορία μηδέν» αποτελείται από τρία αυτοτελή φιλμ, κινηματογραφημένα στην Αθήνα, τα οποία εξετάζουν τη σχέση μας με τις έννοιες της αξίας και της υπεραξίας και αναλύουν το πώς αυτές εξαργυρώνονται σ' ένα κομμάτι χαρτί ή μέταλλο. Εκτός από τις ιστορίες, που θα αποτυπώνουν διαφορετικές εκφάνσεις της διαπραγματεύσής μας με το υπάρχον χρηματοπιστωτικό σύστημα, θα υφίσταται και ένας χώρος, στην είσοδο του περιπτέρου, με ηχητικά και οπτικά ερεθίσματα, φωτογραφίες και κείμενα, που θα πληροφορούν το κοινό για εναλλακτικά οικονομικά συστήματα κοινωνιών που αυτο-οργανώθηκαν, τύπωσαν τα δικά τους νομίσματα και έθεσαν σε άλλη βάση τις έννοιες της ανταλλαγής αγαθών και υπηρεσιών.

Πληροφορίες: Από 01/06 έως 24/11/2013, www.labiennale.org

GREECE AT THE BIENNALE

At the 55th Venice Biennale, Greece will be represented by Stefanos Tsivopoulos with a work which reflects on man's relationship with money.

"I hope my work fills visitors with a sense of urgency with regard to what is happening in Greece now". The proposal of artist Stefanos Tsivopoulos and his curator, Syrago Tsiara, artistic director of the State Museum of Contemporary Art in Thessaloniki, received the most votes from the Ministry of Culture's Advisory Committee. The work, titled "History Zero", makes an interesting comment on the necessity of money. It comprises three independent films, shot in Athens and inspired by the current situation in Greece, which ponder on our relationship with the concepts of value and capital gain and analyse how these are redeemed with paper notes or metal coins. In addition to the three films, there will be archival material, photographs and texts at the entrance to the Greek exhibition booth providing information to visitors about alternative economic systems in societies which have printed their own currencies and redefined the concept of the exchange of goods and services.

Info: 01/06/2013-24/11/2013, www.labiennale.org



Courtesy the artist and Kalfayan Galleries, Athens



Από την εγκατάσταση «Amnesialand» που ο καλλιτέχνης παρουσίασε για πρώτη φορά το 2010. / Parts of the installation "Amnesialand" which the artist presented for the first time in 2010.



eaglespalace

MOUNT ATHOS

Experiences

in a Heaven of Authentic Hellenic Hospitality

ROMANCE · DIVING · SPA & WELLNESS · YACHTING
GASTRONOMY · CULTURE · SPORTS



1 ROMANCE



2 DIVING



6 CULTURE



5 GASTRONOMY



4 YACHTING



3 SPA & WELLNESS



7 SPORTS



PHOTOBANK.COM



Macedonian
Hotels

Reservations: +30 23770 31070 / www.eaglespalace.gr

Ouranopolis, Halkidiki GR - 63075, Greece / T: +30 23770 31101-4, 31047-8

F: +30 23770 31383 / www.macedonianhotels.gr

GNTD / R.T.E. : 0938R015A026T900



Το εργαστήρι ρομποτικής
υπό την καθοδήγηση
του Αντώνη Κάνουρα.
/ The robotics workshop,
led by Anthony Kanouras.

Hive Athens pop-up event

Ένα βιωματικό σχολείο για τους δημιουργούς του μέλλοντος.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΣΤΑ ΦΑΡΜΑΚΗ / BY KOSTAS FARMAKIS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ / PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI

Ο χώρος ήταν γεμάτος μαθητές και ξεχειλίζει από δημιουργία. Όρθιος πάνω σε μια καρέκλα, ένας «εμπνευστής» μαθαίνει σε μια ομάδα δεκαεπτάχρονων τα μυστικά της ρομποτικής. «Δοκιμάστε τα πάντα», τους λέει, «κάθε λύση που δουλεύει είναι σωστή». Παραδίπλα, μια άλλη ομάδα παιδιών φτιάχνει από το μηδέν ηλεκτρονικά παιχνίδια. Στο βάθος της αίθουσας, κάποιοι δημιουργούν τη δική τους ιστορία κινούμενων σχεδίων, σκιτσάροντας τόσο σε χαρτί, όσο και σε υπολογιστές. Η μουσική που ακούγεται από τα ηχεία στο βάθος δεν είναι ηχογραφημένη, μόλις έχει γεννηθεί από τα χέρια μαθητών που πειραματίζονται με ηλεκτρικά σήματα που περνούν (ή δεν περνούν) από μια γραμμή σχεδιασμένη με μολύβι.

Μία από τις μεγαλύτερες παρεξηγήσεις της εποχής μας είναι πως η νέα ψηφιακή πραγματικότητα απαιτεί κοσμογονικές αλλαγές για να την ακολουθήσουμε και να εφαρμόσουμε τα διδάγματά της. Όμως η ψηφιακή τεχνολογία δεν καταργεί τον κόσμο μας. Αντίθετα, κουμπώνει πάνω σε ήδη γνωστές διαδικασίες, τις εξελίσσει και τις υπηρετεί. Αυτό είναι το βασικό μήνυμα των εκδηλώσεων της πρωτοβουλίας Hive Athens, ενός προγράμματος μάθησης που ξεφεύγει από τα στενά όρια της τυπικής εκπαίδευσης, διδάσκοντας στα παιδιά τη δημιουργία με τη βοήθεια ψηφιακών μέσων.

«Πώς μάθαμε ποδήλατο;» μας θυμίζει ο Θεμιστοκλής Γκιών, ο ένας από τους δύο επικεφαλής της διοργάνωσης. «Μας ανέλυσαν τους υπολογισμούς των δυνάμεων, τις σχέσεις μετάδοσης και το φαινόμενο του γυροσκοπίου; Όχι, μάθαμε βλέποντας κάποιον άλλο και μετά δοκιμάζοντας μόνοι μας, πέφτοντας και ξαναπροσπαθώντας. Μάθαμε και δεν το ξεχάσαμε ποτέ. Αυτή είναι η βιωματική μάθηση και έχει πεδίο εφαρμο-

**HIVE ATHENS
POP-UP EVENT**
An experiential school for
the creators of the future.

The Technopolis cultural complex in downtown Athens was abuzz with creativity when Blue visited earlier this year. Standing on a chair, a “mentor”, the workshop facilitator, was explaining the secrets of robotics to a group of fascinated 13-year-olds. “Try everything”, he told them. “Every solution that works is correct”. A few feet away, another group of youngsters were making electronic games from scratch. A cluster of kids were putting together their own story in the form of animated cartoons, drawing both on paper and computer screens.

Gods provided the setting. We provide you the rest.

Experience the best Athens has to offer, in a spectacular beachfront location, just 18km from the city centre. 5 star hospitality, exquisite Spa facilities in the most exclusive area of the Athenian Riviera.



DIVANI COLLECTION
DIVANI APOLLON PALACE & SPA



www.divanis.com



DIVANI APOLLON PALACE & SPA: 10 AGIOU NIKOLAOU & ILIOU STR. | VOULIAGMENI - ATHENS - GREECE
T. +30 210 8911100 | F. +30 210 9658010 | info@divaniapollon.gr

DIVANI
ATHENS
SPA & THALASSO
CENTRE





1. Το εργαστήρι φωτογραφίας. / The photography workshop. 2. Η ομάδα των εθελοντών που είχε την ευθύνη της διοργάνωσης. / The team of volunteers. 3. Όταν οι υπολογιστές είναι εργαλεία μάθησης και δημιουργίας. / Computers as tools for creating.

γής παντού». Η Ελένια Σαλούτση επισημαίνει τον βασικό τους στόχο: «Να ενδυναμώσουμε τα παιδιά, να τους δείξουμε τις δυνατότητες, να τους δώσουμε τα εργαλεία και μετά να γίνουν εκείνοι οι δημιουργοί των δικών τους εμπειριών. Τη Δευτέρα που επέστρεψαν οι μαθητές στο σχολείο τους, λάβαμε μηνύματα για το πόσο ενθουσιασμένοι έμειναν με την εμπειρία και πολλοί από αυτούς ρωτούσαν πώς μπορούν να συνεχίσουν αυτά που ξεκίνησαν στο εργαστήριο».

Βασικό σύνθημα της πρωτοβουλίας -που εντάσσεται στις δράσεις του Future Library και έχει αποκλειστικό χρηματοδότη το Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος- είναι το «Εξερευνήστε - Δημιουργήστε - Μοιραστείτε» και οι εμπνευστές της τονίζουν πως ο βαθύτερος σκοπός είναι να εμπνευστούν οι νέοι, ώστε να αναπτύξουν τις δεξιότητες που θα τους επιτρέπουν να παίρνουν αποφάσεις με νόημα για τη ζωή τους. Ουσιαστικά, να μάθουν πώς να... μαθαίνουν. Να φτιάξουν την προσωπική τους «εργαλειοθήκη», που θα περιέχει τρόπο σκέψης, μεθόδους, εργαλεία, ικανότητες και δεξιότητες που θα τους ακολουθήσουν σε όλη τη ζωή τους.

Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε το Μάρτιο στο Γκάζι, ένα χώρο που έχει ταυτιστεί με τη βιομηχανική ιστορία της πόλης. Συμμετείχαν 160 παιδιά -από 13 έως 18 ετών- και 30 εθελοντές (οι εθελοντές καθοδηγούν τους σε κάθε δραστηριότητα), μαζί με 40 ακόμη εθελοντές που βοήθησαν στη διοργάνωση. Ο Θεμιστοκλής αποκαλύπτει το δικό του κίνητρο: «Με ενθουσιάζει να βλέπω νέα παιδιά να εμπνέονται, να κινητοποιούνται, να ασχολούνται με πάθος, να εξερευνούν νέα πράγματα, να δημιουργούν με νέα εργαλεία, να μοιράζονται ό,τι φτιάχνουν και να απολαμβάνουν τη διαδικασία».

Το Hive Learning Network ξεκίνησε στη Νέα Υόρκη, όπου απαρτίζεται από φο-



ρείς όπως το Museum of Modern Art (MOMA), το Museum of the Moving Image, το Cooper-Hewitt National Design Museum, το American Museum of Natural History, το Tribeca Film Institute αλλά και μικρότερες ομάδες που παρέχουν εξωσχολικά προγράμματα άτυπης μάθησης. Δίκτυα Hive λειτουργούν επιτυχώς και στο Σικάγο, ενώ έχουν ήδη τεθεί οι βάσεις για δημιουργία δικτύων σε Λονδίνο, Βαρκελώνη, Βερολίνο, Σαν Φρανσίσκο, Τορόντο και Τόκιο.

Πληροφορίες: www.hiveathens.org και www.facebook.com/HiveAthens

The basic message of Hive Athens events – an educational programme which breaks free from the confines of formal education – is to teach children how to be creative with the help of digital media. The basic motto of the initiative – which is part of the so-called Future Library, activities exclusively funded by the Stavros Niarchos Foundation – is: “Explore – Create – Share”, and its organisers point out that the deeper purpose is to inspire young people so that they can develop skills which will allow them to make essential decisions that prove meaningful in their lives – in essence, to learn how to learn and create their own personal “toolkit” containing a way of thinking, methods, tools, abilities and skills which will remain with them throughout their lives.

Themistoklis Ghion, one of the two chief organisers, posed the question: “How did we learn how to ride a bike? Did someone describe the forces and the effect of the gyroscope? No, we learned by watching someone else, and then by trying ourselves, falling off and trying again. That is experiential education and its scope extends to everything”.

Elenia Saloutsi pointed out their basic aim: “To strengthen the children, to show them the possibilities, give them the tools, and then let them be the creators of their experiences”.

One hundred and sixty children – 13- to 18-year-olds – participated, together with 30 volunteer mentors, one for every activity, as well as 40 more volunteers who helped organise the event.

Info: www.hiveathens.org & www.facebook.com/HiveAthens

MELIÁ ATHENS

LIVE THE TRUE SPANISH PASSION
IN THE HEART OF ATHENS



VISIT MELIA.COM AND SAVE UP TO 25% ON YOUR BOOKING



It's easy to feel good when you're walking around the streets in the heart of the Greek capital. What really makes you feel at ease is the service you receive from our team. You'll experience the new essence of Meliá, in generously spacious rooms and suites featuring luxurious marble bathrooms with Jacuzzi.

Maybe it's because we created it with you in mind. It's not just our job, it's our passion. Welcome to Meliá Athens

Information & reservations: +30 210 33 20 100 melia.athens@melia.com

14, Chalkokondili & 28th October Str. 106 77 Athens Greece

Member of Meliá Hotels International

MELIÁ
ATHENS

melia-athens.com



2013: Έτος Γαστρονομίας στη Σαντορίνη

Μια πρωτοβουλία του Δήμου Θήρας, που φιλοδοξεί να μετατρέψει το νησί σε παγκόσμιο γαστρονομικό προορισμό και να αναδείξει την ιδιαιτερότητα των προϊόντων του.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟ ΡΕΝΤΟΥΛΑ / BY ANGELOS RENTOULAS

Περισσότερα από 3.500 χρόνια καλλιεργείται η φάβα στη Σαντορίνη και μαγειρεύεται από τους ντόπιους. «Οι Σαντορινιές έχουν βρει στο πέρασμα των χρόνων δεκάδες τρόπους να τη φτιάχνουν», λέει ο ιδιοκτήτης του εστιατορίου Σελήνη Γιώργος Χατζηγιαννάκης, ο άνθρωπος στον οποίο οφείλεται σε μεγάλο βαθμό η γαστρονομική αφύπνιση της νήσου. Σερβιρισμένη απλά, με ξερό κρεμμύδι ή με κρεμμύδι τηγανητό, «παντρεμένη» με κάππαρη γιαχνί και ντομάτα, πλασμένη σε κεφτέ. Και η «περιπέτειά» της ακόμα συνεχίζεται: πριν από λίγο καιρό, ο Χατζηγιαννάκης την έκανε νιόκι και παγωτό.

Δεν είναι όμως μόνο η φάβα μοναδική στο νησί. Είναι και το άνυδρο ντοματάκι, η γλυκιά λευκή μελιτζάνα, η ζουμερή κάππαρη. Και, κυρίως, το αμπέλι της Σαντορίνης, η καλλιέργεια του οποίου μετράει αιώνες ζωής, ενώ τις τελευταίες δεκαετίες έχει δώσει θεσπέσια αποτελέσματα, με κρασιά που κάνουν διεθνή καριέρα.

Οι συνθήκες ώριμες, η παραγωγή πιο οργανωμένη από ποτέ, οι παραγωγοί συντονισμένοι, οι εστιάτορες έτοιμοι. Δικαιωματικά, λοιπόν, αξίζει στη Σαντορίνη ο χαρακτηρισμός του γαστρονομικού προορισμού. Όλα αυτά εκτίμησε ο δήμαρχος Θηραίων Αναστάσιος Νικόλαος Ζώρζος και κήρυξε το 2013 «Έτος Γαστρονομίας» στο νησί. «Η Σαντορίνη δεν είναι μόνο η ομορφιά της», είπε στην παρουσίαση της θαυμάσιας αυτής πρωτοβουλίας. «Είναι και ένας πανάρχαιος πολιτισμός, μία από τις εκφάνσεις του οποίου είναι ακόμα ολοζώντανη: η γαστρονομία του. Αυτή θέλουμε να αναδείξουμε, κάνοντας τη Σαντορίνη παγκόσμιο γαστρονομικό προορισμό».

Ποιος είναι όμως ο στόχος των πολυποίκλων εκδηλώσεων που θα πραγματοποιηθούν; Να βιώσουν οι επισκέπτες τη γαστρονομία της Σαντορίνης, να δοκιμάσουν τα προϊόντα της, τα φαγητά και τα κρασιά της, να πάρουν κάτι από την ψυχή της. Και ίσως να τα πάρουν πεσκέσι για φίλους σε όλη την Ελλάδα και στο εξωτερικό.

1. Σαντορινιό αμπέλι.
/ Vines on Santorini.

2. Φάβα. / Fava.

3. Ο Γιώργος Χατζηγιαννάκης
του εστιατορίου Σελήνη.
/ Yorgos Chatzigiannakis, the
owner of the Selene restaurant.

4. Το άνυδρο ντοματάκι.
/ Cherry tomatoes.

2013: YEAR OF GASTRONOMY ON SANTORINI

An initiative of the Thera Municipality aimed at promoting the island as an international gastronomic destination.

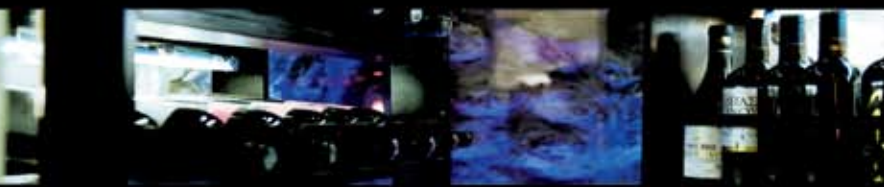
Fava (*Lathyrus clymenum* L.) has been cultivated and eaten on Santorini for over 3,500 years. "Since then, the women of the island have invented dozens of ways to prepare it", says the owner of the Selene restaurant in Pyrgos, Yorgos Chatzigiannakis, who is to a great extent responsible for Santorini's gastronomic awakening. A while back he even made gnocchi and ice cream with it. However, fava is not the only exclusive product on the island. So is the tiny, anhydrous cherry tomato, the very sweet white eggplant and the juicy capers. And of course mention must be made of the star of the show, the Santorini vineyard.

So the title gastronomic destination is rightfully deserved by the island, which is surely what the mayor of Thera, Anastasios Nikolaos Zorzos, was thinking when he declared 2013 the Year of Gastronomy on the island. "Santorini is not just its beauty", he said during the announcement of this wonderful initiative. "It is also a very ancient civilisation, one of whose aspects is still alive and flourishing: its gastronomy. That is what we want to promote by making Santorini an international gastronomic destination".



1500 B.C.

Sea Food Restaurant



Chef Konstantinos Asvestas' profound knowledge of fine cuisine breaks the boundaries to satisfy even the most demanding of tastes. He has revealed his rich culinary biography as a Chef de Gourmet in five - star hotels. In recognition of such talent, as the Chef at "Vardis Restaurant" in Hotel "Pentelikon" in Athens, got awarded the "Michelin Star", the hallmark of fine quality dining.

This summer, he presents a unique mixture of local Greek cuisine with his own gourmet touch in "1500 BC", the luxurious seafood restaurant with majestic view of Santorini's caldera bay.

Fira • Santorini • +30 22860 21331 • info@1500bc.gr • www.1500bc.gr





Προστατεύοντας το σκυριανό αλογάκι

Το ζεύγος πίσω από το Κατοαρέλιας - Simpson Project εξηγεί γιατί εκατοντάδες εθελοντές από όλο τον κόσμο υποκύπτουν στη γοητεία αυτής της σπάνιας φυλής.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ / PHOTOS GIANNIS VASTARDIS

Στο όμορφο νησί των Σποράδων η Αγγλίδα Αμάντα Σίμπσον, πτυχιούχος χορού και θεάτρου και με master στην ψυχοθεραπεία, γνώρισε πριν από δέκα χρόνια τον σύντροφό της, Στάθη Κατοαρέλια, αλλά και τη μικρόσωμη φυλή αλόγων Σκύρου (που είναι σπάνιο και προστατευόμενο είδος). Στα σκυριανά αλογάκια -στη φροντίδα, την ελεγχόμενη αναπαραγωγή και τη διάδοσή τους- το ζευγάρι έχει αφιερωθεί ψυχή τε και σώματι. Για εκείνη, η ζωή με τα άλογα δεν ήταν εμπειρία πρωτόγνωρη. «Μεγάλωσα σε ένα μικρό χωριό στο Νόρφολκ, στη μέση του πουθενά. Από δύο ετών, πριν καλά-καλά περπατήσω, ήππευα. Τα άλογα ήταν οι καλύτεροι φίλοι μου. Όμως τα σκυριανά είναι τα πιο γλυκά άλογα που έχω δει: ευγενικά, συμπονετικά, γρήγορα, έξυπνα, αλλά και σκανταλιάρικα μαζί - με μία λέξη: ενδιαφέροντα».

Το 2003, όταν δημιούργησαν τη φάρμα τους στο Τραχύ, είχαν μόλις ένα άλογο. Σήμερα, έχουν 41 (μόνο τρία δεν ανήκουν στη σπάνια σκυριανή φυλή), ηλικίας από 9 μηνών έως 29 ετών: την Αστραπή, τον Έβενο, τον Δία, τη Θεοδώρα, τον Ορφέα, τη Λαΐδα, τον Ίκαρο, τη Νεφέλη, την Κίρκη κ.ά. Τα ονόματά τους έχουν αντληθεί από την ελληνική ιστορία και μυθολογία. Με μία εξαίρεση: τον Νόρμαν. Έτσι έλεγαν τον πατέρα της. Και αυτό το όνομα πήρε το πανέμορφο αρσενικό καθαρόαιμο, που γεννήθηκε δύο μέρες μετά το θάνατο εκείνου.

Η καθημερινότητα της Αμάντα και του Στάθη δεν είναι εύκολη. «Η δουλειά ξεκινά με το που βγαίνει ο ήλιος και τελειώνει μετά τη δύση. Τα άλογα είναι σαν τα παιδιά. Θέλουν σιγουριά, σταθερότητα, δεν αγαπούν τις αλλαγές στη ρουτίνα τους, αγχώνο-

PROTECTING THE SKYROS PONY

The couple behind the Katsarelias-Simpson Project explain why hundreds of volunteers from all over the world are drawn to the island of Skyros every year by a charming rare breed of horse.

Ten years ago, Amanda Simpson, an English dance and theatre graduate with a master's degree in psychotherapy, travelled to this beautiful island in the Sporades archipelago, where she met Stathis Katsarelias, as well as the diminutive



Heaven can wait;
you deserve the best, today.

Enjoy the best sleeping experience in the world
on the most comfortable bed made out of 100% natural materials.

COCO-MAT
sleep on nature

Athens | Antwerp | Amsterdam | Barcelona | Berlin | Hamburg | Paris | Milan
New York | Jeddah | Seoul | Beijing | Shanghai

www.coco-mat.com, find us on





νται. Τους θερινούς μήνες “τρέχουν” και τα εκπαιδευτικά προγράμματα για τους επισκέπτες. Δουλεύουμε κυρίως με παιδιά, τα μαθαίνουμε όχι μόνο να ιππεύουν, αλλά και να επικοινωνούν με τα άλογα, χτίζοντας μια ουσιαστική σχέση μαζί τους. Αυτό βοηθάει στην ομαλή ψυχοσωματική ανάπτυξή τους και την τόνωση της αυτοπεποίθησής τους», εξηγούν.

Όμως, δεν διαμαρτύρονται. «Ο χρόνος με τα άλογα είναι χρόνος κερδισμένος», λέει η Αμάντα. «Σε καταλαβαίνουν, σε διαβάζουν από τον τρόπο που αναπνέεις. Και γίνονται καθρέφτης σου: αν είσαι χαρούμενος, είναι και αυτά. Αν είσαι θυμωμένος, θυμώνουν και αυτά. Στην πραγματικότητα, ο άνθρωπος δεν μπορεί να εκπαιδεύσει ένα άλογο - εκείνο τον εκπαιδεύει. Του μαθαίνει πράγματα για τον ίδιο του τον εαυτό, ποιος πραγματικά είναι. Η επαφή μαζί τους είναι η καλύτερη ψυχοθεραπεία στον κόσμο».

Και οι δύο πιστεύουν πολύ στις προοπτικές του ιπποτουρισμού. «Δεν είναι τυχαίο ότι εκατοντάδες εθελοντές από την Ευρώπη και την Αμερική έρχονται κάθε χρόνο για να μας βοηθήσουν. Ενδιαφέρον έχουν εκφράσει επίσης εκτροφείς από τη Βραζιλία και την Αυστραλία. Τα αλογάκια ανταποδίδουν με τον τρόπο τους στους ντόπιους τη φροντίδα και το ενδιαφέρον: διαφημίζουν το νησί σε όλο τον κόσμο και φέρνουν έσοδα».

Πληροφορίες: Κατσαρέλιας - Simpson Project, Τραχύ Σκύρου. Επισκέψεις κατόπιν τηλεφωνικού ραντεβού στο 6971-889.647

Skyros pony. The couple are devoted body and soul to the caring for and boosting the numbers of this protected breed. In 2003, when they started their farm in Trachy, they had just one horse. Today they have 41 (only three of which are not Skyros ponies), which range in age from 9 months to 29 years.

Amanda and Stathis' daily routine is not an easy one. “Work starts at sunrise and ends after sunset. Horses are like children, they do not like changes in their routines and they can get very anxious”. During the summer months, the couple run educational programmes for visitors. “We mainly work with children. We teach them how to communicate with the horses and build a meaningful relationship with them. This helps improve their psychosomatic development and boosts their self-confidence”, they explain. “Time with the horses is time gained. Contact with them is the best psychotherapy in the world”.

They are both ardent believers in the prospects of equestrian tourism. “It is not coincidental that hundreds of volunteers from Europe and the USA come every year to help us. Breeders from Brazil and Australia have also expressed an interest. The small horses reciprocate the care and concern they receive from the locals, by promoting the island around the world and by bringing in revenues”.

Info: Katsarelias-Simpson Project, Trachy, Skyros. Visits by telephone appointment only, 6986-051.678



**Εδώ και 20 χρόνια
διαχειριζόμαστε την
ακίνητη περιουσία
Ελλήνων επενδυτών
στο Λονδίνο**

**london
executive**



Ένας 17χρονος εφευρέτης

Ο 17χρονος Χάρης Ιωάννου κατασκεύασε ένα μεταλλικό γάντι που μπορεί να συμβάλει στη βελτίωση της ζωής των ατόμων με αναπηρία στα άνω άκρα.

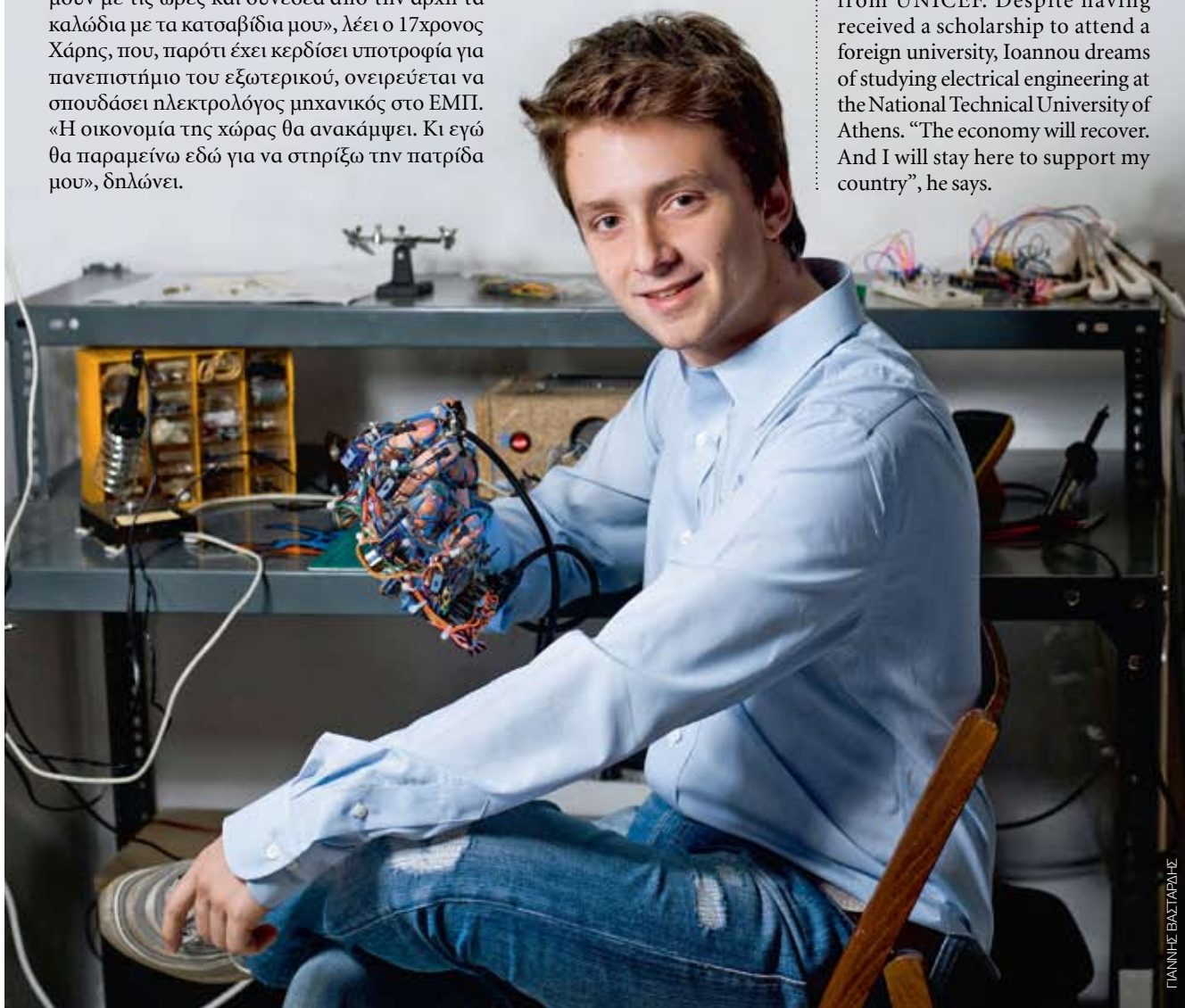
ΑΠΟ ΤΗ ΣΕΜΙΝΑ ΣΑΡΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ
/ BY SEMINA SARANTOPOULOU

Δύο χρόνια πριν, έβλεπε την 83χρονη τότε γιαγιά του, που αντιμετώπιζε κινητικές δυσκολίες, να μην μπορεί να πιάσει ούτε το τηλεκοντρόλ. Σήμερα κατάφερε να της δώσει κυριολεκτικά μια χείρα βοηθείας. Η εφευρέσή του πήρε το πρώτο βραβείο στον 24ο Διαγωνισμό Νέων Επιστημόνων της Ε.Ε. που έγινε στην Μπρατισλάβα της Σλοβενίας. Ο Χάρης Ιωάννου ξεχώρισε ανάμεσα σε 123 διαγωνιζόμενους από 36 χώρες και επιπλέον τιμήθηκε με το βραβείο προσωπικότητας από τη UNICEF. Η εφευρέσή του έχει προκαλέσει το ενδιαφέρον της αγοράς, αλλά, προς το παρόν, δεν τον ενδιαφέρει να παραδώσει την ερευνητική του σε κάποιον επιχειρηματία. Σκοπεύει, μάλιστα, να εκμεταλλευτεί το χρηματικό έπαθλο για να την αναπτύξει περαιτέρω στο εργαστήριό του. «Τα πρώτα μου βήματα έγιναν διαλύοντας τα παιχνίδια των Χριστουγέννων που μου έφερναν δώρο οι συγγενείς μου. Καθόμουν με τις ώρες και συνέδεα από την αρχή τα καλώδια με τα κατσαβίδια μου», λέει ο 17χρονος Χάρης, που, παρότι έχει κερδίσει υποτροφία για πανεπιστήμιο του εξωτερικού, ονειρεύεται να σπουδάσει ηλεκτρολόγος μηχανικός στο ΕΜΠ. «Η οικονομία της χώρας θα ανακάμψει. Κι εγώ θα παραμείνω εδώ για να στηρίξω την πατρίδα μου», δηλώνει.

GIVING A HELPING HAND

A 17-year-old invents a bionic glove.

Two years ago, Haris Ioannou watched his 83-year-old grandmother, who suffers from serious mobility difficulties, struggling to use a remote control. Today he has literally managed to give her a helping hand. The invention, a mechanical glove that supports the movement of the human palm, earned him the first prize at the 24th European Union Contest for Young Scientists in Bratislava. Moreover, having succeeded in distinguishing himself among 123 contestants from 36 countries, he was honoured with a special award from UNICEF. Despite having received a scholarship to attend a foreign university, Ioannou dreams of studying electrical engineering at the National Technical University of Athens. "The economy will recover. And I will stay here to support my country", he says.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ

SEAT

NEO SEAT Mii



**MY
Mii**
από
€7.579

ENJOYNEERING

ΤΟ ΝΕΟ ΜΙΚΡΟ ΠΟΥ ΚΑΝΕΙ ΤΑ ΠΑΝΤΑ.

Το νέο SEAT Mii είναι το μικρό που δεν καταναλώνει πολύ, χωράει παντού και τα βάζει με τα μεγάλα αφού διαθέτει σύστημα ESP με hill hold control, σύστημα αποφυγής συγκρούσεων και κορυφαία ασφάλεια 5 αστέρων. Με κινητήρα 1.0lt με 60 ή 75hp, προσφέρει κορυφαία οικονομία και άνεση στην πόλη, με χαμηλές εκπομπές ρύπων για ελεύθερη κυκλοφορία στον πράσινο δακτύλιο και μηδενικά τέλη κυκλοφορίας στις εκδόσεις Ecomotive με σύστημα start-stop και ανάκτηση ενέργειας κατά το φρενάρισμα. Ξέχνα τα μεγάλα. Γιατί το νέο SEAT Mii μπορεί να είναι μικρό, αλλά κάνει τα πάντα σαν μεγάλο.

FOLLOW SEAT GREECE ON:   **SEAT.GR**

Η SEAT συνιστά  **EDGE PROFESSIONAL**

Εκπομπές CO₂ (gr/km): 95-108, κατανάλωση (lt/100km) εντός πόλης: 5,0-5,9 / εκτός πόλης: 3,6-4,0 / μικτός κύκλος: 4,1-4,7
Τιμή με όφελος απόσυρσης

 **TEXNOKAP ABEE**

SEAT LINE 800-11-80000



Η μαθητική επιχείρηση Sine Qua Non παρουσίασε ένα έξυπνο περικάρπιο για ασθενείς. / The Sine Qua Non group of students unveiled a smart wristband for patients.

Εκπαιδεύοντας τους νέους επιχειρηματίες

Εκατοντάδες μαθητές γυμνασίου και λυκείου διαγωνίστηκαν στο πλαίσιο του προγράμματος «Εικονική Επιχείρηση», που διοργανώθηκε για έκτη χρονιά από το Σωματείο Επιχειρηματικότητας Νέων/Junior Achievement Greece.

ΑΠΟ ΤΗ ΣΕΜΙΝΑ ΣΑΡΑΝΤΟΠΟΥΛΟΥ / BY SEMINA SARANTOPOULOU
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΕΔΡΑΣ / PHOTOS CHRISTOS KEDRAS

Το Σωματείο Επιχειρηματικότητας Νέων, ελληνικό παράρτημα του Junior Achievement-Young Enterprise Europe, που είναι ο μεγαλύτερος οργανισμός στην Ευρώπη ο οποίος εφαρμόζει προγράμματα επιχειρηματικότητας στην εκπαίδευση, δρα στη χώρα μας από το 2005 και έχει τη στήριξη του επιχειρηματικού κόσμου. Πιστό στον στόχο του, ο οποίος είναι η υλοποίηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων στην δευτεροβάθμια εκπαίδευση που έχουν σχέση με την προώθηση του επιχειρηματικού πνεύματος, αποδείχτηκε ιδιαίτερα δραστήριο και φέτος.

«Στις δύο Πανελλαδικές Μαθητικές Εμπορικές Εκθέσεις με τίτλο “Trade Fairs 2013”, που πραγματοποιήθηκαν σε Αθήνα και Θεσσαλονίκη αντίστοιχα, παρατηρήσαμε αύξηση των συμμετοχών και διακρίναμε ιδιαίτερη ευαισθητοποίηση στις ιδέες των παιδιών, αφού οι περισσότεροι πρότειναν λύσεις σε προβλήματα που αντιμετωπίζει η ελληνική κοινωνία μεσούσης της κρίσης», εξήγησε η Μαρία Λαϊνά, γενική διευθύντρια του ΣΕΝ/JA GR. Συλλέκτης ηλιακής ενέργειας ενσωματωμένος σε σακίδιο, περικάρπιο-καθοδηγητής με χρήσιμες πληροφορίες για άτομα με παθήσεις που προκαλούν αιφνίδιες κρίσεις στον ασθενή, οδηγός διασκέδασης με σκοπό να δραπετεύσουν οι νέοι από τον ψηφιακό κόσμο, παραγωγή αιθέριων ελαίων από βότανα της περιοχής Κισσάμου Ν. Χανίων ήταν μόνο μερικές από τις καινοτομίες που παρουσιάστηκαν στα περίπτερα που στήθηκαν στις εγκαταστάσεις του Μη Κερδοσκοπικού Ινστιτούτου Τεχνολογίας.

TRAINING YOUNG ENTREPRENEURS

Hundreds of students competed in the 6th annual Virtual Business Challenge, organised by the Youth Entrepreneurship Association / Junior Achievement Greece.

SEN, the Greek branch of Junior Achievement – Young Enterprise Europe, the continent's largest provider of entrepreneurship education programmes, was set up in 2005 and works with support



www.billcost.gr



Bill Cost



1. Η ΕΤΕΚ - από αριστερά: Κωνσταντίνα Κυρτσία, Γιάννης Μπάτας, Παναγιώτης Καρυπιάδης, Μάντυ Κυριακού.
/ The ETEK group (from left): Konstantina Kyrtzia, Yiannis Batas, Panagiotis Karypiadis and Mandy Kyriakou.
2. Μέλος της μαθητικής επιχείρησης ΕΛΛ...Οίνον Χώρα.
/ A member of Ell...Oinon Chora group.
3. Η Masteaxa παρουσίασε τσάι με μαστίχα Χίου. / The Masteaxa group presented tea with Chios mastic.



λογίας ΑΙΤ (Athens Information Technology) τον περασμένο Φεβρουάριο, τις οποίες θα ζήλευαν ακόμη και επαγγελματίες στο χώρο του επιχειρείν.

Ανάμεσα στις 48 εικονικές επιχειρήσεις που έλαβαν μέρος στο διαγωνισμό, εκείνη που κατέκτησε το πρώτο βραβείο και εκπροσώπησε τη χώρα μας στο επόμενο στάδιο, τον πανευρωπαϊκό διαγωνισμό στη Λετονία (όπου επίσης διακρίθηκε, κερδίζοντας το ένα από τα τρία βραβεία), ήταν η Εταιρεία Έξυπνης Κατανάλωσης (ΕΤΕΚ), από μαθητές της Β' Λυκείου των Εκπαιδευτηρίων Κωστέα-Γείτονα. Η πρωτοποριακή εφαρμογή «My Pharmacy» για έξυπνα κινητά μάς ειδοποιεί εγκαίρως για την επικείμενη λήξη των φαρμάκων που διαθέτουμε στο σπίτι και μας βοηθά να εντοπίσουμε το κοντινότερο σημείο συγκέντρωσής τους για τις ευπαθείς κοινωνικές ομάδες με ένα κλικ! Ποντάροντας στο τρίπτυχο οικολογική συνείδηση - κοινωνική αλληλεγγύη - εξοικονόμηση πόρων, η ΕΤΕΚ ελπίζει η ιδέα της από εικονική να γίνει αληθινή. «Ηδη έχουν δείξει ενδιαφέρον οι Γιατροί Χωρίς Σύνορα, αλλά και η πρωτοβουλία Όλοι Μαζί Μπορούμε του ΣΚΑΪ», εξηγεί ο Μιχαήλ Ταλιάκης, πρόεδρος της τετραμελούς ομάδας. Η AEGEAN στηρίζει ως χορηγός το ΣΕΝ/JA GR.

Πληροφορίες: www.sen.org.gr

from the business world. True to its objective, which is the implementation of educational programmes in secondary education related to the promotion of entrepreneurship, SEN has been particularly active this year. A backpack that can harness solar energy is just one of the innovative ideas that were presented at AIT (Athens Information Technology) in the Greek capital in February. Out of 48 participants, the team that won the first prize and represented Greece in the competition's European stage in Latvia was the Company of Clever Consumption (ETEK), comprising 11th grade students at the Costeas-Geitonas School. Their "My Pharmacy" application for smartphones alerts the user to the impending expiration of medicines they have at home and locates the nearest pharmacy that stocks them. AEGEAN supports SEN/JA GR as a sponsor.

Info: www.sen.org.gr

Special offers on Designer Apparel!

(Excluding Sales season)

10% – 70% off

in gift vouchers!

Hondos Center® Department Stores



We offer:

Cosmetics • Fragrances • Designer Fashion (Men & Women) • Designer Shoes
Designer Handbags • Underwear • Swimwear • Hosiery • Fashion Accessories
Luggage • Leather Goods & Travel Accessories • Toiletries • Luxury Watches
Jewellery • Kids' Fashion • Toyland • Homeware • Greek Art Souvenirs

and services:

ATM • Tax Free Service • Free Internet Access • Free Alterations
Free Gift Wrapping • Direct access by public transportation

Café-Restaurant & Snack Café

Excellent Traditional Greek Cuisine and home-made desserts made with pure and fresh ingredients, a wonderful view and as always, great prices!

• Omonia
(4 Omonia Sq.)



• Piraeus
(17-19 Tsamadou St. &
18 Bouboulinas St.)

Try favourites like:

• Pastitsio €8.90
made with fresh minced meat

• Glyfada
(2 Ag. Konstantinou St.)

• Peristeri
(8 Pelopida St.)

• Moussaka €8.90
made with fresh minced meat

• Kolonaki
(6 Merlin St.)

• Kallithea
(108-110 Eleftheriou Venizelou St.)

• Greek Salad €4.90

• Apollonia Politia
(84 Georgikis Scholis Ave., Thessaloniki)

• Aristotelous
(9 Aristotelous St., Thessaloniki)

www.hondoscenter.com

Take a break from shopping...



Bring your boarding pass to redeem

10% off

on your purchases
over €20

at any Hondos Center
Café-Restaurant!

Hondos Center
Department Stores

Special Voucher!

Bring your boarding pass to redeem
at Hondos Center.

15% off

Hondos Center
Department Stores

*Excluding special offers and mass cosmetics
i.e. toiletries and Make up Art Center etc.



Βοηθάω κι εγώ τα παιδιά που έχουν ανάγκη



Σας ευχαριστούμε!

Τα παιδιά των Παιδικών Χωριών SOS στην Ελλάδα
σας ευχαριστούν για τη γενναιοδωρη συνεισφορά σας.

Κάθε μέρα αρκετοί επιβάτες ανταποκρίνονται στο κάλεσμα της AEGEAN, επιλέγοντας να συνεισφέρουν 2 ευρώ σε κάθε συναλλαγή τους. Ακολουθώντας η AEGEAN προσφέρει 2 ευρώ επιπλέον για κάθε συναλλαγή. Από το 2008, οπότε τα Παιδικά Χωριά SOS προστέθηκαν στους «προορισμούς» μας, έως τον Οκτώβριο του 2012, 244.979 επιβάτες έχουν ανταποκριθεί στο κάλεσμά μας και με την κατάθεση των 2 ευρώ έχουν συνεισφέρει 489.958 ευρώ. Το ποσό αυτό αυξήθηκε με τη συνεισφορά της AEGEAN φτάνοντας τις 934.399 ευρώ. Με τη δική σας βοήθεια επιτεύχθηκαν δύο σπουδαίοι στόχοι: Ολοκληρώθη-

κε ο ξενώνας SOS ELIZA, που στεγάζει κακοποιημένα ή παραμελημένα παιδιά ηλικίας από μνηών έως και πέντε χρόνων, - γεγονός που μας γέμισε χαρά και μας ενθάρρυνε να συνεχίσουμε.

Μαζί χτίσαμε και ένα καινούργιο σπίτι στο νέο Παιδικό Χωριό SOS Θράκης, που βρίσκεται στο Αρίστινο της Αλεξανδρούπολης και σηματοδοτεί την επέκταση του θεσμού στις τοπικές κοινωνίες, που αντιμετωπίζουν έντονα κοινωνικά προβλήματα. Συγκεκριμένα, το νέο Χωριό SOS αποτελείται από:

● Σπίτια Οικογενειών SOS, δυναμικότητας 40 παιδιών.

SOS Children's Villages AEGEAN's new destination

More and more passengers are responding to AEGEAN's call to contribute 2 euros with each transaction, to which AEGEAN adds another 2 euros and gives the total to SOS Children's Villages. Between October 2008, when AEGEAN joined the SOS Children's Villages cause, and October 2012, 244.979 passengers generously responded to our call for help with donations totalling 489.958 euros. AEGEAN's own contribution helped raise this amount to the total sum of 934.399 euros. It is thanks to your contributions that we achieved two important goals: the SOS ELIZA Home, a centre for abused or

Παιδικό Χωριό SOS Θράκης. / The SOS Thrace Children's Village.



● Ένα Κέντρο Στήριξης Παιδιού και Οικογένειας, που προσφέρει δωρεάν ψυχολογική, λογοθεραπευτική, μαθησιακή ενίσχυση και δραστηριότητες δημιουργικής απασχόλησης για 50 παιδιά της περιοχής.

● Ένα Κέντρο Ημέρας για παιδιά με ειδικές ανάγκες, που μπορεί να εξυπηρετεί καθημερινά περίπου 30 από τους μικρούς μας φίλους. Ο νέος στόχος μας είναι, πάντα με τη βοήθειά σας, να ενισχύσουμε και να συντηρούμε τα Παιδικά Χωριά SOS.

Μέσω του site www.aegeanair.com και

της ενότητας του e-ticket, ενεργοποιήσαμε τεχνικά τη δυνατότητα να προσφέρετε, εφόσον το επιθυμείτε, 2 ευρώ με κάθε σας συναλλαγή κατά τη διάρκεια έκδοσης εισιτηρίων. Συγκεκριμένα, στο Βήμα 3 της διαδικασίας αγοράς ηλεκτρονικού εισιτηρίου (e-ticket) και πριν από την εισαγωγή των στοιχείων της πιστωτικής σας κάρτας, μπορείτε να επιλέξετε το ειδικό πεδίο αποδοχής της δωρεάς. Για κάθε δική σας συνεισφορά η AEGEAN θα προσφέρει το ίδιο ποσό (2 ευρώ) επιπλέον. Με τη βοήθειά σας θα συνεχίσουμε. Σας ευχαριστούμε θερμά.



Ο ξενώνας SOS ELIZA
/ The SOS ELIZA children's home



neglected children of ages up to 5 years old, is now completed. This success encouraged us to set new goals, and together we built a new home at Aristino in Alexandroupolis, northeastern Greece. This new SOS Thrace Children's Village marks a shift in focus for the organisation towards local communities facing stark social problems. The new SOS Children's Village features:

- SOS Family Homes, ready to welcome up to 40 children.
- A support centre for children and families, offering free psychological help, speech therapy and creative activities to 50 local children.
- A Day Care Centre for children with special needs, with a daily capacity of up to 30 children.

Our new goal is to carry on supporting and maintaining the SOS Children's Villages with help from you.

Each time you purchase an e-ticket on AEGEAN's website (www.aegeanair.com), you have the option to make a 2-euro donation to the cause. Simply check the donation box right before you type in your credit card information in Step 3. AEGEAN will match every passenger's donation with an additional 2 euros.

It is with your help that we can push forward. Thank you kindly!



endorsed by



supported by



HELLENIC GOLF FEDERATION



hosted by

THE DUNES
COURSE
COSTA NAVARINO

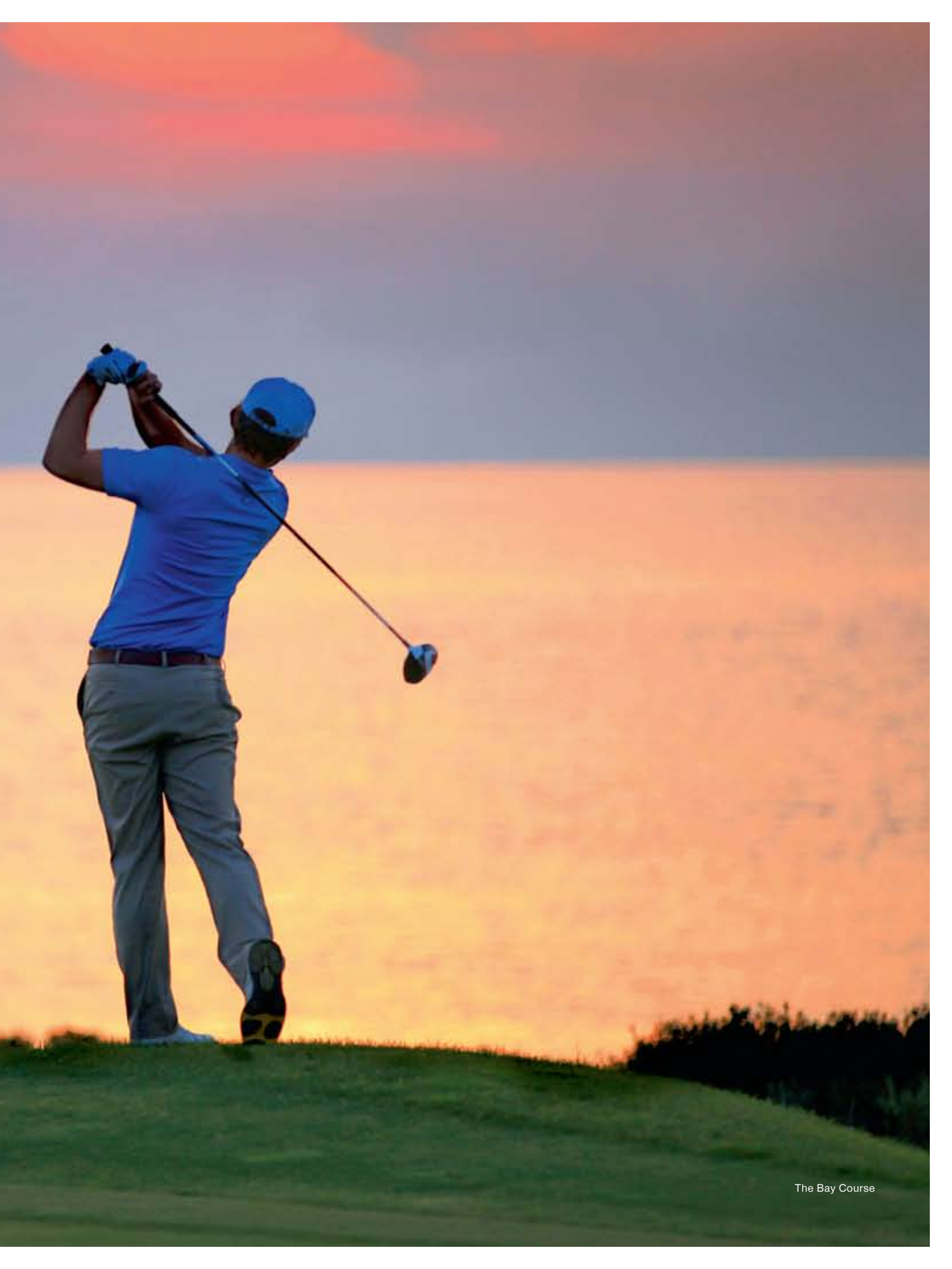
THE BAY
COURSE
COSTA NAVARINO

8th Aegean Airlines Pro-Am “Chip-in” the Bay & “Drive for” the Dunes!

To 8o Aegean Airlines Pro-Am επιστρέφει φέτος στην Costa Navarino!
The 8th Aegean Airlines Pro-Am returns this year to Costa Navarino!

Η Aegean Airlines διοργανώνει, για 8η συνεχόμενη χρονιά, το διεθνές τουρνουά γκολφ Aegean Airlines Pro-Am (www.aegeanproam.com), που έχει πλέον καθιερωθεί ως ένα από τα σημαντικότερα γεγονότα του γκολφ στην Ευρώπη και χαίρει μεγάλης επιτυχίας και υψηλής αναγνωρισιμότητας. Το τουρνουά τελεί υπό την αιγίδα των PGAs of Europe (www.pgae.com) και υπό την πλήρη υποστήριξη του PGA της Ελλάδας (www.greekpga.gr), της Κυπριακής Ομοσπονδίας (www.cgf.org.cy) και της Ελληνικής Ομοσπονδίας Γκολφ.

For the eighth consecutive year, Aegean Airlines is organising the Aegean Airlines Pro-Am international golf tournament (www.aegeanproam.com), currently considered one of the most important golf events in Europe, as it is highly successful and widely recognised. The tournament is organised under the auspices of the PGAs of Europe (www.pgae.com) and is fully supported by the PGA of Greece (www.greekpga.gr), the Cyprus Golf Federation (www.cgf.org.cy) and the Hellenic Golf Federation.





Ο περσινός νικητής στην κατηγορία των επαγγελματιών Zeke Martinez (Lamborghini Golf Club, Italy) παραλαμβάνει το βραβείο του από τον πρόεδρο της AEGEAN κ. Θεόδωρο Βασιλάκη.
/ Last year's pro event winner Zeke Martinez (Lamborghini Golf Club, Italy) accepts his award from Aegean Airlines President Theodore Vassilakis.



Οι περσινόι νικητές στην κατηγορία των ομάδων Hans Otto Nagel, Νίκος Γεροσταθόπουλος και Κωνσταντίνος Πετρογιάννης, με τον επαγγελματία Liam Bond (Marriot St. Pierre Country Club, UK), παραλαμβάνουν το βραβείο τους από τους (από αριστερά) Πρέντραγκ Τζόρτζεβιτς, Κριστιάν Καρεμπέ και Τάκη Γκώνια.
/ Last year's team event winners Hans Otto Nagel, Nikos Gerostathopoulos, Konstantinos Petrogiannis and professional player Liam Bond (Marriott St. Pierre Country Club, UK) accept their awards from Predrag Djordjevic, Christian Karembeu and Takis Goniais.



The Dunes Course

Το 8ο Aegean Airlines Pro-Am θα διεξαχθεί φέτος, από τις 31 Μαΐου ως την 1η Ιουνίου, στα δύο μαγευτικά γήπεδα γκολφ της Costa Navarino, στη Μεσσηνία, The Dunes Course και The Bay Course, και είναι ανοιχτό σε 60 ομάδες! Διακόσιοι σαράντα παίκτες από όλα τα μέρη του κόσμου θα αγωνιστούν για τα προσφερόμενα έπαθλα. Το συνολικό χρηματικό έπαθλο για τους 60 επαγγελματίες παίκτες (PGA Professionals) θα είναι 70.000 €, ενώ προβλέπονται εξαιρετικά έπαθλα για τους ερασιτέχνες παίκτες που θα διακριθούν. Για τρίτη συνεχή χρονιά, στο τουρνουά θα γίνει χρήση ηλεκτρονικού συστήματος συλλογής σκορ μέσω της Vpar, θα υπάρχει απευθείας μετάδοση live scoring και δυνατότητα χρήσης GPS της Golf Buddy.

Στα επτά χρόνια διεξαγωγής του, το Aegean Pro-Am έχει φιλοξενηθεί σε διακεκριμένα γήπεδα γκολφ σε όλη την Ελλάδα, όπως στη Χερσόνησο της Κρήτης (2006-2008), στο Πόρτο Καρράς στη Χαλκιδική (2009), στο The Dunes Course στην Costa Navarino στη Μεσσηνία (2010 και 2011) και πέρυσι στην Κύπρο, στο Aphrodite Hills. Κάθε χρόνο, το Aegean Airlines Pro-Am προσελκύει παίκτες από όλο τον κόσμο (13 χώρες το 2006, 16 χώρες το 2007, 12 χώρες το 2008, 15 χώρες το 2009, 19 χώρες το 2010, 16 χώρες το 2011, 14 χώρες το 2012 και 18 χώρες το 2013).

Η Aegean Airlines στηρίζει δυναμικά το γκολφ, καθώς αποτελεί μία από τις σημαντικότερες εναλλακτικές μορφές ποιητικού τουρισμού, που δύναται να συμβάλει στην επιμήκυνση της τουριστικής περιόδου και στην ουσιαστική αύξηση των εισερχόμενων τουριστών στη χώρα μας. Αρκεί να δούμε τις γειτονικές μας χώρες, αλλά και τις λοιπές χώρες της Μεσογείου (Ιταλία, Ισπανία και Πορτογαλία), που μετρούν πάνω από 200 γήπεδα γκολφ με υψηλή γκολφική δραστηριότητα. Η ενίσχυση αυτής της προσπάθειας συντελείται με την εξέλιξη και την εδραίωση του Aegean Airlines Pro-Am ως του πλέον αναγνωρισμένου αθλητικού γεγονότος στην Ευρώπη, που τελεί υπό την αιγίδα της πιο αναγνωρισμένης ένωσης επαγγελματιών του γκολφ στην Ευρώπη. Η Aegean Airlines αποτελεί από το 2011 τον «προτιμώμενο αερομεταφορέα» της The PGAs of Europe, μεταφέροντας τους επαγγελματίες παίκτες της PGAs of Europe με ειδικές τιμές και προνόμια.

Επίσης, όπως κάθε τουρνουά Aegean Airlines Pro-Am, έτσι και το φετινό θα συνδέσει το όνομά του με έναν κοινωφελή σκοπό. Σε αυτό το πλαίσιο, το 8ο Aegean Airlines Pro-Am θα προσφέρει το ποσό των 8.000 € στα Παιδικά Χωριά SOS.

This year, the 8th Aegean Airlines Pro-Am will take place from May 31 to June 1 at two magnificent golf courses, The Dunes Course and The Bay Course at Costa Navarino, Messinia, and is open to 60 teams! 240 players from all over the world will compete for the prizes offered: the total prize fund for the 60 professional players (PGA Professionals) amounts to €70,000, while important prizes will be offered to amateurs who distinguish themselves among the participants. For the third consecutive year, during the tournament, an electronic VPAR system will be used for electronic scores, providing an opportunity for live scoring while the players will be given the opportunity to use GolfBuddy GPS.

The last seven tournaments have been hosted at distinguished golf courses around Greece, among them Hersonissos on Crete (2006-2008), at Porto Carras in Chalkidiki (2009) and at The Dunes Course of Costa Navarino in Messinia (2010 and 2011), while last year it took place at Aphrodite Hills in Cyprus. Every year, the Aegean Airlines Pro-Am attracts players from all over the world (13 countries in 2006, 16 countries in 2007, 12 countries in 2008, 15 countries in 2009, 19 countries in 2010, 16 countries in 2011, 14 countries in 2012 and 18 countries in 2013).

Aegean Airlines dynamically supports golf, as it is one of the most significant alternatives for quality tourism which can indeed contribute to prolonging the tourism season and to substantially increasing visitor numbers, as can be seen by taking a look at our neighbours as well as other Mediterranean countries (Italy, Spain, Portugal) which count more than 200 golf courses with high golfing demand.

This effort is reinforced by the evolution and establishment of the Aegean Airlines

Pro-Am as the most recognised sporting event in Europe, held under the auspices of the most recognisable association of professional golfers in Europe. Since 2011, Aegean Airlines has been the "Preferred Airline" of the PGAs of Europe, carrying PGA professionals with special rates and privileges. As at every Aegean Airlines

Pro-Am tournament, this year's event will be linked to a social cause. Thus the 8th Aegean Airlines Pro-Am will offer € 8,000 to SOS Children's Villages.



Creator & Major Sponsor  A STAR ALLIANCE MEMBER
Gold Sponsors  ALPHA BANK   GLENMUIR 1891
Silver Sponsors  
Trophies Sponsor 
Supporters   
Communication Sponsors AUDIO/VISUAL    PRINT Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ
Hosting Hotel 

ΓΕΝΕΥΗ: Η αριστοκράτισσα της Λίμνης

Η πόλη των Ελβετών ωρολογοποιών δεν κρύβει τον πλούτο της, υλικό και πολιτιστικό, κρύβει όμως ενδιαφέροντα μυστικά που περιμένουν να τα ανακαλύψετε.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI

GENEVA: ELEGANCE INCARNATE

Synonymous with fine watchmaking, this Swiss city proclaims its wealth, both material and cultural, and has much to offer visitors.



RICHARD TAYLOR, MEZZANOTTE SUSY, GABRIELE CROPI, EIGSTLER, SIEGFRIED/SIME, ANDRE OBEID/ALAMY, VISUAL HELLAS, GH, LOOK/AURION



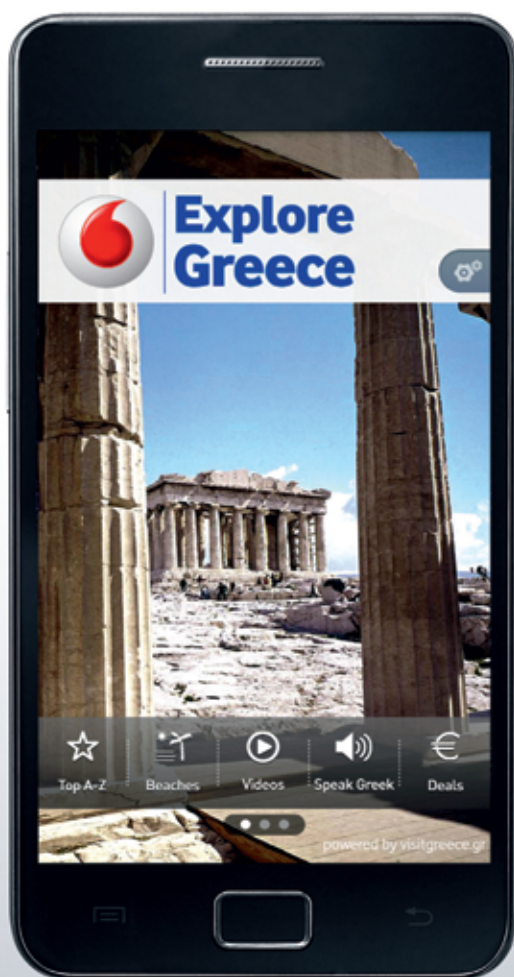
Vodafone Explore Greece

Ready to explore Greece?

Embark on the journey of a lifetime
and take advantage of exclusive offers.

Download the Vodafone Explore Greece free app now.

power to you



SPOT JWB

Scan the QR code and download free of charge the app from **Play Store** or **App Store**

Scanning a QR code requires Internet access. Data charges may apply according to your provider plan. The offers available in the app are valid only for Vodafone subscribers.



1. Αποψη της πόλης από ψηλά.
/ An aerial view of the city.
2. Το μπαρ FloorTwo στο ξενοδοχείο Kempinski.
/ The FloorTwo Bar at the Grand Hotel Kempinski.
3. Ο καθεδρικός ναός του Αγίου Πέτρου.
/ The St. Pierre Cathedral.
4. Το Ρολόι των λουλουδιών.
/ The Flower Clock.



«Ένας ρολογάς από το Παρίσι μπορεί να μιλήσει για ρολογία. Ένας ρολογάς από τη Γενεύη μπορεί να μιλήσει για τα πάντα», έλεγε ο Ζαν Ζακ Ρουσό, που γεννήθηκε στη Γενεύη το 1712 και ήταν γιος ρολογά. Ο σπουδαίος φιλόσοφος εξέφραζε -μέσα στην υπερβολή του- μια αδιαμφισβήτητη πραγματικότητα: το υψηλότερο επίπεδο των κατοίκων της γενέτειράς του - το βιοτικό και, κυρίως, το πνευματικό. Και η εικόνα που μας έδωσε απηχεί και το σήμερα.

Χτισμένη στις όχθες της λίμνης Λεμάν, της μεγαλύτερης των Άλπεων, η μητρόπολη των 200.000 κατοίκων εντυπωσιάζει τον επισκέπτη κατ' αρχάς από αέρος. Το **Jet d'Eau**, το τεράστιο σιντριβάνι που έχει γίνει σήμα κατατεθέν της, πετάει το νερό σε ύψος 140 μ. και, αν οι καιρικές συνθήκες το επιτρέπουν, είναι ορατό από τα αεροπλάνα που προσεγγίζουν το αεροδρόμιο για την προσγείωση.

Με τον ερχομό της άνοιξης, το παραλίμνιο γεμίζει ζωή. Ξενοδοχεία και εστιατόρια βγάζουν τραπέζια σε πεζόδρομους και πλατείες, άνθρωποι κάθε ηλικίας απολαμβάνουν τη λιακάδα στα πάρκα και στις ζώνες περιπάτου ή επιβιβάζονται στα καραβάκια για μια μικρή κρουαζιέρα (www.swissboat.com, www.cgn.ch). Και, φυσικά, όλοι περνούν από το **Ρολόι των λουλουδιών**, στην άκρη των Αγγλικών Κήπων. Φτιάχτηκε το 1955 προς τιμήν των Ελβετών ωρολογοποιών και είναι σχηματισμένο από πολύχρωμα άνθη. Από εκεί, ανηφορίζοντας προς την παλιά πόλη, το σκηνικό αλλάζει: παλιά αλλά καλοδιατηρημένα σπίτια, στενά δρομάκια και μικρά καταστήματα με αντίκες, γκαλερί και μπιστρό. Ανάμεσα σε όλα αυτά, δύο κτίρια δεσπόζουν: το **Δημαρχείο** και ο **καθεδρικός ναός του Αγίου Πέτρου**, που χρονολογείται από τον 13ο αιώνα. Αν ανεβείτε τα 157 σκαλοπάτια του καμπαναριού του, θα απολαύσετε θέα που κόβει την ανάσα.

Ευρωπαϊκή έδρα του ΟΗΕ και δεκάδων άλλων διεθνών οργανισμών, αλλά και πολυεθνικών εταιρειών και τραπεζών, η Γενεύη δεν κρύβει τον πλούτο της. Μια ματιά στις βιτρίνες των οδών Rue de Rive και Rue du Rhone είναι αρκετή. Για όποιον αναζητά κάτι πιο ζωηρό, υπάρχουν οι συνοικίες **Paquis** και **Les Grottes**. Βρίσκονται βορειοανατο-

Built on the shores of Lake Léman, the biggest in the Alps, this metropolis is capable of impressing visitors before they have even arrived. The **Jet d'Eau**, a huge fountain which has become the city's main landmark, shoots water 140 metres into the air and is visible from planes approaching Geneva airport for landing.

From the beginning of spring, the lakefront comes alive. People of all ages head outdoors to enjoy the sunshine in the parks or a mini-cruise on the lake (www.swissboat.com, www.cgn.ch). Many stop to admire the colourful **Flower Clock** installed at the edge of the English Garden in 1955 in honour of Swiss horologists. Walking up towards the old city, the scenery changes: narrow alleyways, small antique shops, galleries and bistros. The two biggest buildings here are **City Hall** and the **St. Pierre Cathedral**.

Visit the **Museum of Contemporary Art** (www.mamco.ch) and the **Ormond gallery** (www.ormond-editions.com) for cutting-edge art and design shows, or, for something more retro, there's a bazaar at



Discover the brand new world of Aquagrand
where art and luxury meet in magical surroundings.
Enjoy spectacular views on the breathtaking beachfront that hosted the
Oscar awarded *Guns of Navarone*.

AQUAGRANT

EXCLUSIVE DELUXE RESORT

851 07 Lindos, Rhodes, Greece | T +30 22440 49100 | F +30 22440 48060 | S www.aquagrand.gr | E info@aquagrand.gr



1. Άποψη της πόλης. / A view of the city. 2. Το Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης. / The Museum of Contemporary Art.
3. Η λίμνη Λεμάν. / Lake Léman. 4. Γλυπτό στο Parc des Bastions, πάρκο στο κέντρο της πόλης. / Parc des Bastions, a park in the city centre.
5. Η πλατεία du Bourg-de-Four στην παλιά πόλη. / Place du Bourg-de-Four, in the Old City.



λικά του σταθμού Cornavin και φιλοξενούν τα καλύτερα έθνικ εστιατόρια και μπαρ της πόλης. Επίσης, στο **Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης** (www.mamco.ch) και στην **γκαλερί Ormond** (www.ormond-editions.com) θα δει κανείς ό,τι πιο νέο στον κόσμο της τέχνης και του design, ενώ κάθε Τετάρτη και Σάββατο, στο πάρκο **Plaine de Plainpalais**, γίνεται παζάρι με antiques και vintage ρούχα (πληροφορίες στο www.geneve-tourisme.ch).

Όσο για το φαγητό; Είναι εγγυημένα καλό στα περισσότερα εστιατόρια - από το **La Clemence** στην παλιά πόλη, με μια υπέροχη ταράτσα (www.laclemence.ch), και το **O Calme**, που εκτός από την εξαιρετική κουζίνα του διαθέτει και όμορφο κήπο, (www.ocalme.com) μέχρι το **Roberto**, που κρατάει ψηλά τον πήχη της γαστρονομίας από το 1945 (www.restaurantroberto.ch), και το **Le Baroque** (www.lebaroque.ch), με πιάτα από όλο τον κόσμο. Για ποτό, υπάρχει το **L'Adresse**, που λειτουργεί και ως μπουτίκ (www.ladress.ch), το **FloorTwo**, που φημίζεται για τα κοκτέιλ του στο ξενοδοχείο Kempinski (www.kempinski.com/en/geneva), και το **Senso**, που δικαίως υπερηφανεύεται για τη λίστα κρασιών του (www.senso-living.ch).

Και επειδή ένα ταξίδι σε οποιαδήποτε πόλη της Ελβετίας - της χώρας με τη μεγαλύτερη κατά κεφαλήν κατανάλωση σοκολάτας στον κόσμο (11,6 κιλά ετησίως) - θα είναι μισό αν δεν συνοδεύεται από επίσκεψη σε κάποια σοκολατερί, στη Γενεύη υπάρχει ο οίκος **Stettler** (www.chocolaterie-stettler.ch), με μια γκάμα προϊόντων που θα ικανοποιήσουν και τον πιο απαιτητικό.

Και ένα μυστικό: Στη Γενεύη θα δοκιμάσετε το φοντί τυριών, το οποίο γεννήθηκε στην Ελβετία και σερβίρεται σχεδόν σε όλα τα εστιατόρια. Σε αυτό η ντόπια γραβιέρα έχει την τιμητική της, σε συνδυασμό με άλλα τυριά -όπως το βασερέν και το έμενταλ- και λίγο κρασί. Σύμφωνα με την παράδοση, αν κάποιος άντρας χάσει το κομματάκι του ψωμιού του μέσα στο φοντί, είναι υποχρεωμένος να κεράσει την παρέα ένα μπουκάλι κρασί. Και αν το χάσει μια κυρία, πρέπει να δώσει ένα φιλί στον κύριο που κάθεται δίπλα της!

the **Plaine de Plainpalais** every Wednesday and Saturday with antiques and vintage clothing (for more, see www.geneve-tourisme.ch). The food is good in most restaurants – from the **Clemence** (www.laclemence.ch) and the **O Calme** (www.ocalme.com), to the **Roberto**, which has been maintaining high gastronomical standards in Geneva since 1945 (www.restaurantroberto.ch), and **Le Baroque** (www.lebaroque.ch). For drinks, we recommend **L'Adresse** (www.ladress.ch), which doubles as a fashion boutique, the **FloorTwo Bar** (www.kempinski.com/en/geneva/grand-hotel-geneva/dining/bars/floor-two/) at the Grand Hotel Kempinski, and **Senso**, which justly prides itself on its wine list (www.senso-living.ch).

Finally, head to **Stettler** (www.chocolaterie-stettler.ch), where you can choose from a wide range of chocolate products. Also, don't miss the chance to indulge in the melty goodness that is cheese fondue, which after all was born in Switzerland and is served in just about every Genevan restaurant.



intimissimi

Το Μπαρόκ του Νότου

www.intimissimi.com/italianjourney

Athens - Agrinio - Aigio - Alexandroupoli - Arta - Chania - Chios - Corfu - Giannitsa - Halkida - Heraclion - Ioannina - Kalamata - Katerini - Kavala - Komotini - Korinthos - Kozani - Larissa - Mytilene - Patra - Ptolemaida - Pyrgos - Rethymnon - Rhodes - Serres - Sparti - Thessaloniki - Trikala - Volos - Xanthi

«Στην ΑΕΓΕΑΝ είμαστε σαν μια μεγάλη οικογένεια»

Μετά από 47 χρόνια και 20.000 ώρες πτήσης, πρώτα στην πολεμική και ύστερα στην πολιτική αεροπορία, ο κυβερνήτης Διονύσιος Κουρής, ο παλαιότερος χειριστής της ΑΕΓΕΑΝ, αποχώρησε ολοκληρώνοντας την καριέρα του.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΣΤΑ ΦΑΡΜΑΚΗ / BY KOSTAS FARMAKIS

"WE ARE LIKE A BIG FAMILY AT AEGEAN"

After 47 years and 20,000 flight hours, first in the Hellenic Air Force and then in civil aviation, Captain Dionysios Kouris, AEGEAN's most senior pilot, has hung up his wings after an impressive career.





1. Απονομή τιμητικής πλακέτας από τον πρόεδρο της Aegean Airlines, κ. Θεόδωρο Βασιλάκη.
/ Dionysios Kouris accepts an honorary plaque from Aegean Airlines President Theodore Vassilakis.
2. Με το μαχητικό Mirage F1, ως ιπτάμενος της πολεμικής αεροπορίας.
/ Next to a Mirage F1 fighter during his days with the Hellenic Air Force.
3. Στη θέση του κυβερνήτη του Airbus, εμπνέοντας πάντα εμπιστοσύνη και ασφάλεια.
/ A trustworthy pilot in command, Kouris always had safety as a top priority.

Ο Διονύσιος Κουρής ήταν ιπτάμενος αξιωματικός της πολεμικής αεροπορίας από το 1965 ως το 1991, με θητεία σε μαχητικά και, αργότερα, σε μεταφορικά αεροσκάφη. Μετά την αποστρατεία του με το βαθμό του υποπτεράρχου, έγινε από τους πρώτους χειριστές της ιδιωτικής πολιτικής αεροπορίας στην Ελλάδα. Ως απλός κυβερνήτης και ως αρχιχειριστής της AEGEAN, πέταξε με σχεδόν όλους τους τύπους αεροσκαφών της (B737, Avro RJ 100, Airbus 320) και βρέθηκε στο πιλοτήριο 14 τύπων αεροσκαφών σε όλη την επαγγελματική πορεία του. Πώς νιώθει αφήνοντας το πιλοτήριο για δεύτερη φορά; «Όπως και το 1991, όταν αποστρατεύτηκα από την πολεμική αεροπορία, έτσι και τώρα νιώθω ότι ολοκλήρωσα μια πορεία. Η ζωή συνεχίζεται, ο κόσμος προχωράει, αποχωρείς για να κάνεις κάτι άλλο και στη θέση σου έρχονται οι επόμενοι. Αυτή είναι η φυσιολογική ροή της ζωής».

Πατρική φιγούρα για όλους τους εργαζομένους στην AEGEAN, δεν χάνει ευκαιρία, ακόμη και σήμερα, να τρέξει να χαιρετήσει καθέναν από αυτούς, πάντα με ένα τεράστιο χαμόγελο στα χείλη. «Είμαστε σαν μια μεγάλη οικογένεια και αυτή είναι βασική προϋπόθεση για να δουλέψει ένας οργανισμός αποτελεσματικά. Η πτήση είναι ένα σύνολο ενεργειών από πάρα πολλούς εργαζομένους. Πρέπει όλοι να είναι οργανωμένοι και ενωμένοι με τέτοιο τρόπο, ώστε να αποτελούν μια οικογένεια. Στην AEGEAN είμαστε έτοιμοι. Δεν αρκεί να κάνεις τυπικά τη δουλειά σου, πρέπει να την κάνεις έχοντας στο μυαλό σου και τον συνάδελφο».

Η φυσική του περιέργεια, η δίψα για μάθηση και η ανεξάντλητη προθυμία του να δοκιμάζει νέες προκλήσεις τον οδήγησαν, μόλις δύο χρόνια πριν από τη συνταξιοδότησή του, να εκπαιδευτεί στα Airbus, αεροσκάφη εντελώς νέα για εκείνον. «Το έκανα επειδή αγαπώ τη δουλειά μου. Επιπλέον, ήταν μια πρόκληση. Να τα πετάξω και να αποδώσω με τον καλύτερο δυνατό τρόπο. Ήταν κάτι νέο και διαφορετικό για εμένα και τα κατάφερα έπειτα από πολλή προσπάθεια. Βέβαια, τα ηλεκτρονικά συστήματα που βρίσκονται σήμερα στα πολιτικά αεροσκάφη τα είχαμε στα πολεμικά που είχα πετάξει».

Συνταξιούχος από τον περασμένο Νοέμβριο, έχει ακόμη την τσάντα του πιλότου στο σπίτι του, στο σημείο όπου την άφησε μετά την τελευταία του πτήση ως κυβερνήτης. «Συνταξιοδοτήθηκα ως full time χειριστής. Δεν είχα ξεκινήσει, π.χ., μίνες πριν να ελαφραίνω τις υποχρεώσεις, πήγα ως την τελευταία μέρα με πλήρες πρόγραμμα πτήσεων. Η επόμενη μέρα ήταν μεγάλο σοκ· δεν έχεις τι να κάνεις, το σώμα σου και το πνεύμα σου ζητούν δραστηριότητα. Γι' αυτό ξεκίνησα αμέσως να προετοιμάζομαι για να μεταπηδώ στην εκπαίδευση χειριστών στο έδαφος. Έτσι, ξυπνάω το πρωί κι έχω κάτι να κάνω. Αεροπορικά, πάντα».

Τι του λείπει περισσότερο τώρα που σταμάτησε; «Η διαδικασία της πτήσης. Η προετοιμασία, ο έλεγχος του αεροσκάφους, η υποδοχή των επιβατών, η ικανοποίηση ότι όλοι μαζί κάναμε τη δουλειά μας. Μου λείπει το πλήρωμα της καμπίνας, όλοι αυτοί οι υ-

Dionysios Kouris was an officer in the Hellenic Air Force from 1965 to 1991, first flying combat aircraft and later cargo planes. After his retirement with the rank of major general, he became one of the first pilots in Greece's budding private civil aviation sector. As an AEGEAN pilot and later as chief commander, he spent time in the cockpit of just about every type of aircraft in the fleet (B737, Avro RJ100, Airbus 320), while over the course of his professional career he flew a grand total of 14 different airplane types.

So how does he feel leaving the cockpit for a second time? "The same as in 1991, when I retired from the Air Force – I feel I have completed a course. Life goes on, the world moves on, others come in your place. That is the normal flow of life".

A father figure for AEGEAN employees, he always greets his former colleagues with a big smile. "We are like a big family here – that is the key element for a corporation to function effectively. The flight is a sum total of actions made by many different people. All of them must be organised both as individuals and as a group in such a way as to make up a family. We are like that at AEGEAN. It is not enough to perform your formal duty – you must do your work while having your colleagues in mind".

His intellectual curiosity and inexhaustible willingness to try new things made him learn to fly the Airbus just two years before retirement. "I did it because I love my job. Moreover, it was a challenge, to fly them and perform as best I could. It was something new and different and I succeeded after much effort. But keep in mind that I was already familiar with the electronic systems found on today's passenger aircraft because I had been using them on military aircraft".

Retired since November, Kouris still has his pilot's travel bag at home in the exact same spot he left it after returning from his last flight as a captain. "I went into retirement straight from a full flight programme. The next day was quite a shock. You don't know what to do; your body and your spirit need action. I immediately began preparing to

28 Years

LE GRAND
Group of Companies

The Leading Destination Management
Incoming Tourism Company in Greece

Crete . Rhodes . Kos . Santorini . Corfu . Athens .

Main Office

122, Ethnikis Antistaseos Ave. 71306, Crete, Greece . Tel: +30 2810301740 - 69, FAX: +30 2810289819

email: legrand@legrandtravel.gr

www.legrandtravel.gr - www.legrand.travel

Our Branch Offices: Rhodes - Kos - Santorini - Corfu





1. Χαμογελαστός, στο τέλος της καριέρας του. / Smiling at the end of a long career.
2. Ατενίζοντας τον ορίζοντα και χαράσσοντας πορεία στην τελευταία του πτήση ως κυβερνήτης.
/ Looking at the horizon and accessing flight data on his last day as a captain.

πέραχοι συνάδελφοι, άντρες και γυναίκες. Όσο για τους επιβάτες, είχαμε πάντα πολύ καλή σχέση, με ήξεραν και με χαιρετούσαν. Και πολλές φορές μου έλεγαν πόση εμπιστοσύνη ένιωθαν μαζί μου ή μου έδιναν συγχαρητήρια για την ομαλή και ήρεμη πτήση. Στην AEGEAN η ασφάλεια και η άνεση των επιβατών αποτελεί τον κανόνα και τον έχουν ασπαστεί όλοι οι εργαζόμενοι. Αυτή είναι η φιλοσοφία της εταιρείας και θέλουμε να το δείχνουμε και να το αντιλαμβάνονται και οι επιβάτες μας».

Ως, κατά γενική ομολογία, άσπogos επαγγελματίας, ο Διονύσιος Κουρήs αποδίδει την επιτυχημένη πορεία του στη σωστή εκπαίδευση και την πιστή εφαρμογή των κανόνων και των διαδικασιών. Κάτι που, όπως τονίζει, θα έπρεπε να εφαρμόζεται παντού. «Η πολιτική αεροπορία έχει την καλύτερη και αυστηρότερη εκπαίδευση από οποιονδήποτε άλλον ιδιωτικό τομέα. Όποιος πιστοποιείται ως ικανός να εργαστεί στο αεροπλάνο, σε οποιαδήποτε θέση, είναι 100% ελεγμένος και ικανός. Δεν αρκεί το πτυχίο του, όλη η καριέρα μας είναι μια συνεχής εκπαίδευση και αξιολόγηση. Χωρίς αυτά τα δύο δεν μπορεί να υπάρξει πρόοδος. Κάθε οργανισμός, δημόσιος και ιδιωτικός, θα είχε να μάθει πολλά πράγματα από τον τρόπο που λειτουργούν και αξιολογούνται οι αεροπορικές εταιρείες».

Η τελευταία του φορά στο πιλοτήριο ήταν στις 20 Νοεμβρίου 2012, στην πτήση Αθήνα - Ρώμη - Αθήνα. Συγκινημένος, έκανε τη σχετική ανακοίνωση από τα μεγάφωνα και χαιρέτησε έναν-έναν τους επιβάτες. Ήταν, όπως λέει, μια δύσκολη στιγμή. Στο έδαφος, τον περίμενε μια τελετή αποχαιρετισμού με τη συμμετοχή των εργαζομένων και της διοίκησης για το επίσημο αντίο. «Ήταν πολύ συγκινητική τελετή και καθοριστική για τη ζωή μου. Αλλά ήταν και μια επιβεβαίωση πως αφήνω πίσω μου άξιους συναδέλφους, που θα συνεχίσουν την πορεία της εταιρείας με την ίδια και μεγαλύτερη προσοχή και απόδοση».

Ευχαριστούμε για την ευγενική παραχώρηση των φωτογραφιών την κ.Τζένη Παγώνη και τον κ.Βασίλη Ποργιάζη (VasilisATH). Οι πιστοί επιβάτες της AEGEAN φωτογράφησαν τον κ. Διονύσιο Κουρή σε μια χειρονομία σεβασμού προς την «ιδιαιτέρως ευγενική παρουσία ενός κυβερνήτη του οποίου το χαμόγελο και η απροσδόκητη ζεστή χειραψία στην είσοδο του αεροσκάφους θα λείψουν σε όλους όσοι έχουν ταξιδέψει μαζί του», όπως τόνισε η κ.Τζένη Παγώνη.
/ We thank Jenny Pagoni and Vasilis Porgiazis (VasilisATH) for their photographs. The two loyal AEGEAN passengers photographed Dionysios Kouris in a gesture of respect to the “very gentle presence of a pilot whose smile and unexpected warm handshake at the entrance to the aircraft will be sadly missed by all those who have travelled with him”, as Jenny Pagoni pointed out.



become a ground school instructor. So these days I wake up every morning and have something to do – aviation-related, of course”.

What does he miss most now that he’s hung up his wings? “I miss the procedure: The preparation, the aircraft security check, welcoming the passengers, the satisfaction that we all did our job together. I miss the cabin crew, all those wonderful colleagues, men and women. I always got along well with the passengers; they knew me and greeted me. And they often told me how safe they felt with me or congratulated me for a smooth flight. At AEGEAN, passenger safety and comfort are of fundamental importance for every single employee. This is our philosophy and we always make sure that our passengers feel it”.

As a flawless professional, Kouris attributes his successful career to the strict implementation of his education, his training and the rules – something which, as he points out, should be applied everywhere. “Civil aviation has the best and strictest training to be found in the private sector. Those who are certified as able to work on an aircraft, in any capacity, are 100% checked and able. Our diplomas are not enough – our whole careers consist of constant training and evaluation. Without that, there is no progress. Every organisation, be it private or public, could learn a lot from the way airlines are evaluated and function”.

The last time Kouris piloted an aeroplane was on November 20, 2012, as he completed the Athens-Rome-Athens route. Feeling very moved, he made the announcement over the aircraft’s intercom system and bid farewell to every single one of his passengers as they disembarked. It was, as he says, a very difficult moment. On the ground, his colleagues and the company’s management had organised a farewell ceremony. “It was a very moving ceremony. But it was also confirmation that I was leaving behind worthy and able colleagues who will continue the performance of the company with the same, if not greater, attention and efficiency”.



OUTDESIGN


elysium
RESORT & SPA
★★★★★

Rhodes' premier 5* Resort & Spa
on the cosmopolitan beach of Kalithea.

*With clarity of mind,
relax in luxury!*

P.O. Box 262, Kalithea, 85100 Rhodes, Greece
T +30 22410 45700 F +30 22410 87060
E info@elysium.gr www.elysium.gr

Member of
HARMONY RESORTS
www.harmonyresorts.gr





Βαρσοβία: κεντροευρωπαϊκή γοντεία

Η πολωνική πρωτεύουσα συναγωνίζεται σε
χάρη το επίσημο έμβλημά της: τη γοργόνα.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI

WARSAW: CENTRAL EUROPEAN CHARM

The Polish capital rivals the grace of its official emblem, the mermaid, whose image can be spotted all around the city.

Η Βαρσοβία υποδέχεται τον επισκέπτη της ντυμένη με στυλ αρχιτεκτονικά πολυποίκιλο. Καθώς θα θαυμάζετε τους επιβλητικούς γυάλινους ουρανοξύστες της, το μάτι σας θα θέλγεται από κάποια συνοικία γεμάτη πολύχρωμα κτίρια με μυτερές σκεπές - όπως η **Παλιά Πόλη** (συνοικία του 13ου αιώνα) και η **Νέα Πόλη** (συνοικία του 15ου αιώνα), ανακατασκευασμένες λιθαράκι-λιθαράκι. Στην πρώτη βρίσκεται το εντυπωσιακό μέγαρο των πάλαι ποτέ Ανακτόρων, καθώς και η **Παλιά Αγορά** (Rynek Starego Miasta), ενώ στα σύνορά τους οι εναπομείναντες πύργοι από τη μεσαιωνική οχύρωση της πόλης. Λιγοστά προπολεμικά κτίρια πολυκατοικιών σώζονται στη Βαρσοβία: θα τα βρείτε περπατώντας στις **οδούς Prozna και Walicow**, στην περιοχή που υπήρξε το μεγαλύτερο εβραϊκό γκέτο της Ευρώπης, και πιθανότατα θα σας θυμίσουν σκηνές από την ταινία «Ο πιανίστας» του Πολωνού σκηνοθέτη Ρομάν Πολάνσκι. Μνημείο σοβιετικού αρχιτεκτονικού μεγαλείου αποτελεί το **Μέγαρο Πολιτισμού και Επιστημών**, το ψηλότερο κτίριο της Πολωνίας, ενώ μια έντονη μπαρόκ πινελιά αποτελεί το **Ανάκτορο Λαζιένκι**, στο ομώνυμο πάρκο. Η σύγχρονη αρχιτεκτονική εκφράζεται και με το **Εθνικό Στάδιο**, που αποπερατώθηκε πρόπερι και πέρυσι φιλοξένησε αγώνες του Ευρωπαϊκού Πρωταθλήματος ποδοσφαίρου. Συνθέτει, δε, μια πολύ όμορφη εικόνα μαζί με την κρεμαστή **γέφυρα Swietokrzyski**, μία από τις οκτώ γέφυρες που αιωρούνται πάνω από τον **Βιστούλα**, το ποτάμι που διαρρέει την πόλη και εκβάλλει στη Βαλτική.



1. Παλιά Πόλη. / The Old City.
2. Το Ανάκτορο Λαζιένκι στο ομώνυμο πάρκο. / The Palace on the Water (Lazienki Palace) in Lazienki Park.

Visitors to Warsaw cannot fail to notice its highly diverse architectural style, ranging from imposing glass-fronted high-rises to neighbourhoods full of colourful buildings, as in the **Old Town**, originally established in the 13th century, and the so-called **New Town**, founded in the 15th century, which have been reconstructed piece by piece. The former is home to the **Royal Castle** as well as the **Old Town Market Place**. Contemporary architecture is also represented by the city's **National Stadium**, which served as the host venue for the European Football Championship last year, while the nearby **Swietokrzyski Bridge**, one of eight spanning the calm **Vistula River**, which crosses the city, is a feat of modern engineering.



CALZEDONIA

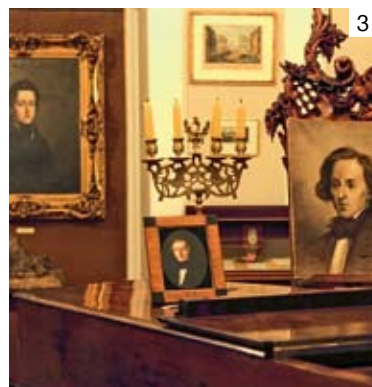
Athens - Agrinio - Aigio - Alexandroupoli - Arta - Chania - Corfu - Drama - Halkida - Heraclion - Ioannina -
Kalamata - Katerini - Kavala - Kefalonia - Komotini - Korinthos - Kozani - Lamia - Larissa - Mykonos -
Mytilene - Patra - Rethymnon - Rhodes - Serres - Sparti - Thessaloniki - Trikala - Volos - Xanthi



1



2



3



4



6



5

Μια και βρίσκεστε στην πατρίδα του Σοπέν, αξίζει να αναζητήσετε κλασική ψυχαγωγία, ρίχνοντας μια ματιά στο εξαιρετικά ενδιαφέρον πρόγραμμα της **Λυρικής Σκηνής** (www.teatr Wielki.pl) ή ακόμη και να επισκεφτείτε το **Μουσείο Σοπέν** (www.chopin.pl). Ένα ταξίδι στο χρόνο συνοδεύει το καφέ **Blikle** (www.blikle.pl), που στέκει εδώ από το 1869. Για τους σοκολατομανείς, υπάρχει η αλυσίδα των καφέ **Wedel**, φήρμα που φτιάχνει τις δικές της σοκολάτες και πραλίνες. Εναλλακτική διασκέδαση με live μπάντες στο κλαμπ **Hydrozagadka** (www.hydrozagadka.waw.pl) και κλάμπινγκ μέχρι πρωίας στο **Dekada** (www.dekada.pl). Όσο για το φαγητό, δεκάδες είναι οι γαστρονομικές επιλογές. Η μοντέρνα εκδοχή της πολωνικής κουζίνας κατοικοεδρεύει στο **99** (www.restaurant99.com), έναν ιδιαίτερα στυλάτο χώρο, τον οποίο μπορείτε να επισκεφτείτε και απλώς για ένα κοκτέιλ. Σε άλλη διάθεση και με άλλη άποψη, το **Biala Ges** (Belwederska 18a, τηλ. +48-228.400.901) στεγάζεται σε ένα κτίριο με υπέροχο κήπο, είναι επιπλωμένο με αυθεντικές antiques και σερβίρει παραδοσιακά πιάτα. Για ένα δείπνο-εμπειρία κλείστε τραπέζι σε ένα από τα πριβέ δωμάτια στο διαχρονικό και υψηλού επιπέδου σε κουζίνα και ατμόσφαιρα ρεστοράν **Belvedere** (www.belvedere.com.pl). Αποχαιρετώντας τη Βαρσοβία, μην παραλείψετε να πάρετε μαζί σας vintage αντικείμενα που θα βρείτε στο **Kolo Bazaar** (οδός Obozowa 99, ανοιχτά 06.00-18.00).

One of Warsaw's most famous sons is honoured at the **Chopin Museum**, while for more classical music entertainment, check out the programme of the **National Opera** (www.teatr Wielki.pl). **Café Blikle** (www.blikle.pl) has been serving superb cakes since 1869. For alternative entertainment, head to the hip **Hydrozagadka** (www.hydrozagadka.waw.pl), while dance fans should check out **Dekada** (www.dekada.pl). Sample modern Polish cuisine at **99** (www.restaurant99.com) and go to **Biala Ges** (Belwederska 18a, tel. +48-228.400.901), housed in a building with a wonderful garden, for traditional Polish dishes. For special occasions, book a table at one of the private rooms at the old-time classic **Belvedere** (www.belvedere.com.pl).



ΑΡΧΙΚΑ ΗΤΑΝ ΕΝΑ ΜΙΚΡΟ ΜΥΣΤΙΚΟ.

Ένας chef μου έδωσε μία συνταγή του για ψητό μοσχάρι Brasato alla Milanese. Είπε ότι το μυστικό ήταν ένα καλό κρασί Barolo, φρέσκο θυμάρι και αρκετή υπομονή. Ακολούθησα τις οδηγίες του και πρόσεξα πως ο φούρνος μου, με υποβοήθησε ατμού, πρόσθεσε την απαραίτητη υγρασία στο μοσχάρι, κάνοντάς το εξαιρετικά τραγανό απ' έξω και απίστευτα ζουμερό μέσα. Χάρη στη βαθμίδα διατήρησης θερμότητας, είχε την ίδια, εκπληκτική γεύση και την επόμενη μέρα. "Perfetto", όπως θα έλεγε και ο chef μου.



ΜΙΑ ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ.

Ο πρώτος φούρνος της Neff με **SLIDE & HIDE®** και **VARIOSTEAM®**. Αγγίζοντας την τελειότητα.

www.neff.gr

NEFF
...ζ η ν

THE FLAVOURS OF CORFU

Picturesque wine tavernas with superb traditional cuisine, some of the best seafood eateries in Greece and Italian restaurants which can rival the best that Rome and Milan have to offer make dining on Corfu a truly exciting experience.

1. Λιστόν. / The Liston.
 2. Η Βαλέρια και ο Νίκος από το La Famiglia. / Valeria and Nikos, the children of La Famiglia's owners.
 3. Χτένιο Saint Jacques με τζίντζερ, σκόρδο, lemongrass, τσίλι και χαβιάρι στο La Cucina. / Coquille St. Jacques with ginger, garlic, lemongrass, chilli and caviar at La Cucina.



Γεύσεις Κέρκυρας

Οινομαγειρεία με παραδοσιακή κουζίνα που σέβονται τις πατροπαράδοτες συνταγές, ψαροταβέρνες που συγκαταλέγονται στις καλύτερες της Ελλάδας και ιταλικά εστιατόρια που συναγωνίζονται αυτά της Ρώμης και του Μιλάνου. Η Κέρκυρα προσφέρει μια συναρπαστική γαστρονομική εμπειρία.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS
 ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ / PHOTOS: GIANNIS VASTARDIS

Λάδι, λαχανικά, ζυμαρικά, μυρωδικά (σκόρδο, βασιλικός, δυόσμος, μάραθο) και μπαχαρικά (κανέλα, γαρίφαλο, κόκκινο πιπέρι): τα εκ των ων ουκ άνευ της μεσογειακής διατροφής στα οποία βασίζεται και η κερκυραϊκή κουζίνα. Βαθιά επηρεασμένη από τους Βενετούς, που έμειναν εδώ τέσσερις αιώνες, τους Άγγλους, τους Γάλλους, αλλά και τους Ηπειρώτες, οι οποίοι την μπόλιασαν με ανατολίτικες επιρροές, πρόκειται για μια εκπληκτική μείξη στοιχείων από διαφορετικές κουλτούρες. Ωθούμενη, δε, από τη δεσποζούσα θέση της Κέρκυρας στον τουριστικό χάρτη, πρόσφατα ανέβηκε στο ψηλότερο σκαλί της ελληνικής γαστρονομίας: ένα από τα εστιατόρια του νησιού βραβεύτηκε ως το καλύτερο στην Ελλάδα - το πρώτο εκτός Αθηνών που λαμβάνει τέτοια διάκριση.

ΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΠΟΛΗ

La Cucina: Πίτσες ψημένες σε ξυλόφουρνο, χειροποίητα ζυμαρικά και περίπου 100 ετικέτες κρασιών. Το καρπάτσιο και τα λιγκουίνι με θαλασσινά και στρείδια είναι ορεκτικά που αξίζει να δοκιμάσετε - το ίδιο και η υπέροχη creme brulée. Η επιχείρηση εκτείνεται σε δύο μαγαζιά - το La Cucina I έχει πιο μοντέρνα διακόσμηση και δίνει μεγαλύτερη έμφαση στα ψητά κρέατα. (La Cucina I, Γκίλφορντ και Γιαλλινά, τηλ. 26610-45.029, La Cucina II, Μουστοξύδου 13 και Γκίλφορντ, τηλ. 26610-45.799)

La Famiglia: Το κλασικό ιταλικό της Μαριώας, που στα νιάτα της υπήρξε μοντέλο του Μπίλι Μπο, και του Ιταλού σεφ και συζύγου της Σάντρο σερβίρει από μύδια zuppa di cozze μέχρι λιγκουίνι με θαλασσινά. (Αρλιώτη 30, Καντούνι Μπίζη, τηλ. 26610-30.270)

Χρυσομάλλης: Μαγειρείο με βενετσιάνικα τραπέζια που βρίσκεται στο ισόγειο του κτιρίου της Παλιάς Φιλαρμονικής. Φημίζεται κυρίως για την παστιτσάδα του και διαθέτει πολύ καλό χύμα κρασί. (Νικηφόρου Θεοτόκη 6, τηλ. 26610-30.342)

Ρουβάς: Θρυλικό οινομαγειρείο με σούπες, όσπρια, μικρά ψαράκια και πολλά νόστιμα μαγειρευτά. (Στ. Δεσύλλα 13, τηλ. 26610-31.182)

To Mike: Ο Κερκυραίος σεφ Mike Καρδάκης, ο οποίος εδώ και είκοσι χρόνια εργαζόταν σε εστιατόρια του εξωτερικού, άνοιξε αυτό το μικρό εστιατόριο, το πρώτο στην Κέρκυρα με διεθνή κουζίνα. Δοκιμάστε σαλάτα με συκομαίδα και νούμπουλο, κοτόπουλο μασάλα, φιλέτο σολομού με λαχανικά stir-fry, τζίντζερ και σάλτσα λευκού μπαλσάμι-

Deeply influenced by the Venetians, who stayed on the island for four centuries, along with the British, French and the Epirotes, who brought Eastern influences across the sea from mainland Greece, Corfu's cuisine is a delightful mix of various culinary cultures. Here is a list of the best restaurants on the island.

IN CORFU TOWN

La Cucina: Handmade pizza and pasta. The business has two restaurants: La Cucina I places an emphasis on its roast meats. (La Cucina I, 17 Giallina St, tel. 26610-45.029, La Cucina II, 13 Moustoxidou & Guildford St, tel. 26610-45.799)

La Famiglia: Classic Italian menu with dishes such as zuppa di cozze and seafood linguine. (30 Arlioti St, Kandouni Bizi, tel. 26610-30.270)

Chrisomalis: Eatery with Venetian tables which serves traditional Corfiot dishes, including "pastitsada", a pasta casserole traditionally cooked with rooster. (6 Nikiforou Theotoki St, tel. 26610-30.342)

Rouvas: Authentic taverna that dishes up traditional dishes. (13 Stamatiou Desylla St, tel. 26610-31.182)

To Mike: At this elegant restaurant, try the

1. Rex. 2. Ο Γιώργος, γιος της ιδιοκτήτριας της ψαροταβέρνας Ρούλα. / Giorgos, the son of the owner of the owner at Roula. 3. Ραβιολόνε με γαρίδες Cajun στο La Cucina. / Raviolone with Cajun prawns at La Cucina. 4. Λεπτομέρεια από την εσωτερική διακόσμηση στον Χρυσομάλη. / A detail from the interior of Chrisomalis.



κου, καθώς και χοιρινά μπιριζολάκια με κουσκούς και ντιπ γιαουρτιού. (Π. Γιωτοπούλου 10-12, Σπιανάδα, τηλ. 26610-27.715)

Giardino Città: Άρωμα Φλωρεντίας αναδίδει το εστιατόριο του σεφ και ιδιοκτήτη Κώστα Σαλβάνου. Τους τοίχους κοσμούν φωτογραφίες της πρωτεύουσας της Τοσκάνης, ενώ στο μενού φιγουράρουν πιάτα όπως πεσκανδρίτσα στον ατμό με σάλτσα κρασιού και σπαράγγια, και φιλέτο κουνέλι με σοκολάτα. (Γκίλφορντ 9, τηλ. 26610-30.723)

Times: Εξαιρετικό φαγητό, που διαφοροποιείται από το παραδοσιακό και το ιταλικό, που κυριαρχούν στο νησί. Τα πιο ενδιαφέροντα πιάτα του μενού είναι η χοιρινή τηγανιά μαριναρισμένη με τεκίλα και το φιλέτο κοτόπουλο με πορτοκάλι, μέλι και φρεσκοκομμένες τηγανιτές πατάτες. (Σπύρου Αρβανιτάκη 7, τηλ. 26610-25.028)

Ρεξ: Εστιατόριο με αστική ατμόσφαιρα άλλης εποχής, φρέσκα ψάρια, παραδοσιακές γεύσεις και ευγενικό σέρβις. Κλασική αξία. (Καποδιστρίου 66, τηλ. 26610-39.649)

Ρούλα: Ψαροταβέρνα με μεγάλη ποικιλία ψαριών και αστακών που ψαρεύονται από το ιδιόκτητο καΐκι της οικογένειας. (Κοντόκαλι, τηλ. 26610-91.832)

Γκερέκος: Έτερη πασίγνωστη ψαροταβέρνα. Δοκιμάστε την ψαρόσουπα, το μπουρδέτο και την καταπληκτική ταραμοσαλάτα με σκόρδο. (Κοντόκαλι, τηλ. 26610-91.281)

ΕΞΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΟΛΗ

Etrusco: Το εστιατόριο του Έκτορα Μποτρίνι βραβεύτηκε φέτος με Χρυσό Σκούφο ως το καλύτερο στην Ελλάδα. Συντονισμένο με τις παγκόσμιες γαστρονομικές τάσεις, καταστρώνει κάθε χρόνο ένα ιδιοφυές μενού που διατηρεί ρίζες στην κερκυραϊκή παράδοση. Οι πρώτες ύλες προέρχονται από ιδιόκτητο μπουστάνι, ενώ τα αλλαντικά και τα μαριναρισμένα ψάρια παρασκευάζονται εδώ. (Κάτω Κορακιάνα, τηλ. 26610-93.342)

Fisherman's Cabin: Για πολλούς η καλύτερη ψαροταβέρνα στο νησί βρίσκεται κυριολεκτικά πάνω στη θάλασσα. Ο sui generis ιδιοκτήτης και σεφ Κώστας Μακρής εγγυάται ότι εδώ θα φάτε ιδανικά ψημένα ψάρια, καθώς και νόστιμα παραδοσιακά πιάτα, όπως μπουρδέτο και μπιάνκο. (Παραλία Αϊ-Γιώργης των Πάγων, τηλ. 6942-585.550)

Ωgniότρα: Σε ένα αναπαλαιωμένο σπίτι του 1872 στην ορεινή Παλιά Περιθεία -τον παλιότερο οικισμό της Κέρκυρας-, αυτή η ταβέρνα σερβίρει υψηλής ποιότητας παραδο-

salad with figs and "noumpoulo" (a local sausage). (10-12 Giotopoulou St, Spianada, tel. 26610-27.715)

Giardino Città: Elegant Italian restaurant straight out of Florence. (9 Guildford St, tel. 26610-30.723)

Times: The food at Times strays from the traditional Corfiot and Italian fare. Try the fried pork marinated in tequila. (7 Arvanitaki Spyrou St, tel. 26610-25.028)

Rex: Meeting point with an ambience that is distinctly yesteryear. Fresh fish, traditional dishes and courteous service. (66 Kapodistriou St, tel. 26610-39.649)

Roula: Great variety of seafood, all caught daily by the family-owned fishing boat. (Kontokali Bay, tel. 26610-91.832)

Gerekos: Delicious dishes, such as "bourdeto" (fish baked in the oven with tomatoes, onion, garlic and spicy peppers). (Kontokali Bay, tel. 26610-91.281)

OUT OF TOWN

Etrusco: Chef Ettore Botrini's restaurant was named the best in Greece this year. Its gourmet menu is right up to date with the world's culinary trends while remaining deeply rooted in the Corfiot tradition. (Kato Korakiana, tel. 26610-93.342)



1. Toula's.
2. To Mike.
3. Giardino Città.
4. Παστιτσάδα, το πιο διάσημο πιάτο της κερκυραϊκής κουζίνας.
/ Pastitsada, the island's most famous dish.



ΤΟΠΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Αναζητήστε στο κατάστημα Γεύσεις & Αρώματα (Ευαγγέλου Ναπολέοντος 50) τα προϊόντα της κερκυραϊκής βιοτεχνίας Acordo της Βασιλικής Καρούνου: μαρμελάδες, πατέ από λιαστές ντομάτες και κουμπουρά, τσάντι σύκων με εσπεριδοειδή, κατσικίσιο λαδοτύρι κ.ά. // Στον Αρίλλα βρίσκεται το ζυθοποιείο της Corfu Beer (τηλ. 26630-52.072), που παρασκευάζει την ομώνυμη μπίρα με παραδοσιακό τρόπο. // Ρυζόγαλο και γιαούρτι γαρνιρισμένο με χειροποίητο σιρόπι από φρούλες στο γαλακτοπωλείο Ο Κάστρος (Μητροπολίτου Αθηνασίου 19, Γαρίτσα). // Λικέρ κουμπουρά και μάντολες στο Παραδοσιακόν (Αγ. Σπυρίδωνος 12). // Ντόπια αλλαντικά στην Κερκυραϊκή Αλλαντοποιία (Εθνική Παλαιοκαστρίτσας, Αλυκές Ποταμού).



σιακή κερκυραϊκή κουζίνα. Εξαιρετικό το σοφρίτο, η παστιτσάδα, η κολοκυθόπιτα, το δικό τους ζυμωτό ψωμί και η καρυδόπιτα. (Παλιά Περιθία, τηλ. 6945-276.455)

Toula's: Η Τούλα Κατσαρού-Βεργέτη μετέτρεψε το παλιό ελαιολιβερό του παππού της σε μία από τις καλύτερες ψαροταβέρνες του νησιού. Εκτός από φρέσκο ψάρι, σερβίρει εξαιρετική χταποδόπιτα (παραδοσιακό επτανησιακό φαγητό) και σοφρίτο, ενώ η σπεσιαλιτέ είναι το μοσχάρι φιλέτο με γαρίδες. Φανατικός πελάτης της ο σχεδιαστής Valentino. (Παραλία Αγνή, τηλ. 26630-91.350)

Τρύπας: Το πιο γνωστό ίσως εστιατόριο της Κέρκυρας ξεκίνησε στα τέλη του '30 ως μπακάλικο που πουλούσε ντόπια τυριά και έφτιαχνε δυο-τρία φαγητά και εξελίχθηκε σε έναν καλτ μύθο, με διάσημους πελάτες, όπως ο Ωνάσης και ο Άντονι Κουίν. Σήμερα, ανάμεσα σε τοιγκέλια με χοιρομέρια, μπουκάλια ποτών που βρίσκονται εδώ από...

πάντα και δεκάδες φωτογραφίες, θα σας σερβίρει μια εικοσάδα εξαιρετικά πιάτα ντόπιας κουζίνας (μενού δεν υπάρχει). (Κυνοπιάστες, τηλ. 26610-56.333)

Piedra del mar: Παραλιακό bar-restaurant με γκουρμέ κουζίνα. Από τα κυρίως ξεχωρίζουν το ριζότο με γαρίδες, τα φρέσκα ραβιόλια με ντομάτα και κατσικίσιο τυρί και ο ροφός με βραστά λαχανικά και σπιτική μαγιονέζα. (Μπαρμπάτι, τηλ. 26630-91.566)

Καφέας: Ταβέρνα πάνω στην παραλία των Αργυράδων με έμφαση στο ψάρι το καλοκαίρι και στο κρέας το χειμώνα. Σχεδόν ό,τι σερβίρει είναι ιδίας παραγωγής -από το τουρσί και το λαδοτύρι μέχρι τις ελιές και το ψωμί-, ενώ η κάπως άναρχη διακόσμηση είναι χαρακτηριστική της λεγόμενης κερκυραϊκής «τρέλας». (Άγιος Γεώργιος Αργυράδων, τηλ. 26620-51.090)

Fisherman's Cabin: A wonderful fish taverna which overlooks the sea. (Agios Georgios Beach, tel. 6942.585.550)

Ognistra: Housed in a renovated house dating to 1872, this tidy taverna serves gourmet traditional Corfiot cuisine. Excellent "sofrito" (beef cooked in a wine sauce with garlic and parsley). (Paleo Perithia, tel. 6945.276.455)

Toula's: Toula Katsarou-Vergeti transformed her grandfather's old olive press facilities into a wonderful seafood taverna. (Agni Bay, tel. 26630-91.350)

Trypas: What is probably the most renowned restaurant in Corfu started out as a grocery store in the 1930s. Its cult status was sealed thanks to famous customers including Aristotle Onassis and Anthony Quinn. (Kinopiastes, tel. 26610-56.333)

Piedra del Mar: Beach bar-restaurant with gourmet cuisine and fresh fish. (Barbati Beach, tel. 26630-91.566)

Kafesas: In a gorgeous location on Argyrades beach, this taverna places emphasis on fish during the summer and meat in winter. The interior décor comprises all kinds of bits and pieces characteristic of the benevolent Corfiot madness. (Agios Georgios Argyradon, tel. 26620-51.090)



Μάντσεστερ: η μητρόπολη του αγγλικού Βορρά

Η διαχρονική κοιτίδα της εναλλακτικής μουσικής και του ποδοσφαίρου έχει μεταμορφωθεί σε μία από τις πιο ζωντανές πόλεις της Μεγάλης Βρετανίας, γεμάτη πολιτιστικά κέντρα, μουσεία και βραβευμένα εστιατόρια.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS

MANCHESTER: THE METROPOLIS OF THE ENGLISH NORTH

The cradle of the indie music scene and veritable factory of football stars is today one of the liveliest cities in Britain, full of cultural venues, museums and award-winning restaurants.



1



2



4

1. To Cornerhouse. / The Cornerhouse.
2. Κτίριο του Πανεπιστημίου του Μάντσεστερ στην Oxford Road. / Manchester University on Oxford Road.
3. Οι κήποι του Πικαντίλι. / Piccadilly Gardens.
4. Το γήπεδο της Μάντσεστερ Γιουνάιτεντ. / Manchester United's stadium in Old Trafford.



3

ΤΙ ΝΑ ΔΕΙΤΕ

Για μια συμπυκνωμένη πολιτιστική εμπειρία κατευθυνθείτε στην Oxford Road, όπου συνωστίζονται μεγάλος αριθμός γκαλερί, μουσείων και θεάτρων (οι ντόπιοι, μάλιστα, την αποκαλούν «πολιτιστικό διάδρομο»). Στο βόρειο κομμάτι του δεσπόζει το **Cornerhouse** (www.cornerhouse.org), ένας πολυχώρος αφιερωμένος στον art κινηματογράφο και στις εικαστικές τέχνες, στο νότιο η **Whitworth Art Gallery**, με εξαιρετική συλλογή από υδατογραφίες, ταπετσαρίες και υφάσματα, καθώς επίσης και υπέροχο καφέ, ενώ στο ενδιάμεσο θα βρείτε θέατρα, καθώς και το **Manchester Museum** (www.museum.manchester.ac.uk), όπου φιλοξενείται μια συλλογή από αιγυπτιακές μούμιες.

Επιβάλλεται η επίσκεψη στη βιβλιοθήκη **Chetham's** (www.chethams.org.uk), η οποία ιδρύθηκε το 1653 και είναι η παλαιότερη του αγγλόφωνου κόσμου, καθώς και στη **Manchester Art Gallery** (www.manchestergalleries.org), που διαθέτει μία από τις καλύτερες συλλογές τέχνης στη Βρετανία και στεγάζεται σε ένα πρόσφατα ανακαινισμένο βικτωριανό κτίριο. Άξια αναφοράς είναι επίσης το **People's History Museum** (www.phm.org.uk), που αποτυπώνει την ιστορία του βρετανικού εργατικού κινήματος και στεγάζεται σε ένα εντυπωσιακό κτίριο στην αριστερή όχθη, και το **Εθνικό Μουσείο Ποδοσφαίρου** (www.nationalfootballmuseum.com), που μετακόμισε από το Πρέστον πρόσφατα και στεγάζει πάνω από 140.000 ποδοσφαιρικά αντικείμενα, μεταξύ των οποίων και την μπάλα που χρησιμοποιήθηκε στον τελικό του Μουντιάλ του 1966, χρονιά που η Βρετανία φιλοξένησε τη διοργάνωση και κατέκτησε τον παγκόσμιο τίτλο.

WHAT TO SEE

Head to the Oxford Road area (locals call it the city's Cultural Corridor). Its northern part is dominated by the **Cornerhouse** (www.cornerhouse.org), dedicated to art house cinema and the fine arts, whereas in the southern part, the **Whitworth Art Gallery** (www.whitworth.manchester.ac.uk) has an excellent collection of watercolours, tapestries and fabrics. In between, you'll find the **Manchester Museum** (www.museum.manchester.ac.uk). **Chetham's Library's** (www.chethams.org.uk) literary collection is the oldest in the English-speaking world, while the **Manchester Art Gallery** (www.manchestergalleries.org) has one of the best art collections in Britain. Worth a visit too are the **People's History Museum** (www.phm.org.uk) and the **National Football Museum** (www.nationalfootballmuseum.com).

© BILDGENTURONLINE, MIKE ROBINSON, ANDY MARSHALL, DORSET MEDIA SERVICE, PUREPIX/ALAMY, MATTEO CARASSALE/SIME/VISUALHELLAS.GR, KEVIN WALSH/WWW.IML.GR, PAUL COOPER/REX/UPHON

Luxury Villas on Heraklion's north coast

Live in Crete where Heaven meets Earth!

Invest in the house of your dreams

... and gain the priceless values of the natural beauties of Greece.
A varied collection of luxurious villas is waiting for you at the most breathtaking sceneries of Crete.
Capacious key-ready residences, from 135m² up to 500m², consisted of 3-6 bedrooms,
developed with avant-garde architecture.
Explore the land of miracles and discover the residence that fulfills your expectations.

Contact us and experience the Greek hospitality
(VIP transfer & visit services, Russian speaker tour guide)

Поселитесь на о. Крит, там Небеса встречаются с Землей!

Инвестируйте в дом своей мечты... и вы получите бесценный доступ к природным красотам Греции.
Разнообразное количество роскошных вилл, в захватывающих дыхание пейзажах острова Крита, ждут вас.
Вместительные резиденции под ключ, с площадью от 132 м.кв. до 500 м.кв., с 3-6 спальнями и разработанные в архитектурном стиле – авангард. Исследуйте страну чудес и откройте для себя дом, соответствующий именно Вашим ожиданиям.

Свяжитесь с нами и ощутите на себе греческое гостеприимство
(VIP-трансфер и посещение недвижимости в сопровождении русскоговорящего гида)




holiday properties s.a.
DEVELOPMENT - CONSTRUCTIONS

More Info: Email: info@holiday-properties.gr, Address: 190, Irodou St., N. Alikarnasos Heraklion – Crete – Greece GR-71601
Tel. +30 2810 289 013, Russian speakers / Русскоговорящий сотрудник: +30 6984 629 119

www.holiday-properties.gr



1



2



3

1. Η βιβλιοθήκη Chetham's / Chetham's Library. 2. Η Manchester Art Gallery. / Manchester Art Gallery. 3. Εθνικό Μουσείο Ποδοσφαίρου. / The National Football Museum. 4. Το εστιατόριο Yang Sing. / Yang Sing restaurant. 5. Άποψη της πόλης. / A view of the city.



5



4

ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

Το επίπεδο εστίασης του Μάντσεστερ έχει ανεβεί εντυπωσιακά τελευταία, με αποτέλεσμα πολλά εστιατόρια να κερδίζουν διεθνή βραβεία και αστέρια Michelin. Το **Abode** (107 Piccadilly, τηλ. +44-161.247.7744) βρίσκεται στο ισόγειο του ομώνυμου ξενοδοχείου και ο βραβευμένος με Michelin σεφ Michael Caines το έχει πραγματικά απογειώσει. Στο **Isinglass** (46 Flixton Road, τηλ. +44-161.749.8400) χρησιμοποιούνται μόνο τοπικά υλικά, ενώ το πολυβραβευμένο **Aumbry** (2 Church Lane, τηλ. +44-161.798.5841) φημίζεται για την ψητή του πάπια. Το **Yang Sing** (34 Princess St, +44-161.236.2200) είναι το καλύτερο κινέζικο με ντεκόρ αποικιοκρατικού στυλ του '30, ενώ στο **An Outlet** (Carver's Warehouse, 77 Dale St, τηλ. +44-161.236.3043), που βρίσκεται σε μια ανακαινισμένη αποθήκη, μπορείτε να δοκιμάσετε προϊόντα από όλο τον κόσμο.

ΤΙ ΝΑ ΨΩΝΙΣΕΤΕ

Ντόπιοι και επισκέπτες έχουν να πουν τα καλύτερα για το **Afflecks** (52 Church Street, τηλ. +44-161.839.0718), ένα ιδιότυπο εμπορικό κέντρο το οποίο στους τέσσερις ορόφους του στεγάζει δεκάδες καταστήματα με ρούχα, αξεσουάρ και καφέ, μέχρι μαγαζί για ταρό και tattoo studio. Στο **TKMaxx** (51-55 Market Street, τηλ. +44-161.832.2337) θα βρείτε ρούχα και αξεσουάρ διάσημων και ανερχόμενων σχεδιαστών σε εξαιρετικά χαμηλές τιμές, ενώ το **Sifters** (177 Fog Lane, τηλ. +44-161.445.8697) είναι το καλύτερο κατάστημα με μεταχειρισμένους δίσκους στην πόλη και διάσημο από την αναφορά σε αυτό στο κομμάτι «Shakermaker» των Oasis.

WHERE TO EAT

Chef Michael Caines, who has two Michelin stars under his belt, has made **Abode** (107 Piccadilly, tel. +44-161.247.7744) one of the best restaurants in the city. **Isinglass** (46 Flixton Road, tel. +44-161.749.8400) uses only local products. **Yang Sing** (34 Princess St, tel. +44-161.236.2200) is the best Chinese restaurant in the city. At **An Outlet** (Carver's Warehouse, 77 Dale St, tel. +44-161.236.3043) you can pick up deli products from around the world.

SHOPPING

Afflecks (52 Church Street, tel. +44-161.839.0718) is a shopping mall which features dozens of stores, while fashion lovers should head to **TK Maxx** (51-55 Market Street, tel. +44-161.832.2337) for clothes and accessories by famous designers at exceptionally low prices.



Yamayay

SHOP ONLINE
yamamay.com



Untitled, 2012,
Κώστας Σαχπάζης.
/ Untitled, 2012,
Kostas Sahpazis.

Έξι για βραβείο

Οι καλλιτέχνες που διεκδικούν το φετινό βραβείο ΔΕΣΤΕ 2013
θα παρουσιάσουν τη δουλειά τους σε μια ομαδική έκθεση,
που θα φιλοξενηθεί στους χώρους του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΞΕΝΙΑ ΓΕΩΡΓΙΑΔΟΥ / BY XENIA GEORGIADOU

SIX UP FOR AWARD

Six artists have been short-listed for this year's DESTE Prize. Their work will
be presented in a group exhibition at the Museum of the Cycladic Art in Athens.

Το βραβείο θεσμοθετήθηκε το 1999 από το Ίδρυμα ΔΕΣΤΕ, α-
πονέμεται κάθε δύο χρόνια σε έναν Έλληνα ή Κύπριο καλλιτέ-
χνη και έχει στόχο την ανάδειξη μιας γενιάς ανερχόμενων δημι-
ουργών και την προώθηση της σύγχρονης τέχνης. Τα κριτήρια
επιλογής του νικητή, που θα ανακοινωθεί στις 9 Σεπτεμβρίου,
μπορεί να αφορούν στο σύνολο της δουλειάς του ή μόνο στο έρ-
γο που θα παρουσιάσει. Η έκθεση στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέ-
χνης (www.cycladic.gr) θα διαρκέσει έως 30/9/2013.

The DESTE Foundation established its prestigious biannual art
award in 1999 with the aim of providing a showcase for the work
of up-and-coming Greek and Cypriot artists as well as promoting
contemporary art in Greece. Works by the six artists short-listed
for this year's prize are currently on display at the Museum of
Cycladic Art (www.cycladic.gr) in Athens through September 30.
The winner of the prize will be selected by an international jury
and the award ceremony will take place on September 9.



Μετά την προσγείωση, η τύχη σας «απογειώνεται»....

...στο Regency Casino Thessaloniki, τον απόλυτο προορισμό διασκέδασης! Απολαύστε μοναδικές στιγμές με τα καλύτερα και πιο σύγχρονα παιχνίδια, εξαιρετική κουζίνα υψηλής γαστρονομίας και συναρπαστική ψυχαγωγία με το κύρος του Θεάτρου Vergina!

After landing, your luck really "takes off"....

...at Regency Casino Thessaloniki, the ultimate entertainment destination! Enjoy the thrill with the best and most up-to-date casino games, fine dining and international style entertainment at the prestigious Vergina Theater!

"אירמם" תמאב כלש לזמה, התיחנה ירחא.

מע תושגרתהה ונהיח. רודיבה מוחתב יביטמיטלואה דעיה, יקינולסב יס'גיר וניזקב ימואלניבה וונגסב רודיבהמו חבושמה לכואמה, תתויב משידחהו סיבוטה וניזקה יקחשמ יתרקויה הניגרו וורטאיתב!

После приземления, Ваша удача «взлетает» ...

...в Regency Casino Thessaloniki, потрясающем направлении для развлечений! Насладитесь уникальными моментами за самыми лучшими и современными играми, превосходной кухней для гурманов и захватывающими представлениями международного класса в престижном театре Vergina!

12 klm. Thessaloniki - Airport
Thessaloniki, Greece

+30 2310 491 234

www.regencycasinos.gr

facebook.com/RegencyCasinoThessaloniki




REGENCY CASINO
THESSALONIKI


HYATT
REGENCY[™]
THESSALONIKI



1



2

1. «Rollfeld», 2006.
2. Μιχαήλ Πυργελής.
/ Michail Pirgelis.
3. «Notrutsche», 2007.
4. «Aerial», 2006.



4



3

ΜΙΧΑΗΛ ΠΥΡΓΕΛΗΣ

«Με ενθουσιάζει οτιδήποτε σχετίζεται με τα αεροπλάνα»

Επισκέπτεται νεκροταφεία αεροπλάνων, αναζητώντας φτερά, πόρτες, παράθυρα και τμήματα από τα πιλοτήρια αποσυρμένων αεροσκαφών, τα οποία μετατρέπει στη συνέχεια σε εντυπωσιακά γλυπτά. Γεννημένος στο Έσεν, ο 37χρονος εικαστικός, που για τη δουλειά του αυτή έχει διακριθεί με το πρώτο βραβείο στο τμήμα «Νέες Θέσεις» της Art Cologne του 2010, διευκρινίζει πως αυτό που τον συγκινεί δεν είναι το ταξίδι, η δυνατότητα της απόδρασης ή η έννοια της ελευθερίας, αλλά το αεροπλάνο ως μέσο αποκλειστικά. «Με ενθουσιάζει οτιδήποτε σχετίζεται άμεσα ή έμμεσα με τα αεροπλάνα, από τη σύλληψη της πτήσης μέχρι και την πιο μικρή λεπτομέρεια κατασκευής του αεροσκάφους. Στοιχεία όπως η μυρωδιά, ο ήχος, η αισθητική φόρμα, η σηματοδότηση, η αίσθηση ότι καθημερινά χιλιάδες άνθρωποι επιβιβάζονται και αποβιβάζονται από αυτό με συναρπάζουν», αναφέρει.

MICHAIL PIRGELIS

“Everything related to aeroplanes excites me”

He finds his materials at aircraft scrapyards – wings, doors, windows and cockpit parts – which he then transforms into impressive sculptures. The Greek artist, born in Essen, Germany, in 1976 and who won the Audi Art Award for New Positions at Art Cologne in 2010, tells us that what moves him is not the voyage, the possibility of escape or the concept of freedom, but the aeroplane as a means of transport. “Everything related to aeroplanes excites me – from the concept of flight to the tiniest detail in the plane’s construction”, he says.

ΜΑΡΙΑ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ

«Το να είσαι καλλιτέχνης είναι θυσία»

Σπούδασε φωτογραφία στην Αμερική, εργάστηκε ως φωτογράφος για κάποια χρόνια στην Αθήνα και στη συνέχεια έφυγε για μεταπτυχιακές σπουδές στο φημισμένο Central Saint Martins στο Λονδίνο, όπου και δραστηριοποιείται μέχρι σήμερα. Στρέφεται στη φωτογραφία, στο σχέδιο, στη video art και στον γραπτό λόγο και θεωρεί πως ένα έργο τέχνης έχει τόσες αναγνώσεις όσες του δίνουν οι θεατές. «Πολλοί δεν κατανοούν ότι τα έργα είναι πάντα αφορμές και ότι το νόημα το προσφέρουμε εμείς οι ίδιοι στον εαυτό μας. Ο θεατής πρέπει να δίνει χρόνο στο έργο και ο καλλιτέχνης πιστεύω ότι οφείλει να μιλάει όχι για το πώς δείχνουν τα πράγματα, αλλά για το πώς είναι». Η 36χρονη Μαρία δεν πιστεύει πως η τέχνη είναι απόλαυση για τον καλλιτέχνη. «Το να είσαι καλλιτέχνης είναι θυσία. Η δυσκολία γίνεται κομμάτι σου, οπότε δεν μπορείς παρά να τη βιώνεις».

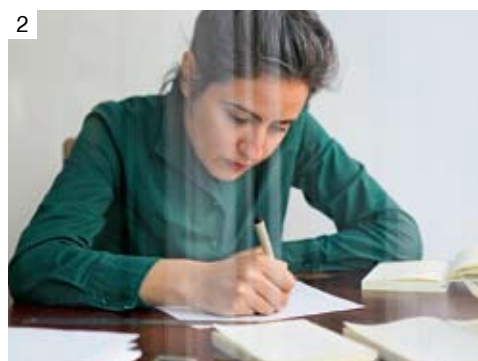
MARIA THEODORAKI

“Being an artist is a sacrifice”

“Being an artist is not a luxury, it’s a sacrifice. Difficulty becomes part of you – moreover, one expresses difficulties with art so unavoidably that one also experiences some degree of difficulty as well”. Maria Theodoraki, 36, studied photography in the USA, worked as a photographer for several years in Athens, Greece, and then took a postgraduate course at Central Saint Martins in London, where she is still active today. She uses photography, drawing, design, video art and the written word to explore issues of personal identity, authority, popular culture and collective memory.



1



2

1. «Guards», 2011.
2. Μαρία Θεοδωράκη.
/ Maria Theodoraki.
3. «The Market Estate in February», 2010.



3



QUALITY IS WHAT WE EXPORT AWARDS ARE WHAT WE IMPORT

Wine & Spirits
MAGAZINE

**TOP
WINERIES
OF 2012**

Boutari Winery among the world's top 5!

Wine & Spirits, the leading wine magazine, awarded Boutari Winery with the distinction **Winery of the Year** for the 16th time. At the international blind tasting competition, held in order to determine the companies that are going to be featured as Wineries of the Year, four of Boutari Winery's top labels were rated as exceptional (each scoring over 90 out of 100 points): **Grande Reserve, Naoussa Boutari, Moschofilero Boutari** and **Santorini Boutari**.

This distinction not only places Boutari Winery in the world's top 5 wineries, it also honors and promotes Greece for what it is: a proud, deserving country in its own right.

BOUTARI

www.boutari.gr www.facebook.com/boutariwines



1, 2. «Heavy Lines», 2012.
3. Αλέξανδρος Τζάννης. / Alexandros Tzannis.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΩΗΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΤΖΑΝΝΗΣ

«Αν αποτυπώσεις ξεκάθαρα
όσα συμβαίνουν, τα απομυθοποιείς»

Με συμμετοχές στη 2η Μπιενάλε της Αθήνας, στο ReMap3 και σε εκθέσεις σε Ελλάδα και εξωτερικό, ο 33χρονος Αλέξανδρος Τζάννης θεωρεί πως χρέος του καλλιτέχνη είναι να μιλάει μόνο με έμμεσο τρόπο γι' αυτά που βιώνει. «Αν αποτυπώσεις ξεκάθαρα όσα συμβαίνουν, τα απομυθοποιείς». Αντλεί έμπνευση από την ιστορία της τέχνης, την αρχιτεκτονική και την κουλτούρα της Αθήνας. «Μια καγκελόπορτα ή τα πλακάκια στην είσοδο μιας πολυκατοικίας μπορεί να χρησιμεύσουν ως εναύσματα για να συνδέσω το παλιό με το νέο, κάτι που θεωρώ πως αφορά κυρίως τη γενιά μου, μια και ήταν εκείνη που διήνυσε την απόσταση από την αναλογική στην ψηφιακή εποχή».

ALEXANDROS TZANNIS

“When things are presented clearly,
then they are demystified”

Having participated in the 2nd Athens Biennale (2009), ReMap3 (2011), and other exhibitions in both Greece and abroad, Alexandros Tzannis believes that the artist's duty is to talk only in an indirect way about his experiences. «When things are presented clearly, then they are demystified». His inspiration comes from the history of art, architecture and the culture of Athens. “For me, a gate or the tiles at the entrance to a block of flats can trigger a connection between the old and the new, something that I consider very pertinent to my generation since it is that generation which made the leap from the analogue to the digital era”.

ΗΛΙΑΣ ΠΑΠΑΗΛΙΑΚΗΣ

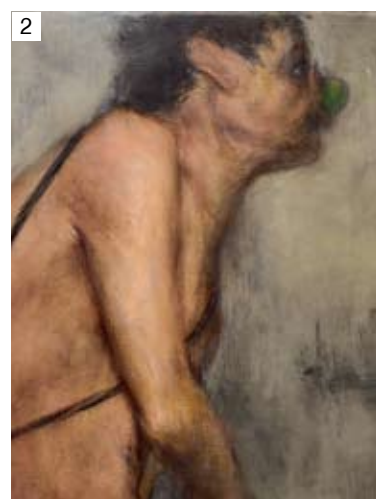
«Η ζωγραφική δεν επιτρέπει ελευθερίες»

Ο 43χρονος Ηλίας Παπαηλιάκης, με διακρίσεις και σημαντική παρουσία στην ελληνική και την ευρωπαϊκή εικαστική σκηνή, παρομοιάζει τη δουλειά του με εκείνη ενός ερευνητή. «Η ζωγραφική δεν επιτρέπει ελευθερίες. Ο ζωγράφος πρέπει να αναγνωρίσει τους περιορισμούς της τέχνης του και να δημιουργήσει, ελπίζοντας σε μια νέα πρόταση». Εμπνέεται από την ιστορία, τη ζωγραφική, την καθημερινότητα, τον κινηματογράφο, το θέατρο και τη λογοτεχνία και ερευνά δρόμους και διαδικασίες για να εντάξει στον καμβά του όσα τον συνεπαίρνουν. Συχνά, απομονώνει ή μεγεθύνει λεπτομέρειες από διάσημα ζωγραφικά έργα, θέλοντας να δείξει ότι, αν αποκόψεις στοιχεία από το σύνολό τους και τα συνδέσεις με άλλες, ιστορικές ή κοινωνικές αναφορές, το νόημα αλλάζει. Η νέα εικόνα που προκύπτει απαντά στην ανάγκη της εποχής που τη γέννησε.

ILIAS PAPAILIAKIS

“Painting allows no freedoms”

Ilias Papailiakis, at 43 the oldest of the candidates for the 2013 Deste Prize, likens his work to that of a researcher. “Painting allows no freedoms. The painter must acknowledge the limitations of his art, hoping for something new, a new proposal”. The artist, who has received many distinctions and gained both local and international recognition, often isolates and magnifies details from famous paintings in a bid to demonstrate how, by taking such elements and connecting them to other historical and social references, the meaning changes, while the resulting new image reflects the era that created it.



1, 2. Λάδι σε χαρτί, 2012. / Oil on paper, 2012.
3. «She Knows the Future», 2011.
4. Ηλίας Παπαηλιάκης. / Ilias Papailiakis.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΩΗΣ

WATER... OUR INSPIRATION.

CREATING AFFORDABLE ENERGY SAVINGS SOLUTIONS

SYCHEM SA is putting energy efficiency within the reach of organizations of any size, allowing saving up to 70 % of fuel consumption and up to 40 % of electricity in air condition and hot water production systems. Energy Savings Performance Contracts (ESPC) with up to 5 years funding schemes are available on request.

LEASING SOLUTIONS FOR WATER PRODUCTION

SYCHEM SA, provides leasing solutions for potable or industrial water production. We have designed, built and currently operate desalination plants producing more than 30.000 cubic meters per day, from €0.65 /cubic meter, depending on quantity, leasing period and water quality.

REFINERIES GREECE

DESALINATION 7.000 m³/day



CYPRUS - HYBRID GEOTHERMAL SYSTEM / SEAWATER DESALINATION

(1700 kW Cooling – 400 kW Heating – 220 m³/day potable water)



LUXURY HOTEL & SPA / CRETE



www.sychem.gr



HEADQUARTERS:

Mesogion Avenue 518, 15342, Agia Paraskevi, Athens, tel: 0030 210 6084940

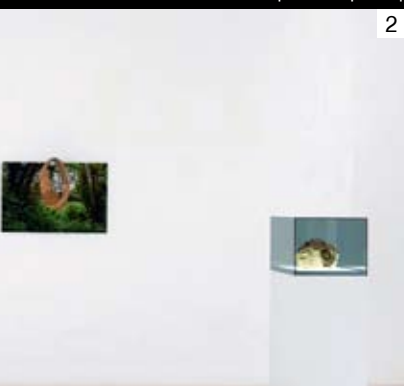
FACTORY:

Heraklion Industrial Zone, tel: 0030 2810 301140

Email: info@sychem.gr



1. «Cinema Aurora Act V», 2012.
2. «Token», 2012, και «Specimen No 1», 2012.
3. Μαρριάννα Χριστοφίδου. / Marianna Christofides.



MARIANNA ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΟΥ

«Ερευνώ καταγεγραμμένες πραγματικότητες»

Με υποτροφίες και σημαντικές διακρίσεις στο ενεργητικό της, η 33χρονη εικαστικός ακολουθεί τα βήματα μιας διαδρομής μέσα στο χώρο και το χρόνο και διερωτάται για τους συνειρμούς του ανθρώπινου νου. «Στο έργο μου ερευνώ “καταγεγραμμένες πραγματικότητες”. Βλέπω τις εικόνες ως οπτικά τεκμήρια ιστοριών και τόπων που φέρουν την εγγενή δυνατότητα μιας επαναδιαπραγμάτευσης και εκ νέου διαμόρφωσης». Συνεπώς με τις αναζητήσεις της, θα παρουσιάσει την εγκατάσταση «blueville», μια ποιητική αφήγηση στο χώρο, πλούσια σε αναφορές. Τα πρώτα χρόνια της φωτογραφίας και του σινεμά, το αποικιοκρατικό βλέμμα στο περιβάλλον, η εισβολή του εξωτερικού στον εσωτερικό χώρο μαζί με βιογραφικά στοιχεία της καλλιτέχνης συνυφαίνονται σ' ένα έργο που ξεδιπλώνεται σε «επεισόδια» μέσα στην αίθουσα ενός μουσείου.

MARIANNA CHRISTOFIDES

“I investigate recorded realities”

Greek-Cypriot artist Marianna Christofides, aged 33, is the recipient of numerous scholarships and awards. In her work she explores concepts of time and space and ponders the random associations of the human mind. “I investigate ‘recorded realities’. I see the images, for example, as optical evidence of stories and places which carry the inherent possibility of renegotiation and new forms”. Her installation “Blueville”, a poetic narration rich in references, will form a part of the exhibition at the Museum of Cycladic Art.

ΚΩΣΤΑΣ ΣΑΧΠΑΖΗΣ

«Δουλεύω πάνω στην τέχνη μου κάθε μέρα»

«Ασχολούμαι με την τέχνη γιατί μου επιτρέπει να μοιράζομαι την περιέργεια και τις απορίες μου με άλλους. Στην πορεία αυτή, τα ερωτήματα τίθενται με πιο δραστικό τρόπο. Δουλεύω πάνω στην τέχνη μου κάθε μέρα». Ο 35χρονος Κώστας Σαχπάζης, με σπουδές στη Σχολή Καλών Τεχνών της Αθήνας και στο Weissensee School of Art του Βερολίνου, αναφέρει πως κατά τη διάρκεια υλοποίησης ενός έργου ακολουθεί τα υλικά του, τους προσθέτει εκφραστικότητα και τα περιβάλλει «με χιτσοκοκικό σασπένς». Μας συστήθηκε το περασμένο καλοκαίρι με την ατομική έκθεση «The gift of screws» στην γκαλερί Andreas Melas & Helena Papadopoulos, παρουσιάζοντας γλυπτά που αναδεικνύουν την πορεία αντίστασης των υλικών στην τελική τους φόρμα, ενώ τώρα συμμετέχει στο νέο group show που παρουσιάζει η γκαλερί Sadie Coles HQ, στο Λονδίνο. Η επόμενη ατομική του έκθεση θα είναι στο Art Basel, στη Βασιλεία τον Ιούνιο.

KOSTAS SAHPAZIS

“I work on my art every day”

“I deal with art for the curiosity and wonder it allows me to share with others. I work on my art every day”. Kostas Sahpazis, who studied at the Athens School of Fine Arts and the Weissensee School of Art in Berlin, made his Greek debut last summer with his first solo exhibition, “The Gift of Screws”, at the Andreas Melas & Helena Papadopoulos Gallery in Athens, where he showed sculptures that highlighted the materials’ resistance in their final form. He is currently participating in a group show at Sadie Coles HQ in London. His next solo exhibition will take place at Art Basel in Switzerland in June.



1. «Voice Over», 2011.
2. «Merged Down», 2013.
3. Κώστας Σαχπάζης. / Kostas Sahpazis.



ΠΑΝΗΣ ΕΛΑΣΤΑΡΗΣ



see you soon

We couldn't think of a better way
to help you take Greece with you...

So we bottled it for you

OUZO XENIA



distilleries
Callicounis

N.G. Callicounis S.A. 7th klm Kalamata - Messini Rd
Kalamata 24100 - Greece

Tel: +302721069805/6 info@callicounis.gr

www.callicounis.gr

Οι εντυπωσιακοί
Πύργοι της Φλόγας.
/ The impressive
Flame Towers.

BAKU: CITY OF CONTRASTS

Visitors to Baku emerge from the narrow streets of the Old City, with low-ceilinged houses and small shops selling handmade carpets, into wide avenues lined with resplendent shop windows and imposing modern buildings made of steel and glass. The capital of Azerbaijan never ceases to surprise.

Μπακού: η πόλη των αντιθέσεων

Από τη μια, στενά δρομάκια, χαμηλοτάβανα σπίτια και μικρά μαγαζιά με χειροποίητα χαλιά. Από την άλλη, απαστράπτουσες βιτρίνες, επιβλητικά κτίρια από γυαλί και ατσάλι και τεράστιες λεωφόροι. Η πρωτεύουσα του Αζερμπαϊτζάν δεν παύει να εκπλήσσει.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI

Η εξερεύνηση της ραγδαία αναπτυσσόμενης μεγαλούπολης αρχίζει από την **Παλιά Πόλη**, ένα ζωντανό μουσείο που αφηγείται παραστατικά την ιστορία του τόπου, από τον 6ο μ.Χ. αιώνα μέχρι την πρώτη κατάκτησή του από τα τσαρικά στρατεύματα (το 1723) και από εκεί μέχρι τις μέρες μας. Το οχυρωμένο κέντρο της, μάλιστα, έχει ανακηρυχθεί Μνημείο Παγκόσμιας Πολιτιστικής Κληρονομιάς από την UNESCO. Το πιο εμβληματικό κτίριο του Μπακού είναι ο **Πύργος της Παρθένου**, ενώ το **Παλαιό Μουσείο Χαλιού** (Neftchilar 123a) παραμένει επίσης ένα από τα πιο δημοφιλή αξιοθέατα. Το **Νέο Μουσείο Χαλιού** είναι υπό ανέγερση -ένα εντυπωσιακό αρχιτεκτόνημα σε σχήμα τυλιγμένου χαλιού-, όπως και το φουτουριστικό **Πολιτιστικό Κέντρο**, σχεδιασμένο από τη Ζάχα Χαντίντ. Μαζί με τους εμβληματικούς **Πύργους της Φλόγας** (ύψους 190 μ.) και το **Κρυστάλλινο Παλάτι**, που πέρυσι φιλοξένησε το διαγωνισμό της Eurovision, δίνουν την εικόνα του σύγχρονου Μπακού.

Στο εστιατόριο **Evda** (Samad Vurghun 25, τηλ. +994-12.493.1046) το φαγητό είναι σαν από τα χέρια ντόπιας νοικοκυράς. Εκλεκτή παραδοσιακή κουζίνα σεργίρει και το **Alinja** (M. Juma 19B, τηλ. +994-12.465.9592), στο **Fayton** (R. Behbudov 17, τηλ. +994-12.498.8101) και στο **Pencere** (Azad Mirzoye 583, τηλ. +994-12.510.3700), που διαθέτει μια υπέροχη ταράτσα. Οι Έλληνες θα εντοπίσουμε πολλές γνωστές λέξεις στα μενού των εστιατορίων του Μπακού: dolma, pilaf, kebab, halva, serbet. Όσο για την πιο αγαπημένη σαλάτα τους; Λέγεται choban (του τσοπάνου) και έχει βάση της την ντομάτα, το αγγούρι και το κρεμμύδι. Όπως ακριβώς η δική μας «χωριάτικη».

Start your tour in the **Old City**, which has been declared a Unesco World Heritage Site. The **State Museum of Azerbaijan Carpet and Applied Art** (123A Neftchilar St) is a hugely popular attraction, while the **New Carpet Museum**, an impressive architectural design in the shape of a rolled-up carpet that is currently under construction, together with the futuristic **Heydar Aliyev Cultural Centre**, designed by Zaha Hadid, the emblematic **Flame Towers** and the **Crystal Hall**, make up the contemporary image of the Azeri capital.

The **Evda** restaurant (25 Samad Vurghun St, tel. +994-12.493.1046) serves sumptuous Azerbaijani dishes. One can also taste traditional cuisine at **Alinja** (M. Juma 19B, tel. +994-12.465.9592) and the **Pencere** (583 Azad Mirzayev St, tel. +994-12.510.3700), which also has a wonderful terrace.



Versavi
ABSOLUTE SUPREMACY



Versavi Manufactory Furs & Cashmere
www.versavifurs.com - Leof. Kyknon 36 , Kastoria , GR +30 24670/86526

Στα γήπεδα γκολφ της Costa Navarino

Τα δύο signature γήπεδα γκολφ 18 οπών του προορισμού που έβαλε τη Μεσσηνία στον παγκόσμιο τουριστικό χάρτη, The Dunes Course και The Bay Course, συνεχίζουν να συγκεντρώνουν διακρίσεις και παίκτες γκολφ από όλο τον πλανήτη.

GOLF AT COSTA NAVARINO

The two 18-hole signature golf courses at the destination that put Messinia on the global tourism map, The Dunes Course and The Bay Course, continue to attract awards and players from around the planet.

Η ανακήρυξη των γηπέδων 18 οπών της Costa Navarino ως Άφιξη της χρονιάς στα Journal Travel Awards και η πρόσφατη βράβευση του The Bay Course ως ένα από τα καλύτερα γήπεδα του κόσμου από το Robb Report, αποτελούν δύο μόνο παραδείγματα από τις διακρίσεις που έχουν λάβει στα τρία συνολικά χρόνια λειτουργίας τους (το The Dunes Course εγκαινιάστηκε το 2010 και το The Bay Course ένα χρόνο αργότερα). Εξηγεί, επίσης, γιατί αποτελούν το νέο αγαπημένο τόπο διεξαγωγής διεθνών διοργανώσεων, όπως το Aegean Pro-Am, το οποίο θα λάβει χώρα εκεί από 29/05 έως 01/06, το European Senior Championship και το Omogeneia Golf Tournament.

Ειδικότερα τη φετινή άνοιξη, μετά την έναρξη των απευθείας πτήσεων της AEGEAN από Στοκχόλμη και Μόναχο προς το διεθνές αεροδρόμιο της Καλαμάτας, τα γήπεδα έχουν κατακλυστεί από παίκτες από τη βόρεια Ευρώπη, οι οποίοι έχουν την ευκαιρία να απολαύσουν το φημισμένο κλίμα και την ανυπέρβλητη φυσική ομορφιά της Μεσσηνίας, καθώς επίσης και τις μοναδικές εγκαταστάσεις της Costa Navarino και των γηπέδων της.

Πιο συγκεκριμένα, το The Dunes Course, το πρώτο signature γήπεδο στην Ελλάδα, έχει σχεδιαστεί από τον πρώην αρχηγό του Ryder Cup και πάλι ποτέ πρωταθλητή του

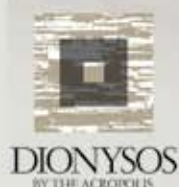


The selection of Costa Navarino's 18-hole golf courses as "Newcomer of the Year" at the Golf Journal Travel Awards and The Bay Course's placement among the "Best of the Best Golf Courses" by the Robb Report are just two of the distinctions they have earned in the short period of time since they opened – The Dunes Course in 2010 and The Bay Course a year later. This also explains why they are drawing international events including the Aegean Pro-Am, which will take place there from May 29 to June 1, the European Senior Championship and the Omogeneia Golf Tournament.

After the launch of AEGEAN's direct



DIONYSOS BY THE ACROPOLIS



A landmark venue, globally well-known as the restaurant under the Acropolis. The unique view of one of the seven miracles of the world, combined to high quality service and cuisine adds an exceptional value to Dionysos.

A 43, Rovertou Galli str.
Akropoli - Athens
T +30 2109233182
E info@dionysoszonars.gr
W www.dionysoszonars.gr

ILLUSTRATION: K. K.



ITHAKI



The well-known restaurant, privileged by the breathtaking location at an exclusive area of the south coast of Athens, offers an authentic gastro-nomic experience. At Ithaki restaurant you will enjoy a ritual of excellence in taste, service and high quality.

A 28, Apollonos str.
Vouliagmeni - Laimos area
T +30 210 8963747
E ithakivs@otenet.gr
W www.ithakirestaurantbar.gr



1. The Dunes Course.
2. Anazoe spa.
3. Flame restaurant.

1



3

US Masters Bernhard Langer (σε συνεργασία με την European Golf Design), βρίσκεται κοντά στη θάλασσα και ξεχωρίζει για την ελληνικότητα του χαρακτήρα του (οι δι-άδρομοι πλαισιώνονται από αιωνόβιες ελιές και πορτοκαλεώνες). Αντίστοιχα, το The Bay Course έχει σχεδιαστεί από τον διάσημο Αμερικανό αρχιτέκτονα γηπέδων γκολφ Robert Trent Jones Jr, έχει φόντο τον ιστορικό κόλπο του Ναυαρίνου και χαρακτηρίζεται από ένα ευφάνταστο σκηνικό, με τον παίκτη σχεδόν να αγγίζει τη θάλασσα.

Οι επισκέπτες της Costa Navarino, μικροί και μεγάλοι, έχουν την ευκαιρία να γνωρίσουν καλύτερα το άθλημα παρακολουθώντας μαθήματα στη Navarino Golf Academy, ενώ έχουν θεσπιστεί και υποτροφίες γκολφ για νέους της περιοχής, ηλικίας 7 - 15 ετών, με στόχο να αναδειχτούν μελλοντικά πρωταθλητές του γκολφ από τη Μεσσηνία.

Πλην των γηπέδων του γκολφ, η Costa Navarino εγγυάται υψηλού επιπέδου υπηρεσίες, προσφέροντας μια μοναδική εμπειρία διαμονής στα δύο ξενοδοχεία 5 αστέρων, The Romanos, a Luxury Collection Resort και The Westin Resort, Costa Navarino. Επιπλέον, δίνει στους φιλοξενούμενους την ευκαιρία να απολαύσουν θεραπείες αναζωογόνησης στο Anazoe Spa (δοκιμάστε οπωσδήποτε τις signature ολεοθεραπείες), μια μεγάλη γκάμα γαστρονομικών επιλογών (από το γκριλ στο Flame και το ιταλικό Da Luigi μέχρι σεμινάρια οινογνωσίας στην Enoteca), τη δυνατότητα επίσκεψης στο περιβαλλοντικό κέντρο Navarino Natura Hall by Hellenic Postbank και οργανωμένες εκδρομές ποδηλασίας και πεζοπορίας που προτείνει το Navarino Outdoors.

Πληροφορίες: www.costanavarino.com & www.costanavarinogolf.com



2

flights from Stockholm and Munich to Kalamata International Airport this spring, both courses have welcomed high numbers of players from Northern Europe who have seized the opportunity to enjoy Messinia's pleasant mild climate and its unsurpassed natural beauty as well as the unique facilities available at Costa Navarino and its golf courses.

The Dunes Course, the first signature designed golf course in Greece, was created by former Ryder Cup Captain and US Masters Champion Bernhard Langer in association with European Golf Design. It is close to the sea and stands out for its typically Greek landscape, with its fairways flanked by century-old olive trees and citrus groves. The Bay Course was designed by American golf course architect Robert Trent Jones Jr. With the historic Bay of Navarino as its stunning backdrop, it has an imaginative layout and is so close to the sea that the player can almost touch the water.

Guests of all ages will have the opportunity to get acquainted with the sport at the Navarino Golf Academy, while golfing scholarships have been established for local 7- to 15-year-olds with the aim of creating future champions from Messinia.

Beside the golf courses, Costa Navarino continues offering services of the highest level, providing guests with the opportunity of a unique five-star experience at the resort's two five-star hotels, The Romanos, a Luxury Collection Resort, and The Westin Resort Costa Navarino. It also offers wonderful rejuvenation therapies at the Anazoe Spa (such as the signature oleotherapies – therapeutic olive oil treatments), a wide range of culinary options (from Flame and Da Luigi to winetasting seminars at Enoteca), the opportunity to visit the environmental centre Navarino Natura Hall by Hellenic Postbank, and off-road biking and hiking activities organised by Navarino Outdoors.

Info: www.costanavarino.com & www.costanavarinogolf.com

www.
findyourdoctor
in**northgreece.gr**

www.
findyourdoctor
in**theionian.gr**

www.
findyourdoctor
in**centralgreece.gr**

www.
findyourdoctor
in**peloponnese.gr**

www.
findyourdoctor
in**athens.gr**

www.
findyourdoctor
in**theaegean.gr**

www.
findyourdoctor
in**crete.gr**



Find·YOUR·doctor

🇬🇷 Είστε ένα κλικ μακριά από τον επαγγελματία υγείας που χρειάζεστε!

🇬🇷 You are just a click away from the health professional you need!

🇬🇷 Il ne vous reste plus qu'un clic pour accéder au professionnel de santé dont vous avez besoin!

🇬🇷 Sie sind nur einen Klick von dem Gesundheitspersonal entfernt, das Sie brauchen!

🇬🇷 Вы находитеcь всего в одном клике от нужного Вам специалиста здравоохранения!

Feel **safe** wherever you are in Greece!

www.findyourdoctor.gr





PHOTO: MAGDALENI KOURTI

1. Rock 'n' Roll.
2. Η μεσαιωνική πόλη. / The medieval city.
3. Επτά Πηγές. / Epta Piges.
4. Τα ελάφια στην είσοδο του λιμανιού Μανδράκι. / The deer statues at the entrance to Mandraki harbour.
5. Από τη γιορτή μελιού στο χωριό Σιάννα. / At the honey festival in the village of Siana.
6. Το παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου. / Palace of the Grand Master.
7. Ρωγμή του Χρόνου. / Rogmi tou Chronou.

Insider's Guide: Ρόδος

Ο σολίστ κλασικής κιθάρας Αντώνης Λιοπύρης μιλάει για τα αγαπημένα στο νησί του.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ ΚΟΥΡΤΗ / PHOTOS: MAGDALENI KOURTI

INSIDER'S GUIDE: RHODES

Classical guitar soloist Antonis Liopiris tells Blue what he loves about the island of his birth.

Στη Ρόδο αισθάνομαι ότι βιώνω το φως και τη θάλασσα που περιγράφει ο Ελύτης προσπαθώντας να αποδώσει και να αιτιολογήσει την ελληνική ψυχοσύνθεση. Παράλληλα, τα δύο αυτά στοιχεία μου χαρίζουν χαλαρή διάθεση, αίσθηση ανεμελιάς και όρεξη να ανακαλύψω από την αρχή ένα νησί γεμάτο ομορφιές.

Από τα πράγματα που αγαπώ περισσότερο είναι να κάνω βόλτες στη μεσαιωνική πόλη της Ρόδου, την **Παλιά Πόλη**, όπως τη λέμε οι ντόπιοι. Περιπατώντας στα λιθόστρωτα δρομάκια, περνώντας μπροστά από τη **Δημοτική Πινακοθήκη** και το **Αρχαιολογικό Μουσείο**, περιτριγυρισμένος από τείχη, πολεμίστρες, καμάρες, γέφυρες, πύλες και με το επιβλητικό Καστέλο -το **παλάτι του Μεγάλου Μαγίστρου**- να δεσπόζει στην κορυφή της οδού Ιπποτών, αισθάνομαι ότι ταξιδεύω πίσω στο χρόνο. Εκτός των τειχών, απολαμβάνω ιδιαίτερα τους περιπάτους στο **Μανδράκι** και στους μύλους, καθώς επίσης στο **αρχαίο στάδιο** και στην **Ακρόπολη**. Εντυπωσιακή είναι η θέα από το λόφο

When I'm on Rhodes, most of all, I love walking around the medieval city: Strolling along the narrow cobbled streets, past the **Municipal Gallery** and the **Archaeological Museum**, surrounded by old walls, turrets, arches, bridges and gateways, as the imposing **Palace of the Grand Master** sits dominantly at the top of the Avenue of the Knights, I feel like I'm stepping back in time. Outside the walls, I enjoy going for walks in **Mandraki**, with its port and windmills, as well as at the **ancient stadium**



KIEV: WALKING THROUGH HISTORY

The capital of Ukraine, Europe's second-largest country, is rapidly developing as a city destination.



VALERY LUKYANOV, ALDO PAVAN/SIME/VISUAL HELLAS GR, SHUTTERSTOCK

Κίεβο: στα μονοπάτια της ιστορίας

Η πρωτεύουσα της Ουκρανίας, της δεύτερης μεγαλύτερης σε έκταση ευρωπαϊκής χώρας, είναι έτοιμη να μας συστηθεί.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΒΙΤΑ ΚΥΡΙΑΖΗ / BY EVITA KYRIAZI

Οι 51 σταθμοί ενός μετρό εξίσου εντυπωσιακού με αυτό της Μόσχας αναλαμβάνουν να σας ξεναγήσουν σε κάθε γωνιά του Κιέβου. Κοντά στο σταθμό Zoloti Vorota βρίσκεται το ένα από τα σήματα κατατεθέντα της πόλης: ο καθεδρικός ναός της Αγίας Σοφίας, που στέκει εδώ επί δέκα αιώνες, από τότε που το Κίεβο διήνυε τη χρυσή του εποχή ως πρωτεύουσα της πανίσχυρης Κιεβινής Ρωσίας. Είναι ένα από τα δύο μνημεία πολιτιστικής κληρονομιάς της UNESCO στην πόλη - το άλλο είναι η Λαύρα των Σπυλαίων, μοναστήρι θεμελιωμένο τον ίδιο αιώνα, μνημείο Ορθοδοξίας, σύμβολο και αυτό της πόλης, με το πανύψηλο καμπαναριό του και τους χρυσούς τρούλους του. Περιπατήστε στην Πλατεία Ανεξαρτησίας, εξερευνήστε το ιστορικό κέντρο, κάντε βαρκάδα στον Δνείπερο, το πλατύ ποτάμι που εκβάλλει στη Μαύρη Θάλασσα (προσεγγίστε τα πλεούμενα από το σταθμό μετρό Poshtova Ploscha), περιηγηθείτε την α λα Μονμάρτρη γειτονιά γύρω από το ναό του Αγίου Ανδρέα, διάσπαρτη από γκαλερί και μπουέμ καλλιτέχνες, επισκεφτείτε κάποια έκθεση τέχνης στην **Art Arsenal** (artarsenal.in.ua/en) και θα πάρετε μια ιδέα γιατί η ουκρανική πρωτεύουσα είναι ένας ραγδαία ανερχόμενος ευρωπαϊκός προορισμός.

Όταν έρθει η ώρα για φαγητό, θυμηθείτε το **Lipsky Osobnyak** (www.lipsky.com.ua/en), που διαφημίζει την γκουρμέ ουκρανική κουζίνα του και υπερηφανεύεται για τη διάσημη πελατεία του, η οποία περιλαμβάνει από τον Τζόρτζιο Αρμάνι μέχρι τον Βλαντιμίρ Πούτιν. Στο **Tsarske** (www.tsarske.kiev.ua/en), ένα ρεστοράν-προσομοίωση α-

Kiev's extensive 51-station metro system, with its iconic green and yellow M signs, rivals its famous Moscow counterpart in terms of beauty. Near the stunning Zoloti Vorota station look out for **St. Sophia Cathedral**, which has served as one of the city's monumental landmarks for the past 10 centuries, dating back to Kiev's Golden Age as the capital of the powerful Kievan Rus'. The cathedral is one of the two Unesco World Heritage Sites in the city - the other is **Kiev Pechersk Lavra**, also known as the Monastery of the Caves, founded just a few years after St. Sophia. Walk around **Independence Square** (Maidan Nezalezhnosti), take in the city's historical centre, go on a boat ride down the vast Dnieper River, or soak up the atmosphere in the neighbourhood



MOUZENIDIS® TRAVEL

The Art of Holidays

▪ HOTEL BOOKINGS ▪ AIR TICKETS ▪ VISAS ▪ CARGO SERVICES ▪ RENT A CAR ▪ VIP & MICE SERVICES

ALL
DESTINATIONS
IN GREECE

Holiday packages to:

Russia
Ukraine
Belarus
Czech Republic
Serbia
Bulgaria
Greece

Branches

Greece 10 offices
Russia 65 offices
Ukraine 9 offices
Belarus 4 offices
Kazakhstan
Moldova
Czech Republic
Latvia
Romania
Serbia
Cyprus

Thessaloniki

tel.+30 2310 591 590
e-mail russia@mouzenidis.gr
mouzenidis.gr

Athens

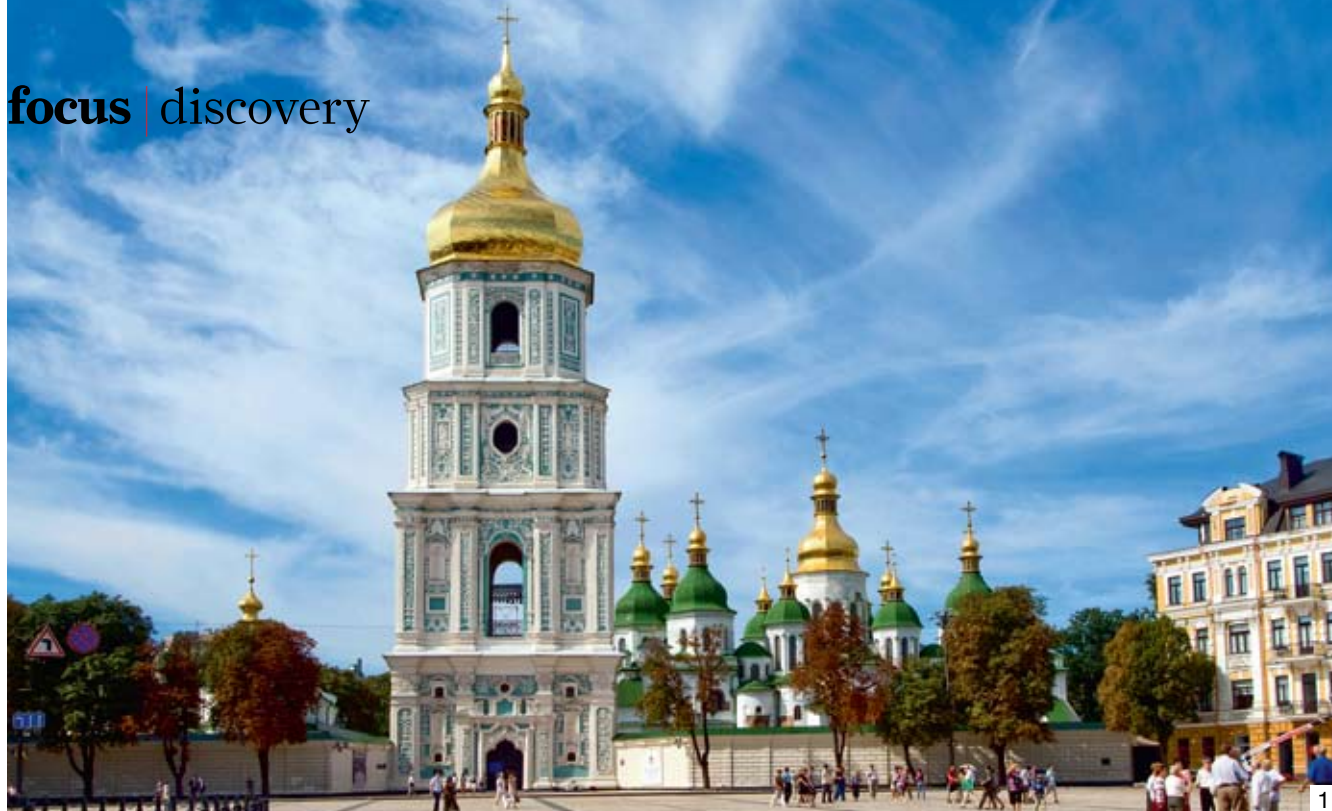
tel.+30 210 331 7542
e-mail welcome@mouzenidis.gr
mouzenidis.gr

Moscow

tel. 8 (800) 200-88-22 (free calls from Russia)
e-mail info@mouzenidis.ru
mouzenidis-travel.ru



www.mouzenidis.com



1



4



2



3

1. Ο καθεδρικός ναός της Αγίας Σοφίας.
/ St. Sophia Cathedral.
- 2, 4. Απόψεις της πόλης.
/ Views of the city.
3. Πλατεία Ανεξαρτησίας.
/ Independence Square.

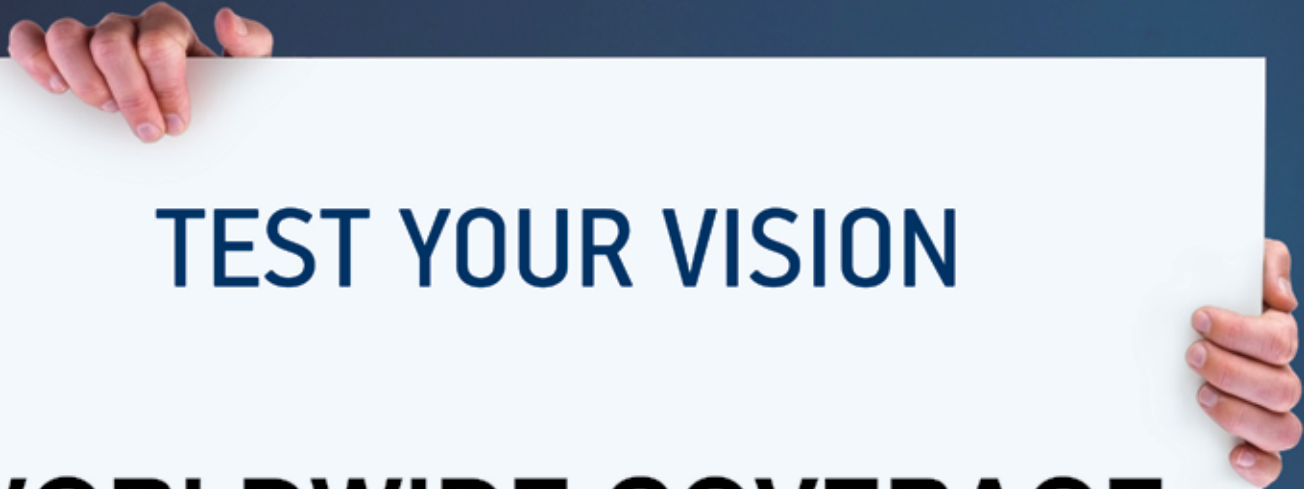
γροτόσπιτου, θα δοκιμάσετε κλασικό κοτόπουλο Κιέβου (στήθος με τραγανή κρούστα, παραγεμισμένο με σκορδάτο βούτυρο, το οποίο αναδείχτηκε εθνικό πιάτο της Ουκρανίας) και σούπα με λάχανο σεβριρισμένη σε ψωμένιο μπολ. Στο **Kozak Mamai** (Prorizna 4, τηλ. +380-44.279.9046) το μπορς (σούπα λαχανικών με ξινή κρέμα) και τα βαριένικι (ουκρανικά ζυμαρικά με γέμιση) είναι εγγύηση, ενώ στο γαλανόλευκο ντεκόρ του **Barkas** (49A Vladimirska Street, Kiev, Ukraine, τηλ. +380-44.569.5640) θα γευτείτε ψάρι μαγειρεμένο με διάφορους τρόπους. Ευρωπαϊκή κουζίνα με εκπληκτική θέα στο ποτάμι θα απολαύσετε στο **Belvedere** (www.belvedere.kiev.ua), ενώ για μοντέρνα ατμόσφαιρα αναζητήστε το κοσμοπολίτικο **Chasopys** (Tolstoho Lva, 3, τηλ. +380-44.591.2535) και το μίνιμαλ **Barsuk** (Kutuzova prov. 3A, τηλ. +380-50.386.3629). Για γλυκό θα πάτε στο **Babuin Bookshop-Coffeehouse** (Simona Petlury 10, τηλ. +380-44.235.7316), ένα καφέ-βιβλιοπωλείο-γκαλερί που πολύ συχνά φιλοξενεί και λίβ από ενδιαφέροντα μουσικά σχήματα.

Η ψυχαγωγία στο Κίεβο περνάει απαραίτητα από την **Εθνική Λυρική Σκηνή** (www.filarmonia.com.ua/en) - το Μάιο ο Ραχμάνινοφ έχει την τιμητική του, καθώς συμπληρώνονται 140 χρόνια από τη γέννησή του. Για όσους προτιμούν το χορό από την κλασική μουσική, το κλαμπ **Crystal Hall** (www.crystalhall.com.ua/en) υπόσχεται ξέφρενες νύχτες, ενώ οι λάτρες της μπίρας αναζητήστε την παμπ **Naturlih** (www.naturlih.com.ua/en), καθώς και το **Bochka** (B. Khmelnyts'koho 3B-1, τηλ. +380-44.390.6106).

around St. Andrew's Church, which is full of bohemian artists.

Also catch an exhibition at the excellent **Art Arsenal** (<http://artarsenal.in.ua/eng>), and after you've done all that, you'll start to understand why Ukraine was voted the third-best country destination in the world by Lonely Planet in 2012.

For gourmet Ukrainian cuisine go to **Lipsky Osobnyak** (www.lipsky.com.ua/en), whose tables have been graced by the likes of Giorgio Armani and Vladimir Putin. At **Tsarske** (www.tsarske.kiev.ua/en) diners can tuck into tasty dishes including the classic Chicken Kiev. The Ukrainian borscht (vegetable soup with sour cream) and the varieniki (stuffed ravioli-type dumplings) are a must if you go to **Kozak Mamai** (Prorizna 4, tel. +380-44.279.9046). The menu at the **Belvedere** (www.belvedere.kiev.ua) offers European cuisine with amazing views of the river. **Babuin Bookshop-Coffeehouse** (Simona Petlury 10, tel. +380-44.235.73 16) offers books, coffee and pastries in a gallery setting. Classical music aficionados should check the programme of the **Ukrainian National Opera House** (www.filarmonia.com.ua/en). Dance fans should head for the **Crystal Hall** club (Dniprov's'kyi uzviz 1) while beer lovers should seek out **Naturlih** (www.naturlih.com.ua/en) and **Bochka** (B.Khmelnyts'koho 3B-1, tel. +380-44.390.6106).



TEST YOUR VISION

WORLDWIDE COVERAGE
CONTAINERS INTLTRUCKING
BREKBUK FLEXITANKS AIRFREIGHT
CROSS-SHIPMENTS LOGISTICS RELOCATIONS
PROJECT & EXHIBITION CARGO CUSTOMS CLEARANCE

FINE-ART SERVICES BONDED-WAREHOUSES RAIL

ISOTANKS INSURANCE PACKAGING CONSOLIDATION PROVIDER

INSPECTION TRANSFUSION QUALITATIVE CONTROL INLAND DISTRIBUTION

FTL ADR FCL LTL LCL IMO



**Now that you can see clearly,
trust your CARGO to Seagull**

Get your quote within 24hrs:

Email: info@seagull.gr
Tel.: (+30) 210 4291045, 210 4291049
Fax: (+30) 210 4290527


Seagull S.A.
Group of companies

The Kos experience

Η Θωμαή Απέργη φωτογραφίζεται για το Blue, με ιδανικό φόντο τα αρχαιολογικά μνημεία και την πλούσια φυσική ομορφιά της Κω.

Thomai Apergi is photographed for Blue against the backdrop of the fine archaeological monuments and rich natural beauty of Kos.

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ, ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ: ΑΝΤΑ ΜΙΣΘΟΥ, ΜΑΚΙΓΙΑΖ - ΜΑΛΛΙΑ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΙΣΚΟΣ (D-TALES), ΡΕΠΟΡΤΑΖ ΑΓΟΡΑΣ: ΔΑΦΝΗ ΗΛΙΑΚΗ

Ευχαριστούμε τον Ενιαίο Φορέα Τουρισμού Κω-Νισύρου και ιδιαίτερα τον Ιππικό Όμιλο Πυλίου.
We thank the Kos & Nisyros Unified Tourism Board and especially the Equestrian Club of Pyli.

Στην παραλία των Αλυκών, που, μαζί με τον υγρότοπο που βρίσκεται πίσω ακριβώς από τους αμμόλοφους, έχει ενταχθεί στο δίκτυο Natura 2000.

On the beach of Alykes, which, together with the wetlands right behind the sand dunes, is a part of the Natura 2000 network.



Μαγιό μπικίνι
και καφτάνι
Melissa Odabash
(Salt Water showroom)



Στον ποδηλατόδρομο κατά
μήκος της παραλιακής οδού
της πόλης, με φόντο το λιμάνι.

On the cycling path alongside
Kos Town's coastal road,
with the port in the background.

Μαρινιέρα Chanel και βερμούδα
Tom Ford (Linea Piu), βραχιόλια
Max Mara Weekend (Max Mara
Boutique), σανδάλια
(Dolce & Gabbana Boutique)



Στη λεωφόρο των Φοινίκων
με την Καμάρα του κάστρου
στην πόλη της Κω.

On the Avenue of the Palms, with
the arch known as the Kamara
in the background, in Kos Town.

Εξώπλοτο φόρεμα M Missoni (Attica),
κρεμαστά σκουλαρίκια με τirkουάζ πέτρες
και βραχιόλι με τirkουάζ πέτρα Utopia
by Elena Kougianou (Utopia), ψηλοτάκουνα
πέδιλα Sergio Rossi (Καλογήρου)



Στην είσοδο του Διοικητηρίου
της Κω με τα εντυπωσιακά βοτσαλωτά.
Το κτίριο κατασκευάστηκε μεταξύ των
ετών 1927 και 1929 σε σχέδιο του Ιταλού
αρχιτέκτονα Florestano Di Fausto.

On the pebble mosaic steps at the
entrance to the Governor's House in Kos.
The building was constructed between
1927-1929, designed by Italian architect
Florestano Di Fausto.



Ζακέτα και φούστα
Chanel (Linea Più),
ασημένια βραχιόλια
(Links of London),
πέδιλα (Tod's Boutique)

Στη γέφυρα που συνδέει το
Κάστρο της Νεραντζιάς με την πόλη.

On the bridge connecting the
Neratzia Fortress with the town.



Σακάκι, παντελόνι και δερμάτινη ζώνη
Isabel Marant (Luisa), ψηλοτάκουνα
πέδιλα Sergio Rossi (Καλογήρου)

Στη βασιλική του Αγίου Στεφάνου
στην Κέφαλο, ακριβώς απέναντι
από τη νησίδα Καστρί.

At the Basilica of Agios Stefanos in
Kefalos, opposite the islet of Kastri.



Μάξι φόρεμα Wildwood
(Free Shop), ζώνη από προσωπική
συλλογή, δερμάτινα βραχιόλια
(Folli Follie), δερμάτινα σανδάλια
Ancient Greek Sandals (Free Shop,
www.ancient-greek-sandals.com)



Μάξι φόρεμα Missoni
(Luísa), βραχιόλια (Kessaris)

Στο Ελληνιστικό Γυμναστήριο,
γνωστό με το όνομα «Ξυστό
Γυμναστήριο», στη δυτική ζώνη των
ανασκαφών της αρχαίας πόλης της Κω.

At the Hellenistic Gymnasium,
also known as “Xisto Gymnasium”,
in the western zone of the
excavations of the ancient city of Kos.



Στη βασιλική του
Αγίου Στεφάνου στην Κέφαλο.

At the Basilica
of Agios Stefanos in Kefalos.

Φόρεμα Blumarine (Linea Piu), βραχιόλι
(Apriati), σανδάλια Ancient Greek Sandals
(Free Shop, www.ancient-greek-sandals.com)

Ριγέ φόρεμα (Bill Cost),
δερμάτινα βραχιόλια (Oxette),
πλατφόρμες Tory Burch (Καλογήρου)

Στη μαρίνα της Κω.

At the marina in Kos.



Διευθύνσεις

• **Ancient Greek sandals:** www.ancient-greek-sandals.com • **Attica:** Πανεπιστημίου 9, Αθήνα, τηλ. 211-18.06.000 • **Apriati:** Σταδίου 3, Αθήνα, τηλ. 210-32.29.183 • **Bill Cost:** κεντρική διάθεση Πύργων 16, Ηλιούπολη, τηλ. 210-99.61.811 • **Dolce & Gabbana Boutique:** Σταδίου 4, CityLink, Αθήνα, τηλ. 210-33.56.443, Μοργκεντάου 3 και Προξένου Κορομηλά, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-376.451, 210-33.56.451 • **Folli Folie group:** κεντρική διάθεση 23ο χλμ. εθνικής οδού Αθηνών - Λαμίας, Άγιος Στέφανος, τηλ. 210-62.41.000 • **Free Shop:** Βουκουρεστίου 50, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.41.308, Δημητρίου Βασιλείου 15, Νέο Ψυχικό, τηλ. 210-67.54.308, Μπότσαρη 1, Γλυφάδα, τηλ. 210-96.80.123 • **Enny Monaco:** Ηροδότου 23, Αθήνα, τηλ. 210-72.90.805, Λαοδικής 41, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.40.153, Στρατήγη 9, Ν. Ψυχικό, τηλ. 210-67.25.691, Τρία Πηγάδια, Μύκονος, τηλ. 22890-77.100 • **Kessarar:** Πανεπιστημίου 7, Αθήνα, τηλ. 210-37.11.000 • **Linea Piu:** Σέκερη 6, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.06.125, Ν. Καλογερά 24, Χώρα, Μύκονος, 22890-78.922 • **Links of London Boutiques:** Αμερικής 2 και Στοά Σπυρομήλιου, CityLink, τηλ. 210-32.35.217, Λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Μαρούσι, Golden Hall, τηλ. 210-68.55.848, Τσιμισκή 22, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-239.184 • **Lito:** Ηροδότου 25, Κολωνάκι, τηλ. 210-72.95.177 • **Luisa:** Σκουφά 15, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.35.600, Luisa beach: Ψαρού, Μύκονος, τηλ. 22890-22.015 • **Max Mara:** Κανάρη 2 και Ακαδημίας, Κολωνάκι, τηλ. 210-36.07.300, Μητροπόλεως 54, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-284.123, Ομονοίας 107, Καβάλα, τηλ. 2510-830.186, Καλοκερνού 25, Ηράκλειο, τηλ. 2810-284.120, Παπακυριαζή 26, Λάρισα, τηλ. 2410-553.523, Κορίνθου 200, Πάτρα, τηλ. 2610-276.086, Αμερικής 38, Ρόδος, τηλ. 22410-31.839 • **Oxette:** Ερμού 28, Αθήνα, τηλ. 210-32.33.441, Σκουφά 37, Κολωνάκι, τηλ. 210-33.90.547, Ιωάννου Μεταξά 4, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.82.426, Δημητρός 6, Μαρούσι, τηλ. 210-80.56.237, Notos Galleries, Αιόλου και Λυκούργου, τηλ. 210-32.45.811, River West, Λεωφ. Κηφισού 96-98, Αιγάλεω, τηλ. 210-54.42.227, MacArthur Glen, Γιάλο, Σπάτα, 210-66.38.109, Εμπορικό κέντρο Mediterranean Cosmos, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-473.157, Notosgalleries Θεσσαλονίκη, Τσιμισκή 24, τηλ. 2310-366.600, Τσιμισκή 81, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-286.101, Κομνηνών 66, Καλαμαριά, τηλ. 2310-486.561, Εγνατία 42, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-544.787, Κομνηνών 9, Πανόραμα, τηλ. 2310-343.069, Μαιζώνος 78, Πάτρα, τηλ. 2610-277.080, Δαϊδάλου 16, Ηράκλειο, τηλ. 2810-333.458, Κούμα 23, Λάρισα, τηλ. 2410-555.230, Ανδρέα Παπανδρέου 47, Χανιά, τηλ. 28210-50.886, Φιλελλήνων 9, Καβάλα, τηλ. 2510-620.615, Ματθαίου Ανδρόνικου 39, Μύκονος, τηλ. 22890-79.111, Χαρ. Τρικούπη 3, Ιωάννινα, τηλ. 26510-27.903, Βενιζέλου 7, Βέροια, τηλ. 23310-60.977, Π. Μελά 17, Κοζάνη, τηλ. 24610-37.724, Γαριβάλδη 12, Τρίκαλα, τηλ. 24310-32.331, Μεραρχίας 18, Σέρρες, τηλ. 23210-54.313, Ερμού 39, Χαλκίδα, τηλ. 22210-24.147 • **Salt Water showroom:** Λεωφ. Βουλιαγμένης, Γλυφάδα, τηλ. 210-89.40.813, www.saltwatergreece.com • **Salvatore Ferragamo Boutique:** Σταδίου 4, CityLink, τηλ. 210-33.56.437, Λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Golden Hall, Μαρούσι, τηλ. 210-33.56.477 • **Tod's Boutique:** Βουκουρεστίου 13, Κολωνάκι, τηλ. 210-33.56.425, Λεωφ. Κηφισίας 37Α και Σπύρου Λούη, Golden Hall, τηλ. 210-33.56.480, 210-33.56.459, Προξένου Κορομηλά 54, Θεσσαλονίκη, τηλ. 2310-376.459 • **Utopia:** Σκουφά 26, Αθήνα, τηλ. 210-36.12.179, www.utiapielenak.com • **Zolotas:** Πανεπιστημίου 10, Αθήνα, τηλ. 210-36.01.272 • **Καλογήρου:** κεντρική διάθεση τηλ. 210-33.56.000

Do you enjoy wine?

Whether you are renting a yacht or a villa, when visiting Greece you shouldn't miss out on great wines!

House of Wine is the largest on-line retailer of Wines and Spirits in Greece. You can browse our catalogue and choose from over 1000 selected wines, beers and spirits from all over the world and we will deliver your order anywhere in Greece!

On your way back home?

No problem! House of Wine's International Section offers a vast selection of Greek Wines for you to choose from. We offer international delivery to most European countries so your Greek holiday can go on and on and on.



houseofwine.gr

The largest wine eshop in Greece

26, Ithomis street,
152 31, Athens, Greece
T: +30 210 6773315
F: +30 210 6743208
E: info@houseofwine.gr

Το Κάστρο της Νεραντζιάς.
/ The Neratzia Fortress.



ΚΩΣ: Το νησί με τα χίλια πρόσωπα

Ανακαλύψτε την κρυμμένη αυθεντικότητα ενός από τους πιο δημοφιλείς προορισμούς του Αιγαίου.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ / PHOTOS: GIANNIS VASTARDIS

KOS: ENDURING AUTHENTICITY

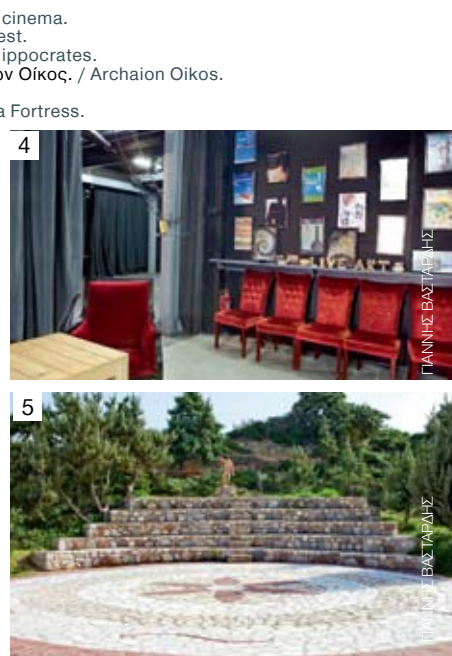
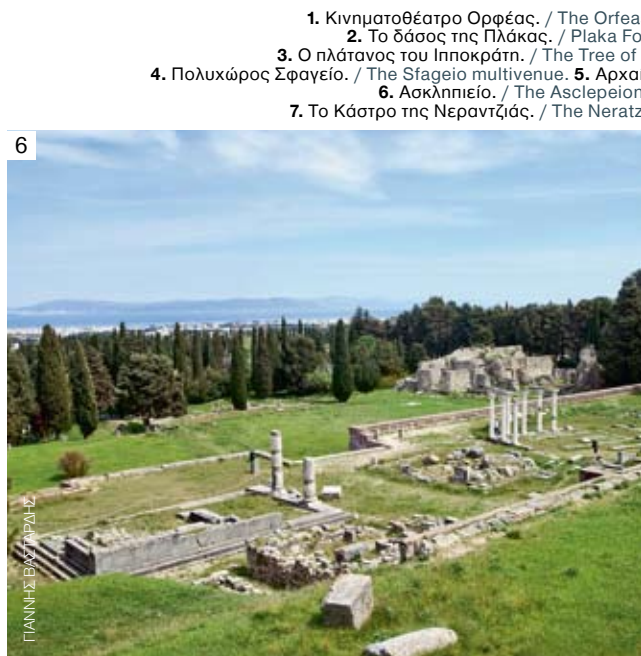
Discover the lesser-known assets of one of the most popular Aegean islands.

ΤΙ ΝΑ ΔΕΙΤΕ

- Το **Κάστρο της Νεραντζιάς**, χτισμένο από Ιωαννίτες Ιππότες τον 14ο αιώνα.
- Το **Ελληνιστικό Γυμναστήριο**. Οι ανασκαφές έχουν αποκαλύψει 17 κολόνες του αρχαίου γυμναστηρίου, τα ρωμαϊκά λουτρά και μία βασιλική.
- Τον **πλάτανο του Ιπποκράτη**, ένα από τα γηραιότερα δέντρα στην Ευρώπη, η ηλικία του οποίου υπολογίζεται στα 2.400 χρόνια. Ο θρύλος αναφέρει ότι τον φύτεψε ο ίδιος ο Ιπποκράτης και στη σκιά του δίδασκε και δεχόταν τους ασθενείς του.
- Το **Ασκληπιείο**, το πρώτο νοσοκομείο της αρχαιότητας. Δίπλα, στο χώρο του Διεθνούς Ιπποκράτειου Ιδρύματος Κω, με πρωτοβουλία της εταιρείας φυσικών καλλυντικών Arivita, έχει δημιουργηθεί ο **Ιπποκράτειος Βοτανικός Κήπος**, με 200 φυτά από τα 257 συνολικά που χρησιμοποιούσε ο Ιπποκράτης.
- Το ορεινό **Ασφενδιού**, το οποίο αποτελείται από τέσσερις οικισμούς (Ευαγγελίστρια, Ασώματος, Λαγούδι, Ζία) και ένα ακατοίκητο χωριό (Άγιος Δημήτριος).
- Την **Casa del Fascio**, που χτίστηκε επί ιταλοκρατίας τη δεκαετία του 1930 και σήμερα φιλοξενεί τον κινηματοθέατρο Ορφέα και το παραδοσιακό καφενείο Αίγλη. Δοκιμάστε εδώ παραδοσιακά πιάτα του νησιού, όπως η σαλαμούρα (χοιρινό κρέας με κρεμμύδι και λεμόνι) και το τυρί της πόσας (κρασοτύρι).
- Το πολιτιστικό κέντρο **Αρχαίων Οίκος**. Πιστή αναπαράσταση αρχαίου ελληνικού οικισμού του 5ου αι. π.Χ. Στο πέτρινο θέατρο γίνονται παραστάσεις, ενώ διοργανώνονται σεμινάρια μαγειρικής, κεραμικής, φιλοσοφίας, αρτοποιίας, γεωργίας, ψηφιδωτού και βοτσαλωτού (Μαστιχάρι, τηλ. 22420-59.297).
- Το **δάσος της Πλάκας**. Ιδανικό για πικνίκ και περίπατο, με δεκάδες παγόνια να κυκλοφορούν ελεύθερα.
- Το **Αντιμαχιώτικο Σπίτι**, που αναπαριστά με ακρίβεια ένα παραδοσιακό χωριάτικο σπίτι των αρχών του αιώνα.
- Μια θεατρική ή μουσική παράσταση στο θέατρο **Πολυχώρος Σφαγείο**.

WHAT TO SEE

- The **Neratzia Fortress** (Castle of the Knights), built by the Knights Templar in the mid-14th century.
- The **Hellenistic Gymnasium**: Excavations have revealed 17 columns of the ancient gymnasium, along with Roman baths and a Christian basilica.
- The **Tree of Hippocrates**: This plane tree's age is estimated at 2,400 years, making it one of the oldest in Europe. Legend has it that it was planted by the father of medicine himself and that he later saw his patients beneath its branches.
- The **Asclepeion**: an ancient healing temple that drew patients from all over. Next to it, in a space belonging to the International Hippocratic Foundation of Kos, is the **Hippocratic Botanical Garden**, where 200 of the 257 species of plants used by Hippocrates can be found.
- The mountain village of **Asfendiou**, the four nearby hamlets of **Evangelistria**, **Assomatos**, **Lagoudi** and **Zia**, as well as the now-deserted **Agios Dimitrios**.
- The **Casa del Fascio**, built by the Italians



1. Κινηματοθέατρο Ορφέας. / The Orfeas cinema.
2. Το δάσος της Πλάκας. / Plaka Forest.
3. Ο πλάτανος του Ιπποκράτη. / The Tree of Hippocrates.
4. Πολυχώρος Σφαγείο. / The Stageio multivenue.
5. Αρχαίων Οίκος. / Archaion Oikos.
6. Ασκληπιείο. / The Asclepeion.
7. Το Κάστρο της Νεραντζιάς. / The Neratzia Fortress.

ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

- Στον **Αλή**. Εστιατόριο με ανοιχτή κουζίνα και υπέροχο φαγητό, όπως σμυρναίικα σουτζουκάκια με κύμινο, μαντί (μπουρεκάκια με κιμά και σκορδάτο γιαούρτι) και λαχματζούν. Δικό τους καζάν ντιπί. (Αρτεμισίας 23, Κως, τηλ. 22420-21.860).
- Στον **Νικόλα τον Ψαρά**. Τεράστιο μενού, που περιλαμβάνει δέκα είδη οστρακοειδών, γαρίδα σαγανάκι (τηγανητή με σκόρδο και σάλτσα κρασιού), μιρμιζέλι (σαλάτα με αντζούγια) και φρέσκα ψιά και μεγάλα ψάρια από Καλύμνιους ψαράδες (Γ. Αβέρωφ 21, Κως, τηλ. 22420-23.098).
- Στην ταβέρνα **Limnionas**, όπου επικρατεί απόλυτη ηρεμία. Υπέροχο ηλιοβασίλεμα και φρέσκο ψάρι (Λιμνιώνας, τηλ. 6932-422.002).
- Στον **Arar**. Άντανα και Ισκεντέρ κερμπάπ, εκπληκτικό γιαγορτλού, κολοκυθανθοί με ρύζι ή τυρί, εξαιρετικό ατζέμ πιλάφ και καταπληκτικά σμυρναίικα σουτζουκάκια (Πλατάνι, τηλ. 22420-28.442).
- Στο εστιατόριο **Ωρομέδων**. Αρνί στο φούρνο με δεντρολίβανο, πλιγούρι με χοιρινό και ρεβίθια, σπιτάδο σε ένα μπαλκόνι με θέα ασύγκριτη (Ζία, τηλ. 22420-69.983).
- Στην ψαροταβέρνα του **Μάκν**. Κουτσομούρες, χταποδάκι, σπιτική τυροκαυτερή και φρέσκα καλαμάρια (Μαστιχάρι, τηλ. 22420-59.061).
- Στην **Ευδοκία**. Συκωτάκια με κουκουναίρι, καβουρδιστό (χοιρινή τηγανιά), κόκορας κρασάτος και φρέσκα ψάρια (Μπουμπουλίνας 9, Κως, τηλ. 22420-28.525).
- Στο **Σχολαρχείο**. Όλα τα έπιπλα και τα φωτιστικά είναι κατασκευασμένα από τον μουσικό Νίκο Αρμπελιά, ενώ στο μενού, μεταξύ άλλων, βρίσκουμε κρεμμυδερά (κρεμμύδια γεμιστά με ρύζι), ρολάκια μελιτζάνας με γραβιέρα, χοιρινό με μoustάρδα και θυμάρι, στραπατσάδα και φιλέτο ρέγκας (25ης Μαρτίου 21 και Κρεκούκια, Κως, τηλ. 22421-16.168).

in the 1930s, today houses the Orfeas cinema and the Aigli coffee shop.

- **Archaion Oikos** is a cultural centre housed in a replica of a 5th-century BC ancient Greek philosophical center. (Mastichari, tel. 6907-761.521)
- **Plaka Forest** is a beautiful place for picnics and home to dozens of peacocks.
- At the **Antimacheia traditional house**, visitors can see how the islanders lived up to the beginning of the 20th century.

WHERE TO EAT

- **Ali** serves Smyrna-style meatballs, “mandi” (minced meat patties with garlic yoghurt) and sweet kazan dipi for dessert. (23 Artemisias St, Kos, tel. 22420-21.860)
- **Nikolas O Psarras** has a wide variety of fish and other seafood. Ask to try the “mirmizeli” (salad with anchovies). (21 G. Averof St, Kos, tel. 22420-23.098)
- The quiet **Limnionas** taverna offers great sunsets and fresh fish. (Limnionas, tel. 6932-422.002)



1. Το εστιατόριο του Αλή. / Ali's restaurant.
2. Ο Μάκης, της ομώνυμης ψαροταβέρνας στο Μαστιχάρι. / Makis at his fish taverna in Mastichari.
3. Το καφενείο Ο Νερόμυλος της Ζιάς. / The Neromylos tis Zias coffee shop.
4. Κεμπάπ στον Αραπ. / Kebabs at Arap.
5. Η γέφυρα που συνδέει το Κάστρο της Νεραντζιάς με την πόλη. / The bridge which connects the Neratzia Fortress with the town.



- Στο καφενείο **Η Ωραία Ελλάς**. Η θέα από το μπαλκόνι είναι συγκλονιστική, ενώ καθημερινά η Christina μαγειρεύει δυο-τρία φαγητά. Φοβερή η μπλόπιτα με παγωτό (Λαγούδι, τηλ. 22420-69.004).
- Στο παραδοσιακό καφενείο **Η Κοίμησης**, που λειτουργεί στο χώρο της εκκλησίας της Κοίμησης της Θεοτόκου εδώ και 80 χρόνια. Καβουρδιστό χοιρινό με πιλιούρι ή πιταρίδια (λαζάνια) με μοσχάρι. Το καλοκαίρι, κάτω από τη δροσιστική πέργκολα, θα σας σερβίρουν και ένα κρύο ρόφημα από κανέλα (Αντιμάχεια, τηλ. 22420-51.127).
- Στο **Ποτέ την Κυριακή**, ένα από τα πιο παλιά ουζερί του νησιού. Τηγανητά μύδια, μαραθόπιτα, καβουρδιστό και άλλα εκλεκτά μεζεδάκια, τσίπουρο δικής τους παραγωγής και στα πχεία ρεμπέτικα (Πεισιάνδρου 9, Κως, τηλ. 22420-27.872).
- Στο ιταλικό εστιατόριο **Mezzaluna**. Το εσωτερικό είναι ένας καλαίσθητος χώρος με φωτογραφίες από την Τοινοετοιά και ο εξωτερικός χώρος μια εξέδρα με θέα θάλασσα (Βασ. Γεωργίου 38, Κως, τηλ. 22420-48.670).
- Στο **Πέτρινο**, ένα παλιό τουρκικό σπίτι του 19ου αιώνα με κήπο γεμάτο τριανταφυλλίες. Αρνί με γιουρτί και μέλι, μοσχαρίσια μπριζόλα με τηγανητά κρεμμύδια και ξιφίας με μαστίχα και μελισσόχορτο (πλατεία Θεολόγου, τηλ. 6946-466.954).
- Στην **Ελιά**, που άνοιξε το 2004 από τον γνώστη του κρασιού Σωτήρη Τσεκούρα. Στο μενού, που βασίζεται κυρίως στο κρέας, θα βρείτε από τηγανιά της Ελιάς (χοιρινό με λιαστή ντομάτα, χαλούμι και δεντρολίβανο) μέχρι καπνιστό χοιρινό ψαρονέφρι και τριγωνάκι (μπουρέκι με πολτό ελιάς, φέτα και σουσάμι). (Απελλού 27, Κως, τηλ. 22420-22.133).
- Στο καφενείο **Η Φτωχή Καλύβα**, που άνοιξε πριν από 60 χρόνια. Ομελέτα με αυγά από το απέναντι κοτέτσι, πατάτες τηγανητές, ντόπια μυζήθρα, σαλάτα και ό,τι άλλο φτιάξει στην κουζίνα της η κυρία Διονυσία (Λαγούδι).

- **Arap** dishes up "Adana" and "Iskender" kebabs, courgette flowers with rice or cheese and "atzem pilaf". (Platani, tel. 22420-28.442)
- The **Oromedon** taverna has a very good menu and a balcony with an incomparable view. (Zia, tel. 22420-69.983)
- At **Maki's** fish taverna try "kalamari" (squid) and "koutsomoura" (red mullet). (Mastichari, tel. 22420-59.061)
- The specialities at **Evdokia** (or Mummy's Cooking Restaurant) include liver with pine nuts, pork with leeks, rooster cooked in wine and fresh fish. (9 Bouboulinas St, Kos, tel. 22420-28.525)
- **Pote tin Kyriaki** is one of the oldest ouzo restaurants on Kos. (9 Peisandrou St, Kos, tel. 22420-27.872)
- Italian food in an open-air setting with a sea view at **Mezzaluna**. (38 Vas. Georgiou St, Kos, tel. 22420-48.670)
- **Petrino**, located in a 19th-century house with a rose garden, has very good food. (Theologou Sq, Kos, tel. 6946-466.954)



1. Η μαρίνα της Κω. / The marina at Kos.
2. Το κτίριο του Δημαρχείου. / The Town Hall.
3. Η Δημοτική Αγορά της Κω. / The Municipal Market.



ΓΙΑ ΚΑΦΕ/ΠΟΤΟ

- Στο **Νερόμυλο της Ζίας**, έναν νερόμυλο του 1800, που μεταμορφώθηκε σε ένα καταπληκτικό καφενείο, με πολύχρωμες ξύλινες καρέκλες, φοβερή θέα και σπεσιαλιτέ τη σπιτική λεμονάδα. Καθημερινά και ένα σπιτικό φαγητό (Ζία, τηλ. 6972-292.109).
- Στο **Μύλο**, ένα υπέροχο beach bar που στεγάζεται σε έναν ανεμόμυλο 500 ετών και συχνά διοργανώνει βραδιές με γνωστούς DJs (Λάμπη, τηλ. 22420-23.235).
- Στην **Αύρα**, κτίριο που σχεδιάστηκε το 1927. Ωραία μουσική και κοκτέιλ, καθώς και καθίσματα πάνω από τη θάλασσα (Λεωφόρος Βασιλέως Γεωργίου 5, Κως, τηλ: 22420-27.354).
- Στο **Global**. Τα ποτά είναι εξαιρετικά, η μουσική διαφοροποιείται ανάλογα με τη βραδιά, αλλά είναι πάντα εκλεκτική (Υψηλάντου 14, Κως, τηλ. 22420-26.003).
- Στο **Tam Tam**, με την τροπική διακόσμηση, τα ωραία κοκτέιλ και το καλό φαγητό. Πάνω από την ομώνυμη αμμώδη παραλία (Μαστιχάρι, τηλ. 6944-437.027).
- Στο καφενείο **Νεραντζιά**, κάτω από τη σκιά δύο τεράστιων φίκων, πίσω από το κτίριο της αστυνομίας και των δικαστηρίων, στην πόλη, όπου εμφανίζουν τη δική τους κανελάδα (τηλ. 22420-30.068).
- Στο **Bitter Sweet**, με το σκαλιστό μπαρ και τις πολλές ετικέτες από ούισκι, βότκα, τεκίλα και ρούμι, που σερβίρει και κρέπες (Απελλού 19, Κως, τηλ. 22420-23.616).

ΤΙ ΝΑ ΑΓΟΡΑΣΕΤΕ

- Μέλι, κρασί, βιολογικό λάδι Αλωνάκι, τοπικά αναψυκτικά Γαλαθής και σπωροκνιπυτικά από τη **Δημοτική Αγορά** στην πλατεία Ελευθερίας στην Κω.
- Παραδοσιακό γλυκό του κουταλιού ντοματάκι από το οικογενειακό **εργαστήριο της Κάτιας Δαβούλα** (Λινοπότι, τηλ. 22420-68.306).

- Sample traditional Greek dishes at **Elia**, a meat lover's paradise. (27 Apellou St, Kos, tel. 22420-22.133)

FOR COFFEE/DRINKS

- The **Neromylos tis Zias** coffee shop is housed in an old water mill that dates back to 1800. Sit back and enjoy the great view while sipping on homemade lemonade. (Zia, tel. 6972-292.109)
- **Mylos** is a beach bar in a renovated 500-year-old windmill. (Lambi, tel. 22420-23.235)
- Relax with a coffee or a drink at **Avra**, in a building dating to 1927. (5 Vasileos Georgiou St, Kos, tel. 22420-27.354)
- For excellent cocktails, make a beeline for **Global**. (14 Ipsilantou St, tel. 22420-26.003)
- **Tam Tam** is an elegant beach bar-restaurant with tropical décor. (Mastichari, tel. 6944-437.027)
- **Neratzia** is a traditional coffee shop with chairs and tables shaded by two huge ficus trees and located behind the courthouse building. (tel. 22420-30.068).
- **Bitter Sweet**, with its impressive engraved bar, serves a good variety of whisky, vodka, tequila and rum labels, along with nice crêpes. (19 Apellou St, Kos, tel. 22420-23.616)

WHAT TO BUY

- Pick up honey, wine, Alonaki organic olive oil and Galathris soft drinks from the **Municipal Market** in Eleftherias Square in Kos Town.

www.minoan.gr



For over 40 years, our primary goal has been to deliver to our passengers/customers a truly delightful trip experience on board our High Speed Cruise Ferries !

NEW LINE TRIESTE - IGOUMENITSA - ANCONA
PATRAS - IGOUMENITSA - ANCONA
PIRAEUS - HERAKLION



For reservations please call:
801-11-75000*, +30 2810 229602,
or contact your travel agent.

*Valid for calls within Greece



a Grimaldi Group company
a floating paradise



1

1. Λιμνιώνας. / Limnionas.
2. Το οινοποιείο Τριανταφυλλόπουλου. / The Triantafyllopoulos winery.
3. Η λεωφόρος των Φοινίκων. / The Avenue of the Palms.



3



2

- Θυμαρίσιο μέλι από τη **VIMEL**, το συνεταιρισμό 21 μελισσοκόμων (Αντιμάχεια, τηλ. 22420-51.161, www.vimel.gr).
- Κρασί από τα **οινοποιεία Τριανταφυλλόπουλου** (τηλ. 22420-69.860) και **Χατζημανουήλ** (τηλ. 22420-68.888), που βρίσκονται στο Ασφενδιού. Οι εξαιρετικές ετικέτες τους έχουν λάβει πλήθος βραβείων.
- Γλυκά ταψιού, εκμέκ καταίφι, ραβανί, σαραγλί με καρύδι και παγωτά από το ζαχαροπλαστείο **Η Παράδοση**, που λειτουργεί από το 1955 (Πλατάνι, τηλ. 22420-21.490).
- Τυρόπιτα, μπουγάτσα με μέλι και στρογγυλά μπακλαβαδάκια από το ζαχαροπλαστείο **Άριστον**, που βρίσκεται στην πλατεία Καζούλη (τηλ. 22420-22.258) από το 1952.

ΠΑΡΑΛΙΕΣ

Λάμπη: Μέσα στην πόλη της Κω, με πεντακάθαρα νερά. **Κόλπος Κεφάλου:** Αρχικά θα συναντήσετε τη **Sunny Beach**, με μια πολύ καλή ταβέρνα, ύστερα τη **Markos beach**, τη **Λαγκάδα** και την περίφημη **Paradise Beach**, με τους αμμόλοφους και το εξαιρετικό beach bar. **Λάκος:** Κέδροι, αμμόλοφοι και ο ήλιος να δύει μέσα στη θάλασσα σε μία από τις πιο όμορφες άγνωστες παραλίες της Κω. Με κατεύθυνση προς Κέφαλο, στρίψτε δεξιά μετά το βενζινάδικο που βρίσκεται μετά την Paradise Beach. **Αγ. Φωκάς:** Ήσυχη, κοντά στην πόλη της Κω, με σκούρα άμμο. **Θέρμες:** Ένας τεράστιος βράχος «κρέμεται» πάνω από την παραλία. Ιαματικά νερά και μακράν το πιο εντυπωσιακό τοπίο του νησιού. **Άγιος Στέφανος:** Δημοφιλής παραλία με θέα στο νησάκι Καστρί και εκπληκτική αμμουδιά. **Τιγκάκι:** Τεράστια αμμουδερή παραλία, με σήμα κατατεθέν τις σημαίες από διάφορες χώρες του κόσμου. **Μαρμάρι και Μαστιχάρι:** Πανέμορφες, βορινές αμμουδιές, δημοφιλείς στους σέρφερ.

- **Katia Davoula's family workshop** sells wonderful traditional tomato spoon sweets. (Linotopi, tel. 22420-68.306)
- Get award-winning labels from winemakers **Triantafyllopoulos** (tel. 22420-69.860) and **Hatzimmanouil** (tel. 22420-68.888) at Asfendiou.
- Buy thyme honey from **VIMEL**, a co-op of 21 beekeepers. (Antimacheia, tel. 22420-51.161, www.vimel.gr)
- **I Paradosi** has been making and selling wonderful sweet Oriental delights and homemade ice cream since 1955. (Platani, tel. 22420-21.490)

BEACHES

Lambi: Crystal-clear waters in the north of Kos Town. **Kefalos Bay:** Three in one: **Sunny Beach**, which has a very good taverna, **Markos Beach** and the famous **Paradise Beach**, with its sandhills and a beach bar. **Lakos:** Cedars and sandhills at one of Kos' most beautiful and least-known beaches. **Agios Fokas:** Quiet, near the city of Kos, with dark sand. **Thermes:** A huge rock hangs over the beach here, close to Agios Fokas, where you'll also find therapeutic natural springs and the island's most impressive landscape. **Agios Stefanos:** A lovely sandy beach with a view of the islet of Kastri. **Tigaki:** Huge and very popular sandy beach. **Marmari & Mastichari:** Beautiful northern sandy beaches with big waves, ideal for surfing.



endorsed by



supported by



HELLENIC GOLF FEDERATION



hosted by



The 8th "Aegean Airlines Pro-Am"
29 May - 1 June 2013
Costa Navarino, Greece

"Chip-in" the Bay & "Drive for" the Dunes!



Communication Sponsors

AUDIO/VISUAL

PRINT



Preferred Airline of the



ALPHA BANK



GLENMUIR
1891



Hosting Hotel



Kappa T. Kokotini



www.aegeanproam.com

EVENT ORGANISER

FREI
S.A.
TRAVEL-CONGRESS



The New Berlin

Το Βερολίνο είναι μια πόλη που συνεχώς μεταμορφώνεται. Σε κάθε ταξίδι του, ο επισκέπτης συστήνεται με δεκάδες καινούργιες, συναρπαστικές προτάσεις. Το Blue καταγράφει τις πιο ενδιαφέρουσες αφίξεις των τελευταίων μηνών.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS



THE NEW BERLIN

Berlin is in a constant state of transformation – that's why every time you visit, the city is never the same. Listed here are some of the most exciting newcomers to have arrived in the German capital over the past few months.



ΤΙ ΝΑ ΔΕΙΤΕ

The Hoffmann Collection: Λίγοι συλλέκτες τέχνης ανοίγουν τις συλλογές τους για το ευρύ κοινό. Η συλλογή Hoffmann όμως το κάνει - και περιλαμβάνει αριστουργήματα. Από τις φωτογραφίες των Βόλφγκανγκ Τίλμανς και Γκέρχαρντ Ρίχτερ, μέχρι τους πίνακες του Άντι Γουόρχολ και του Ζαν-Μισέλ Μπασκιά, τα περισσότερα κομμάτια είναι μοναδικά. Η εμπειρία της ξενάγησης στη συλλογή έχει μια συναρπαστική ιδιαιτερότητα, καθώς θα χρειαστεί να περάσετε μέσα από το διαμέρισμα της Έρικα Χόφμαν. (Sophie-Gips-Höfe, entrance C, Sophienstr. 21, Mitte, τηλ. +49-302.849.9120, www.sammlung-hoffmann.de, μόνο με ραντεβού)

Jüdische Mädchenschule: Ένα πρώην εβραϊκό σχολείο θηλέων ανακαινίστηκε με σεβασμό στην αρχιτεκτονική του κληρονομιά και μετατράπηκε σε χώρο αφιερωμένο στην τέχνη και τη γαστρονομία. Οι πρώην σχολικές αίθουσες και οι διάδρομοι φιλοξενούν σήμερα περιοδικές εκθέσεις, ενώ γνωστές γκαλερί, όπως η Camera Work Contemporary και η Michael Fuchs, έχουν αναλάβει την αξιοποίηση κάποιων χώρων. Στο πρώην γυμναστήριο του σχολείου έχει ανοίξει το εστιατόριο **Pauly-Saal**, με εποχιακή γερμανική κουζίνα, στην αίθουσα διδασκαλίας kosher μαγειρεύεται τρεις φορές την εβδομάδα kosher φαγητό, ενώ και το delicatessen **Mogg & Melzer** πουλάει εδώ σπιτικά προϊόντα, όπως εξαιρετικό παστράμι. (www.maedchenschule.org, για κρατήσεις στο εστιατόριο Pauly-Saal, τηλ. +49-303.300.6070)

ΠΟΥ ΝΑ ΦΑΤΕ

Long March Canteen: Από τα πιο δημοφιλή κινέζικα στην πόλη, με μοδάτη πελατεία, εντυπωσιακή διακόσμηση με προπαγανδιστικές αφίσες της Κίνας, μοντέρνα πιάτα και έμφαση στα dimsum (τα κινέζικα dumplings). (www.longmarchcanteen.com)

Pret a Diner: Ακολουθώντας τη λογική των pop-up μαγαζιών, μετέτρεψε, στην τρίτη εκδοχή του, ένα εγκαταλελειμμένο κτίριο σε ένα χώρο για φαγητό και εκθέσεις design, προσκαλώντας μια στρατιά από σεφ με αστέρι Michelin στην κουζίνα του. (www.pretadiner.com)

WHAT TO SEE

The Hoffmann Collection: Few collectors open their doors to the public, but Erika Hoffmann has done just that, allowing art lovers into her home to marvel at a vast collection which includes works by Wolfgang Tillmans, Gerhard Richter, Pipilotti Rist, Marcel Broodthaers, Andy Warhol and Jean-Michel Basquiat, among others. (www.sammlung-hoffmann.de, by appointment only)

Jüdische Mädchenschule: This former Jewish school for girls has been transformed into a space dedicated to art and good food. The former classrooms and corridors host temporary exhibitions, the school's former gym is now the **Pauly-Saal** restaurant, while the **Mogg & Melzer** delicatessen sells great pastrami sandwiches and serves traditional matzah ball soup. (www.maedchenschule.org)

WHERE TO EAT

Long March Canteen: The impressive interior of this popular Chinese restaurant is reminiscent of a Wong Kar-wai movie set. (www.longmarchcanteen.com)

Pret a Diner: The excellent food,



1. Η ανοιχτή πισίνα Badeschiff στον ποταμό Σπρέε, σταθερή αξία για καλοκαιρινές βόλτες. / Badeschiff public swimming pool next to the River Spree is popular with Berliners in the summer. 2. Το κτίριο όπου στεγάζεται η συλλογή Hoffmann. / The building in which the Hoffmann Collection is housed. 3. Ο φούρνος Wiener Brot. / The Wiener Brot bakery. 4. Το εστιατόριο Lava. / Lava restaurant. 5. Το κινέζικο εστιατόριο Long March Canteen. / The Long March Canteen.



Lava: Ακριβώς δίπλα στο Lavanderia Vecchia (από τα καλύτερα ιταλικά εστιατόρια στο Βερολίνο) και από την ίδια ομάδα ανθρώπων, μοιάζει με παλιό βερολινέζικο σπίτι και σερβίρει γκουρμέ ευρωπαϊκή κουζίνα βασισμένη σε εποχιακά υλικά. Εκπληκτικό το πιάτο με κονφί μπακαλιάρου σε λίπος πάπιας, άγριο ρύζι και ρόδι. (Flughafenstr. 46, Neukölln, τηλ. +49-302.234.6908)

Zio Felix: Αυθεντική πιτσαρία στο Neukölln, την ανερχόμενη γειτονιά της πόλης. Εκτός από πίτσα, θα βρείτε focaccia, φρέσκες σαλάτες και υπέροχο τирамису. (Okerstr. 35, Neukölln, τηλ. +49-176.599.4869)

Les Valseuses: Ο πρώην σεφ του Themroc άνοιξε ένα γαλλικό μπιστρό που σερβίρει, μεταξύ άλλων, μοσχάρι σε τάρταρ, κρύα σούπα πεπονιού με λάιμ και τρυφερή μπριζόλα με σπιτικές πατάτες. Ένα μέρος που έχει κερδίσει την εκτίμηση των Βερολινέζων. (Eberswalderstr. 28, Prenzlauer Berg, τηλ. +49-307.552.2032)

Wiener Brot: Νέος φούρνος που διαθέτει καθημερινά μυρωδάτο βιολογικό ψωμί φτιαγμένο σύμφωνα με παραδοσιακές γερμανικές συνταγές. (www.wienerbrot.de)

Babanbe: Βιετναμέζοι φουρνάρηδες που φτιάχνουν άφροδες μπαγκέτες, τις οποίες γεμίζουν με παραδοσιακά καυτερά πιάτα της κουζίνας τους. Εκτός από τα σάντουιτς σερβίρουν σούπες και σαλάτες. (Tucholskystr. 18, Mitte, τηλ. +49-305.379.5870)

Röststätte: Οι φανατικοί του espresso ορκίζονται ότι σερβίρει τον καλύτερο της πόλης. Το μαγαζί μόλις απέκτησε αδερφάκι στη μοδάτη Kastanienallee και φημίζεται επίσης για τα γλυκά του. (Kastanienallee 45, Mitte)

ΠΟΥ ΝΑ ΔΙΑΣΚΕΔΑΣΤΕ

Chalet: Ο νέος εναλλακτικός παράδεισος των Βερολινέζων είναι δημιούργημα της ομάδας του εμβληματικού Bar 25. Άνοιξε πέρυσι το καλοκαίρι κατά τη διάρκεια του Fashion Week με ένα τετραήμερο πάρτι (τα μεγάλα βερολινέζικα κλαμπ συνθηρίζουν να λειτουργούν ασταμάτητα για δύο ή τρεις μέρες). Μερικοί από τους καλύτερους DJs της πόλης εναλλάσσονται στα decks του, ενώ όταν φτιάχνει ο καιρός μπορείτε να βγείτε στον ευρύχωρο κήπο του. (www.chalet-berlin.de)

accompanied by art displays and live music, has proved a huge success for this pop-up restaurant. (www.pretadiner.com)

Lava: Gourmet European cuisine based on what's in season. (Flughafenstr. 46, Neukölln, tel. +49-302.234.6908)

Zio Felix: Authentic pizzeria in an up-and-coming neighbourhood. (Okerstr. 35, Neukölln, tel. +49-176.599.4869)

Les Valseuses: French bistro which serves excellent steak tartare and cold melon soup with lime. (Eberswalderstr. 28, Prenzlauer Berg, tel. +49-307.552.2032)

Wiener Brot: One of many small bakeries selling freshly baked bread made to traditional German recipes with organic ingredients. (www.wienerbrot.de)

Röststätte: The original espresso bar, which many swear serves the best in Berlin, has gained a sibling on the trendy Kastanienallee. It also serves good cakes. (Kastanienallee 45, Mitte)

NIGHTLIFE

Chalet: The brainchild of the team behind the legendary Bar 25 opened last summer during Fashion Week with a party that lasted for four days nonstop, although



1. Το καφέ Westberlin. / The Westberlin café.
2. Ο χώρος τέχνης και γαστρονομίας Jüdische Mädchenschule. / Jüdische Mädchenschule.
3. Το κατάστημα Paper & Tea. / Paper & Tea.



Le Chat Gris: Άνοιξε από την ομάδα του Neue Odessa Bar (από τα καλύτερα μπαρ στο Βερολίνο) και βρίσκεται στο ισόγειο ενός από τα τεράστια κτιριακά συγκροτήματα της πλατείας Rosa-Luxemburg.

Το ντεκόρ είναι κλασικό, οι τεράστιες τζαμαρίες προσφέρουν θέα στο δρόμο, ενώ η συνταγή είναι η προσοχή στη λεπτομέρεια: από τα ειδικά ποτήρια και παγάκια ανάλογα με το κάθε ποτό, μέχρι τα άψογα κοκτέιλ. Στο υπόγειο υπάρχει κλαμπ που ανοίγει τα Σαββατοκύριακα, με DJs που εναλλάσσονται στα decks. (Linienstr. 40, Prenzlauer Berg)

ΠΟΥ ΝΑ ΨΩΝΙΖΕΤΕ

Paper & Tea: Άνοιξε την 1η Δεκεμβρίου του 2012 και πουλάει τις καλύτερες ποικιλίες τσαγιού και βοτάνων από όλο τον κόσμο, ενώ η διακόσμησή του θυμίζει boutique hotel ή μουσείο. Εμπνευστής της ιδέας ένας Καναδός που ταξίδεψε σε κάθε γωνιά του πλανήτη για να συγκεντρώσει αυτόν το θησαυρό. Το αποτέλεσμα είναι 70 διαφορετικά τσάγια από επτά χώρες, όλα υψηλής ποιότητας και σπανιότητας, όπως το Shangri-La από το Νεπάλ, το Green Rooibos από τη Νότια Αφρική και το Pu'er από την Κίνα. (www.paperandtea.com)

Akeef: Ο Alan Somerville άφησε μια καριέρα στη μουσική βιομηχανία για να ανοίξει ένα κατάστημα ανδρικών ρούχων με προσεκτικά επιλεγμένες φίρμες, κυρίως νέων σχεδιαστών, και με τιμές που δεν είναι απλησίαστες για τον μέσο καταναλωτή. Εδώ θα βρείτε κομμάτια της αιγυπτιακής εταιρείας Banuq, τα παπούτσια Sperry και Pointer, καθώς και τα τζιν Velour και Nudie. Συχνά στο χώρο του μαγαζιού διοργανώνονται πάρτι με γνωστούς DJs της πόλης. (www.akeef.net)

Westberlin: Ωραίο και χαλαρό καφέ που διαθέτει μια μεγάλη συλλογή ξένων περιοδικών (από Vogue και Vanity Fair μέχρι Interview, περιοδικά αρχιτεκτονικής, τέχνης, design κ.λπ.) προς πώληση. Άνοιξε πριν από μερικούς μήνες κοντά στο πολύβουο Checkpoint Charlie. Στο μενού του θα βρείτε σνακ, χυμούς, γλυκά και εξαιρετικό καφέ. (Friedrichstr. 215)

truth be told, that's not exactly shocking by Berlin standards. (www.chalet-berlin.de)

Le Chat Gris: Brought to you by the group that established the Neue Odessa Bar, one of the best in Berlin, Le Chat Gris is located on the ground floor of a huge building. The big glass windows offer superb street views. The basement turns into a nightclub on weekends. (Linienstr. 40, Prenzlauer Berg)

SHOPPING

Paper & Tea: An amazing shop that sells the best varieties of tea and herbs from all over the world in a setting that resembles a boutique hotel or a museum. (www.paperandtea.com)

Akeef: Alan Somerville abandoned a career in the music business to open a menswear store selling carefully selected affordable labels by young designers. (www.akeef.net)

Westberlin: This very pretty café, which also sells a great variety of international magazines (from Vogue and Vanity Fair to Interview and journals on architecture, art and design), is located near the busy Checkpoint Charlie, making it an ideal place to take a break from sightseeing. (www.westberlin-bar-shop.de)

Insider's Berlin

Η Ελληνίδα εικαστικός και φωτογράφος Χριστίνα Δημητριάδη, που κατοικεί στο Βερολίνο, μας ξεναγεί στα αγαπημένα της μέρη.

Το Βερολίνο μου αρέσει γιατί είναι μια πόλη με έμφαση στην κουλτούρα, που δίνει χώρο σε νέους ανθρώπους και νέες ιδέες. Μου αρέσει να περπατάω στο **Volkspark Friedrichshain**, το πάρκο κοντά στο σπίτι μου. Είναι ένα από τα πιο όμορφα της πόλης και μπορείτε να πάτε για τένις, μπάσκετ, βόλεις, σκέιτ, ποδήλατο, πατίνια ή αναρρίκηση. Τις Κυριακές, αν δεν επισκέπτομαι τα μουσεία, πηγαίνω στην **Arkonaplatz**. Έχει ίσως το πιο ωραίο παζάρι του Βερολίνου, με λάμπες, έπιπλα, αντικείμενα Bauhaus και, γενικά, vintage πράγματα. Τις κρύες μέρες θα προτιμήσω τις σάουνες, όπως την **Olivin** (Schönhauser Allee 177), αν θέλω μεγαλύτερη ποικιλία θα πάω στο **Liquidrom** (Möckernstraße 10), που έχει πισίνα γεμάτη αλατόνερο με υποβρύχια μουσική.

Για φαγητό μου αρέσει το **Einstein Café** (Kurfürstenstrasse 58) με τα καταπληκτικά του σνίτσελ, ενώ μην αμελήσετε να παραγγείλετε για επιδόρπιο ένα apfelstrudel mit vanillesauce (στρουντέλ μήλου). Το **Paris Bar** (Kantstrasse 152) είναι από τα πιο κλασικά εστιατόρια της πόλης, γεμάτο έργα τέχνης, όπου συχνάζουν γνωστές προσωπικότητες του Βερολίνου, το **Susuru** (Rosa Luxemburg-Strasse 17) έχει τις καλύτερες γαπωνέζικες σούπες, το **Borchardt** (Französische Strasse 47) έχει καταπληκτική ευρωπαϊκή κουζίνα. Για τους φανατικούς κρεατοφάγους συνιστώ ανεπιφύλακτα το **Grill Royal** (Friedrichstrasse 105b), ένα από τα πιο σικ και ακριβά εστιατόρια της πόλης, ενώ για όσους προτιμούν τη γαλλική κουζίνα το καλύτερο είναι το **Bandol Sur Mer** (Torstrasse 167). Αν δεν βρείτε να καθίσετε σε αυτό, δίπλα υπάρχει το **3 Minutes** (Torstrasse 167), ίδιας ιδιοκτησίας, αλλά ένα σκαλί φθηνότερο.

Τα βιβλία μου τα αγοράζω από το **Motto** (Skalitzer Strasse 68) και από το **Pro QM** (Almstadtstrasse 48-50). Και τα δύο βιβλιοπωλεία είναι ό,τι καλύτερο υπάρχει για εκδόσεις για τέχνη, αρχιτεκτονική και design, ενώ διαθέτουν και σπάνια περιοδικά από όλο τον κόσμο. Εάν δεν γνωρίζετε Γερμανικά, το καλύτερο βιβλιοπωλείο είναι το **St. George Bookstore** (Wörtherstrasse 27). Έχει μεταχειρισμένα και καινούργια βιβλία, καθώς και τις καλύτερες αγγλικές μεταφράσεις σε γερμανόφωνους φιλοσόφους και ποιητές. Μου αρέσει να κάθομαι σε έναν από τους δερμάτινους φθαρμένους καναπέδες του με ένα ποτηράκι κόκκινο κρασί και να ανακαλύπτω τους θησαυρούς που υπάρχουν στα ράφια του.

Το Βερολίνο έχει πολλά υπέροχα μουσεία, αλλά το αγαπημένο μου είναι το **Neues Museum**, ένα από τα ωραιότερα του κόσμου.

Για ψώνια πηγαίνω πάντα μια βόλτα από το μαγαζί του **Andreas Murkudis** (Münzstrasse 21), το πιο όμορφο στην πόλη, με υπέροχα επιλεγμένα ρούχα, αντικείμενα, αρώματα και έπιπλα. Τέλος, το κέντρο του Mitte, κοντά στη Münzstrasse, έχει πολλές ωραίες μικρές μπουτίκ.

INSIDER'S BERLIN

Greek painter and photographer Christina Dimitriadis, a denizen of the German capital, takes us on a tour of her favourite places.

I like walking in **Volkspark Friedrichshain**. It's one of the most beautiful parks in Berlin, where you can play tennis, go roller-skating, and even climbing. On Sundays I'll go to **Arkonaplatz**, home to the city's best bazaar.

My favourite place to eat out is the **Einstein Café** (Kurfürstenstr. 58) with its wonderful schnitzel – you must try the apple strudel with vanilla sauce for dessert. The **Paris Bar** (Kantstr. 152) is one of the city's most elegant restaurants, filled with valuable artworks. For the best Japanese soups, I go to **Susuru** (Rosa-Luxemburg-Str. 17), while **Borchardt** (Französische Str. 47) has the most amazing European cuisine. For meat eaters, I highly recommend the **Grill Royal** (Friedrichstr. 105b).

Berlin has many great museums but my favourite is the **Neues Museum**, one of the most visually impressive in the world.

When I'm shopping I love to pop into **Andreas Murkudis** (Münzstr. 21), the most charming boutique in the city. You'll also find many pretty little boutiques near Münzstrasse.

1. Το πάρκο Volkspark Friedrichshain. / Volkspark Friedrichshain. 2. Η πισίνα στο Liquidrom. / The pool at Liquidrom. 3. Το βιβλιοπωλείο Motto. / The Motto bookstore. 4. Το παζάρι στην Arkonaplatz. / The Arkonaplatz bazaar. 5. Το εστιατόριο Grill Royal. / The Grill Royal restaurant. 6. Το κατάστημα του Andreas Murkudis. / The Andreas Murkudis boutique.



STEFAN KORTE, LUDGER PAFFRATH, ADENIS, GORDON WELTERS/GAFF/LAIF/WWW.MIL.GR, KARL JOHANNES/ZUMA/WWW.HELLAS.GR, ATLANTIDE PHOTO/STUDIO CORBIS/SMARTMAGNA.COM, LEFKOWSKI STUDIO BERLIN

«Μόνο τα έργα των ανθρώπων μπορούν να αντισταθούν στο χρόνο»

Ο Νικόλαος Σταμπολίδης, καθηγητής Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου Κρήτης και διευθυντής του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης, μιλάει στο Blue.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΟΛΥΜΠΙΑ ΚΡΑΣΑΓΑΚΗ / PHOTOS: OLYMPIA KRASAGAKI

'ONLY THE WORKS OF MAN CAN RESIST TIME'

Nicholas Stampolidis, professor of archaeology at the University of Crete and director of the Museum of Cycladic Art, speaks to Blue.

Αισθάνεται άβολα όταν χρειάζεται να μιλήσει για τον εαυτό του. «Η ματαιοδοξία -όχι η φιλοδοξία, που μπορεί να είναι θεμιτή- είναι κόρη του διαβόλου», λέει. «Όταν μπεις στα γρανάζια της, δύσκολα βγαίνεις. Δεν πρέπει να μιλάει κανείς για τον εαυτό του. Πιο εύγλωττα είναι τα έργα του...» Και είναι αλήθεια πως έργα ο Νίκος Σταμπολίδης έχει πολλά να επιδείξει. Είναι πανεπιστημιακός δάσκαλος από το 1984 (στο Πανεπιστήμιο Κρήτης) και διευθυντής στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης, ένα από τα πιο εμβληματικά της χώρας, από το 1996. Επίσης, από το 1985 πραγματοποιεί συστηματικές ανασκαφικές έρευνες στην αρχαία Ελεύθερνα Κρήτης, έχοντας φέρει με την ομάδα του στο φως πολλά και σημαντικότερα εκθέματα. Όχι τυχαία, το 2010 η ανασκαφή αυτή συμπεριλήφθηκε στις δέκα εντυπωσιακότερες του κόσμου από το έγκυρο αμερικανικό περιοδικό Archaeology.

Είχατε την τύχη να έχετε δασκάλους δύο κολοσσούς της Αρχαιολογίας, τον Μανόλη Ανδρόνικο και τον Γιώργο Δεσπίνη. Τι διδαχθήκατε από εκείνους, στην επιστήμη αλλά και στη ζωή;

Ο Ανδρόνικος μου ταίριαζε πολύ στην ιδιοσυγκρασία και στον τρόπο έκφρασης. Ήταν άνθρωπος ικανός να βγάζει από τους γύρω του ό,τι καλύτερο είχαν μέσα τους. Επιζητούσε πάντα μια σφαιρική αντιμετώπιση των πραγμάτων. Ο Δεσπίνης ήταν ακριβώς το αντίθετο: δεν ήθελε πολλά λόγια, αλλά πολλή σκέψη και επιμονή στη λεπτομέρεια. Η προσπάθειά μου να ισορροπήσω ανάμεσα στα δύο μού έκανε πολύ καλό. Ο πρώτος με βοήθησε να ανοίξω τους ορίζοντές μου, ο δεύτερος μου δίδαξε την πειθαρχία. Όταν χρειάστηκε να πάρω υποτροφία για τη Γερμανία, ο Μανόλης Ανδρόνικος έγραψε ό,τι

He is uncomfortable when he has to talk about himself. "Vanity – not ambition, which is a fair feeling – is the devil's daughter", he says. "No one should ever talk about oneself. One's works are far more eloquent..." It is true that Nicholas Stampolidis has much to show for himself.

He has taught at the University of Crete since 1984 and been director at the Museum of Cycladic Art, one of the country's most emblematic institutions, since 1996.

He has also been carrying out systematic excavations in the ancient city of Eleutherna on Crete since 1985, and, together with his team, has brought to light numerous important finds.

In 2010 these excavations were listed among the 10 most impressive in the world according to the Archaeology, a magazine published by the Archaeological Institute of America.



γράφουμε όλοι σε αντίστοιχες περιπτώσεις, αλλά στην επιστολή του πρόσθεσε κάτι ακόμην: «Αν είχα μόνο μία υποτροφία να δώσω και έπρεπε να διαλέξω ανάμεσα σε όλους τους μαθητές μου, θα διάλεγα εκείνον». Και οι δύο πίστεψαν σ' εμένα, με στήριξαν. Σ' όλη μου τη ζωή προσπαθώ να μην τους απογοητεύσω και να βοηθήσω κι εγώ με τη σειρά μου τους δικούς μου φοιτητές.

Εσείς στους μαθητές σας τι διδάσκετε;

Το πρώτο που τους λέω είναι το εξής: Αυτά που γνωρίζουμε είναι το περιεχόμενο ενός κύκλου. Αυτά που δεν γνωρίζουμε, η περιφέρειά του. Όσο μεγαλώνει το εμβαδόν του κύκλου, τόσο μεγαλώνει και η περιφέρειά του - δηλαδή η άγνοιά μας. Πάνω απ' όλα, προσπαθώ να τους μεταλαμπαδεύσω την αγάπη μου για την Αρχαιολογία, δηλαδή

για τον ίδιο τον άνθρωπο. Βλέπετε, η επιστήμη μας ασχολείται με το ορατό κομμάτι της ιστορίας της ανθρωπότητας. Γι' αυτό και δεν έχει σημασία αν θα φέρεις στο φως ένα χρυσό κόσμημα ή ένα αγγείο ή ένα οστό ζώου, μαζί με λίγους σπόρους. Βέβαια, το καλλιτέχνημα έχει τη γοητεία της παράδοσης της ψυχής στην αισθητική εποικτεία. Αλλά σε επίπεδο γνώσης, και τα δύο ευρήματα είναι το ίδιο σημαντικά.

Στην Κρήτη τι σας οδήγησε;

Δεν θέλησα να μείνω στη Γερμανία τελειώνοντας τις μεταπτυχιακές σπουδές μου στο Πανεπιστήμιο της Βόννης και δεν άκουσα τις Σειρήνες που με καλούσαν στο Σινισιάτι των ΗΠΑ. Εγώ ήμουν και παραμένω Μεσογείος. Επέστρεψα, λοιπόν, στην Ελλάδα με την επιθυμία μου να μεταδώσω και σε άλλους όσα είχα μάθει. Αυτή η ανάγκη μου να μοιραστώ τη γνώση με έκανε δάσκαλο. Εκείνη την εποχή είχαν προκηρυχθεί οι θέσεις στο Πανεπιστήμιο Κρήτης και το προτίμησα ως νέο πανεπιστήμιο, ελπίζοντας σε κάτι καινούργιο. Ήταν το 1984. Την επόμενη χρονιά ξεκίνησα την ανασκαφή στην Ελεούθερα.

Ποιες ιδιαιτερότητες έχει αυτός ο τόπος;

Η ιστορία της ξεκινάει από το 3000 π.Χ. Από τότε η ανθρώπινη παρουσία στην Ελεούθερα είναι σχεδόν αδιάκοπη. Αυτή η πολλαπλότητα, η ποικιλία, τα στρώματα των διαφορετικών περιόδων, από την Προϊστορία μέχρι τον 14ο αιώνα, όταν η Γαλννεύουσα, δηλαδή η Βενετία, απαγόρευσε επί ποινή θανάτου την κατοίκισή της για να καταστείλει τους πυρήνες αντίστασης που υπήρχαν στην περιοχή κατά

των Ενετών κατακτητών, είναι ένα ταξίδι γεμάτο ιδιαιτερότητες.

Από αυτές τις σχεδόν τρεις δεκαετίες ανασκαφής τι θυμάστε πιο έντονα;

Πολλές είναι οι δυνατές αναμνήσεις, αλλά θα μείνω σε μία: στην ανακάλυψη του τάφου των ιερειών. Σ' ένα απρόσμενο μέρος βρήκαμε ένα ολόκληρο ημιυπόγειο οικοδόμημα μέσα στο οποίο βρίσκονταν οι τέσσερις νεκρές. Εκείνη τη μέρα, αν και είχαμε ξεκινήσει την ανασκαφή από νωρίς το πρωί, ανέβηκε η Πασιφάη, δηλαδή η Σελήνη, κι εμείς ήμασταν ακόμα εκεί και συνεχίζαμε να δουλεύουμε. Ήταν τόσο η γοητεία του τοπίου και η συγκίνησή μας που αγγίζαμε κάτι σαν τον «Βασιλιά της Ασίνης» του Σεφέρη, ανέπαφο εδώ και 2.700 χρόνια. Τα ερωτήματα, οι προβληματισμοί, η αγωνία να πάνε όλα καλά, οι στιγμές έντασης, όλα μαζί με κάνουν να μην ξεχνάω εκείνη τη νύχτα. Μια τέτοια εμπειρία δεν ανταλλάσσεται ούτε με χρήμα ούτε με δόξα. Είναι δική σου για πάντα.

Οι αρχαιολόγοι έχετε μια ιδιαίτερη σχέση με το χρόνο...

Αυτό είναι αλήθεια. Όταν σκάβεις και βρίσκεις οστά, καταλαβαίνεις τη ματαιότητα και των πραγμάτων, και του εαυτού σου. Προσωπικά, αντιμετωπίζω το χρόνο με στωικότητα. Μόνο τα έργα των ανθρώπων μπορούν να του αντισταθούν - όσα δημιουργούμε για να μείνουν στη μνήμη των επόμενων γενεών.

Πώς σας έπεισε η αείμνηστη Ντόλλη Γουλανδρή να αναλάβετε τη διεύθυνση του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης;

Ήταν από τις γυναίκες που σημάδευαν όποιον τη γνώριζε. Μια κυρία - τελεία. Γνωρίσαμε το 1992, όταν στην Αθήνα είχαν φέρει τον Κούρο του μουσείου Γκετί για να ελεγχθεί η γνησιότητά του - ήμουν από εκείνους που υποστήριζαν πως το άγαλμα ήταν

You had the good fortune to have two giants in the field of archaeology as teachers – Manolis Andronikos and George Despinis. What did you learn from them?

Manolis Andronikos helped me to open my horizons while George Despinis taught me discipline. Both believed in me and supported me. I've been trying not to disappoint them my whole life, and, in turn, I try to help my own students.

What do you teach your students?

The first thing I tell them is that what we know is the content of a circle. What we do not know is its circumference. The more the circle's area grows, the more its circumference grows also – that being our ignorance. And, most of all, I try to pass on my love for archaeology – the love for man himself. You see, our science deals with the visible part of human history. That's why it makes no difference whether you unearth a golden treasure or a vessel or an animal bone together with a few seeds.

What made you decide to go to Crete?

I did not want to stay on in Germany after finishing my postgraduate studies at the University of Bonn and did not listen to the sirens calling me to go to Cincinnati in the USA. I was and always will be Mediterranean. So I returned to Greece with the desire to disseminate what I'd learned. My need to share that knowledge made me a teacher. I chose the University of Crete because it was a recently established university, and I was hoping for something new. That was in 1984. The next year I started the excavation in Eleutherna.

Looking back over those three decades of excavations, what is your most vivid memory?

There are many powerful memories, but I will tell you about the time we discovered the tomb of the priestesses. In an unexpected place we found a monumental funerary building in which four women were interred. That day, despite having started the dig early in the morning, we were still there working when Pasiphae [an early Cretan moon goddess] rose. The beauty of the landscape was immense and so was our emotion at uncovering something like the poet Seferis' King of Assini, who had remained untouched for 2,700 years. An experience like that cannot be exchanged for money or glory. It is yours for ever.

How did the late Dolly Goulandris convince you to accept the position of director of the Museum of Cycladic Art?

In 1993, Dolly Goulandris came to Crete to see the excavations at Eleutherna, and



1. Ο Νικόλαος Σταμπολίδης δίπλα σε γλυπτό από την έκθεση «Οι Πριγκίπισσες της Μεσογείου». / Nicholas Stampolidis next to a sculpture from the "Princesses of the Mediterranean" exhibition.



ΓΙΟΡΤΗ ΚΡΗΤΙΚΗΣ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ

CRETAN DIET FESTIVAL

ΕΚΘΕΣΗ ΤΟΠΙΚΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ
ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
EXHIBITION OF LOCAL PRODUCTS & CULTURAL EVENTS

5-12 ΙΟΥΛΙΟΥ/JULY 2013

ΡΕΘΥΜΝΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟΣ ΚΗΠΟΣ / RETHYMNO MUNICIPAL GARDEN

<http://www.cretandietfestival.gr>



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ - ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΗ ΕΝΟΤΗΤΑ ΡΕΘΥΜΝΗΣ
REGION OF CRETE - REGIONAL UNIT OF RETHYMNO



ΔΗΜΟΣ ΡΕΘΥΜΝΗΣ - Κ.Ε.Δ.Η.Ρ.
MUNICIPALITY OF RETHYMNO - MUNICIPAL PUBLIC BENEFIT ENTERPRISE OF RETHYMNO

ΜΕ ΤΗΝ ΣΤΗΡΙΞΗ ΤΩΝ / WITH THE SUPPORT OF:





Άποψη της Ελεύθερνας με το υπό κατασκευήν Αρχαιολογικό Μουσείο.
/ A view of the archaeological museum at Eleutherna, currently under construction.



Στην ανασκαφή στην Ελεύθερνα.
/ Excavating at Eleutherna.

πλαστό. Το 1993 η Ντόλλη Γουλανδρή ήρθε στην Ελεύθερνα να δει την ανασκαφή. Τότε μου έκανε για πρώτη φορά πρόταση συνεργασίας, αλλά ήμουν πρόεδρος του τμήματος Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου και ήταν αδύνατον να φύγω. Μετά ήμουν κοσμήτορας της Φιλοσοφικής Σχολής. Τελικά, δέχτηκα την πρόταση το 1996. Το δέλεαρ δεν ήταν χρηματικό. Η προοπτική της υλοποίησης των ονείρων που δεν μπορείς να πραγματοποιήσεις παρά μόνο μέσα σε ένα μουσείο με έκανε να δεχτώ. Το πρώτο συμβόλαιό μου ήταν για ένα έτος. «Ερχομαι δοκιμαστικά», της είχα πει. «Μπορεί να μη σας κάνω, αλλά μπορεί να μη μου κάνετε κι εσείς...» Και από τότε έχουν περάσει δεκαεπτά χρόνια. Η απόφασή μου, όμως, δικαιώθηκε. Εκθέσεις όπως «Η πόλη κάτω από την πόλη», οι «Πλόες», ο «Πικάσο», η «Ελεύθερνα», η «Άγωνα Γραμμή», ο «Έρωτας» και τώρα οι «Πριγκίπισσες της Μεσογείου» (σ.σ. η οποία παρατείνεται έως τις 8 Μαΐου) δεν θα μπορούσαν να υλοποιηθούν αν ήμουν μόνο καθηγητής στο πανεπιστήμιο.

Κάθε μουσείο έχει τα «κρυφά διαμάντια» του, στα οποία το κοινό ίσως δεν έχει δώσει την πρόβλεψη σημασία. Υπάρχουν τέτοια κομμάτια στις συλλογές του ΜΚΤ;

Υπάρχουν δύο ειδών «κρυφά διαμάντια» στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης. Τα υλικά-άψυχα και τα έμψυχα, οι άνθρωποί του, οι συνεργάτες μου. Αν με ρωτάτε για τα πρώτα, θα επέλεγα το κυκλαδικό κεφαλάκι που επιστράφει έναν ραδιό λαιμό, το λιλιπούτειο πύλινο κεφαλάκι στον δεύτερο όροφο, τα πικρολιθικά ειδωλιόκια της Κυπριακής Συλλογής και τα όστρακα -που είναι όμως δανεικά- με τα ονόματα των Αθηναίων πολιτών από τον εξοστρακισμό, στον τέταρτο όροφο.

Οι εκθέσεις του Μουσείου Κυκλαδικής Τέχνης είναι από τα πιο σημαντικά πολιτιστικά γεγονότα. Πόσο δύσκολο είναι να επιτευχθεί αυτό; Είναι θέμα και μάρκετινγκ, εκτός από ουσίας;

Φυσικά! Μόνο που ο Πιερ Τζοβάνι Γκούτσο (αρχαιολόγος, ιστορικός και διανοητής) έχει πει κάτι που για μένα είναι Ευαγγέλιο. Πως μια έκθεση, για να παρουσιαστεί στο κοινό, πρέπει να στηρίζεται απόλυτα στην επιστημονική της τεκμηρίωση, χωρίς την οποία είναι ένα κοσμικό γεγονός, φθινό και αγοραίο, το οποίο δεν συγκινεί κανέναν. Και το μάρκετινγκ, και η διαφήμιση είναι απαραίτητα σε μια έκθεση. Η μεγαλύτερη διαφήμιση, όμως, είναι αυτή που γίνεται από στόμα σε στόμα. Από ανθρώπους που θα μιλήσουν με πραγματικό ενθουσιασμό γι' αυτήν στον κύκλο τους.

Στις δυσκολίες της περιόδου που διανύουμε πώς απαντά το ΜΚΤ;

Προχωρώντας κόντρα στον άνεμο, με προγραμματισμό, ευελιξία και όραμα! Αυτή είναι η φιλοσοφία μου: να πηγαίνεις μπροστά, ακόμη και σε δυσμενείς συνθήκες, γιατί οι άνθρωποι φτιάχνουν τα πράγματα και όχι τα πράγματα τους ανθρώπους. Ιδιαίτερα αυτή την εποχή οι Έλληνες χρειαζόμαστε αισιοδοξία, φως και πολιτισμό - να ανοίξουν δι-άπλata οι ορίζοντές μας. Κι εμείς στο μουσείο δεν ταμπουρωνόμαστε πίσω από ό,τι έχουμε έως τώρα καταφέρει, αλλά κοιτάμε μπροστά.

Ποια είναι, λοιπόν, τα σχέδιά σας για το μέλλον;

Όσον αφορά την Ελεύθερνα, η ανέγερση του μουσείου που θα στεγάσει όλα τα ευρήματα και το οποίο προχωράει με γοργούς ρυθμούς. Στο Μουσείο Κυκλαδικής Τέχνης, υπάρχει πρόταση οι «Πριγκίπισσες» να παρουσιαστούν στην Κωνσταντινούπολη, τη Βενετία και τη Στοκχόλμη. Αμέσως μετά, θα συνεχιστεί η τριλογία που ξεκίνησε με τον «Έρωτα». Η επόμενη έκθεση θα έχει τίτλο «Ιασις - Υγεία, Νόσος και Θεραπεία από τον Όμηρο στον Γαλνός». Ενδιάμεσα θα έχουμε πολλή σύγχρονη τέχνη, αλλά και απρόσμενους επισκέπτες. Δημιουργία: αυτό είναι το ζητούμενο από εμένα και τους συνεργάτες μου. Γιατί χωρίς εκείνους τίποτα δεν θα ήταν δυνατό. Οι ομάδες δημιουργούν τα πράγματα. Μια ομάδα κατασκεύασε και τον Παρθενώνα, μια άλλη το Μαυσωλείο της Αλικαρνασσοῦ, ένα από τα επτά θαύματα του αρχαίου κόσμου, κ.λπ.

talked to me about a collaboration for the first time. But I was president of the university's Department of History and Archaeology at the time and I could not leave. After that I was dean of the Faculty of Philosophy. I finally accepted her proposal in 1996. What lured me was not money. The prospect of making dreams come true, which I could only do at a museum, was what made me come here. It's been 17 years since then. But my decision was justified. Exhibitions like "The City Under the City", "Ploes" (Sea Routes), "Picasso", "Eleutherna", "Islands off the Beaten Track", "Eros", and now the "Princesses of the Mediterranean" [which runs until May 8] could never have materialised if I were just a university professor.

How is the Museum of Cycladic Art responding to the current difficulties in Greece?

By going against the wind, with careful planning, flexibility and vision. That is my philosophy: Move forward, even in adverse conditions, because men create things and not the opposite. Especially at this moment in time, we Greeks need optimism, light and culture – to open up our horizons.

What are your plans for the future?

As far as Eleutherna is concerned, completing the museum that will house all the findings and which is progressing very quickly. At the Museum of Cycladic Art, we are discussing the idea of presenting the "Princesses" exhibition in Istanbul, Venice and Stockholm. When the exhibition ends, the trilogy which began with "Eros" will continue. The next exhibition will be titled "Iasis – Health, Disease and Treatment from Homer to Galinos". In between we will have a lot of contemporary art and unexpected visitors. Creation – that is what's expected of me and my partners. Because without them nothing would be possible. It is teams that create things. It was a team that built the Parthenon, another gave us the Mausoleum of Halicarnassus, one of the seven wonders of the ancient world, and many more.

Hertz®



**And
definitely
miles!**

Miles&Bonus
by  **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to your **Miles&Bonus**,
Aegean Airlines loyalty program:

• **Earn up to 1.000 miles**
from each car rental and get closer to your next free
flight with Aegean and 27 international airlines of Star Alliance Network!

Gold Members are entitled to a vehicle
category upgrade* by showing their card at the Hertz desk.



Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000



For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

www.hertz.gr

*depending on availability

Μαγευτική Μεσσηνία

Διάσημοι αρχαιολογικοί χώροι και γραφικά ξωκλήσια, παραδεισένιες παραλίες και εντυπωσιακοί καταρράκτες, ζωντανά χωριά και φιλόξενοι άνθρωποι. Το Blue σάς προτείνει τρεις υπέροχες διαδρομές που θα σας αποκαλύψουν την ανεξάντλητη γοητεία του πελοποννησιακού νομού.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΦΩΤΗ ΒΑΛΛΑΤΟ / BY FOTIS VALLATOS



MAGICAL MESSINIA

Famous archaeological sites and quaint churches, heavenly beaches and breathtaking waterfalls, vibrant villages and hospitable people. Blue proposes three exciting driving routes by which to explore this stunning part of the Peloponnese.

Το κάστρο της Μεθώνης.
/ The fortress at Methoni.





1. Το παραδοσιακό λιοτρίβι της οικογένειας Δικαίου. / The building housing the Dikaio family's traditional olive press.
2. Αρτεμισία. / Artemisia.
3. Η ταβέρνα Θεοτόκος. / The Theotokos taverna.
4. Μονή Αγίου Ιωάννη Θεολόγου. / The Monastery of Mele.
5. Ο Γιώργος Πιτσιλίας πουλάει παραδοσιακά προϊόντα στην Αρτεμισία. / Giorgos Pitsilias at his kiosk in Artemisia.
6. Το εσωτερικό στο λιοτρίβι της οικογένειας Δικαίου. / The Dikaio family's olive press.

ΔΙΑΔΡΟΜΗ 1: ΚΑΛΑΜΑΤΑ - ΑΡΤΕΜΙΣΙΑ

Ξεκινήστε από την Καλαμάτα, την πρωτεύουσα του νομού, κατευθυνόμενοι βόρεια και ακολουθώντας μια οδική διαδρομή παράλληλα με τον ποταμό Νέδοντα. Θα περάσετε από ένα εντυπωσιακό φαράγγι και θα καταλήξετε στην καρδιά του μεσσηνιακού Ταύγετου, σε ένα ορεινό τοπίο γεμάτο βλάστηση. Η **Αρτεμισία** είναι ένα από τα ομορφότερα ορεινά χωριά του νομού - αξίζει να κάνετε μια στάση για βόλτα στα στενάκια της, αλλά και για να δείτε δύο αξιόλογα ιστορικά μνημεία: την **οικία Πουλoupάτη**, τυπικό δείγμα της νεότερης λαϊκής αρχιτεκτονικής, και τα κτίσματα της **Μονής του Αγίου Ιωάννη του Θεολόγου** στο Μελέ, μόλις 800 μέτρα από το χωριό. Ενδιαφέρον έχει και το **παραδοσιακό λιοτρίβι** της οικογένειας Δικαίου, που είναι το πρώτο υδροκίνητο στην Ελλάδα και βρίσκεται σε μια μαγευτική τοποθεσία στον ποταμό Κουτσομίλη (παρὰ ποταμός του Νέδοντα). Για να το επισκεφτείτε, ζητήστε τα κλειδιά από την ταβέρνα **Θεοτόκος** (τηλ. 22710-76.219), όπου μπορείτε να δοκιμάσετε παραδοσιακές νοστιμιές, όπως γεμιστό χωριάτικο λουκάνικο, κατσικάκι στο φούρνο, χοιρινό με σέλινο, λαγό στιφάδο - όλα αυτά σερβίρονται μέσα σε μια μεγάλη σάλα με τζαμαρία απ' όπου ο Ταύγετος φαίνεται σαν σε οθόνη του σινεμά. Έξω από την ταβέρνα, δίπλα σε μια πηγή, βρίσκεται και το κιόσκι του παραγωγού **Γιώργου Πιτσιλίβα**, ο οποίος πουλάει βότανα (τσάι του βουνού, ρίγανη), αλλά και τραχανά και σαπουνία δικής του παραγωγής.

KALAMATA - ARTEMISIA

This lovely route starts from the capital of Messinia. Heading north, it follows the Nedon River to an impressive gorge before finally ending up in **Artemisia**, a beautiful village on the Messinian side of Mount Taygetos. Stop in Artemisia for a walk around its picturesque alleyways and a look at the 18th-century **Pouloupati house** and the **Monastery of Mele**. The **Dikaio family's traditional olive press** is worth a visit too (ask for the keys at the **Theotokos taverna** [tel. 22710-76.219], recommended for a lunch stop). Outside the taverna, next to a spring, you'll see **Giorgos Pitsilias' kiosk**, where you can buy Greek herbs, oregano, trachana (a dried mixture of cracked wheat and fermented milk, used to make a thick soup) and soaps.



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ

1



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ

2



ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ

3



ΣΤΕΛΙΟΣ ΣΠΥΡΙΔΩΝΟΣ

6



4

ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΟΝΤΑΚΟΥΔΗΣ



5

ΓΙΑΝΝΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ

1. Πύργος Καπετανάκη. / The tower of the Kapetanaki chieftains.
2. Ο κυρ Στράτος, πετρομόστωρας στο χωριό Τσέρια. / Mr Stratos, a stonemason from the village of Tseria.
3. Η ταβέρνα Ελιές περιστοιχίζεται από έναν παραγωγικό ελαιώνα. / The Elies taverna is located in the middle of an olive grove.
4. Το λιμάνι της Καλαμάτας. / The port of Kalamata.
5. Το καφενείο Μώλος στην Καρδαμύλη. / The Molos café in Kardamyli.
6. Καρδαμύλη. / Kardamyli.

ΔΙΑΔΡΟΜΗ 2: ΚΑΛΑΜΑΤΑ - ΚΑΡΔΑΜΥΛΗ

Η Μεσσηνιακή Μάνη (ή Έξω Μάνη) είναι ένα υπέροχο κομμάτι γης που εξύμνησε και ο Βρετανός ταξιδιωτικός συγγραφέας Πάτρικ Λι Φέρμορ, ο οποίος πέρασε την τελευταία περίοδο της ζωής του σε έναν ελαιώνα της περιοχής. Πρώτη στάση στη **Μεγάλη Μαντίνεια**, έναν παραδοσιακό οικισμό (αν βρεθείτε εδώ στις 10 Ιουλίου, μη χάσετε το πανηγύρι), και στη συνέχεια στα **Σωτηριάνικα** και στη **Χαραυγή**, όπου βρίσκεται ο εντυπωσιακός **πύργος των οπλαρχηγών Καπετανάκη**. Πριν προσεγγίσετε την Καρδαμύλη, κάντε μια παράκαμψη για να επισκεφτείτε τα ημιορεινά χωριά της περιοχής, όπως το **Προσίλιο** με τα πετρόκτιστα σπίτια, και ύστερα ακολουθήστε το δρόμο για τα **Τσέρια**, χωριό περίφημο για τους πετρομάστορές του. Στη συνέχεια, στο **Καρυοβούνι**, κάντε στάση στην ταβέρνα **Αράχωβα** (τηλ. 27210-78.289), καθίστε σε ένα από τα τραπέζια που απλώνονται κάτω από δύο τεράστια πλατάνια και χορτάστε με ζουμερά ψητά της ώρας. Ο τελικός σας προορισμός, η **Καρδαμύλη**, είναι από τα πιο ωραία μέρη στην Ελλάδα. Ξεκινήστε τη βόλτα σας από την παλιά Καρδαμύλη και θα νιώσετε σαν να περπατάτε σε ένα ζωντανό μουσείο γεμάτο μανιάτικους πύργους και την υπέροχη **εκκλησία του Αγίου Σπυριδώνα**. Για φαγητό, η ταβέρνα **Ελιές**, μέσα στο ομώνυμο συγκρότημα κατοικιών (τηλ. 27210-73.140), είναι η καλύτερη επιλογή, ενώ για καφέ επιλέξτε το παραδοσιακό καφενείο **Μώλος** (τηλ. 72250-22.211).

KALAMATA - KARDAMYLI

The first stop on this route is **Megali Mantineia**, a beautiful traditional settlement. Next come the villages of **Sotirianika** and **Charavgi**, where the **tower of the Kapetanaki chieftains** is located. Before you begin your approach to Kardamyli, we suggest a little detour to see a few of the area's hillside villages, including **Prosilio** with its stone houses. Next stop is **Karyovouni**, where you might like to make a stop at the **Arachova** taverna (tel. 27210-78.289), whose tables are shaded by two huge plane trees. Afterwards, continue on to **Kardamyli**. Have a walk around the old town, which is like an open-air museum with its towers. If you opt for a late lunch here, go to **Elies** taverna (tel. 27210-73.140), which has very good food.



1. Πολυλίμνιο. / Polilimnio.

2. Αρχαία Μεσσήνη. / Ancient Messini.

3. Το εργαστήριο ζυμαρικών Καρκατζούλη στη Μεσσήνη. / The Karkatzoulis pasta workshop and store in Messini.

4. Κορώνη. / Koroni.



ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΟΝΤΣΑΝΟΥΛΗΣ



ΠΑΝΑΓΗΣ ΒΑΣΤΑΡΔΗΣ



ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΟΝΤΣΑΝΟΥΛΗΣ

ΔΙΑΔΡΟΜΗ 3: ΚΑΛΑΜΑΤΑ - ΠΥΛΟΣ - ΜΕΘΩΝΗ - ΚΟΡΩΝΗ

Τελευταία, το δυτικό πόδι της Μεσσηνίας έχει αναπτυχθεί ιδανικά με την έλευση της **Costa Navarino** (www.costanavarino.com), του διεθνούς τουριστικού προορισμού που έβαλε την περιοχή στον παγκόσμιο τουριστικό χάρτη. Κάντε μια μικρή παράκαμψη για να επισκεφτείτε την **Αρχαία Μεσσήνη**, μία από τις σημαντικές πόλεις της αρχαιότητας, η οποία δεν έχει καταστραφεί ή καλυφθεί από νεότερους οικισμούς. Από εκεί, και αφού κάνετε μια στάση στη νέα πόλη της Μεσσηνίας για να αγοράσετε κυλοπίτες, τραχανά και ζυμαρικά από το **εργαστήριο ζυμαρικών Καρκατζούλη**, συνεχίστε για το **Πολυλίμνιο**, ένα παραδεισένιο τοπίο με φυσικές λίμνες, άγρια βλάστηση, καταρράκτες και λιμνούλες ιδανικές για βουτιές τους καλοκαιρινούς μήνες. Κατόπιν, συνεχίστε προς την **Πύλο** σταματώντας στο **Ανω Εγκλιανό** για να δείτε το **ανάκτορο του Νέστορα**, ένα από τα καλύτερα σωζόμενα μυκηναϊκά ανάκτορα. Η Πύλος είναι μια πανέμορφη κωμόπολη που κοσμεύεται από ένα κάστρο με απρόσκοπτη θέα στο Ιόνιο, στον όρμο της Βοϊδοκοιλιάς, στη λιμνοθάλασσα της Γιάλοβας και στον κόλπο του Ναβαρίνου. Για φαγητό επιλέξτε τις **4 Εποχές** (τηλ. 27230-22.739), που σερβίρουν ολόφρεσκο ψάρι. Η συνέχεια της διαδρομής περνάει από τη **Μεθώνη** και καταλήγει στην **Κορώνη**, δύο κωμοπόλεις με εξίσου εντυπωσιακά φρούρια. Στην Κορώνη περάστε από το **φούρνο του Ξέπαπα**, που λειτουργεί από το 1925 χωρίς την παραμικρή ανακαίνιση, και γευματίστε στην ψαροταβέρνα **Ο Καγγελάριος** (27250-22.839), που σερβίρει σπέσιαλ κακαβιά, αχινοσαλάτα, όστρακα και γευστικότετη αστακομακαρονάδα.

KALAMATA - PYLOS - METHONI - KORONI

Following the opening of the **Costa Navarino**, the area west of Kalamata has become a focal point on the global tourism map. Pay a visit to **Ancient Messini** (Messene), one of Greece's most impressive archaeological sites. Continue on to the **Polilimnio** waterfalls, ideal for a dip during the summer months. Next, head to **Ano Egliano** to see the **palace of the Homeric king Nestor** before setting out for Pylos. This historical town has a castle that boasts excellent views of the Ionian Sea. The **4 Epoches** (Four Seasons) (tel. 27230-22.739) is a great choice for lunch or dinner. Follow the road to **Methoni**, and **Koroni**, both of which have impressive fortresses. **O Kagelarios** (tel. 27250-22.839) is a fish tavern which serves delicious "kakavia" soup.



1

1. Το γήπεδο The Bay Course στην Costa Navarino. / The Bay Course at Costa Navarino.
2. Βοϊδοκοιλιά. / Voidokilia.
3. Μεθώνη. / Methoni.
4. Ο φούρνος του Ξέπαπα στην Κορώνη. / The Xerapas bakery in Koroni.
5. Η ψαροταβέρνα Καγγελάριος στην Κορώνη. / The Kagelarios fish taverna in Koroni.
6. Πύλος. / Pylos.



5



6



2



4



3

ΠΑΡΑΛΙΕΣ

ΜΕΣΣΗΝΙΑΚΗ ΜΑΝΗ: Η **Ρίτσα** είναι μια υπέροχη παραλία με άσπρα βότσαλα και γαλιανά νερά, την οποία προτιμούν όσοι μένουν στην Καρδαμύλη. Η **Καλογριά** είναι ξέβραη, με λευκή άμμο και πολλά μπαράκια. Η **Στούπα** έχει ωραία αμμουδιά και πολύ κόσμο. Ο **Φονέας**, με το βράχο στη μέση, ενδείκνυται για βουτιές. Τα **Δελφίνια** (μετά το ομώνυμο κάμπινγκ) είναι μικρή βοτσαλωτή με λίγο κόσμο. Το **Καλαμίτσι** είναι περιτριγυρισμένο με κυπαρίσσια. Το **Καταφύγι Τραχήλας**, ένα συγκλονιστικό τοπίο γεμάτο σπήλαια, είναι ιδανικό για απομόνωση.

ΜΕΣΣΗΝΗ: Η **Μπούκα** έχει παραλία 2 χλμ. με καφετιά άμμο και ταβέρνες. Η αμμουδιά **Ανάληψη** έχει γήπεδο βόλεϊ, καντίνες και beach bar. Η **Βελίκα** έχει ψιλή άμμο, αρμυρίκια, ντους και αποδυτήρια.

ΚΟΡΩΝΗ: Η **Γαργαρού** έχει υπέροχο καφετί βότσαλο. Η **Ζαγκά-Μερί** είναι μια τεράστια αμμουδιά 4 χλμ., σε κάποια σημεία της οποίας γεννούν οι χελώνες καρέτα-καρέτα.

ΜΕΘΩΝΗ: Η **Λούτσα** είναι μια μικρή παραλία με άμμο, όπου υπάρχουν και τα ερείπια ενός μεσαιωνικού πύργου. Η **Μακρυνάμμος** είναι μια μεγάλη χρυσαφένια παραλία. Οι **Λάμπες** είναι δύο υπέροχες παραλίες μεταξύ Κορώνης και Μεθώνης.

ΠΥΛΟΣ: Η **Γιάλοβα** έχει ψιλό βότσαλο και ένα ναυαγισμένο πλοίο ως σήμα κατατεθέν. Η **Χρυσή Άμμος** έχει υπέροχη αμμουδιά. Η **Βοϊδοκοιλιά** είναι μία από τις καλύτερες παραλίες στην Ελλάδα.

BEACHES

MANI: Ritsa is a beach with white pebbles. Kalogria has lots of beach bars. The sandy stretch at Stoupa draws the crowds. Kalamitsi is surrounded by cypress trees. Katafygi Trachilas is quiet and peaceful with many caves.

MESSINI: Bouka, Zaga-Memi, Velika and Analipsi are sandy and beautiful. The narrow tree-lined stretch at Gargarou is great for those seeking privacy.

METHONI: Loutsa is a small sandy beach on which the remains of a medieval castle are located. Makrynammoss is a very long golden stretch. Lampes are two wonderful beaches between Koroni and Methoni.

PYLOS: Yalova is known for its shipwreck. Chrysi Ammos is great for windsurfing. Voidokilia is simply stunning, perhaps one of the best beaches in the entire Mediterranean.



2

1. Παρασκευάζοντας χανιώτικο μπουρέκι. / Making "bourekí" in Chania. 2. Χωριάτικη σαλάτα. Μύκονος. / A Greek salad on Mykonos. 3. Χειροποίητα μακαρόνια από τον σεφ Δημήτρη Μαυρίκο. Ρόδος. / Chef Dimitris Mavrikos' handmade pasta on Rhodes. 4. Η μοναδική φάβα Σαντορίνης. / Santorini fava. 5. Σαντορινιό σφουγγάτο. / Santorini "sfougato".



3

Θερινός γαστρονομικός χάρτης της Ελλάδας

Ξενάγηση στα προϊόντα, στις γεύσεις και στη μαγειρική των καλοκαιρινών μας προορισμών.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟ ΡΕΝΤΟΥΛΑ / BY ANGELOS RENTOULAS

A SUMMER GASTRONOMY MAP OF GREECE

A glance at the products and flavours of some of the country's most popular summer destinations.

Η γαστρονομία μιας χώρας δεν ορίζεται μόνο από τα προϊόντα και τις συνταγές της. Είναι και τα χέρια που κόβουν αμπελοφάσουλα σε κάποιο θερινό μπουστανί, που στραγγίζουν το τυρί, που τρυγάνε το μέλι, που μαζεύουν δίχτυα, που λικνίζουν όσπρια. Είναι οι μάγειρες που συνεχίζουν παραδόσεις ή αποτολμούν καινοτομίες. Είναι, τέλος, ο συνδυασμός των ιδιαιτεροτήτων από κάθε τόπο, αυτές που του δίνουν το μικρό, μοναδικό, γαστρονομικό του ρεπερτόριο. Ακόμη και αν τα προϊόντα ταξιδεύουν και οι συνταγές διαδίδονται, από κάπου έχουν ξεκινήσει. Εκεί τα αναζητούμε ταξιδεύοντας.

Η κουζίνα της **Σαντορίνης** είναι τέλειο παράδειγμα του πώς το ταπεινό, το λίγο γίνεται θρέψη, αλλά και απόλαυση. Τα ξερικά ολόγλυκα ντοματάκια γίνονται ζουμεροί κεφτέδες, η φάβα γίνεται κυλός με ξερό κρεμμύδι, ωμό ή τηγανητό, παντρεμένη με ντο-

Santorini: The island's sweet cherry tomatoes are transformed into juicy fried fritters ("tomatokeftedes"), while fava and dried onion are used to make a tasty purée or soup. The island's white eggplants are lightly grilled on a charcoal fire and then used in salads, or they can be baked in olive oil, while the portly little courgettes are fried up in a kind of omelette known as "sfougato", stuffed with a variety of



ΖΩΗ ΧΑΤΖΗ-ΓΙΑΝΝΑΚΗ

4



ΓΙΩΡΓΟΣ ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

5

μάτα και κάππαρη, με χταπόδι ψητό. Οι λευκές μελιτζάνες του νησιού καψαλίζονται στα κάρβουνα για να γίνουν σαλάτα ή μαγειρεύονται λαδερές, τα στρογγυλά κολοκυθάκια γίνονται σφουγγάτο, στο τηγάνι, γεμιστά ή κεφτέδες. Ο αμπελώνας της Σαντορίνης, ξακουστός πλέον στα πέρατα του κόσμου, παράγει κρασιά εκλεκτά, από τα καλύτερα της χώρας. Και για γλυκό ένα «τσιμπιτό» μελιτίι, με μυζήθρα, μέλι και κανέλα.

Στη **Μύκονο** το τυρί που ξεχωρίζει είναι η κοπανιστή. Τσουκερή και πιπεράτη λόγω της ωρίμασής της, «οκαρφαλώνει» πάνω στη μόστρα, το μυκονιάτικο παξιμάδι. Με άλλο τυρί, την τυροβολιά, φτιάχνουν την περίφημη κρεμμυδόπιτα. Το νησί έχει να επιδείξει και ένα από τα καλύτερα αλλαντικά της χώρας, τη λούζα. Πρόκειται για χοιρινό κόντρα φιλέτο που αλατίζεται γενναιόδωρα, αρωματίζεται με θρούμπι, μπαχάρι και πιπέρι, καλύπτεται με έντερο και αφήνεται να ωριμάσει στον αέρα. Τι άλλο; Όλα τα καλά της θάλασσας, μαζί και άγρια χόρτα και βότανα, όπως και σε άλλα κυκλαδονήσια.

Στα **Δωδεκάνησα** η μαγειρική αποκτά μια γλυκιά ανατολίτικη. Ξεχωρίζει η κουζίνα της **Ρόδου**: Το περγούρι (πλιγούρι) ή, εναλλακτικά, το χοντροαλεσμένο στάρι μαγειρεύεται σαν πλάφι, χρησιμοποιείται αντί ρυζιού σε γεμίσεις (π.χ. ντολμάδες), γίνεται γιουβέτσι με μοσχάρι ή αρνί (λακάνη) ή σουπιά. Άλλα εδέσματα η όρνιθα λουκούμι (γεμιστή κότα με χειρίσιες κυλοπίτες), η κουλουριά (είδος ζυμαρικού), τα πιταρούδια (ψευτοκεφτέδες με κουρκούτι), οι ντολμάδες με φακές και ρύζι. Από γλυκίσματα ξεχωρίζει το μελεκούνι, το τοπικό παστέλι, αλλά και η κολοκύθα γλυκό του κουταλιού.

Συγγενική η κουζίνα της **Κω**. Εδώ ξεχωρίζει το μέλι και -κυρίως- το κρασοτύρι ή τυρί της πόσας. Τυρί από γάλα γίδινο ή ανάμεικτο με πρόβειο, στραγγίζει σε μακρόστενα ψάθινα καλούπια και ωριμάζει μέσα στην πόσα (το ίζημα του κρασιού), παίρνοντας «ντύμα» πορφύρεο. Χαρακτηριστικό και το ντοματάκι γλυκό του κουταλιού, από ποικιλία που οι ντόπιοι αποκαλούν «αχλαδάκι», «κουμουνδούρου» ή «βεργάκη».

goodies. The Santorini vineyard has avid fans all around the world.

Mykonos: Spicy and peppery, “kopanisti” cheese “climbs onto the mostra,” as the locals call the Mykonian rusk. Islanders use the soft, fresh “tyrovolia” cheese to lend extra flavour to their onion pies. Mykonos has one of the tastiest cold cuts to be found in the country, “louza” – salted pork sirloin, flavoured with savoury, allspice and peppers, stuffed inside the intestine and left to cure in the air.

Dodecanese: On **Rhodes**, “pergouri” (bulgur) is used as a substitute for rice, often in pilafs or for stuffing, while it can also be used to make stews and soups. “Melekouni” is a healthy dessert made from sesame seeds, honey, cinnamon, nutmeg and other spices, while pumpkin is turned into a spoon sweet. **Kos** is renowned for its amazing honey and red cheese aged in wine sediment.

Crete: Cretans have transformed pie-making into a fine art: “kalitsouni”, a



1

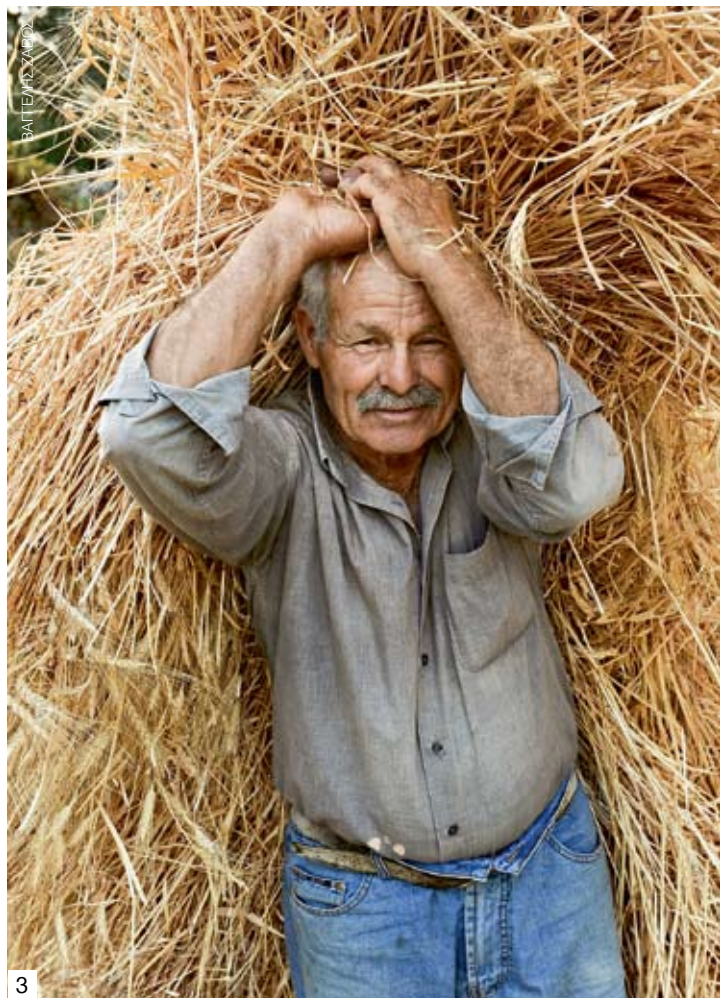


2

1. Γλυκό ντοματάκι. Κως. / A tomato spoon sweet from Kos.
2. Μυλόπετρα (χερόμυλος). / A millstone.
3. Θερισμός. / Harvest time.
4. Παραγωγή γραβιέρας. Ασκύφου, Κρήτη. / Making "graviera" cheese at Askyfou on Crete.



4



3

Στην **Κρήτη** υπάρχουν τα πάντα εν αφθονία και μαγειρεύονται με τρόπους απροσδόκτους. Λαχανικά, χόρτα και μυρωδικά «αστράφτουν» μέσα σε ταψιά και κατσαρόλες: στο ταψί των γεμιστών βάζουν και κολοκυθανθούς και ντολμαδάκια, ο δυόσμος δροσίζει τη σοφεγάδα, το φουρνιστό τουρλού του νησιού, οι μελιτζάνες γίνονται λαδερές, με μπόλικο κρεμμύδι (σαν σπιράλι), με ξινομυζήθρα. Άλλοτε συμμαγειρεύονται με κρεατικά ή ψάρια: το κουνέλι γίνεται φρικασέ με βλίτα, ο ροφός με μπάμιες, ο παστός μπακαλιάρος παντρεύεται με αμπελοφάσουλα ή γίνεται πλακί με κολοκυθοκορφάδες, το κοτόπουλο με γλιστρίδα. Οι πίτες δίνουν και παίρνουν: καλιτσούνια με χόρτα, βλιτόπιτες και το εμβληματικό χανιώτικο μπουρέκι, με ή χωρίς φύλλο, κολοκυθάκια, μυζήθρα, δυόσμο. Οι χοχλιοί (σαλιγκάρια) τιμώνται ιδιαίτερα: μπουμπουριστοί με ξίδι και αρισμαρί (δεντρολίβανο) ή με πατάτες γιαχνί. Επίσης μαγειρεύονται με ξινόχοντρο (ξινό σταρένιο τραχανά) ή με χόντρο (σπασμένο στάρι) και πολλά λαχανικά, για να «φτουρήσει» το φαγητό. Πολλά τα ψωμιά και τα παξιμάδια, με πιο γνωστά τον παραλληλόγραμμο ντάκο και τη στρογγυλή κουλούρα ή κουκουβάγια, που τρώγονται με ντομάτα, ελιές, τυρί και λάδι. Το αρνί πρωταγωνιστεί στο καλό τραπέζι: οφτό ή αντικριστό, τσιγαριστό, μαγειρευτό. Με γίδα, αρνί ή ζυγούρι και κόκορα ή κότα φτιάχνεται το γαμοπίλαφο, με μπόλικο λεμόνι και άφθονο πιπέρι. Μερικά από τα καλύτερα τυροκομικά προϊόντα της χώρας παράγονται στην Κρήτη: η γαλομυζήθρα ή ξινομυζήθρα ή το ξύγαλο, η παλιά στάκα και το στακοβούτυρο και, φυσικά, η γραβιέρα, γλυκιά, βουτυράτη. Ένα σφηνάκι ρακί, ένα κομμάτι γραβιέρα να βουτάει σε ένα μπολάκι με ντόπιο θυμαρίσιο μέλι, λίγοι ηλιόσποροι. Η «ιδέα» της Κρήτης σε ένα καφενείο στην Ασκύφου.

Η **Μεσσηνία** συναγωνίζεται σε πλούτο προϊόντων και μαγειρικών την Κρήτη. Το εξαιρετικό ντόπιο ελαιόλαδο, αλλά και οι περίφημες ελιές, Κалаμών και άλλες, κυριαρχούν στην τοπική γαστρονομία. Άλλα προϊόντα που ξεχωρίζουν είναι τα ξερά σύκα, οι σταφίδες, η σφέλα ή φέτα της φωτιάς, όπως πολλοί αποκαλούν το πικάντικο, αλμυρό λευκό τυρί της περιοχής, το παστό χοιρινό, τα λουκάνικα. Και φυσικά το περίφημο γλυκάδι, το φυσικώς γλυκό βαλοαμικό ξίδι της Κалаμάτας. Πολλά τα κοινά προϊόντα με τους

cheese pastry with wild greens, pies with "vlita" (green amaranth) and the famous "boureki" from Chania, with or without phyllo pastry, zucchini, "mizithra" cheese and spearmint. Snails (called "chochlioi" on Crete) are much loved on the island, especially as "boubouristoi", cooked with vinegar and rosemary. Prepared "ofto" (roasted), "antikristo" (grilled), "tsigariasto" (fried in oil) or casserole, lamb is the star of the show on Cretan feast days. The simple yet heavenly rice dish "gamopilafo" is made with goat, lamb, rooster or chicken, with lots of lemon and ground black pepper.

Messinia: Known for its excellent olive oil and Kalamon olives, as well as dried figs, raisins, spicy and salty "Sfela" or "fire feta" cheese, salted pork and sausages. Also look out for "kapama", a meat dish in which the meat is cooked with quartered potatoes and tomato, chicken with red sauce and "chylopites" (Greek pasta), crunchy "spetoules" (pancakes) with dry "mizithra" cheese, and "lallagia" (fried dough).

Skyros: "Marmarites" are small pies filled with crushed pumpkin, onion, cheese and



ΑΚΗΣ ΟΡΦΑΝΙΔΗΣ

1



ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΚΑΜΠΙΤΣΗ

2

1. Κρητικός ντάκος. / Cretan "dakos".
2. Μάζεμα ελιάς. Μεσσηνία. / Olives in Messinia.
3. Σουγκάνια. Λέσβος. / "Sougania" on Lesbos.



3

ΤΑΣΟΣ ΠΑΥΛΙΔΗΣ

γειτονικούς νομούς, με τους οποίους μοιράζονται και συνταγές. Εδώ θα βρούμε πλείστα όσα λαδερά, κρεατικά, πίτες και θαλασσινά. Όποιος γευτεί γουρουνοπούλα ψητή, καπαμά, ήτοι κρέας συμμαγειρεμένο με κυδωνάτες πατάτες και ντομάτα, κοτόπουλο κοκκινιστό με κυλοπίτες, τραγανές σπέτουλες ή πλακοτηγανίτες με ξερή μυζήθρα, λαλάγγια ή τη μανιάτικη πορτοκαλοσαλάτα με ελιές και λάδι, έχει σίγουρα πάρει μια γεύση μιας από τις πιο «ζωντανές» και ουσιαστικές ελληνικές μαγειρικές της χώρας.

Η **Σκύρος** κρύβει γαστρονομικούς άσους στα τσουκάλια της. Πέρα από όλα τα θερινά φαγητά της αιγαιοπελαγίτικης κουζίνας (λαδερά, κρουστά θαλασσινά, πλαστά ζυμαρικά, φάβα και κατοικάκι), υπάρχουν ιδιαιτερότητες, όπως οι μαρμαρίτες, πιτάκια με λιωμένη κολοκύθα, κρεμμύδι, τυρί και μπαχαρικά, η τηγανητή λαδόπιτα και οι ασυνήθιστοι αγαλιποκεφτέδες, που φτιάχνονται με κρεμμύδι, μάραθο, αλεύρι και αγαλίπες, ήτοι θαλάσσιες ανεμώνες! Εδώ παράγεται το καλύτερο ίσως τυρί της χώρας, μια σκληρή παλαιωμένη γραβιέρα από κατσικίσιο γάλα που μοιάζει πολύ με παρμεζάνα.

Στη **Λέσβο** παράγεται το εθνικό μας ποτό, το ούζο. Η τυροκομική παραγωγή αξιολογείται: κασέρια, γραβιέρες, φέτες, τουλουμοτύρια και το περιβόητο λαδοτύρι. Ζυμαρικά σωρό, όμως ξεχωρίζει ο ξινός σταρένιος τραχανάς τους, που πλάθουν σε σχήμα «κούπας» και τον τρώνε, εκτός από σούπια, ζεσταμένο στο φούρνο και γεμισμένο με τυρί και ντομάτα. Οι μαγειρικές είναι και εδώ βασισμένες στην αγροτοκτηνοτροφική παραγωγή, στην πόλη όμως έχουν έναν αέρα κοσμοπολίτικο. Όλα παίζουν: εκλεκτά φαγητά με κρέας, με ψαρικά και θαλασσινά, λαδερά και άφθονοι μεζέδες. Σπάνιες λιχουδιές το σφουγγάτο (ομελέτα με μαρούλι), τα σουγκάνια (κρεμμυδοτολμάδες), τα ρεβίθια με πρόβειο κρέας, οι ουζάτοι κεφτέδες, οι γκιουζλεμέδες (τυροπιτάκια), το παντρεμένο πιλάφι (λεμονίζον ρύζι με ρεβίθια), τα αλίπαστα: αντζούγιες, κολέοι, λακέρδα και οι παπαλίνες, όπως λένε τις σαρδέλες. Το καλύτερο; Φρέσκες σαρδέλες από τον κόλπο της Καλλονής σε χωνί εφημερίδας, αλατισμένες με χοντρό αλάτι, αφημένες για λίγες ώρες και ψημένες μόνο από το αλάτι. Δίπλα, μόνο, ένα ποτηράκι ούζο.

Στη **Θεσσαλονίκη** οι επιρροές από τη σπουδαία πολιτική και την ευρύτερη μικρασιά-

spices. Don't miss the chance to sample "agalipokeftedes" – fritters made with onion, fennel, flour and sea anemones! The local gruyere is probably the best in the country.

Lesvos: Best known for its production of ouzo, Greece's national drink, Lesbos also manufactures some delightful cheeses: Keep an eye out for "kasseri," gruyere, feta, "touloumotyri" and "ladotyri". Sour frumenty ("trahanas") is eaten in a soup or is worked by hand into a cup shape, filled with cheese and tomato and cooked in the oven. The olive oil here is among the best in the world. Also try the "sfougato" (omelette with lettuce), "sougania" (stuffed onions), chickpeas with mutton, and meatballs ("keftedes") with ouzo. The ultimate island experience? Fresh sardines from Kalloni Bay in a newspaper cone, salted with coarse sea salt and left to marinate for a few hours – the perfect accompaniment for a glass of ouzo.

Thessaloniki: Countless mezedes at the city's dozens of ouzo tavernas, crunchy cream-filled "trigona" from Panorama, "tsourekia" (brioche) and sweet "baklava"



ΓΙΩΡΓΟΣ ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ



ΓΙΩΡΓΟΣ ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ



4



ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΑΒΡΑΜΙΔΗΣ

3

1. Ουζάτοι κεφτέδες. Λέσβος.
/ "Keftedes" with ouzo on Lesbos.
2. Σκορπιό μπουρδέτο. Κέρκυρα.
/ "Bourdeto" on Corfu.
3. Ψαροπώλης στην Αλεξανδρούπολη.
/ A fishmonger in Alexandroupolis.
4. Η κερκυραϊκή τσιτσιμπίρα.
/ Corfu's ginger beer.

τική κουζίνα είναι καθοριστικές. Οι προσφυγίνες εμπλούτισαν το ήδη πλούσιο συνταγολόγιο με την τεχνοτροπία τους, τα μπαχάρια τους, τις μερακλίδικες συνταγές τους. Μαρμίτα λαών, πολιτισμών, γεύσεων, αρωμάτων, η πόλη είναι για τον λάτρη των εκλεκτών εδεσμάτων παράδεισος. Μεζεδες σωρό στα ουζάδικα αλλά και στα μπακάλικα, σιμιτρία (το γνωστό κουλούρι Θεσσαλονίκης), τα τέλεια τρίγωνα του Πανοράματος με το κρουστό φύλλο και την αφράτη κρέμα, τσουρέκια και μπακλαβάδες, σαραγιά και ταβούκι κιοκούς, καριόκες και μπουγάτσες όλων των ειδών. Και η μαγειρική τους, με τα μπαχάρια της, με το βούτυρο της, με τα μυρωδικά της, πληθωρική - θαλασσινή, αλλά και του κρέατος, αστική και κοσμοπολίτικη. Τα πιάφια και τα κρεατικά τους τα «ανάβουν» με τσούσκα (κόκκινη πιπερίτσα) ή κοκκινοπίπερο, τα θαλασσινά τους δεν παίζονται, μύδια γεμιστά και τηγανητά, σαγανάκια με γαρίδες, αλίπαστα.

Ζουμερή η κουζίνα του Έβρου και της πρωτεύουσάς του **Αλεξανδρούπολης**, με τα τέλεια κρεατικά της, με τους καβουρμάδες της, τα λουκάνικα, τα ζαμπόνια (έτσι λένε τα ολόκληρα χοιρομέρια που συντηρούν ως αλλαντικό). Πικάντικη όπως η «τούρμιο» τυροκαυτερή τους, όπου, αφού τη φτιάξουν, ψιλοκόβουν μέσα και άλλες καυτερές πιπεριές! Δεκάδες τα ξεχωριστά φαγητά τους: το κισκέκι, κρέας ή κοτόπουλο μαγειρεμένο με σπασμένο στάρι, η λαχανιά, χοιρινό ή μοσχάρι με λάχανο, η μπάμπω, ένα φαρδύ λουκάνικο με ψιλοκομμένο χοιρινό, μοσχάρι και συκώτι, οι λαγγίτες, οι θρακιώτικες τηγανίτες, η τελετουργική βαρβάρα ή ασουρές, μια ιδιότυπη γλυκιά κρέμα από στάρι.

Στην **Κέρκυρα**, οι επιρροές έρχονται εκ Δυσμών. Από τα πιο χαρακτηριστικά κυριακάτικα φαγητά του νησιού είναι το παστιτσάδο με το «κόκορο» (κόκορα) ή με μοσχάρι, ένα θαυμάσιο κοκκινιστό σερβιρισμένο με μακαρόνια. Η σάλτσα του μοσχοβολάει «σπετσερικό», όπως λένε το μείγμα των δώδεκα μπαχαρικών που φτιάχνει και πουλάει το φαρμακείο της Καρμέλας (σπετσερην λένε τον φαρμακοποιό), αλλά και μαγαζιά με τρόφιμα και βότανα στο νησί. Άλλο χαρακτηριστικό φαγητό οι σκορπιό ή άλλο ψάρι μπουρδέτο ή μπουρδετοί, που κανονικά κοκκινίζει από το κοκκινοπίπερο και όχι από προσθήκη ντομάτας. Γνωστά και το σοφρίτο, λεπτές φέτες κρέατος με σάλτσα ξιδιού, σκόρδου, αλευριού και μαϊντανού, ο μπακαλιάρος μπάνκο ή με αλιάδα (σκορδαλιά με αμύγδαλα), η χειμερινή κότα μπολίδα (παραγεμιστή με ρύζι, τυρί και μυρωδικά), η ανακατόπιτα (πίτα από κυλό οσπρίων, ρύζι και μυρωδικά). Στον τόπο παράγεται η περίφημη τσιτσιμπίρα, ένα πιπεράτο αναψυκτικό με τζίντζερ και λεμόνι, και το περιλάλητο νούμπουλο φουρκάδο, αλλαντικό καπνιστό από χοιρινό κόντρα φιλέτο, αλλά και το σαλάδο, το ντόπιο σαλάμι. Επίσης, το κουμκουάτ, το μικροσκοπικό εσπεριδοειδές που γίνεται γλυκό του κουταλιού, φρουτί γλασέ και λικέρ.

pastries and their "saragli" cousins, chocolate-covered "kariokes" and "bougatsa" pies of all kinds. Thessaloniki's strong relationship with the sea is evident in its many fish and seafood tavernas, but its residents still love their meats: They fire up their pilafs and other meat dishes with "tsouska" (red hot pepper) or paprika.

Alexandroupolis: Luscious cuisine with superb meats, sausage and "zambonia" (cured pork). Alexandroupolis denizens like their food piquant, like the extremely hot "tyrokafteri" (spicy cheese salad). Special dishes include "kiskeki" (pork or chicken cooked with couscous), "lahania" (pork or beef with cabbage) and "babbo" (a sausage with chopped pork, veal and liver).

Corfu: This island is synonymous with "pastitsada," rooster or veal baked in a red sauce and served with pasta. The sauce contains a mix of 12 spices (which you can find in local grocery stores). "Bourdeto" or "bourdetsi" is a spicy dish containing fish (preferably scorpion fish), paprika, onions and tomato. Also try "sofrito" – thin slices of meat with a vinegar, garlic, flour and parsley sauce – "bakaliaros bianco" (cod with white sauce) and "bakaliaros me agiada" (cod with a garlic and almond sauce). The island's ginger beer, a peppery soft drink made with ginger and lemon, is refreshing, while the kumquat is candied or used to make sweet preserves and liqueur.



Kuzina

MYKONOS

ORNOS BEACH

The chef Aris Tsanaklidis, welcomes us to Ornos beach with unique culinary suggestions

Kuzina Mykonos, the island's absolute summer meeting point, welcomes us to the beach of Mykonos Ammos Hotel in Ornos, in a scenery where the breathtaking view, the sea breeze and the summer sun enchant every visitor.

The idyllic natural scenery blends perfectly with the modern design of the restaurant, while the 'loose' yet uplifting mood, the 'feel good' music and of course the unique culinary suggestions complete the picture of an ultimate summer experience.

The renowned chef, Aris Tsanaklidis, 'in charge' of Kuzina's kitchen, creates a contemporary menu which combines the purest ingredients of the Greek nature in unconventional, fusion ways.

Do not miss the calamari cooked in the wok with ginger and chili, spaghetti with seafood and fresh tomato sauce and Kuzina's sushi menu, that bring the tastes and aromas of the world...into your plate!

Our 'rendez vous' in Kuzina Mykonos is already planned...tables by the seaside, our friends, the sea and unique tastes are waiting for us! We simply can't wait to get to the famous island of the winds!

Kuzina Mykonos, Ornos Beach,
inside Mykonos Ammos Hotel, tel.: +3022890-26434,
www.mykonosammoshotel.com, www.kuzina.gr

Ο chef Άρης Τσανακλίδης μας υποδέχεται στην παραλία του Ορνού με μοναδικές γευστικές προτάσεις

Η Kuzina Mykonos, το σημείο αναφοράς στο νησί των ανέμων, μας καλωσορίζει στην καταγάλανη παραλία του Mykonos Ammos Hotel στον Ορνό σε ένα σκηνικό όπου η μαγευτική θέα, ο θαλασσινός αέρας και τα κρυστάλλινα νερά του Αιγαίου έχουν τον πρώτο λόγο.

Με γνώμονα την εναρμόνιση με το όμορφο φυσικό τοπίο, η μοντέρνα διακόσμηση, η χαλαρή και ταυτόχρονα ζωηρή διάθεση, οι feel good μουσικές επιλογές και φυσικά οι μοναδικές γευστικές προτάσεις του chef ολοκληρώνουν την «ανεβαστική» ατμόσφαιρα και μας ταξιδεύουν σε μια απόλυτα καλοκαιρινή εμπειρία.

Ο «αρχηγός» στο τιμόνι της Kuzina Mykonos Άρης Τσανακλίδης, δημιουργεί ένα μοντέρνα εμπνευσμένο ελληνικό μενού έχοντας ως βάση τα αγνότερα προϊόντα της φύσης σε πρωτότυπους συνδυασμούς και fusion παραλλαγές.

Απολαμβάνοντας καλαμαράκια μαγειρεμένα στο wok με τζιντζερ και τσίλι, σπαγγέτι με θαλασσινά και σάλτσα από φρέσκια τομάτα, αλλά και τις sushi προτάσεις του μενού «συναντάμε» γεύσεις και αρώματα απ' όλο τον κόσμο!

Το ραντεβού μας στην Kuzina Mykonos είναι ήδη προγραμματισμένο...

Το τραπέζι μας στην άμμο, οι φίλοι, τα cocktails στην παραλία, οι μοναδικές συνταγές μας περιμένουν και ανυπομονούμε να φτάσουμε στην παραλία του Ορνού!

Kuzina Mykonos, Παραλία Ορνού,
εντός του Mykonos Ammos Hotel, τηλ.: 22890-26434,
www.mykonosammoshotel.com, www.kuzina.gr



Ο πρώτος μεγάλος
εξώστης του οικισμού,
αμέσως μετά την είσοδο.
/ The first large gallery
at the entrance to the
settlement.

ΑΚΡΩΤΗΡΙ Η Πομπηία του Αιγαίου

Ο Χρίστος Ντούμας, ομότιμος καθηγητής Αρχαιολογίας, μας ξεναγεί στον προϊστορικό οικισμό της Σαντορίνης, μια μοναδική στο είδος της πόλη-μουσείο, που πριν από μερικούς μήνες απέκτησε νέο, βιοκλιματικό στέγαστρο.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΤΑΣΟΥΛΑ ΕΠΤΑΚΟΙΛΗ / BY TASSOULA EPTAKILI
ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ: ΒΑΓΓΕΛΗΣ ΖΑΒΟΣ / PHOTOS: VAGGELIS ZAVOS

AKROTIRI: THE POMPEII OF THE AEGEAN

Emeritus Professor of Archaeology Christos Doumas takes Blue on a tour of Santorini's prehistoric settlement, a one-of-a-kind city-museum which acquired a new bioclimatic shelter just a few months ago.





1



2



3



4



5



6

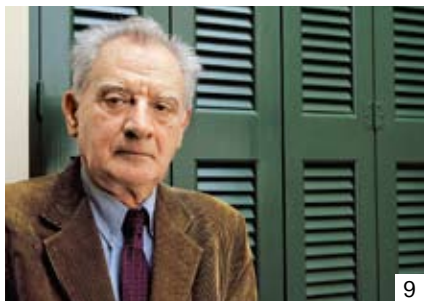


7



8





1. Οι τέλεια πελεκημένες πέτρες των Ξεστών, των πλουσιότερων κτιρίων της πόλης. / The hewn stone walls of the richest buildings in the city. 2. Σκάλα τσακισμένη από το σεισμό. / An earthquake-damaged stairway. 3. Εξωτερική άποψη του χώρου. / Outside the site. 4, 5, 7. Οι διαδρομές ξενάγησης περνούν περιμετρικά και μέσα από τον οικισμό. / The route takes visitors through the settlement. 6, 10. Το βιοκλιματικό στέγαστρο έχει πρόβλεψη ζωής 300 ετών. / The bioclimatic roof has an estimated life expectancy of 300 years. 8. Αποθηκευτικοί πίθοι. / Storage jars. 9. Ο καθηγητής Χρίστος Ντούμας. / Professor Christos Doumas.

«Ήταν έμποροι, βιοτέχνες, ναυτικοί, αγρότες, κτηνοτρόφοι, τεχνίτες. Έτρωγαν όσπρια, ρόδια, σύκα, αμύγδαλα. Αγαπημένη τους λιχουδιά ήταν τα σαλιγκάρια. Είχαν κοπάδια με πρόβατα και κατοίκια. Έσπερναν σιτάρι και κριθάρι και τα θέριζαν με λίθινα ή μπρούντζινα δρεπάνια. Τα αποθήκευαν σε μεγάλα πιθάρια. Καλλιεργούσαν ελιές και έφτιαχναν λάδι. Η παραγωγή ήταν τόσο μεγάλη, που έκαναν και εξαγωγές. Η οινοπαραγωγή ήταν ένας ακόμη βασικός τομέας της οικονομίας τους. Προμήθευαν την Κρήτη με μεγάλες ποσότητες σφαιριού και μετάλλων, εξασφαλίζοντας πλούτο και υψηλό βιοτικό επίπεδο. Οι παράδες έφερναν από το πέλαγος κάθε είδους ψάρια και τα πωλούσαν στο λιμάνι - μαζί με κυδώνια, αχιούς και τρίτωνες. Τα σπίτια τους είχαν δύο και τρεις ορόφους, που συνδέονταν μεταξύ τους με ξύλινες ή πέτρινες σκάλες. Τα πλουσιότερα ήταν κατασκευασμένα από πελεκητές πέτρες. Ήταν φροντισμένα, διέθεταν προηγμένο αποχετευτικό δίκτυο και τουλάχιστον ένα δωμάτιο διακοσμημένο με τοιχογραφίες». Έτσι περιγράφει ο Χρίστος Ντούμας, ομότιμος καθηγητής Προϊστορικής Αρχαιολογίας στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, τη ζωή στο Ακρωτήρι κατά τη 2η π.Χ. χιλιετία - μέχρι την άνοιξη του 1613 π.Χ., όταν το ηφαίστειο του νησιού ξύπνησε. Η έκρηξη που ακολούθησε, η μεγαλύτερη που έγινε στον πλανήτη τα τελευταία 10.000 χρόνια, κατέστρεψε ολοσχερώς τη Σαντορίνη και τα κοντινά νησιά. «Αν δεν υπήρχε το ηφαίστειο όμως, δεν θα υπήρχε η Σαντορίνη όπως την ξέρουμε σήμερα και, φυσικά, δεν θα υπήρχε το Ακρωτήρι. Η ηφαιστειακή τέφρα “διέσωσε” τα απομεινάρια της προϊστορικής πόλης στο πέρασμα των αιώνων», τονίζει ο καθηγητής.

Εδώ και μερικούς μήνες, ο αρχαιολογικός χώρος του Ακρωτηρίου (έκτασης 12.000 τ.μ.), έπειτα από επτά χρόνια εργασιών, άνοιξε και πάλι για το κοινό, έχοντας αποκτήσει ένα νέο, βιοκλιματικό στέγαστρο, με την υπογραφή του αρχιτέκτονα Νίκου Φιντικάκη. Οι ειδικά σχεδιασμένες διαδρομές περνούν περιμετρικά και μέσα από τον οικισμό, ενώ υπάρχουν και «στάσεις ξενάγησης» (πλατώματα και εξώστες), που προσφέρουν εξαιρετική θέα σε όλα τα σημεία. Η ανασκαφή έχει προχωρήσει μέχρι τα 12 μέτρα - μέχρι να αποκαλυφθούν οι τρεις οικισμοί που κτίστηκαν διαδοχικά, ο ένας πάνω στον άλλο, από την Ύστερη Νεολιθική εποχή (4η χιλ. π.Χ.) στην Πρώιμη εποχή του Χαλκού (3η χιλ. π.Χ.) και τελικά στη μεγάλη πόλη του 20ού - 17ου αιώνα π.Χ., η οποία θάφτηκε κάτω από την ηφαιστειακή στάχτη.

«Πρέπει να είμαστε υπερήφανοι για το Ακρωτήρι», λέει ο Χρίστος Ντούμας. «Αποτελεί μέρος της διδασκαλίας σε όλα τα πανεπιστήμια του κόσμου στα οποία διδάσκεται Αρχαιολογία. Στη διαχρονική ιστορία του πολιτισμού της Αιγαίου, θεωρείται ισάξιο με την Ακρόπολη (για την κλασική εποχή) και το Άγιον Όρος (για τη βυζαντινή)». Ο ίδιος παρέλαβε το 1975 τη σκαπάνη της εκεί ανασκαφής από τον αείμνηστο Σπύρο Μαρινάτο, συνεχίζοντας το έργο του μέχρι και τώρα, στα 80 του, και φέρνοντας στο φως έναν απίστευτο πλούτο πληροφοριών για την «Πομπηία του Αιγαίου». Για τους κατοίκους, που καλύπτοντας τις βασικές ανάγκες πέρασαν στην απόλαυση, αναπτύσσοντας, για παράδειγμα, τη γαστρονομία. Για την άνθηση της τέχνης ως μέσου προβολής του κοινωνικού στάτους. Για μια κοινωνία με δημοκρατική δομή. Όλα αυτά καθιστούν την επίσκεψη στον αρχαιολογικό χώρο της Σαντορίνης μια μοναδική εμπειρία. Για τον καθηγητή Ντούμα, όμως, και την ομάδα του, τίποτα δεν έχει τελειώσει. «Αν σκεφτείτε ότι έχουμε ερευνήσει ολοκληρωτικά μόνο τέσσερα κτίρια σε σύνολο τριάντα πέντε που έχουν εντοπιστεί, έχουμε ακόμα πολλών... αιώνων δουλειά κάτω από το στέγαστρο!»

Πληροφορίες: Το Ακρωτήρι βρίσκεται στο νοτιοδυτικό άκρο του νησιού και απέχει 15 χλμ. από τα Φηρά. Ευρήματα από τις ανασκαφές εκτίθενται στο Μουσείο Προϊστορικής Θήρας. Περισσότερες πληροφορίες στον Δήμο Θήρας, τηλ. 22863-60.100.

In spring, 1613 BC, the Santorini volcano stirred. The explosion, the biggest on the planet during the past 10,000 years, destroyed all life on the island. “But were it not for the volcano, Santorini would not be the way we know it today, and Akrotiri would not exist at all. The volcanic ash protected the remnants of the prehistoric city through the centuries”, Dr Christos Doumas, emeritus professor of archaeology at the University of Athens, points out.

The archaeological site of Akrotiri, which covers 12,000 square metres, has reopened to the public after seven years of works and now boasts a new bioclimatic roof designed by architect Nikos Fintikakis. The excavations have gone very deep, to 12 m – revealing three settlements built one on top of the other. These settlements date back to the Late Neolithic era, the Early Bronze era and, lastly, the big, wealthy city of the 20th-17th century BC which was buried under the volcanic ash.

“We must be proud of Akrotiri”, says Doumas. “It is part of the curriculum at all the universities in the world that have archaeology departments. In the timeless history of the Aegean civilisation, it is considered equal to the Acropolis (during the Classical era) and Mount Athos (during the Byzantine era)”.

Doumas took over the excavations in 1975 from the late Spyridon Marinatos, bringing to light an incredible wealth of information regarding the “Pompeii of the Aegean”. And today, in his 80s, he still continues to work tirelessly. Nevertheless, as he says, much work remains. “If you consider that we have only completely studied four out of the 35 buildings we have located, we have many more centuries to get through beneath the shelter”.

Info: Akrotiri is 15 km from Fira. Findings from the excavations are exhibited at the Museum of Prehistoric Thera. For more, contact the Municipality of Thera, tel. 22863-60.100.

Golf is more than a sport.

Exciting golf breaks
in Greece and Cyprus
by Aegean Airlines!

Οι τιμές των αεροπορικών εισιτηρίων στα πακέτα προσφοράς, αφορούν αποκλειστικά σε δρομολόγια για πτήσεις εσωτερικού, και από ή προς το αεροδρόμιο της Λάρνακας.



Πληροφορίες και κρατήσεις: AFEA S.A. +30 210 3668835, wio@afea.gr, www.afea.gr

Το πρόγραμμα "Whole-In-One by Aegean" είναι ένα ολοκληρωμένο πρόγραμμα, σχεδιασμένο για όλους εσάς που θέλετε να συνδυάσετε τις διακοπές σας, χειμώνα ή καλοκαίρι, με το γκολφ. Σε συνεργασία με επιλεγμένα ξενοδοχεία και γήπεδα γκολφ στην Ελλάδα και την Κύπρο, σας προσφέρουμε μέσω της AFEA S.A., ολοκληρωμένες προτάσεις 2 ή 5 ημερών που συνδυάζουν ξενοδοχείο, green fees για τη χρήση γηπέδου και αεροπορικά εισιτήρια, σε ειδικές προνομιακές τιμές. Επιλέξτε τον προορισμό που σας ταιριάζει ανάμεσα σε Κρήτη, Πύλο, Κέρκυρα, Χαλκιδική και Κύπρο και επωφεληθείτε των μοναδικών τιμών που εξασφαλίσαμε για εσάς.

Η Aegean Airlines αναγνωρίζοντας τη συμβολή του γκολφ στην ανάπτυξη του τουριστικού προϊόντος στην Ελλάδα, μεταφέρει χωρίς καμία χρέωση το σάκο φύλαξης των golf clubs - ακόμα και αν υπερβαίνει το επιτρεπόμενο βάρος των αποσκευών - σε όλα τα δρομολόγια του δικτύου της.

Οι κρατήσεις υπόκεινται στη διαθεσιμότητα και την εποχικότητα των ξενοδοχείων.



THE DUNES
COURSE
COSTA NAVARINO

THE BAY
COURSE
COSTA NAVARINO



GOLF
Aphrodite Hills



Whole in one
by **AEGEAN** Preferred Airline of the **PGA**



AEGEAN *guide*

Οι πιο ΧΡΗΣΙΜΕΣ πληροφορίες
για τις υπηρεσίες της ΑΕΓΕΑΝ, τα νέα της εταιρείας,
καθώς και το ψυχαγωγικό πρόγραμμα
για εσάς που ταξιδεύετε μαζί μας.

The most USEFUL information
about AEGEAN services,
as well as company NEWS
and your flight's entertainment programme.



Ο πρόεδρος της AEGEAN κ. Θεόδωρος Βασιλάκης προσφέρει στην υπουργό Τουρισμού κ. Όλγα Κεφαλογιάννη ένα μοντέλο αεροσκάφους της AEGEAN που αναγράφει τον ιστότοπο www.visitgreece.gr, παρουσία του περιφερειάρχη Κρήτης κ. Σταύρου Αρναουτάκη και του δημάρχου Ηρακλείου κ. Γιάννη Κουράκη. / AEGEAN's President Theodore Vassilakis hands Minister of Tourism Olga Kefalogianni a model aircraft bearing the name of the website www.visitgreece.gr, in the presence of Regional Governor for Crete Stavros Arnaoutakis and Heraklion Mayor Giannis Kourakis.

29 νέα δρομολόγια εξωτερικού στο πρόγραμμα της AEGEAN για το 2013

Με συνολικά 158 διεθνή δρομολόγια και 8 βάσεις στην Ελλάδα και την Κύπρο, η AEGEAN αποτελεί βασικό πυλώνα του ελληνικού τουρισμού.

Τη συμβολή της ως φορέα ανάπτυξης του ελληνικού τουρισμού και της ελληνικής οικονομίας επιβεβαίωσε η AEGEAN, με την παρουσίαση του νέου προγράμματος δρομολογίων της εταιρείας για το 2013, στο πλαίσιο συνέντευξης Τύπου, που πραγματοποιήθηκε στο Ηράκλειο Κρήτης, παρουσία της υπουργού Τουρισμού κ. Όλγας Κεφαλογιάννης.

Συγκεκριμένα, το νέο πρόγραμμα περιλαμβάνει την προσθήκη 29 νέων τακτικών δρομολογίων εξωτερικού από συνολικά 12 αεροδρόμια, εκ των οποίων τα 8 είναι πλέον βάσεις της AEGEAN. Τα απευθείας διεθνή δρομολόγια της εταιρείας πραγματοποιούνται από Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Ηράκλειο, Ρόδο, Κέρκυρα, Κω, Καλαμάτα και Λάρνακα, με την Κω και την Καλαμάτα να αποτελούν βάσεις που εγκαινιάζονται το 2013, ενώ παράλληλα το Ηράκλειο και η Ρόδος ενισχύονται με αυξημένο αριθμό αεροσκαφών. Παράλληλα, απευθείας πτήσεις εξωτερικού θα πραγματοποιούνται από Χανιά, Αλεξανδρούπολη, Ζάκυνθο και Σκιάθο.

Χαρακτηριστικό της προσπάθειας για την ενίσχυση των τουριστικών περιοχών είναι το γεγονός ότι από τα συνολικά 158 δρομολόγια τακτικών και ναυλωμένων πτήσεων εξωτερικού, τα 130 εκτελούνται από περιφερειακά αεροδρόμια της χώρας. Παράλληλα, ενισχύεται και το δίκτυο πτήσεων εξωτερικού των Αθηνών.

Συνολικά στο δίκτυο πτήσεων της AEGEAN για το 2013 προστίθενται 5 νέες χώρες (Ουκρανία, Ελβετία, Πολωνία, Σουηδία, Αζερμπαϊτζάν) και 10 διεθνείς προορισμοί (Γενεύη, Μάντσεστερ, Λιόν, Σтокχόλμη, Κίεβο, Μπακού, Βερολίνο, Νυρεμβέργη, Ανόβερο, Βαρσοβία), ενώ αυξάνεται σημαντικά η συχνότητά τους.

Συγκεκριμένα από το Ηράκλειο, όπου πραγματοποιήθηκε η συνέντευξη Τύπου, η εταιρεία το 2013 θα πραγματοποιεί συνολικά 33 απευθείας δρομολόγια εξωτερικού προς 12 χώρες. Η βάση του Ηρακλείου θα διαθέτει πλέον 5 αεροσκάφη Airbus A320, ενώ εγκαινιάζονται δρομολόγια προς Αγία Πετρούπολη, Ντίσελντορφ, Φρανκφούρτη, Τελ Αβίβ, Κίεβο και αυξάνονται σημαντικά οι συχνότητες και η χωρητικότητα για Ρωσία και Γερμανία σε υπάρχοντες προορισμούς.

Στο πλαίσιο της συνέντευξης Τύπου, ο αντιπρόεδρος της AEGEAN κ. Ευτύχιος Βασιλάκης τόνισε χαρακτηριστικά: «Παρά την κρίση, τη μειωμένη εσωτερική ζήτηση και τα ζημιογόνα αποτελέσματα των τελευταίων ετών, συνεχίζουμε να επενδύουμε αναλαμβάνοντας πρωτοβουλίες για την ενίσχυση του ελληνικού τουρισμού. Προσβλέπουμε στις συνέργειες που θα προκύψουν από την εξαγορά της Olympic Air, όταν λάβουμε την έγκριση της επιτροπής ανταγωνισμού, γιατί μόνο με εξωστρέφεια, αλλά και οικονομίες κλίμακας, μπορούμε να συνεχίσουμε την προσπάθειά μας και να διασφαλίσουμε ανταγωνιστικότητα και βιώσιμη ανάπτυξη. Στο πλαίσιο αυτό, στηρίζουμε με αυξανόμενες απευθείας πτήσεις τους παραδοσιακούς προορισμούς του τουρισμού μας, όπως είναι η Κρήτη, η Ρόδος, η Κως και η Κέρκυρα, και συμβάλουμε στην ανάπτυξη και την εδραίωση νέων προορισμών, όπως είναι η Καλαμάτα. Η παρουσίαση του προγράμματός μας εδώ στο Ηράκλειο έχει συμβολικό χαρακτήρα, αφού η Κρήτη αποτελεί τον μεγαλύτερο πυλώνα του ελληνικού τουρισμού που στηρίζουμε με βάση πλέον 5 αεροσκαφών και δραστηριότητα 33 απευθείας δρομολογίων εξωτερικού. Είναι εποχή για σύνθεση δυνάμεων πολιτείας, φορέων και επιχειρήσεων, με κοινή στρατηγική την επιστροφή στην ανάπτυξη».

AEGEAN ADDS 29 NEW SCHEDULED INTERNATIONAL ROUTES

With a total of 158 international routes and eight hubs in Greece and Cyprus, AEGEAN is a key pillar of Greek tourism.

AEGEAN, a Star Alliance member, confirmed its contribution as a pillar in the development of Greek tourism and the country's economy by launching its new routes programme for 2013 at a press conference in Heraklion, Crete, in the presence of Minister of Tourism Olga Kefalogianni.

The new programme includes the addition of 29 new scheduled international routes from a total of 12 airports, eight of which function as hubs of the company. Direct international flights are conducted now by eight hubs – Athens, Thessaloniki, Heraklion, Rhodes, Corfu, Kos, Kalamata and Larnaca – with the addition of Kos and Kalamata this year, while the number of aircraft at Heraklion and Rhodes has been augmented. Moreover, there will be direct international flights from Chania, Alexandroupolis, Zakynthos and Skiathos.

The fact that 130 scheduled and chartered international routes out of the total 158 are operated by regional airports is characteristic of AEGEAN's effort to strengthen the country's holiday destinations. At the same time, AEGEAN has reinforced its international network from Athens.

AEGEAN's flight network for 2013 includes five new countries (Ukraine, Switzerland, Poland, Sweden, Azerbaijan) and 10 new international destinations (Geneva, Manchester, Lyon, Stockholm, Kiev, Baku, Berlin, Nuremberg, Hanover, Warsaw) and is set to continue to grow significantly.

From Heraklion, where the press conference was held, the company will fly a total of 33 direct international routes to 12 countries in 2013. The Heraklion hub now has five Airbus A320 aircraft, and new flights will start to St. Petersburg, Düsseldorf, Frankfurt, Tel Aviv and Kiev. Also, the frequency and capacity of flights linking Greece with Russian and German cities will be significantly increased.

During the press conference, AEGEAN's Vice President Efthychios Vassilakis noted: "Despite the crisis, the reduced domestic demand and the company's losses last year, we continue to invest by launching initiatives to strengthen Greek tourism. We look forward to the synergies that will arise from the acquisition of Olympic Air, after receiving the approval of the competition commission, because only with extraversion and economies of scale can we continue our efforts and ensure competitiveness and sustainable development. Within this context, we are supporting traditional tourist destinations such as Crete, Rhodes, Kos and Corfu with increased direct flights as well as contributing to the development and consolidation of new destinations including Kalamata. The presentation of our programme here at Heraklion is symbolic, since Crete is the largest pillar of Greek tourism, and therefore we are supporting it by making it a hub with five aircraft and 33 direct international routes. It's time for a synthesis of the forces of state, institutions and enterprises in order to form a common strategy that will bring back growth."



Βερολίνο. / Berlin.



Γενεύη. / Geneva.



Κίεβο. / Kiev.

ΝΕΑ ΒΑΣΗ ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΥΣ ΤΗΣ ΑEGEAN ΣΤΗΝ ΚΑΛΑΜΑΤΑ ΜΕ 9 ΝΕΑ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΑ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ

Με την ευκαιρία της άφιξης της πρώτης απευθείας πτήσης από το Μόναχο, πραγματοποιήθηκαν τα εγκαίνια της βάσης της AEGEAN για διεθνείς πτήσεις προς 9 προορισμούς σε 5 χώρες, στο αεροδρόμιο «Καπετάν Βασίλης Κωνσταντακόπουλος» στην Καλαμάτα. Συγκεκριμένα, από την Καλαμάτα θα πραγματοποιούνται πτήσεις προς 4 προορισμούς στη Ρωσία (Μόσχα, Αγία Πετρούπολη, Καζάν και Ροστόβ), προς 2 προορισμούς στη Σουηδία (Στοκχόλμη και Γκέτεμποργκ), προς Γερμανία (Μόναχο), προς Ισραήλ (Τελ Αβίβ) και προς Ουκρανία (Κίεβο). Η AEGEAN θα εκτελεί 12 πτήσεις την εβδομάδα προς τους παραπάνω προορισμούς με ένα Airbus A320/319, με πληρώματα βασισμένα στην Καλαμάτα. Κατά τη διάρκεια των εγκαίνιων προσγειώθηκε η πρώτη πτήση της εταιρείας από το Μόναχο με 100 επιβάτες, ανάμεσά τους οι κύριοι Ευτύχιος Βασιλάκης και Αχιλλέας Κωνσταντακόπουλος, Αντιπρόεδρος και Μέλος του Δ.Σ. της AEGEAN αντίστοιχα, καθώς και η κ. Κωνσταντίνα Νικολάκου, Αντιπεριφερειάρχης Ανάπτυξης-Εργων-Περιφερειακής Ενημέρωσης. Ο κ. Ευτύχιος Βασιλάκης δήλωσε: «Η Καλαμάτα γίνεται πλέον η 7η βάση αεροσκάφους της AEGEAN, αναγνωρίζοντας την εντυπωσιακή δυναμική των επενδύσεων, των προσπαθειών των φορέων και της τουριστικής προοπτικής της Μεσσηνίας αλλά και της Πελοποννήσου. Εξάλλου, λόγω της Costa Navarino, η Μεσσηνία είναι η πρώτη περιοχή της χώρας που καταφέρει να λειτουργήσει από αρχές Μαρτίου επεκτείνοντας την τουριστική περίοδο. Είναι υποχρέωσή μας να στηρίξουμε το παράδειγμα αυτό που αποτελεί ποιοτικό στόχο όλων μας. Ταυτόχρονα, όμως, νιώθω συγκίνηση που το αεροδρόμιο που φέρει το όνομα του αείμνηστου καπετάν Βασίλη γίνεται βάση για ένα αεροσκάφος μας. Χωρίς το έργο του κανείς μας δεν θα ήταν εδώ σήμερα».

NEW AEGEAN OPERATIONAL BASE IN KALAMATA, WITH FLIGHTS TO 9 NEW DESTINATIONS ABROAD

On the occasion of the arrival of the first direct flight from Munich, an official event was held to mark the opening of the new AEGEAN operational base, offering flights to nine destinations in five countries, from the Captain Vassilis Constantakopoulos Airport in Kalamata. Specifically, from Kalamata, AEGEAN will fly to four destinations in Russia (Moscow, St. Petersburg, Kazan, Rostov), two in Sweden (Stockholm, Gothenburg), one in Germany (Munich) and one in Israel (Tel Aviv), as well as Ukraine (Kiev). AEGEAN will operate 12 flights a week to these destinations, using an Airbus A320/319 with cockpit and cabin crews based in Kalamata. During the official event to mark the launch of AEGEAN operations at Kalamata, the first of the company's flights from Munich touched down carrying 100 passengers, including Eftichios Vassilakis and Achilles Constantakopoulos, deputy chairman and member of the Board of Directors of AEGEAN respectively, as well as Konstantina Nikolakou, deputy regional governor for development, projects and regional information. On arrival, Eftichios Vassilakis made the following remarks: "Kalamata is now the seventh AEGEAN operational base, established in recognition of the impressive power of investment and the efforts of the various agencies involved, and the prospects for tourism in Messinia and the Peloponnese in general. Moreover, thanks to Costa Navarino, Messinia is the first region in Greece to be opening for visitors at the beginning of March, thereby extending the annual tourist season. It is our duty to support this exemplary initiative – which is the qualitative objective we all need to follow. At the same time, however, I am touched to see that the airport bearing the name of the late Captain Vassilis Constantakopoulos will now be a base for one of our aircraft. Without his contribution, none of us would be standing here today".



Από αριστερά ο κ. Ευτύχιος Βασιλάκης, ο Πρόεδρος Περιφερειακής Ένωσης Δήμων Πελοποννήσου και Δήμαρχος Καλαμάτας κ. Παναγιώτης Νίκας και ο κ. Αχιλλέας Κωνσταντακόπουλος με μέλη του Λυκείου Ελληνίδων που υποδέχθηκαν τους πρώτους επιβάτες από το Μόναχο. / From the left, Eftichios Vassilakis, the President of the Regional Association of Municipalities of the Peloponnese Panayiotis Nikas and Achilles Constantakopoulos with members of Lyceum Club of Greek Women during the ceremony.



To Mobile Boarding Pass της
Aegean τώρα και στο **Passbook**!



Το Mobile Boarding Pass της AEGEAN τώρα και στο Passbook

Η εξυπηρέτηση των επιβατών της AEGEAN με έξυπνες και εύχρηστες online υπηρεσίες συνεχίζεται.

Η υπηρεσία Mobile Boarding Pass της AEGEAN γίνεται συμβατή με το Passbook, την εξελιγμένη εφαρμογή του iPhone, παρέχοντας τη δυνατότητα σε όλους τους επιβάτες της- κατόχους iPhone/ iPod touch (με λογισμικό iOS6 και μεταγενέστερο), να συγκεντρώνουν όλα τα Mobile Boarding Passes τους σε ένα σημείο. Με αυτόν τον τρόπο, η πρόσβαση στις κάρτες επιβίβασης είναι εφικτή ανά πάσα στιγμή.

Μέσω της εύχρηστης εφαρμογής Passbook, το Mobile Boarding Pass της πτήσης σας θα εμφανιστεί αυτόματα στην οθόνη του κινητού σας (Lock screen), καθώς πλησιάζει η προγραμματισμένη ώρα επιβίβασης ή καθώς προσεγγίζετε το χώρο του αεροδρομίου, διευκολύνοντας έτσι τη διαδικασία της επιβίβασής σας. Εσείς απλώς επιλέξετε το εικονίδιο «Add to Passbook», μόλις ολοκληρώσετε τη διαδικασία του Mobile Check-in ή όταν λάβετε το Mobile Boarding Pass μέσω του web check-in, και καλό σας ταξίδι!

AEGEAN'S MOBILE BOARDING PASS NOW ON PASSBOOK

AEGEAN continues to serve its passengers with smart and user-friendly online services.

AEGEAN's Mobile Boarding Pass is now compatible with Passbook, the advanced iPhone application that allows all passengers with an iPhone or iPod touch (with iOS6 or later) to save all their Mobile Boarding Passes in one location. This provides easier access to boarding passes at any time. Through the easy-to-use Passbook app, the Mobile Boarding Pass for your flight will automatically appear on your mobile phone screen (Lockscreen) as the scheduled boarding time approaches or as you approach the airport, making the boarding procedure much easier. You simply select the "Add to Passbook" icon as soon as you complete Mobile Check-in or when you receive your Mobile Boarding Pass through web check-in. Bon voyage!

Η AEGEAN ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΤΡΟΦΙΜΑ ΣΕ ΕΥΠΑΘΕΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΟΜΑΔΕΣ

Μία νέα πρωτοποριακή ενέργεια κοινωνικής συνεισφοράς εγκαινίασε η AEGEAN, με τη συστηματική διάθεση των συσκευασμένων τροφίμων που δεν καταναλώνονται από τους επιβάτες της, σε άτομα και οικογένειες που έχουν ανάγκη.

Στο πλαίσιο της συγκεκριμένης πρωτοβουλίας, την οποία εφαρμόζει σε συνεργασία με τη ΜΚΟ ΜΠΟΡΟΥΜΕ για πρώτη φορά στην Ελλάδα, το ιπτάμενο προσωπικό της AEGEAN συλλέγει σε πτήσεις εξωτερικού από/προς Αθήνα, όλα τα σφραγισμένα προϊόντα (μπάρες δημητριακών, μπισκότα, μαρμελάδες, μέλι, κράκερ) που δεν έχουν καταναλωθεί. Στη συνέχεια αυτά παραδίδονται στο ΜΠΟΡΟΥΜΕ, το οποίο αναλαμβάνει τη διανομή των προϊόντων. Σε όλα δε τα trolleys των αεροσκαφών και κατά τη διάρκεια της συλλογής των δίσκων φαγητού, έχει τοποθετηθεί πινακίδα που αναφέρει «Τα προϊόντα που δεν καταναλώθηκαν συλλέγονται και διατίθενται σε ευπαθείς κοινωνικά ομάδες». Το ΜΠΟΡΟΥΜΕ είναι μια Αστική μη Κερδοσκοπική Εταιρεία που καταπολεμά τη σπατάλη του φαγητού που περισσεύει και δρα υπέρ της αξιοποίησης του για κοινωνική σκοπό σε όλη την Ελλάδα. Η πρωτοβουλία αυτή θα επεκταθεί το επόμενο διάστημα και σε άλλες περιοχές της χώρας, από όπου η AEGEAN πραγματοποιεί πτήσεις εξωτερικού.

AEGEAN HELPS FEED PEOPLE IN NEED

AEGEAN has launched an innovative social contribution initiative whereby the parts of packaged meals that are not consumed by passengers on board international flights are passed on to individuals and families in need.

Within the framework of this initiative, which is being implemented for the first time in Greece in cooperation with the Boroume ("We Can") nongovernmental organisation, AEGEAN's inflight personnel on international routes collect all the packaged goods – cereal bars, biscuits, crackers, jam, honey – that have not been consumed by passengers and stow them in specially designated places on board the aircraft. These are then delivered to Boroume, which takes care of the goods' distribution. Labels saying "The products that were not consumed are collected and offered to socially vulnerable groups" are placed on all aircraft trolleys during the collection of meal trays. Boroume is a nonprofit organisation that fights food waste by organising the distribution of surplus food for charity throughout Greece.

With this initiative AEGEAN enhances its corporate responsibility programme which it has been developing and consistently serving for the past 13 years. The scheme will be expanded to other parts of the country where international AEGEAN flights depart from.

Πες μας ποιον θέλεις να συναντήσεις
στο www.takemethere.gr

Takemethere.gr



Η ΑΕΓΕΑΝ φέρνει τους Έλληνες κοντά στα αγαπημένα τους πρόσωπα, όπου και αν ζουν

Ο νέος διαγωνισμός Take Me There της ΑΕΓΕΑΝ δίνει την ευκαιρία σε έναν τυχερό κάθε μέρα, για όλο το 2013, να κερδίσει ένα αεροπορικό εισιτήριο μετ' επιστροφής -σε όποιον προορισμό του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ στην Ελλάδα και στο εξωτερικό επιθυμεί- προκειμένου να συναντήσει τους ανθρώπους εκείνους που του έχουν λείψει περισσότερο.

Σύμφωνα με σχετικές έρευνες, 1.011.773 Έλληνες ζουν και εργάζονται αυτήν τη στιγμή σε κάποια άλλη χώρα της Ευρώπης. Επίσης η Ελλάδα κατέχει σταθερά το έκτο μεγαλύτερο ποσοστό φοιτητών που σπουδάζουν στο εξωτερικό, ενώ σημαντικός είναι και ο αριθμός των φοιτητών που σπουδάζουν σε άλλες πόλεις της Ελλάδας, μακριά από τους δικούς τους. Τέλος, είναι πάρα πολύ αυτοί που έχουν φίλους ή συγγενείς διασκορπισμένους σε διάφορες πόλεις ανά την Ελλάδα ή την Ευρώπη.

Η εικόνα την οποία σκιαγραφούν τα παραπάνω στοιχεία αποτέλεσε την έμπνευση πίσω από τη δημιουργία του Take Me There, ενός πρωτοποριακού διαγωνισμού που φιλοδοξεί να φέρει τους Έλληνες κοντά στα αγαπημένα τους πρόσωπα, όπου και αν ζουν. Το μόνο που χρειάζεται είναι να δηλώσετε συμμετοχή στο www.takemethere.gr, λέγοντάς μας ποιο πρόσωπο θέλετε να συναντήσετε, σε ποιον προορισμό του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ (στην Ελλάδα και στο εξωτερικό) και για ποιο λόγο.

Κάθε μέρα, για όλο το 2013, ένας τυχερός κερδίζει ένα αεροπορικό εισιτήριο μετ' επιστροφής και, ταυτόχρονα, την ευκαιρία να εκμηδενίσει την απόσταση που τον χωρίζει από τα αγαπημένα του πρόσωπα.

Δηλώστε τώρα συμμετοχή στο www.takemethere.gr και δείτε ταυτόχρονα τις ιστορίες των νικητών που έχουν προηγηθεί, όπως της Μπιάνκα που ξεκίνησε από την Αθήνα για να συναντήσει τον φίλο της τον Πέτρο στη Βαρκελώνη ή του Στέφανου που κατάφερε -με τη βοήθεια της ΑΕΓΕΑΝ- να συναντηθεί για πρώτη φορά εδώ και 4 χρόνια με τα ξαδέλφια του που ζουν στη Στουτγκάρδη.

AEGEAN FLIES GREEKS TO THEIR LOVED ONES

Every day in 2013, Take Me There, an exciting new competition for AEGEAN passengers, will provide one lucky participant with an opportunity to claim a return ticket to any destination in the company's network, both within Greece and abroad, to visit friends or relatives that they have missed.

If you wish to participate all you need do is log on to the website www.takemethere.gr and tell us who you most want to visit, at which AEGEAN destination (Greek or international), and for what reason. Every day right up until the end of 2013, one lucky participant will win a return ticket with AEGEAN that will provide them with a wonderful opportunity to visit loved ones in distant parts of Greece or Europe. The www.takemethere.gr website also features the stories of previous winners, such as Bianca, who had the chance to set off from Athens to meet her friend Petros in Barcelona, and Stefanos, who with AEGEAN's help managed to see his cousins who live in the German city of Stuttgart.

Ο ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΣ TAKE ME THERE ΑΦΟΡΑ ΣΤΟΥΣ ΕΞΗΣ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟΥΣ:

Εσωτερικοί: Αθήνα, Αλεξανδρούπολη, Ηράκλειο, Θεσσαλονίκη, Κέρκυρα, Κως, Μύκονος, Μυτιλήνη, Ρόδος, Σαντορίνη, Σκύρος, Χανιά
Εξωτερικοί: Αγία Πετρούπολη*, Βαρκελώνη, Βενετία*, Βιέννη, Βουδαπέστη*, Βρυξέλλες, Κίεβο, Κωνσταντινούπολη, Λονδίνο, Λάρνακα, Μαδρίτη, Μιλάνο, Μόναχο, Μόσχα, Ντίσελντορφ, Παρίσι, Πράγα, Ρώμη, Στοκχόλμη*, Στουτγκάρδη, Τελ Αβίβ, Τιφλίδα, Φρανκφούρτη
(* Εποχιακός προορισμός. Περισσότερες πληροφορίες στο www.aegeanair.com)

THE TAKE ME THERE CONTEST TAKES WINNERS TO THE FOLLOWING DESTINATIONS:

Domestic: Athens, Alexandroupolis, Heraklion, Thessaloniki, Corfu, Kos, Mykonos, Mytilene, Rhodes, Santorini, Skyros, Chania.
International: St Petersburg*, Barcelona, Venice*, Vienna, Budapest*, Brussels, Kiev, Istanbul, London, Larnaca, Madrid, Milan, Munich, Moscow, Düsseldorf, Paris, Prague, Rome, Stockholm*, Stuttgart, Tel Aviv, Tbilisi, Frankfurt
(* seasonal destinations. Info: www.aegeanair.com)



ΜΟΝΟ ΤΑ ΚΑΛΥΤΕΡΑ ΓΙΑ ΚΑΘΕ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ!

Η ΝΕΑ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΗ ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΗ ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΤΗΣ ΑΕΓΕΑΝ ΣΤΟ FACEBOOK

Βρείτε τις καλύτερες προτάσεις για φαγητό, ποτό, ψώνια και περιηγήσεις σε όλους τους προορισμούς της ΑΕΓΕΑΝ, όπως αυτές διαμορφώνονται από τις εμπειρίες που μοιράζονται οι ίδιοι οι ταξιδιώτες.

Ποια είναι η καλύτερη οικογενειακή τρατορία στη Ρώμη, εκείνη η avant-garde γκαλερί τέχνης που πρέπει οπωσδήποτε να επισκεφθείς στο Λονδίνο, το μοριακό κοκτέιλ που πρέπει να δοκιμάσεις στη Μόσχα ή η μπουτίκ του νέου σχεδιαστή που θα σε καταπλήξει στο Παρίσι; Όλες αυτές οι πολύτιμες ταξιδιωτικές πληροφορίες σε περιμένουν συγκεντρωμένες στο ΑΕΓΕΑΝ Top 10. Η νέα Facebook εφαρμογή μετατρέπει κάθε επιβάτη σε εν δυνάμει ταξιδιωτικό οδηγό καθώς σου επιτρέπει να μοιραστείς τις πιο πολύτιμες εμπειρίες σου, όλα όσα είδες, γεύτηκες, αγόρασες, απόλαυσες, με όλους τους συταξιδιώτες σου.

Το μόνο που χρειάζεται είναι να κάνεις Like στη σελίδα της ΑΕΓΕΑΝ στο Facebook, να μπεις στην εφαρμογή και να προσθέσεις τα δι-

κά σου αγαπημένα μέρη (στις κατηγορίες Eat, Drink, Visit, Shop) για καθέναν από τους δεκάδες προορισμούς του δικτύου της ΑΕΓΕΑΝ. Έτσι διαμορφώνονται οι λίστες με τα TOP 10 για καθέναν από τους προορισμούς, αναδεικνύοντας τελικά τις κορυφαίες επιλογές για κάθε κατηγορία.

Το περιεχόμενο προέρχεται αποκλειστικά από τους χρήστες (User Generated Content) και η συμβολή του στο να σου επιτρέψει να βιώσεις την καλύτερη εκδοχή κάθε προορισμού που θα επισκεφτείς είναι ανεκτίμητη.

Η εφαρμογή αξιοποιεί τη βάση δεδομένων του Foursquare, της μεγαλύτερης geo-location πλατφόρμας, και είναι διαθέσιμη στην ηλεκτρονική διεύθυνση https://apps.facebook.com/aegean_top_ten/ σε Ελληνικά και Αγγλικά.

AEGEAN TOP 10 AEGEAN'S NEW INNOVATIVE APPLICATION ON FACEBOOK

Find the best places to eat, drink, shop and visit at all AEGEAN destinations, as posted by travellers themselves.

Which is the best family trattoria in Rome, or the avant-garde art gallery which travellers absolutely must visit in London, the molecular cocktail that they have to try in Moscow, or the boutique of the new designer which will amaze them in Paris? All that valuable travel information can be found in the AEGEAN TOP10.

This unique Facebook application transforms all passengers into potential travel guides as it permits you to share your most valuable experiences, everything that you saw, tasted, bought and enjoyed, with all your fellow travellers.

All you need to do is "like" AEGEAN's page on Facebook, enter the app and add your favourite places (in the categories Eat, Drink, Shop, Visit) for each of the dozens of destinations in the AEGEAN network both in Greece and abroad. This is how the TOP10 lists are created for each of the destinations, finally showing the top choices for each category.

The content is created exclusively by users (user-generated content) and its contribution is invaluable as it allows you to experience the best possible version of every destination you visit.

The application uses the Foursquare database, the biggest geolocation platform, and is available at the electronic address https://apps.facebook.com/aegean_top_ten/, in Greek and English.



ΚΕΡΔΙΣΤΕ ΕΩΣ ΚΑΙ 40% ΕΚΠΤΩΣΗ ΠΡΟΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΕΠΙΠΛΕΟΝ ΑΠΟΣΚΕΥΗ ONLINE

Τώρα μεταφέρετε πιο οικονομικά όσες επιπλέον αποσκευές χρειάζεστε.

Προαγοράστε online επιπλέον αποσκευές για το ταξίδι σας και επωφεληθείτε με έκπτωση έως και 40% φθηνότερα από το αεροδρόμιο. Απλά μπείτε στο www.aegeanair.com ή στο mobile.aegeanair.com και επιλέξτε πόσες σας χρειάζονται. Η προαγορά μπορεί να γίνει είτε κατά την έκδοση του ηλεκτρονικού σας εισιτηρίου είτε μετά την έκδοση, μέσω της υπηρεσίας «Η κράτησή μου».



PRE-PURCHASE EXTRA BAGGAGE ONLINE AND GET UP TO 40% DISCOUNT

Take any extra baggage you need for your trip cheaply.

Pre-purchase online the extra baggage you need for your trip and pay up to 40% less than at the airport. Simply go to www.aegeanair.com or mobile.aegeanair.com and follow the instructions. You can do this either during your flight booking or anytime before your flight, through the "My Booking" section.

The more you drive,
the more you fly.



Miles&Bonus
by  **AEGEAN**
A STAR ALLIANCE MEMBER

Rent now your car from Hertz
and add miles to your **Miles&Bonus**,
Aegean Airlines loyalty program:

• **Earn up to 1.000 miles**

from each car rental
and get closer to your next free flight with
Aegean and 27 international airlines of Star Alliance Network!

Miles&Bonus Gold Members are entitled to a vehicle
category upgrade* by showing their card at the Hertz desk.



Autohellas S.A.

31 Viltanioti Str., 145 64, Kifissia, tel.: +30 210 62 64 000



For more information or reservations call: +30 210 62.64.444 / 801 11.100.100

www.hertz.gr

*depending on availability

Η ΑΕΓΕΑΝ, ΠΑΡΑΜΕΝΟΝΤΑΣ ΠΙΣΤΗ ΣΤΗΝ ΥΠΟΣΧΕΣΗ ΤΗΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΧΗ ΕΞΕΛΙΞΗ, ΠΡΟΣΦΕΡΕΙ ΜΙΑ ΣΕΙΡΑ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΠΟΡΙΑΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ.

WE AT AEGEAN WORK WITH UNDIMINISHED DEVOTION IN ORDER TO KEEP OFFERING INNOVATIVE SERVICES TO OUR PASSENGERS.

Η ΑΕΓΕΑΝ στο κινητό σου

Η ΑΕΓΕΑΝ και οι ταξιδιωτικές της υπηρεσίες είναι μαζί σας όπου κι αν βρίσκεστε, μέσα από το mobile site mobile.aegeanair.com

AEGEAN on your mobile

Stay connected with AEGEAN and its travel services wherever you are, through the mobile site mobile.aegeanair.com.



Το mobile site της ΑΕΓΕΑΝ σας δίνει τη δυνατότητα βελτίωσης της ταξιδιωτικής σας εμπειρίας, προσφέροντας υπηρεσίες και χρήσιμες πληροφορίες για το ταξίδι σας όπου κι αν βρίσκεστε!



Αγορά Εισιτηρίου: Επιλέξτε τον προορισμό σας και αγοράστε τα εισιτήρια σας, άμεσα και με ασφάλεια από το κινητό σας.



Mobile Check-in: Κερδίστε χρόνο στο αεροδρόμιο κάνοντας Mobile Check-in από 48 ώρες έως και 30 λεπτά πριν την πτήση σας. Με απλά βήματα, κάνετε Check-in από το κινητό σας, επιλέγοντας εσείς τη θέση που θέλετε.



Δρομολόγια: Βρείτε όλες τις απευθείας πτήσεις της ΑΕΓΕΑΝ και των συνεργαζόμενων εταιρειών ή κατεβάστε το πλήρες πρόγραμμα δρομολογίων.



Η κράτησή μου: Δείτε όλες τις λεπτομέρειες που αφορούν στην κράτησή σας, όπως την ώρα αναχώρησης και άφιξης της πτήσης, την κατηγορία ναύλου, τις πληροφορίες πληρωμής.



Ο έλεγχος του Miles&Bonus λογαριασμού σας γίνεται ευκολότερος! Μάθετε για τις κινήσεις του λογαριασμού σας, τα διαθέσιμα μίλια αναβάθμισης & εξαργύρωσης και για όλα τα νέα του προγράμματος.

Ταξιδιωτικές Υπηρεσίες

- Νέα ● Αναζήτηση Lounge ● Ταξιδιωτικοί Οδηγοί
- Σημεία Εξυπηρέτησης Hertz ● Αποσκευές
- Αεροδρόμια ● Ταξιδιωτικές Πληροφορίες ● Καιρός

Επίσης, έχετε τη δυνατότητα να συνδεθείτε με ένα κλικ στις σελίδες της ΑΕΓΕΑΝ στο **Facebook** και στο **Twitter**.

Όλες αυτές οι υπηρεσίες προσφέρονται σε 7 γλώσσες (ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά και ρώσικα)

AEGEAN's mobile site is focused to fulfil your need to take more control of your travel experience and provide you all the travel tools you need while on the go.



Book a flight: Book your flight on the go! With the mobile booking service you can use your mobile handset to buy your ticket for all AEGEAN destinations at your convenience.



Mobile Check-in: Check-in your AEGEAN flight while on the move. Use the Mobile Check-in service from 48 hours up to 30 minutes before your flight, select your preferred seat and receive your boarding pass direct on your mobile.



Timetable: Find all AEGEAN and partner direct flights or download the complete flight schedule so you can manage your travel plans anytime, anywhere.



My Booking: Retrieve your booking and access your flight details instantly. View your reservation summary and check the local departure and arrival time of your flight.



Log in to your Miles&Bonus account, check your total tier and award miles, review your account activities and read the latest Miles&Bonus news.

Travel Services

- News ● Lounge Finder ● City Guides ● Hertz Locations
- Baggage ● Airport Guide ● Travel Information ● Weather

You have also the ability to link with one click to AEGEAN's pages in **Facebook** and **Twitter**.

All these services are being offered in 7 languages (Greek, English, French, German, Italian, Spanish and Russian)

● Μαζί με το mobile site, η ΑΕΓΕΑΝ δημιούργησε και εφαρμογές ειδικά για τους κατόχους iPhone και Android συσκευών οι οποίες, εκτός από τις mobile υπηρεσίες της ΑΕΓΕΑΝ, παρέχουν επιπλέον λειτουργίες που αξιοποιούν τα χαρακτηριστικά της συγκεκριμένων συσκευών.

● Along with the mobile site, AEGEAN has developed application for iPhone and Android devices that utilize the handset capabilities so as to provide the entire mobile site service portfolio as well as additional features that are handset specific.



self check-in

Κάντε check-in στο
αεροδρόμιο μόνοι σας!
Self check-in at the airport

Το Self check-in σας παρέχει τη δυνατότητα να κάνετε check-in μόνοι σας στα ειδικά μηχανήματα που είναι τοποθετημένα στα μεγάλα αεροδρόμια της Ελλάδας και του εξωτερικού. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα self check-in kiosks από 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την προγραμματισμένη ώρα αναχώρησης της πτήσης σας.

➔ **Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ
SELF CHECK-IN ΣΤΑ ΚΙΟΣΚΙΑ
ΤΟΥ ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟΥ
ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!**

Εξακρίβωση στοιχείων

Για να κάνετε check-in στα κιόσκια είναι απαραίτητη η εξακρίβωση των στοιχείων σας επιλέγοντας έναν από τους παρακάτω τρόπους:

- Εισαγωγή του Ονόματός σας και του Αριθμού του Ηλεκτρονικού σας Εισιτηρίου (e-ticket)
- Εισαγωγή του Ονόματος και του Κωδικού Κράτησής σας
- Εισαγωγή του Αριθμού Τακτικού Επιβάτη
- Σάρωση του Διαβατηρίου σας.

Διαδικασία check-in

Αμέσως μετά θα εμφανιστούν στην οθόνη ο Κατάλογος Επιβατών και τα Στοιχεία της Πτήσης σας. Προχωρήστε τη διαδικασία και επιλέξτε τη θέση της προτίμησής σας.

Το check-in ολοκληρώθηκε

Αμέσως μόλις ολοκληρώσετε το check-in και εκτυπωθεί η κάρτα επιβίβασής σας, θα εμφανιστούν στην οθόνη πληροφορίες σχετικά με την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, την ώρα αναχώρησης και τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks").

Self check-in allows you to check-in by yourself at the special machines located at major Greek and International airports. You can use the self check-in kiosks from 24 hours to 30 minutes prior to the scheduled departure time of your flight.

➔ THE SELF CHECK-IN PROCEDURE AT THE AIRPORT KIOSKS IS EASY AND QUICK!

Identification

To begin your check-in at the kiosks, you need to identify yourself by:

- Entering your Name and your E-ticket Number
- Entering your Name and your Booking Reference
- Entering your Frequent Flyer Number
- Scanning your passport.

After identifying yourself, the **Passenger List and your Flight Details** are displayed, follow the process and select the seat of your preference.

Check-in Complete

Upon completion of your check-in, you will be prompted with information regarding the boarding time, the boarding gate, the departure time and the "Baggage Drop Off" desks.



Σημειώνεται ότι η χρήση των web check-in και mobile check-in είναι απαραίτητη για όλους τους επιβάτες που αναχωρούν από ένα από τα παρακάτω αεροδρόμια:

Αθήνα, Θεσσαλονίκη, Ηράκλειο, Χανιά, Ρόδος, Κέρκυρα, Κως, Αλεξανδρούπολη, Σαντορίνη, Μύκονος, Βαρκελώνη, Βρυξέλλες, Φρανκφούρτη, Λάρνακα, Λονδίνο-Heathrow, Στουτγάρδη

Εναλλακτικά, για τους επιβάτες που δεν θα επιλέξουν έναν από τους παραπάνω τρόπους check in, παρέχεται η δυνατότητα πραγματοποίησης ελέγχου του εισιτηρίου τους από τα ειδικά μηχανήματα (self check in kiosks) στα παραπάνω αεροδρόμια, 24 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση τους.

Το προσωπικό της AEGEAN σε όλα τα αεροδρόμια θα είναι εκεί διαθέσιμο για να φροντίσει όλες τις επιπλέον ανάγκες των επιβατών.

Important Note: Web check-in or mobile check-in is mandatory for all passengers departing from:

Athens, Thessaloniki, Herakleion, Chania, Rhodes, Corfu, Kos, Alexandroupolis, Santorini, Mykonos, Barcelona, Brussels, Frankfurt, Larnaca, London-Heathrow, Stuttgart

In the above mentioned airports you may also use self check-in kiosks, from 24 hours up to 30 minutes before the scheduled departure time of your flight. Our personnel will be there to welcome you and assist you in any possible issues.

web check-in

Επιλέξτε τη θέση που προτιμάτε στο αεροσκάφος και χαρείτε τον πολύτιμο χρόνο σας πηγαίνοντας απευθείας στην έξοδο επιβίβασης.

Select the seat of your preference and save valuable time going straight to the departure gate.



PHOTO: ISTOCK PHOTOS



Τώρα μπορείτε να κάνετε web check-in 48 ώρες έως και 30 λεπτά πριν από την πτήση σας!

Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΟΥ WEB CHECK-IN ΕΙΝΑΙ ΕΥΚΟΛΗ ΚΑΙ ΓΡΗΓΟΡΗ!

Βήμα 1 Ταυτοποίηση

Εισάγετε είτε τον αριθμό του ηλεκτρονικού εισιτηρίου είτε τον κωδικό της κράτησής σας και το επώνυμό σας, όπως αναφέρονται στο σύστημα της AEGEAN.

Βήμα 2 Σύνοψη

Επιλέξτε την πτήση και τη θέση της προτίμησής σας μέσα από τη γραφική αναπαράσταση του αεροσκάφους.

Βήμα 3 Κάρτα επιβίβασης

Επιλέξτε τον τρόπο έκδοσης της κάρτας επιβίβασης:

- Εκτυπώστε την κάρτα επιβίβασης.
- Λάβετε με email την κάρτα επιβίβασης.
- Λάβετε το mobile boarding pass στο κινητό σας.

Βήμα 4 Το check-in ολοκληρώθηκε

Το check-in σας ολοκληρώθηκε με επιτυχία! Χρήσιμες πληροφορίες εμφανίζονται στην οθόνη σχετικά με την κάρτα επιβίβασης, το επιτρεπόμενο βάρος αποσκευών, τα «Ειδικά Σημεία Παράδοσης Αποσκευών» ("Baggage Drop Off Desks"), την ώρα και την έξοδο επιβίβασης, καθώς επίσης την ώρα και το κτήριο αναχώρησης.

Αποσκευές

Επιβάτες που επιθυμούν να παραδώσουν αποσκευές πρέπει να επισκεφθούν τα ελεγκτήρια «Παράδοσης Αποσκευών» του αεροδρομίου με την κάρτα επιβίβασής τους, πριν κατευθυνθούν στην έξοδο αναχώρησης.

Web Check-in is now available 48 hours to 30 minutes before your departure.

WEB CHECK-IN PROCEDURE: CONVENIENT AND EASY!

Step 1 Identification

To begin your web check-in, enter your Last Name and your Booking Reference Number or your Last Name and your E-ticket Number.

Step 2 Summary

After identifying yourself, check and confirm your flight details, select the seat of your preference and provide Regulatory Information if required.

Step 3 Boarding Pass

Select your boarding pass delivery option:

- Print your boarding pass.
- Receive your boarding pass by email.
- Get your mobile boarding pass.

Step 4 Check-in Complete

Your check-in has been completed. Useful information is displayed on the screen regarding your boarding pass, the baggage allowance, the "baggage drop off desks", your boarding time and gate as well as your departure time and terminal.

Luggage

Passengers who wish to check-in their baggage should proceed to the airport "Baggage Drop Off" counters with their boarding pass, before heading to the departure gate.

e-ticket award

Εξαργυρώστε online τα μίλια σας σε εισιτήρια της AEGEAN!
Redeem your miles online and book your award ticket in no time!

Με την online υπηρεσία εξαργύρωσης μιλίων μπορείτε, άμεσα και χωρίς κόπο, να αναζητήσετε τον προορισμό της επιλογής σας και να εξαργυρώσετε τα μίλια σας ηλεκτρονικά σε οποιαδήποτε πτήση της AEGEAN.

➔ Η ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΙΝΑΙ ΑΠΛΗ:

Συνδεθείτε στον Miles&Bonus λογαριασμό σας (login) και ελέγξτε τα μίλια εξαργύρωσης που έχετε διαθέσιμα.

- 1 Επιλέξτε «Εξαργύρωση μιλίων σε πτήση» από τη λίστα στη δεξιά πλευρά της οθόνης και κατόπιν την/τις πτήση/σεις και την/τις ημερομηνία/ίες της επιλογής σας.
- 2 Ελέγξτε τη διαθεσιμότητα θέσης για οποιονδήποτε προορισμό και πτήση της AEGEAN και ενημερωθείτε για τον απαιτούμενο αριθμό μιλίων προς εξαργύρωση για τον προορισμό και την πτήση της επιλογής σας.
- 3 Κάντε την κράτησή σας ηλεκτρονικά. Το εισιτήριο εξαργύρωσης θα σας αποσταλεί ηλεκτρονικά μέσω e-mail.
- 4 Αξιοποιήστε την ευελιξία που σας προσφέρει η υπηρεσία **Online Εξαργύρωσης Μιλίων** και κλείστε το εισιτήριό σας ηλεκτρονικά!

Through AEGEAN's online award booking service, you can choose the best award flight for you and conveniently book online your award ticket, anytime!

➔ THE PROCESS IS SIMPLE AND THE STEPS ARE STRAIGHTFORWARD:

- 1 Access your Miles&Bonus account online and check the available Award Miles.
- 2 Click on "Request Award Ticket" option from the right navigation list and select your desired flight(s) and date(s).
- 3 Check the award seat availability for any AEGEAN scheduled flight and find out the number of Award Miles required for your preferred flight.
- 4 Book online redeeming Award Miles. A soft copy of your Award Ticket will be sent to you through an e-mail.

Enjoy the convenience of our Online Award Booking service, and reserve your Award ticket now!



e-ticket change

Τώρα όλα τα εισιτήρια αλλάζουν!
Now all tickets can be changed!

Με την online υπηρεσία διαχείρισης κρατήσεων μπορείτε μέσω του www.aegeanair.com να δείτε και να αλλάξετε τα εισιτήρια που έχετε εκδώσει. Πολύ απλά, συμπληρώνοντας τον κωδικό κράτησης της AEGEAN και το επώνυμό σας, αλλάζετε μόνοι σας την ημερομηνία ή και την ώρα της πτήσης. Δοκιμάστε την υπηρεσία και αλλάξτε μόνοι την κράτησή σας.

Για να δείτε ή να αλλάξετε την κράτησή σας, κάντε κλικ στο εικονίδιο «e-ticket change» που εμφανίζεται στην κεντρική σελίδα του www.aegeanair.com και συμπληρώστε τα απαιτούμενα στοιχεία.

Τώρα αλλάζουν και τα εισιτήρια προσφοράς!

Σας προσφέρουμε την ευελιξία που χρειάζεστε και έχετε πλέον τη δυνατότητα να αλλάξετε το εισιτήριό σας online, ακόμα κι όταν έχετε αγοράσει τους φθηνότερους ναύλους μας.



Using the e-Ticket change service through www.aegeanair.com you can view or change your tickets. Simply by inserting the AEGEAN booking reference and your last name, you can change the date and/or the time of your flight. To view or change your reservation, click the «e-ticket change» button which appears on the home page www.aegeanair.com and enter the required data.

Now you can change even the tickets on offer!

We offer the flexibility you need and you can change your ticket online, even if you have booked a saver class ticket.

ΚΑΛΩΣ ΗΛΘΑΤΕ ΣΕ ΕΝΑΝ ΚΟΣΜΟ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ.

Το Miles&Bonus,
το Πρόγραμμα Πιστότητας της Aegean,
έχει σχεδιαστεί αποκλειστικά για εσάς,
τους τακτικούς επιβάτες μας,
για να καλύπτει τις ανάγκες σας,
επιβραβεύοντας την προτίμηση και
την αφοσίωσή σας με μια πληθώρα
προνομίων και υπηρεσιών που
μετατρέπουν κάθε ταξίδι σε μια
μοναδική εμπειρία με πολλαπλά οφέλη.

Αυτό είναι το Miles&Bonus!



Εξερευνήστε τα πάντα σχετικά
μέ το πρόγραμμά μας στο:

<http://el.aegeanair.com/milesandbonus/>

ΠΡΟΝΟΜΙΑ

Σχεδιάζουμε προϊόντα και υπηρεσίες με γνώμονα τις δικές σας ανάγκες και στόχο να μετατρέψουμε το κάθε σας ταξίδι σε μια μοναδική εμπειρία! Για οποιονδήποτε λόγο και εάν ταξιδεύετε, επαγγελματικό ή αναψυχής, απολαμβάνετε μεγαλύτερη ευελιξία, άνεση και ευκολία, πριν, κατά τη διάρκεια αλλά και μετά από κάθε σας πτήση! Αναγνωρίζουμε την προτίμησή σας και την επιβραβεύουμε.

ΣΥΓΚΕΝΤΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ

Με το Miles&Bonus κερδίζετε μίλια πολύ πιο εύκολα από όσο φαντάζεστε. Συγκεντρώνετε μίλια κάθε φορά που πετάτε με την Aegean ή με οποιαδήποτε από τις εταιρείες-μέλη της Star Alliance. Επιπλέον, κερδίζετε μίλια κάθε φορά που χρησιμοποιείτε τις υπηρεσίες που προσφέρουν οι ολοένα αυξανόμενοι συνεργάτες μας ή χρησιμοποιείτε τις πιστωτικές σας κάρτες Aegean Bonus Visa ή Aegean Visa Κύπρου σε συνεργασία με την Alpha Bank. Και μην ξεχνάτε, όσο περισσότερα μίλια συγκεντρώνετε, τόσο περισσότερα πλεονεκτήματα εξασφαλίζετε.

ΕΞΑΡΓΥΡΩΣΗ ΜΙΛΙΩΝ

Αξιοποιήστε τις επιλογές που σας προσφέρει το Miles&Bonus για εξαργύρωση μιλίων. Μετατρέψτε τα μίλια που έχετε συγκεντρώσει σε νέα, αξέχαστα ταξίδια στους προορισμούς της Aegean και του δικτύου της Star Alliance. Αναβαθμίστε τη θέση σας σε business class ή επωφεληθείτε από τις υπηρεσίες και τα προϊόντα επιλεγμένων συνεργατών μας.

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ

Οι συνεργαζόμενες εταιρείες του Προγράμματος Miles&Bonus σας προσφέρουν επιλογές συγκέντρωσης και εξαργύρωσης μιλίων, αλλά και μοναδικές υπηρεσίες που ταιριάζουν στις ανάγκες σας. Αποκτήστε πρόσβαση σε ένα νέο κόσμο αποκλειστικών παροχών και προνομίων, χάρη στο ευρύ δίκτυο επιλεγμένων συνεργατών μας, ώστε η ανταμοιβή και η ευχαρίστηση από το ταξίδι να είναι μεγαλύτερες.

ΔΕΝ ΕΙΣΤΕ ΜΕΛΟΣ;



Εγγραφείτε στο Miles&Bonus και κερδίστε **1.000 bonus μίλια εγγραφής** για ονειρεμένα ταξίδια, αναβαθμίσεις και πολλά προνόμια!

WELCOME TO A WORLD OF BENEFITS.



Miles&Bonus,
Aegean's Loyalty Programme,
is not just about earning and spending
miles; it's about managing your journey,
going beyond the travel experience,
enjoying premium services and
a great range of innovative benefits &
privileges that make travelling even
more rewarding and enjoyable, from
booking to the final destination!

It's our way of showing how much we
value you.



Discover how it all works at:

<http://en.aegeanair.com/milesandbonus/>

BENEFITS

Your loyalty is rewarded by more services and journey essentials, so you can enjoy your trip and make it even more special. Whether it's for business or pleasure, you'll enjoy more flexibility, convenience and choices before, during and after your flights. Each membership tier offers you ever-increasing advantages and special benefits and each has been created with just one person in mind: you!

EARN

Your miles are your mean when it comes to accessing the privileges and rewards offered by Miles&Bonus. Every time you travel or use our partners' services you will collect miles—redeemable for free flights, seat upgrades and much more. You can even collect miles from day-to-day shopping with Aegean's co-branded cards (Aegean Bonus Visa, Aegean Visa Cyprus), so every purchase brings you one step closer to your next dream award.

REDEEM

Miles&Bonus provides you an array of redemption possibilities to choose from. You can redeem your Award Miles on free flight tickets, both on Aegean Airlines and all Star Alliance partner airlines, as well as on seat upgrades. What's more, Miles&Bonus Award Miles can be redeemed against attractive non-flight awards from our growing list of non-airline partners. Spend your Award Miles any time you want, any way you please!

PARTNESHIPS

One of the most exciting aspects of being a Miles&Bonus member is that not only do you earn or redeem miles with Aegean, but you are also offered a range of earning and redemption opportunities with our prestigious partners. Star Alliance member carriers, car rental, hotels, lifestyle partners and more offer you rewarding ways to earn miles, redeem miles, or both. Enjoy the feeling of being well connected!

NOT A MEMBER YET?



Join Miles&Bonus and earn **1,000 welcome bonus miles**
to spend on dream vacations, upgrades and more!



10 years
Miles&Bonus
More than a journey.

we earned our star. enjoy your privileges.
έχουμε άστρο. έχετε προνόμια.

When you become a **Gold Status member**, you'll receive **priority treatment** on all 27 Star Alliance member airlines, wherever you are in the world.

Ως **Χρυσό Μέλος**, απολαμβάνετε παγκόσμια αναγνώριση και **προνόμια** και στις 27 εταιρείες - μέλη του δικτύου της Star Alliance.

Priority reservations waitlisting

Προτεραιότητα στη λίστα
αναμονής κρατήσεων



Priority airport check-in

Προτεραιότητα στο
check-in



Priority airport standby

Προτεραιότητα στη λίστα
αναμονής αεροδρομίου



Extra baggage
allowance

Επιπλέον
αποσκευή



Miles&Bonus
Gold

MEMBER ID 123 456 789
NAME SURNAME NAME
EXP. DATE 12/14



Airport lounge access
Πρόσβαση στα Star Alliance
Lounges παγκοσμίως



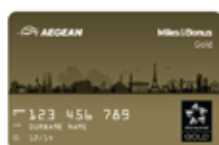
Board at your own
convenience every time you fly
Επιβίβαση στο αεροσκάφος
όποια στιγμή επιθυμείτε



Priority baggage handling
Προτεραιότητα στην παραλαβή
των αποσκευών



Tier and award miles accrual
Συλλογή μιλίων Αναβάθμισης
και Εξαργύρωσης



10^{years}
Miles&Bonus
More than a journey.



AEGEAN CLUB LOUNGE

Όμορφο, κομψό, απόλυτα λειτουργικό και πολιτισμένο,
το Aegean Club Lounge σάς καλωσορίζει.

Elegant, beautiful, functional and refined, the Aegean Club Lounge welcomes you.

Αν η απόλαυση ξεκινάει από το Α, το ταξίδι με την AEGEAN στην Business Class ξεκινάει από τη στιγμή που θα περάσετε τις πόρτες του Aegean Club Lounge, στον πρώτο όροφο, λίγα μόλις μέτρα από τα σημεία έκδοσης εισιτηρίων και check-in της εταιρείας. Το Aegean Club Lounge υπηρετεί την υψηλή αισθητική, χωρίς να θυσιάζει την άνεση, τη λειτουργικότητα και τις hi-tech ανάγκες του απαιτητικού επιβάτη.

Στον μοντέρνο, κοσμοπολίτικο χώρο του κυριαρχούν το γκρι, το μπλε και το κόκκινο, το μέταλλο και το γυαλί. Χαλαρώστε στους αναπαυτικούς ντιζάιν καναπέδες, θαυμάστε την εντυπωσιακή θέα κατά μήκος του lounge και απολαύστε τον καφέ, το ποτό σας ή ένα σνακ από τη μεγάλη

ποικιλία του μπουφέ (υπάρχει χώρος για καπνιστές και για μη καπνιστές). Αν ανήκετε σ' αυτούς που προτιμούν να αξιοποιούν τις ώρες αναμονής της πτήσης, το Aegean Club Lounge διαθέτει ό,τι χρειάζεται ένα μικρό «φορητό» γραφείο: έναν ιδιαίτερο χώρο για να κάνετε τα τηλεφωνήματά σας, 6 τερματικά με εκτυπωτή (και στη smoking και στη non-smoking area), καθώς και τα νέα iPads της Apple για χρήση στο χώρο.

Υπάρχουν επίσης ηλεκτρικές συνδέσεις για laptop, fax και -το σημαντικότερο- free Wi-Fi connection, για να είστε πάντα online. Αν, πάλι, θέλετε να βγείτε για λίγο από το lounge και να κάνετε μια μικρή βόλτα στα καταστήματα του αεροδρομίου, μπορείτε να αφήσετε με απόλυ-

Your AEGEAN Business Class experience begins the moment you enter the Aegean Club Lounge, on the first floor of the airport, just a few metres from the check-in desk. It features luxurious aesthetics, offering unsurpassed comfort and catering to discerning passengers' hi-tech needs. The Aegean Club Lounge is a modern space in hues of gray, blue and red, with extensive use of metal and glass. Relax on the comfortable designer couches, enjoy the view and have some coffee or a snack at the large buffet. There is also a smoking area in the lounge.

If you want to put your time to productive use, the Aegean Club Lounge has everything a small portable office needs: a private space for you to



τη ασφάλεια τις χειραποσκευές και τα προσωπικά σας είδη σε κάποιο από τα lockers του χώρου υποδοχής. Όλες οι παραπάνω μικρές «πολυτέλειες» αποτελούν προνόμια ενός ξεχωριστού «flying with style», το οποίο οι επιβάτες της AEGEAN μπορούν να απολαμβάνουν και στα συμβεβλημένα με την εταιρεία μεγάλα lounges του εξωτερικού καθώς και στα lounges των εταιρειών-μελών της Star Alliance, όπως και στα Star Alliance lounges.

Πρόσβαση στο Business Lounge έχουν όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση (*), οι κάτοχοι της χρυσής Miles & Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Το ευγενικό προσωπικό της AEGEAN είναι πάντοτε πρόθυμο να σας προσφέρει με χαμόγελο τις υπηρεσίες του πριν από το ταξίδι σας.

(*) Business class επιβάτες που ταξιδεύουν σε χώρες εκτός Schengen και έχουν χρησιμοποιήσει την υπηρεσία Web check-in ή Self check-in έχουν τη δυνατότητα χρήσης του lounge της Olympic Air «Αριστοτέλης Ωνάσης» στον Διεθνή Αερολιμένα Αθηνών (Περιοχή Α - εκτός Schengen).

ΛΑΡΝΑΚΑ

Στον τρίτο όροφο του Διεθνούς Αερολιμένα Λάρνακας βρίσκεται η αίθουσα αναμονής Aegean Club Lounge, στην οποία έχουν πρόσβαση όλοι οι επιβάτες της AEGEAN που ταξιδεύουν σε διακεκριμένη θέση, όπως και οι κάτοχοι της χρυσής Miles & Bonus κάρτας, καθώς και όλοι οι κάτοχοι καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold. Πέραστε ευχάριστα το χρόνο σας στο αεροδρόμιο, σε έναν όμορφο διαμορφωμένο χώρο που συνδυάζει την πολυτέλεια με τη λειτουργικότητα. Αξιοποιήστε τα προνόμια που σας παρέχει η AEGEAN χαλαρώνοντας στο άνετο σαλόνι, απολαμβάνοντας ένα σνακ ή καφέ από τον πλούσιο μπουφέ μας. Μπορείτε επίσης να τακτοποιήσετε υποθέσεις της τελευταίας στιγμής. Το Aegean Club Lounge διαθέτει τρεις υπολογιστές για σύνδεση στο Internet.

Επιπλέον, μπορείτε να κάνετε χρήση του προσωπικού σας laptop, καθώς υπάρχουν παντού ηλεκτρικές συνδέσεις που καθιστούν εφικτή τη χρήση του.

Θα χαρούμε να σας φιλοξενήσουμε πριν από το ταξίδι σας. Το Aegean Club Lounge είναι ανοιχτό μόνο τις ώρες των πτήσεων της AEGEAN και της Lufthansa.

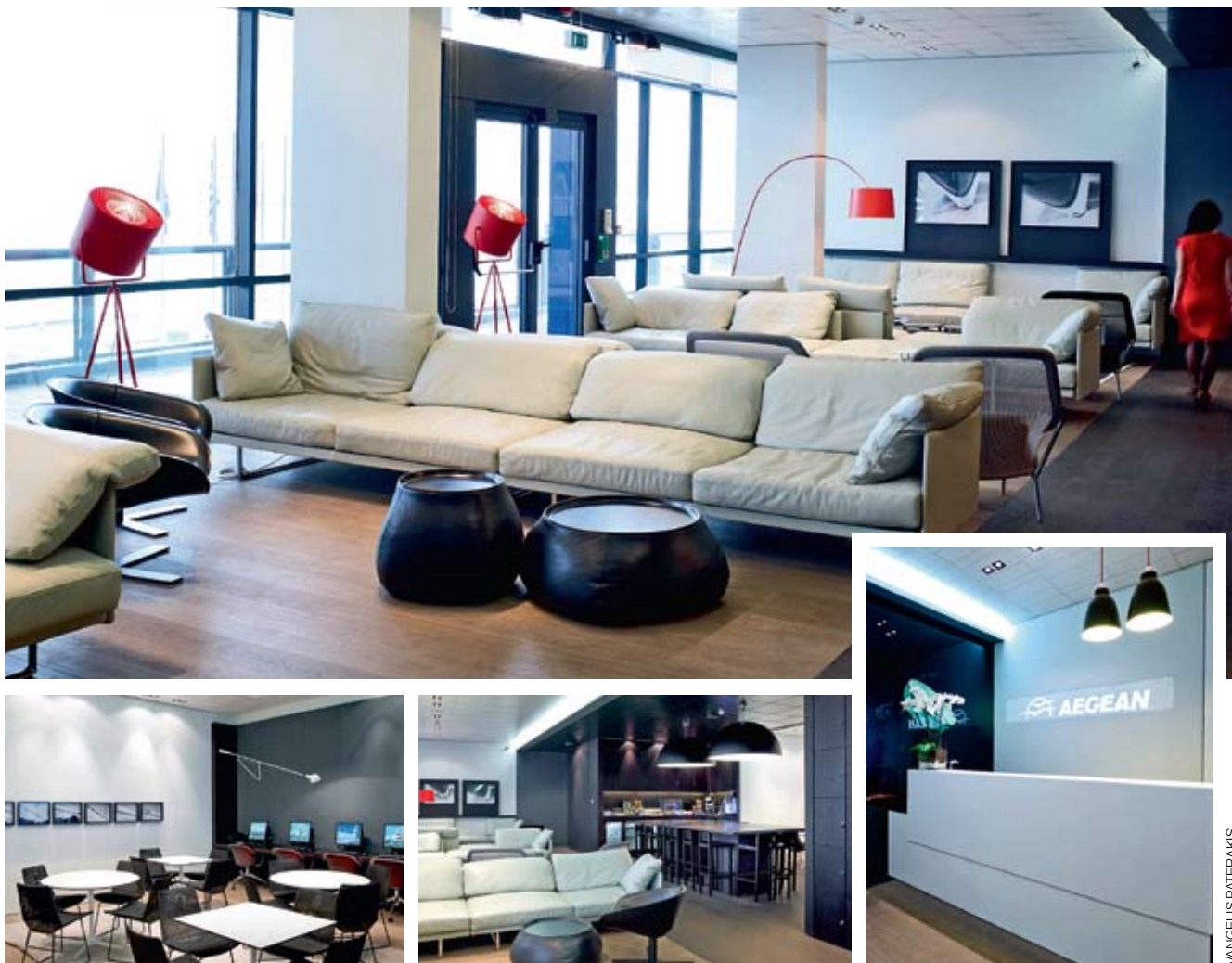
make phone calls, six work terminals with printers (in the smoking and the non-smoking areas), laptop and fax hook-ups, new Apple iPads for your use, and of course a free Wi-Fi connection. If on the other hand you want to walk around the shops outside the lounge, there are lockers in the reception area where you can store your personal items. These small luxuries are attributes of “flying with style”, an experience AEGEAN Business Class travellers can also enjoy at contracted lounges abroad, in Star Alliance Member Carrier Lounges as well as in Star Alliance Branded Lounges. All AEGEAN Business Class passengers*, holders of the Miles&Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card are welcome to enjoy the special amenities of the Lounge. The friendly staff at AEGEAN is always eager to offer its services before you embark on your journey.

*Business Class passengers travelling to other Schengen countries who have used the web check-in or self check-in service can use Olympic Air's Aristotle Onassis Lounge at Athens International Airport (Area A – extra-Schengen zone).

LARNACA

On the third floor of Larnaca International Airport you will find the Aegean Club Lounge, which all AEGEAN Business Class passengers as well as Miles&Bonus Gold and Star Alliance Gold cardholders are welcome to enjoy.

Enjoy your time at the airport in pleasant surroundings which offer a combination of luxury and functionality. Benefit from the privileges that AEGEAN offers, relaxing in a comfortable lounge and enjoying a snack or coffee from our well-stocked buffet. You can also attend to last-minute business. The Aegean Club Lounge has three computers for Internet connection, or you can use your own laptop, plugging into one of the many sockets provided. It would be our pleasure to welcome you before your journey. The Aegean Club Lounge is only open during the hours of AEGEAN and Lufthansa flights.



VANGELIS PATERAKIS

Το Aegean Club lounge στη Θεσσαλονίκη

Η AEGEAN δημιούργησε ένα νέο, εξαιρετικά αναβαθμισμένο, Business Lounge στο αεροδρόμιο Μακεδονία της Θεσσαλονίκης. Το νέο lounge, το οποίο φιλοξενεί τους επιβάτες της διακεκριμένης θέσης, αλλά και τους κατόχους της χρυσής κάρτας Miles & Bonus, καθώς και όλους τους κατόχους καρτών με το διακριτικό Star Alliance Gold, έχει υψηλή αισθητική, με έμφαση στην άνεση, τη λειτουργικότητα και την καινοτομία. Μπορεί να φιλοξενήσει μέχρι 90 άτομα καθημένα και λειτουργεί πλέον με αυτόνομο κλιματισμό/εξαερισμό χώρου.

Διαθέτει πέντε θέσεις με desks, wireless δίκτυο, ειδικό πάγκο με σκαμνό για την ανάγνωση περιοδικών και εφημερίδων, πλήρες audiovisual σύστημα στους χώρους, ειδική γωνία για αλλαγή βρεφών στις τουαλέτες, lockers, όπου οι επισκέπτες μπορούν να αφήνουν τα προσωπικά τους είδη, διακριτικό φωτισμό που δημιουργεί μια εξαιρετικά φιλόξενη ατμόσφαιρα και ειδικά διαμορφωμένο μπαρ για soft drinks και finger food, το οποίο κερδίζει τις εντυπώσεις από την πρώτη επίσκεψη.

Επιπλέον, προσφέρει στους επιβάτες τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν στο χώρο του δέκα iPads της Apple. Ο σχεδιασμός και η μελέτη του χώρου έγιναν από την εταιρεία ZEGE (Γραφείο Ζέππου - Γεωργιάδη).

«Σκοπός της μελέτης μας ήταν ο χώρος να

αποπνέει οικειότητα, ώστε ο ταξιδιώτης να αισθάνεται σαν να βρίσκεται στον προσωπικό του χώρο. Αυτό είναι ένα πρώτο βήμα, κατά τη γνώμη μου, για την απόδοση της έννοιας της φιλοξενίας, που αποτελεί την κεντρική γραμμή μέσω της οποίας αναδεικνύεται το υψηλό επίπεδο υπηρεσιών της AEGEAN», λέει ο Τάσος Ζέππος.

Όσον αφορά τη γοητευτική αντίθεση του λευκού και του μαύρου, που κυριαρχεί στο χώρο, εξηγεί: «Αντιληφθήκαμε συνθετικά το χώρο της AEGEAN, σαν ένα λευκό "κουτί" με μια μαύρη "κορδέλα" στο εσωτερικό του. Η αντίθεση συμβάλλει στον ορισμό των χρωμάτων μέσω της σύγκρισης: ένα λευκό φαίνεται λευκό μόνο δίπλα σε έναν σκούρο τόνο και το αντίθετο. Σε κάθε ζώνη, όμως, έχει εφαρμοστεί μια μονοχρωματική λογική, ώστε το οπτικό αποτέλεσμα να είναι ξεκούραστο και η εμπειρία του χώρου ευχάριστη».

Εξίσου μεγάλη έμφαση δόθηκε στις τεχνολογικές ανέσεις, καθώς, όπως τονίζει ο αρχιτέκτονας: «Ο χώρος έπρεπε να ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις των τακτικών επιβατών και των επαγγελματιών».

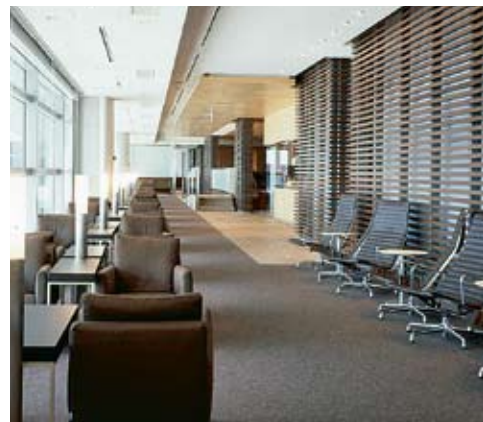
Η κατεύθυνσή μας, η δημιουργική γραμμή που ορίσαμε, είχε στόχο την υψηλή αισθητική, την άνεση και τη λειτουργικότητα, ακολουθώντας τα τεχνολογικά πρότυπα της εποχής».

AEGEAN's Club lounge in Thessaloniki

AEGEAN continues its strategic investment in excellence and innovation with the opening of a brand-new fully refurbished Business Lounge at Thessaloniki's Macedonia Airport. All AEGEAN Business Class passengers, holders of the Miles & Bonus Gold card and holders of the Star Alliance Gold card, are welcome at the new Aegean Business Lounge, where they can enjoy aesthetically pleasing amenities with emphasis on comfort, functionality and innovation. The lounge can seat 90 and has its own air-conditioning and ventilation systems.

It offers five desktop stations, wireless Internet, a specially designed area for reading newspapers and magazines, full audiovisual systems, baby changing facilities in the toilet, and lockers where passengers can leave their valuables.

The subtle and soothing lighting creates a very cosy atmosphere, while the specially designed soft drinks and fingerfood bar will make you feel most welcome from the moment you step inside. Passengers may also use the 10 new Apple iPads available in the area. The lounge was designed by ZEGE Enterprises (Zeppos - Georgiadi + Associates).



Star Alliance lounges

Καθίστε αναπαυτικά, ηρεμήστε και απολαύστε το μεγαλύτερο δίκτυο από lounges σε όλο τον κόσμο, το ιδανικό μέρος για να χαλαρώσετε από τους κουραστικούς ρυθμούς του ταξιδιού.

Οι αίθουσες αναμονής της Star Alliance σας εξασφαλίζουν ένα ιδιωτικό περιβάλλον μακριά από τους πολύβουους χώρους των αεροδρομίων. Εκεί μπορείτε να κάνετε ένα διάλειμμα και να χαλαρώσετε πριν από το ταξίδι σας ή κατά τη διάρκεια μιας ενδιάμεσης στάσης. Σε όποιο μέρος του κόσμου κι αν βρίσκεστε, μπορείτε να είστε ήσυχοι γνωρίζοντας ότι έχετε εξασφαλισμένη πρόσβαση σε ένα από τα lounges της Star Alliance και στα αναρίθμητα πλεονεκτήματα που σας προσφέρει. Ως μέλος του προγράμματος Star Alliance Gold, εσείς και ένας φιλοξενούμενός σας θα

είστε πάντα ευπρόσδεκτοι σε ένα από τα 990 lounges της Star Alliance σε όλο τον κόσμο (η πτήση αναχώρησης του μέλους του προγράμματος Star Alliance Gold θα πρέπει να είναι με αερομεταφορέα που ανήκει στη Star Alliance), ανεξάρτητα από τη θέση στην οποία ταξιδεύετε. Εσείς απλώς αναζητήστε το λογότυπο του προγράμματος Star Alliance Gold. Για περαιτέρω πληροφορίες σχετικά με τα lounges, την πολιτική πρόσβασης σε αυτά και το πού θα τα βρείτε ανά τον κόσμο, επισκεφτείτε τη διεύθυνση www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Sit back, relax and enjoy the world's largest lounge network, the perfect place to escape from the hectic demands of travel.

The Star Alliance lounge network provides an exclusive environment away from the hustle and bustle of air travel. Here you can take time out and unwind before starting your journey or making a connection. Wherever you are in the world, it's reassuring to know you have access to a Star Alliance lounge and the vast benefits it has to offer.

As a Star Alliance Gold member, you and a guest will always be welcome in one of the 990 Star Alliance lounges worldwide (the Star Alliance Gold member's departing flight must be with a Star Alliance carrier), no matter what class of service you travel in. Just look for the Star Alliance Gold logo. For further details regarding lounge facilities, access policies and locations at airports worldwide, visit www.Staralliance.com/en/benefits/lounges.

Aegean Wine List

ΟΙ ΠΑΡΑΓΩΓΟΙ ΠΙΣΩ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΤΙΚΕΤΑ

Οι Έλληνες δημιουργοί επιλεγμένων ετικετών κρασιού, που θα προσφέρονται στις πτήσεις της AEGEAN και στα Aegean Business lounges έως τέλη Σεπτεμβρίου, αντιπροσωπεύουν το ποιοτικό ελληνικό κρασί.



Μανώλης Μωραΐτης.
/ Manolis Moraitis.

Οινοποιείο Μωραΐτη

Η Πάρος πρέπει να είναι υπερήφανη που έχει ένα οινοποιείο σαν αυτό της οικογένειας Μωραΐτη, η οποία διέκρινε το σημαντικό ποιοτικό δυναμικό στον αμπελώνα του νησιού και ξεκίνησε την προσπάθειά της το 1910, όταν στην Ελλάδα υπήρχαν ελάχιστες παρόμοιες μονάδες. Σε ένα Αιγαίο όπου κυριαρχούσε το χύμα, ανώνυμο κρασί, ο Θεόδωρος Μωραΐτης, το 1967, αποφάσισε να επιφυλάσσει την παραγωγή του -άλλη μία πρωτοποριακή κίνηση- για να εγγυάται την αυθεντικότητα του προϊόντος του αλλά και την ποιότητά του, όταν αυτό φτάνει στον τελικό καταναλωτή. Τα κρασιά Μωραΐτη κρατούν τη σημαία του παρίου οίνου ψηλά, με την τέταρτη πια γενιά στο τιμόνι.

MORAITIS WINERY

Paros should, quite rightfully, take pride in being home to a winery such as that owned by the Moraitis family. Back in 1910, when production units were very scarce in Greece, the family recognised the great potential of the Parian vineyard in terms of quality and started making their own wine. In 1967, when the market was dominated by nameless wine sold in bulk, Theodoros Moraitis decided to start bottling the winery's output in order to guarantee its authenticity when it reached the final consumer. Today the business has passed on to a fourth generation.



Πάρος 2012, Οινοποιείο Μωραΐτη

Οίνος Λευκός Ξηρός
Προστατευμένη Ονομασία Προέλευσης: Πάρος
Ποικιλία: Μονεμβασιά - μία από τις αρχαιότερες λευκές ποικιλίες της Ελλάδας.
Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Απαλό λεμονοπράσινο. Έντονο στη μύτη, με αρώματα που θυμίζουν ώριμα κίτρινα και πυρηνόκαρπα φρούτα. Στόμα ελαφρύ, με έμφαση στη φρεσκάδα αλλά και απαλή οξύτητα.
Αλκοόλ: 12,5% vol. (15,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 11,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Paros 2012, Moraitis Winery

Dry White Wine
Protected Designation of Origin: Paros
Grape variety: Monemvasia – a white variety which dates back to ancient times.
The wine behind the label: Pale lemon green. Intense on the nose, with aromas of ripe yellow fruits and stone fruits. Light on the palate, with focus on freshness but, at the same time, a soft acidity.
Alcohol: 12.5% vol. (15.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 11.5 ml of pure alcohol per in-flight serving)

AEGEAN WINE LIST

The producers behind the labels: The labels listed below represent a selection of the standout wines produced in Greece today and will be offered to AEGEAN passengers and Aegean Business Lounge patrons until the end of September.

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΛΑΖΑΡΑΚΗ M.W. (MASTER OF WINE)
BY KONSTANTINOS LAZARAKIS, M.W. (MASTER OF WINE)

Santo Wines

Ο Συνεταιρισμός της Σαντορίνης, εκτός από το ότι είναι ένας από τους καλύτερους και οικονομικά εύρωστους συνεταιρισμούς της Ευρώπης, επιτελεί κοινωνικό και πολιτισμικό έργο. Είναι η βασική αιτία που η αγροτική παραγωγή έχει επιβιώσει πάνω σε αυτό το υπέροχο νησί, παρά την άνιση μάχη που δίνει με τις τουριστικές εκμεταλλεύσεις. Προϊόντα όπως το ντοματάκι, η φάβα, η κάππαρη, το καππαρόφυλλο και, φυσικά, τα κρασιά της Σαντορίνης, δεν είναι απλώς αγροτικά προϊόντα, αλλά αποτελούν παγκόσμια πολιτιστική κληρονομιά.

SANTO WINES

Besides being one of the best and most financially robust cooperatives in Europe, Santo Wines on Santorini also fulfills important social and cultural roles. It is the basic reason that agricultural production has survived on this wonderful island, despite fighting a constant battle against tourist development. Products such as the cherry tomato, fava, caper berries and leaves, and, of course, Santorini wines, are not just agricultural products, they are a part of the world's cultural heritage.



Η Θέα από το οινοποιείο.
/ The view from the winery.



Nyktéri 2012, Santo Wines

Οίνος Λευκός Ξηρός
Προστατευμένη Ονομασία Προέλευσης: Σαντορίνη
Ποικιλίες: Οι ποικιλίες της Σαντορίνης - το στιβαρό Ασύρτικο, το Αθήρι και το Αηδάνι
Ο αμπελώνας πίσω από το κρασί: Νησί συγκλονιστικής ομορφιάς, η Σαντορίνη έχει έναν από τους πιο ιστορικούς και συνάμα σουρεαλιστικούς αμπελώνες - υψηλές θερμοκρασίες, εξαιρετικά άγονα εδάφη, γέρικα κλήματα 100 ετών και πάνω, πολύ χαμηλές στρεμματικές αποδόσεις.
Αλκοόλ: 14,5% vol. (18,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 13 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Nyktéri 2012, Santo Wines

Dry White Wine
Protected Designation of Origin: Santorini
Grape varieties: The classic Santorini varieties – the structured Assyrtiko Athiri and Aidani
The wine behind the label: Late harvest grapes. Matured for 3 months in French oak barrels and aged for 3 months in bottle. Deep gold green. Explosive nose, with aromas of honey, sweet spices and minerality. Powerful on the palate, full of extract.
Alcohol: 14.5% vol. (18.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 13 ml of pure alcohol per in-flight serving)





Γιάννης Λάμπρου.
/ Yiannis Lambrou.

Μεθυμναίος Οίνος

Αν και η Λέσβος είναι ταυτισμένη με το ούζο, όλο και περισσότεροι επισκέπτες αποζητούν να δοκιμάσουν και το κρασί της. Η οικογένεια Λάμπρου είδε ότι τα ηφαιστειογενή εδάφη του νησιού μπορούν να δώσουν κρασιά υψηλής ποιότητας, όμως η έκπληξη ήρθε από αλλού: στους ελάχιστους διασωζόμενους αμπελώνες, κυρίως γύρω από την περιοχή Χύδρα, ανακαλύφθηκε μια ερυθρή ποικιλία που δεν μπορούσε να ταυτοποιηθεί με καμία άλλη στον ελλαδικό χώρο. Η οικογένεια Λάμπρου αποφάσισε να αναδείξει αυτή την ποικιλία, που πια ονομάζεται Χυδριιώτικο, φέρνοντας νέα δεδομένα και νέα δυναμική στο οινικό τοπίο της χώρας μας.

METHYMNÆOS ORGANIC WINES

These days there's more to Lesbos than just its excellent ouzo distilleries, as wine production on the island has come a long way in the last few years. After realising that the volcanic soil could produce high-quality wines, the Lambros family made another discovery, especially around the Chidira area – a red variety which didn't appear to grow anywhere else. Today the Methymnaeos Winery produces Chidirirotiko wine from the Lambros family's own vineyards as well as others in the region, thus bolstering the local economy as well as enhancing the island's position on the wine map.



Μεθυμναίος 2011, Μεθυμναίος Οίνος

Οίνος Ερυθρός Ξηρός
Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Λέσβος
Ποικιλία: Χυδριιώτικο – μία από τις πιο σπάνιες ποικιλίες του πλανήτη.
Το κρασί πίσω από την ετικέτα:
Ωριμασμένο για 4 μήνες σε γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για 9 μήνες στη φιάλη. Απαλό ρουμπινί. Έντονη μύτη, με ζεστά αρώματα κόκκινων φρούτων και βανίλιας. Μαλακό, κομψό και μεταξένιο στο στόμα, χωρίς ίχνος πλαδαρότητας.
Αλκοόλ: 14% vol. (17,5 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 13 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Methymnaeos 2011, Methymnaeos Organic Wines

Dry Red Wine
Protected Geographical Indication: Lesbos
Grape varieties: Chidirirotiko – one of the rarest varieties in the world.
The wine behind the label: Matured for 4 months in French oak barrels and aged for 9 months in bottle. Light ruby. Intense on the nose, with warm aromas of red fruits and vanilla. Soft, elegant and silky on the palate, without a trace of flabbiness.
Alcohol: 14% vol. (17.5 ml of pure alcohol per 125 ml & 13 ml of pure alcohol per in-flight serving)

Αμπελώνες Τριανταφυλλοπούλου

Ο Αντώνης Τριανταφυλλόπουλος και η γυναίκα του Μαίρη επένδυσαν σε κάποιους τομείς πολύ πριν αρκετοί από εμάς αρχίσουν να μιλούν για ποιοτικό τουρισμό, για οινοτουρισμό και γαστρονομική εντοπιότητα. Η οικογένεια θα μπορούσε να μην ασχοληθεί με το κρασί, αφού η βασική ενασχόλησή της είναι οι ιδιόκτητες τουριστικές μονάδες στην Κω. Όμως, επένδυσαν σε έναν σημαντικό αμπελώνα φυτεμένο με εξήντα διαφορετικές ποικιλίες και ένα σύγχρονο οινοποιείο, υπό την καθοδήγηση του ομότιμου καθηγητή αμπελουργίας Δημήτριου Σταύρακα. Η Κως, δικαίωμα πλέον, έχει κερδίσει μια θέση στον σύγχρονο οινικό χάρτη, με κρασιά γεμάτα ένταση και προσωπικότητα.

AMBELONESTRIANTAFYLLOPOULOU

Antonis Triantafyllopoulos and his wife Mary were among the pioneers of oenotourism on the island of Kos. While the family's main business is holiday accommodation, their love of wine led them to the decision to invest in a vineyard with 60 different varieties and a state-of-the-art winery under the guidance of Demetrios Stavrakas, an emeritus professor of viticulture. Today their intense wines are among the best in Greece, with a very distinct personality.



Μαίρη Τριανταφυλλοπούλου.
/ Mary Triantafyllopoulou.



Δείπνος 2008, Αμπελώνες Τριανταφυλλοπούλου

Οίνος Ερυθρός Ξηρός

Προστατευμένη Γεωγραφική Ένδειξη: Κως
Ποικιλίες: Cabernet Sauvignon και Merlot - οι ερυθρές ποικιλίες του Bordeaux, καλλιεργημένες στο Αιγαίο.

Το κρασί πίσω από την ετικέτα: Ωριμασμένο για 12 μήνες σε καινούργια γαλλικά δρύινα βαρέλια και παλαιωμένο για 24 μήνες στη φιάλη. Βαθύ γκρενά. Πολύπλοκη μύτη με αρώματα κέδρου, κανέλας και ώριμων μύρων φρούτων. Μέτρια γεμάτο στο στόμα, με βελούδινες τανίνες και μακρά επίγευση.

Αλκοόλ: 13,5% vol. (17 ml καθαρής αλκοόλης σε ποτήρι των 125 ml και 12,5 ml καθαρής αλκοόλης ανά in-flight σερβίρισμα)

Deipnos 2008, Ambelones Triantafyllopoulou

Dry Red Wine

Protected Geographical Indication: Kos

Grape varieties: Cabernet Sauvignon and Merlot – the Bordeaux red varieties grown on the Aegean island.

The wine behind the label: Matured for 12 months in new French oak barrels and aged for 24 months in bottle. Deep garnet. Complex nose, with aromas of cedar, cinnamon and ripe black fruits. Medium full on the palate, with velvety tannins and long finish.

Alcohol: 13.5 % vol. (17 ml of pure alcohol per 125 ml & 12,5 ml of pure alcohol per in-flight serving)





Συμβουλές για το ταξίδι σας

- Αποφεύγετε να τρώτε βαριά γεύματα πριν από την πτήση σας.
- Αποφεύγετε να πίνετε αλκοολούχα ποτά πριν από την πτήση σας.
- Κατά τη διάρκεια της επιβίβασης στο αεροσκάφος παρακαλείστε να μη σπρώχνετε τους επιβάτες που βρίσκονται μπροστά σας στις σκάλες ή στους διαδρόμους.
- Όταν ανεβαίνετε τη σκάλα, παρακαλείστε να κρατάτε με το χέρι σας το κιγκλίδωμα.
- Μην τοποθετείτε βαριές χειραποσκευές, ρούχα ή άλλα αντικείμενα στην άκρη των ντουλαπιών που βρίσκονται πάνω από το κάθισμά σας. Προσπαθήστε να τα χωρέσετε άνετα μέσα στα ντουλάπια και, αν χρειάζεστε βοήθεια, καλέστε έναν από τους συνοδούς μας.
- Σας συνιστούμε να διατηρείτε δεμένη τη ζώνη ασφαλείας σας καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης, καθώς οποιαδήποτε στιγμή ενδέχεται να υπάρξουν ξαφνικές αναταράξεις.
- Εάν κάθεστε σε θέση δίπλα στο διάδρομο, προσέξτε το κεφάλι, τους αγκώνες, τα πόδια και τα χέρια σας. Καρότσια σερβιρίσματος φαγητού και πώλησης αφορολόγητων ειδών περνάνε από τους διαδρόμους καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης.
- Η καμπίνα των αεροσκαφών μπορεί να είναι λίγο κρύα, γι' αυτό και βεβαιωθείτε ότι έχετε βάλει στις χειραποσκευές σας ένα εξτρα πουλό-

βερ ή ζητήστε από το πλήρωμα καμπίνας να σας δώσουν μια κουβέρτα.

- Ο καφές και το τσάι που σερβίρονται είναι καυτά. Μην τα δοκιμάζετε αμέσως μόλις σας τα σερβίρουν. Αφήστε τον συνοδό να σας σερβίρει το ποτό σας. Οι συνοδοί μας είναι εκπαιδευμένοι να χειρίζονται ζεστά ποτά σε διαδρόμους γεμάτους κόσμο, μέσα σε αεροπλάνα που κινούνται, γι' αυτό επιτρέψτε του να γεμίσει το φλιτζάνι σας και να σας δώσει το ποτό σας.
- Εάν πονούν τα αυτιά σας κατά τη διάρκεια της πτήσης, πάρτε μια καραμέλα που σας προσφέρει η AEGEAN ή βεβαιωθείτε ότι έχετε μαζί σας μια τσίχλα. Εάν ο πόνος επιμένει, συμβουλευτείτε τον γιατρό σας πριν από την επόμενη πτήση σας.
- Όταν ανοίγετε τα ντουλάπια πάνω από το κάθισμά σας, κάντε το με προσοχή, διότι βαριά αντικείμενα μπορεί να πέσουν στα κεφάλια των συνεπιβατών σας.
- Εάν κάθεστε στη σειρά πίσω από το διαχωριστικό με την πρώτη θέση, μην κρατάτε την κουρτίνα για κανένα λόγο.
- Ακούτε τους συνοδούς της πτήσης. Ο βασικός λόγος που οι συνοδοί βρίσκονται στα αεροσκάφη είναι για την ασφάλειά σας, γι' αυτό ακολουθείτε τις οδηγίες τους με προσοχή κάθε φορά.

Guidelines for a pleasant flight

- Avoid heavy meals or alcohol before travelling.
- While boarding the aircraft, you are kindly requested not to push those in front of you, whether on the stairs or in the aisle. Passengers are advised to hold the handrail while on the stairs.
- Do not place heavy hand luggage, clothes or other items close to the opening of the overhead baggage bin – try to place them as far inside as possible. If you need assistance, call one of our attendants.
- We suggest you wear your seat belt at all times during the flight as unexpected turbulence may occur.
- If you are seated in an aisle seat, you are advised to mind your head, legs, arms and elbows during the flight to avoid being bumped by catering and duty-free trolleys.
- An aircraft cabin can feel a bit cold. Be sure to pack an extra sweater or ask our cabin crew for a blanket.
- The coffee and tea served is hot. Do not try to drink it immediately. Flight attendants are trained to handle hot drinks in a crowded aisle on a moving aircraft, so allow them to pour the drink and hand it to you.
- Chew a piece of gum or suck on a sweet to avoid or reduce discomfort in the ears while flying. If any pain persists, consult your doctor prior to your next trip.
- Open the overhead bins carefully as heavy objects may fall out and injure seated passengers.
- Those seated in the row behind the business class divider are requested not to touch the curtain for any reason.
- Listen to the flight attendants. The primary reason flight attendants are on an aircraft is for safety, so follow their instructions carefully at all times.



Ταξιδεύοντας με παιδιά

- Πάρτε μαζί σας ασφαλή παιχνίδια. Προσπαθήστε να αποφύγετε να έχετε μαζί σας παιχνίδια που είναι αιχμηρά, βαριά ή που σπάνε εύκολα. Αν το παιδί σας έχει ένα ηλεκτρονικό παιχνίδι, μπορείτε να του επιτρέψετε να το παίξει μόνο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του αεροσκάφους στο τελικό του ύψος. Τα ηλεκτρονικά παιχνίδια μπορεί να δημιουργήσουν παρεμβολές στο σύστημα πλοήγησης κατά τη διάρκεια άλλων φάσεων (απογείωση, προσγείωση). Μπορείτε, επίσης, να ζητήσετε από το πλήρωμα να σας δώσουν το δωρεάν ειδικό πακέτο για παιδιά.
- Μην απασφαλίζετε τις ειδικές ζώνες ασφαλείας των παιδιών καθ' όλη τη διάρκεια της πτήσης. Αναταράξεις μπορούν να συμβούν ανά πάσα στιγμή και χωρίς προειδοποίηση, γι' αυτό είναι ασφαλέστερο τα παιδιά να έχουν συνεχώς δεμένες τις ζώνες τους. Αν το παιδί θέλει να σηκωθεί και να κινηθεί, επιτρέψτε του να το κάνει μόνο όσο η φωτεινή επιγραφή για την πρόσδεση των ζωνών είναι σβηστή.
- Βάλτε το παιδί σας να καθίσει μακριά από το διάδρομο. Τα μικρά παιδιά αρέσκονται να απλώνουν τα χέρια τους και να εξερευνούν το χώρο, αλλά, αν βρίσκονται δίπλα στο διάδρομο, ενδέχεται να χτυπήσουν τα χέρια τους αν κάποιος άνθρωπος ή καροτσάκι τροφοδοσίας κινείται κατά μήκος του διαδρόμου. Ιδανικά, δύο ενήλικοι πρέπει να κάθονται εκατέρωθεν του παιδιού. Μπορείτε, επίσης, να βάλετε το παιδί στη θέση δίπλα στο παράθυρο και ο ενήλικος να κάθεται στη μεσαία θέση.
- Πρέπει να εποπτεύετε συνεχώς τα παιδιά σας. Ένα ανεξέλεγκτο παιδί που δεν είναι προσδε-

μένο μπορεί πολύ γρήγορα να περιπλανηθεί σε επικίνδυνες περιοχές του αεροσκάφους, όπως οι κουζίνες, ειδικά αν ο επιβλέπων ενήλικος αποκοιμηθεί. Πρέπει, επίσης, να προσέχετε ώστε το παιδί σας να μη φτάνει φλιτζάνια με ζεστό καφέ ή τσάι, ή άλλα επικίνδυνα αντικείμενα.

- Αν το παιδί σας έχει κάποια πάθηση η οποία μπορεί να δημιουργήσει πρόβλημα κατά τη διάρκεια της πτήσης, ενημερώστε κάποιον από το προσωπικό του αεροδρομίου, της εταιρείας ή κάποιον ιπτάμενο συνοδό γι' αυτό το ενδεχόμενο.
- Το παιδί σας είναι δυνατόν να αισθανθεί τα αυτιά του να βουλώνουν λόγω των αλλαγών πίεσης μέσα στην καμπίνα. Παρότι αυτή η αίσθηση μπορεί να είναι αρκετά επώδυνη, είναι μόνο προσωρινή και θα υποχωρήσει λίγο μετά την προσγείωση. Για να αποφύγετε τη δυσφορία, μπορείτε να δώσετε στο παιδί σας μια τσίχλα ή σκληρή καραμέλα να μασήσει (μόνο παιδιά άνω των τριών ετών), να θηλάσετε το βρέφος σας ή να το τσιπείτε με μπιμπερό ή να του δώσετε την πιπίλα του. Ο θηλασμός ή το τσίχλα με μπιμπερό εναπομένει στη δική σας επιθυμία με την προϋπόθεση ότι δεν υφίστανται αναταράξεις ή ότι το αεροσκάφος δεν είναι σε διαδικασία απογείωσης ή προσγείωσης. Τα πιο μεγάλα παιδιά μπορούν να βοηθηθούν αν αρχίσουν να χαμουριούνται συχνά για λίγα λεπτά. Το παιδί σας πρέπει να είναι ξύπνιο κατά την απογείωση και την προσγείωση του αεροσκάφους, διότι κατά τη διάρκεια του ύπνου δεν καταπίνουμε το ίδιο συχνά και άρα είναι δύσκολο να διατηρηθεί σε ισορροπία η πίεση του αέρα μέσα στα αυτιά.

Travelling with kids

- Bring along safe toys: Try to avoid bringing toys that are sharp, heavy, or can break easily. If the child has an electronic game, only allow them to use it during the cruise portion of the flight. Electronic games may interfere with an aircraft's navigational system during other phases of the flight. You can also ask our cabin crew for a special complimentary children's pack.
- Make sure your child wears his/her seat belt or an infant safety belt at all times; turbulence can happen at any time and without warning. If the child wants to get up and move around, let them do so only if the seat belt sign is off.
- Seat your child away from the aisle: Small children enjoy reaching out and exploring, but if they are next to the aisle they could get bumped by catering or duty-free trolleys or other passengers. Ideally, two responsible adults should sit on either side of the child. Alternatively, seat the child between yourself and a window.
- Keep your children supervised: An unsupervised or unrestrained child could wander into dangerous areas such as galleys, especially if the responsible adult falls asleep. Also mind that your child doesn't reach for cups of hot coffee, tea or other hazards.
- If your child has a medical condition that may become an issue during the flight, inform a flight attendant, counter agent or gate agent of the possibility.
- Your child may experience the uncomfortable sensation of ear-popping due to pressure changes in the cabin. Although this sensation could become quite painful, it is only temporary and should subside within minutes of landing. To avoid the discomfort however, here are a few tips: In the case of babies and toddlers, breastfeed or bottle-feed them (not, however, during take-off or landing and on the condition there is no turbulence) or give them a pacifier; give older children a piece of chewing gum or a hard candy to suck on, and remind them to yawn frequently; keep your child awake during take-off and landing because during sleep you don't swallow as often and it's harder for you to keep up with the changes in air pressure.

ΟΔΗΓΟΣ ΨΥΧΑΓΩΓΙΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
IN-FLIGHT ENTERTAINMENT PROGRAMME GUIDE

Movies and Audio. ...on air!

*Το ψυχαγωγικό πρόγραμμα είναι διαθέσιμο στα αεροσκάφη
A321/A320 για τις πτήσεις Αθήνα-Λονδίνο-Αθήνα
και Λάρνακα-Λονδίνο-Λάρνακα.*



*The in-flight entertainment programme is available on
A321/A320 aircraft on Athens-London-Athens
and Larnaca-London-Larnaca flights.*





ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

Η ΖΩΗ ΤΟΥ ΠΙ

Σκηνοθέτης: Ang Lee **Παίζουν:** Suraj Sharma, Irrfan Khan, Tabu, Gerard Depardieu **Είδος:** Περιπέτεια, δραματική **Διάρκεια:** 127 λεπτά

Ένας από τους σημαντικότερους σκηνοθέτες της εποχής μας, ο Ang Lee («Brokeback Mountain», «Crouching Tiger, Hidden Dragon»), φέρνει στη μεγάλη οθόνη το πολυβραβευμένο ομώνυμο βιβλίο-φαινόμενο σε μια ταινία που βραβεύτηκε φέτος με 4 Όσκαρ (σκηνοθεσίας, φωτογραφίας, πρωτότυπης μουσικής και ειδικών εφέ). Ο νεαρός Πάι Πατέλ ζει μια άνετη ζωή στην Ινδία, όπου ο πατέρας του έχει έναν ζωολογικό κήπο. Όταν η οικογένεια αποφασίζει να μετακομίσει στον Καναδά, ξεκινά ένα περιπετειώδες ταξίδι μαζί με τα ζώα, καθώς διασχίζουν τον Ειρηνικό. Μετά από μια καταστροφή στο πλοίο, ο Πάι βρίσκεται πεταμένος πάνω σε μια σωσίβια λέμβο μαζί με μια τίγρη της Βεγγάλης ως μοναδική σύντροφό του. Με διακύβευμα την επιβίωση και των δύο, ο Πάι καταφέρνει να επικοινωνήσει με το θηρίο, πριν ολοκληρώσουν μαζί ένα εκπληκτικό ταξίδι περιπέτειας και ανακαλύψεων.

LIFE OF PI

Director: Ang Lee **Cast:** Suraj Sharma, Irrfan Khan, Tabu, Gerard Depardieu **Genre:** Fantasy Adventure **Runtime:** 127 mins

One of the greatest filmmakers working today, Ang Lee («Brokeback Mountain», «Crouching Tiger, Hidden Dragon») brings to life Yann Martel's award-winning novel «Life of Pi» in an epic and visually stunning 3D adventure. Young Pi Patel lives a comfortable life in India, where his father runs a zoo, but when the family decides to move to Canada, they embark on a voyage – animals in tow – across the Pacific. After a shipboard catastrophe, Pi is cast adrift on a lifeboat, with a Bengal tiger as his only companion. With their mutual survival at stake, Pi makes an unexpected connection with the fearsome beast, before the two complete a remarkable journey of adventure and discovery.



Movies ON BOARD

Κανάλι 1: Αγγλικά με ελληνικούς υπότιτλους
Channel 1: English with Greek subtitles

ΑΠΡΙΛΙΟΣ 2013
APRIL 2013

ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

ΟΔΗΓΟΣ ΑΙΣΙΟΔΟΞΙΑΣ

Σκηνοθέτης: David O. Russell **Παίζουν:** Bradley Cooper, Jennifer Lawrence, Robert De Niro, Julia Stiles, Chris Tucker **Είδος:** Κωμωδία, δραματική **Διάρκεια:** 120 λεπτά

Η ζωή δεν συμβαίνει πάντα σύμφωνα με κάποιο σχέδιο. Ο Πατ Σολατάνο (Bradley Cooper) έχει χάσει τα πάντα -το σπίτι, τη δουλειά και τη γυναίκα του- και βρίσκεται πίσω στο πατρικό του να ζει με τη μητέρα του (Jacki Weaver) και τον πατέρα του (Robert DeNiro), αφού έχει εκτίσει και οκτώ μήνες φυλακή. Ο Πατ είναι αποφασισμένος να ξαναχτίσει τη ζωή του, να διαστηρήσει τη θετική του στάση και να τα ξαναβρεί με τη γυναίκα του, παρά τις αντίξοες συνθήκες του χωρισμού τους. Όταν ο Πατ συναντά την Τίφανι (Jennifer Lawrence), μια μυστηριώδη κοπέλα με προβλήματα, η κατάσταση μπερδεύεται περισσότερο. Η Τίφανι προσφέρεται να βοηθήσει τον Πατ να ξανασυνδεθεί με τη γυναίκα του, αλλά μόνο αν κάνει κάτι σημαντικό για την ίδια. Καθώς εξελίσσεται η συμφωνία τους, ένα αναπάντεχο δέσιμο μεταξύ τους αρχίζει να τους αλλάζει τη ζωή. Μία από τις καλύτερες φετινές ταινίες, που χάρισε στην Jennifer Lawrence το Όσκαρ Α΄ γυναικείου ρόλου.



SILVER LININGS PLAYBOOK

Director: David O. Russell **Cast:** Bradley Cooper, Jennifer Lawrence, Robert De Niro, Jacki Weaver, Julia Stiles, Chris Tucker **Genre:** Comedy Drama **Runtime:** 120 mins

Life doesn't always go according to plan. Pat Solitano (Cooper) has lost everything – his house, his job, and his wife – and is living back with his mother (Weaver) and father (De Niro) after spending eight months in a state psychiatric hospital. Pat is determined to rebuild his life, remain positive and reunite with his wife, despite the challenging circumstances of their separation. All Pat's parents want is for him to get back on his feet – and to share the family obsession with the Philadelphia Eagles football team. When Pat meets Tiffany (Lawrence), a mysterious girl with problems of her own, things get complicated. Tiffany offers to help Pat reconnect with his wife, but only if he'll do something very important for her in return. As their deal plays out, an unexpected bond begins to form between them, and silver linings appear in both of their lives.

ΜΑΪΟΣ 2013
 MAY 2013

ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΗ ΗΓΟΝΙΚΗ ΣΥΜΦΟΡΑ

Σκηνοθέτης: Andy Fickman **Παίζουν:** Billy Crystal, Bette Midler, Marisa Tomei, Tom Everett Scott, Bailee Madison **Είδος:** Κωμωδία **Διάρκεια:** 104 λεπτά

Οι μεγάλοι κωμικοί Billy Crystal και Bette Midler υποδύονται τον Artie και την Diane Decker, τους οποίους καλεί η κόρη τους (Marisa Tomei) να τη βοηθήσουν με τα τρία εγγόνια τους. Όταν η ξεπερασμένη μέθοδος ανατροφής των παππούδων έρχεται σε σύγκρουση με τη σύγχρονη μέθοδο της κόρης τους, το πρώην τακτοποιημένο σπίτι τινάζεται στον αέρα.

PARENTAL GUIDANCE

Director: Andy Fickman **Cast:** Billy Crystal, Bette Midler, Marisa Tomei, Tom Everett Scott, Bailee Madison **Genre:** Comedy **Runtime:** 104 mins

Comedy legends Billy Crystal and Bette Midler play Artie and Diane Decker, who are called in by their daughter (Tomei) to help care for their three grandkids. When their old-school parenting methods collide with their daughter's new-school ways, the once-orderly household spins out of control.


ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

ΚΟΥΑΡΤΕΤΟ

Σκηνοθέτης: Dustin Hoffman **Παίζουν:** Maggie Smith, Tom Courtenay, Billy Connolly, Michael Gambon **Είδος:** Δραματική **Διάρκεια:** 98 λεπτά

Ο Dustin Hoffman σκηνοθετεί τη βραβευμένη με Όσκαρ Maggie Smith, τον μεγάλο Βρετανό ηθοποιό Tom Courtenay και τον Σκωτσέζο κωμικό Billy Connolly σε αυτή την άτακτη κωμωδία για τη ζωή και τον έρωτα. Στον Οίκο Μπίτσμ, έναν οίκο ευγηρίας για συνταξιούχους μουσικούς, κυκλοφορεί η φήμη ότι αναμένεται η άφιξη ενός νέου κατοίκου σταρ. Οι παλαιόμαχοι οικότροφοι Ρέτζι (Tom Courtenay), Βίλφρεντ (Billy Connolly) και Σέσιλι (Pauline Collins) παθαίνουν σοκ όταν διαπιστώνουν ότι η νεοαφικθείσα είναι η πρώην τραγουδίστρια του συγκροτήματός τους, Τζιν Χόρτον (Maggie Smith). Η sólo καριέρα που έκανε η Τζιν κατέστρεψε τη φιλία μεταξύ των μελών του κουαρτέτου και διέλυσε το γάμο της με τον Ρέτζι, ο οποίος παίρνει τα νέα της άφιξής της πολύ βαριά. Μπορεί το πέρασμα του χρόνου να γιατρέψει παλιές πληγές; Και θα μπορέσει το διάσημο κουαρτέτο να ξεπεράσει τις διαφορές του εγκαίρως, ώστε να παίξει στο γκαλά κονσέρτο του Οίκου Μπίτσμ;



QUARTET

Director: Dustin Hoffman **Cast:** Maggie Smith, Tom Courtenay, Billy Connolly, Michael Gambon **Genre:** Drama **Runtime:** 98 mins

Dustin Hoffman directs Academy Award winner Maggie Smith, two-time Academy nominee Tom Courtenay and award-winning actor and comedian Billy Connolly in this mischievous comedy about life and love. Beecham House, a home for retired musicians, is abuzz with the rumour that it is soon to play host to a new resident star. Residents Reggie (Courtenay), Wilfred (Connolly), and Cecily (Collins) are in for a special shock when the new arrival turns out to be none other than their former singing partner, Jean Horton (Smith). Her subsequent career as a star soloist, and the ego that accompanied it, split up the foursome's long friendship and ended her marriage to Reggie, who takes the news of her arrival particularly hard. Can the passage of time heal old wounds? And will the famous quartet be able to patch up their differences in time for Beecham House's gala concert?

ΙΟΥΝΙΟΣ 2013
JUNE 2013



ΠΡΟΣ ΛΟΝΔΙΝΟ - TO LONDON

ΠΑΙΖΟΝΤΑΣ ΜΕ ΤΗΝ ΑΓΑΠΗ

Σκηνοθέτης: Gabriele Muccino **Παίζουν:** Gerard Butler, Jessica Biel, Uma Thurman, Catherine Zeta-Jones, Dennis Quaid, Judy Greer **Είδος:** Ρομαντική κομεντί **Διάρκεια:** 106 λεπτά

Οι Gerard Butler, Jessica Biel, Uma Thurman, Catherine Zeta-Jones και ο Dennis Quaid πρωταγωνιστούν σε μια ρομαντική κομεντί για έναν γοτευτικό αλλά ξεπεσμένο πλέον πρώην star του ποδοσφαίρου (Gerard Butler), ο οποίος επιστρέφει σπίτι για να ξαναφτιάξει τη ζωή του. Καθώς αναζητάει έναν τρόπο για να ξαναχτήσει τη σχέση του με τον γιο του, πείθεται να γίνει προπονητής στην ομάδα όπου παίζει ο μικρός. Αλλά οι προσπάθειές του να γίνει επιτέλους «ενήλικος» συγκρούονται με τις γοτευτικές μαμάδες των μικρών ποδοσφαιριστών, που αρχίζουν να τον φλερτάρουν.

PLAYING FOR KEEPS

Director: Gabriele Muccino **Cast:** Gerard Butler, Jessica Biel, Uma Thurman, Catherine Zeta-Jones, Dennis Quaid, Judy Greer **Genre:** Romantic comedy **Runtime:** 106 mins

A charming but down-on-his-luck former soccer star (Butler) returns home to put his life back together. Looking for a way to rebuild his relationship with his son, he's persuaded into coaching the boy's soccer team. But his attempts to finally become an "adult" meet with diverting challenges from the attractive "soccer moms" who pursue him at every turn.



ΑΠΟ ΛΟΝΔΙΝΟ - FROM LONDON

ΣΑΒΒΑΤΟΚΥΡΙΑΚΟ ΣΤΟ HYDE PARK

Σκηνοθέτης: Roger Michell **Παίζουν:** Bill Murray, Elizabeth Wilson, Laura Linney, Samuel West, Elizabeth Marvel, Eleanor Bron, Olivia Colman, Richard Nelson, Olivia Williams **Είδος:** Κομεντί **Διάρκεια:** 93 λεπτά

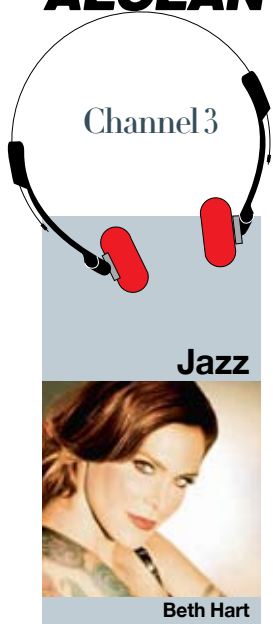
Τον Ιούνιο του 1939, ο πρόεδρος Φράνκλιν Ντελάνο Ρούσβελτ (Bill Murray) και η σύζυγός του Έλινor (Olivia Williams) φιλοξενούν τον βασιλιά και τη βασίλισσα της Αγγλίας (Samuel West, Olivia Colman) για ένα Σαββατοκύριακο στο εξοχικό τους. Καθώς η Βρετανία βρίσκεται στα πρόθυρα του πολέμου με τη Γερμανία, οι Ουίνδσορ επιθυμούν απεγνωσμένα την υποστήριξη του Ρούσβελτ. Οι διεθνείς σχέσεις όμως πρέπει να καταφέρουν να ξεμπλεχτούν από το κουβάρι των σχέσεων μέσα στην οικία Ρούσβελτ, καθώς σύζυγος, μητέρα και ερωμένη συνωμοτούν για να κάνουν το Σ/Κ των σεσημασμένων αξεχάστο.



HYDE PARK ON HUDSON

Director: Roger Michell **Cast:** Bill Murray, Elizabeth Wilson, Laura Linney, Samuel West, Elizabeth Marvel, Eleanor Bron, Olivia Colman, Richard Nelson, Olivia Williams **Genre:** Comedy **Runtime:** 93 mins

In June 1939, President Franklin Delano Roosevelt (Murray) and his wife Eleanor (Williams) host the King and Queen of England (West and Colman) for a weekend at their upstate New York vacation home. With Britain facing imminent war with Germany, the Windsors are desperately looking to FDR for support. But international affairs must be juggled with the complexities of FDR's domestic establishment, as wife, mother and mistresses all conspire to make the royal weekend an unforgettable one.



Bang Bang Boom Boom
Beth Hart
In the Zone
Richard Elliot
Amalia
Melody Gardot
L.A. by Bike
Lee Ritenour
One for My Baby (And One for the Road)
Tony Bennett & John Mayer
Fingerlero
George Benson
I Sing Just to Know That
I'm Alive
Nina Simone

Napa Crossroads Overture
David Benoit
Lost
Michael Bublé
No Limits
Brian Culbertson ft Stokley Williams
We Just Couldn't Say Goodbye
Diana Krall
Compared to That
Brian Bromberg
Grace and Mercy
Jonathan Butler
It's All Right with Me
Ella Fitzgerald

Love after War
Streetwise ft Yes
You Tube
Najee
Samba Blue
Michael Franks
Just the Two of Us
Jason Miles ft Regina Belle
The New Breed
Donald Fagen
Buenos Amigos
Gerald Albright & Norman Brown
Won't You Come with Me
Dina
Mad About the Boy
Dinah Washington

Faithful Central
Euge Groove
Setembro (Brazilian Wedding Song)
Marcus Miller ft Gretchen Parlato and Rubén Blades
Sonnymoon
Fourplay
I'm All Right
Madeleine Peyroux
New York, New York
Frank Sinatra
Prime Time
Paul Taylor
He Needs Me
Nina Simone
Time after Time
Miles Davis

Waltz of the Rain / Stella Gadedi, Maria Bildea, Dinos Hadjiordanou, Aris Dimitriadis, Camerata Orchestra & Alexandros Myrat
Di due rai languir costante / Cecilia Bartoli
Verdi - Luisa Miller: Overture / London Symphony Orchestra, Claudio Abbado
Dvorak - Humoresques: No. 7. Poco lento e grazioso in G flat major (arr. P. Cassidy) / Brodsky Quartet
Dvorak - String Quartet No. 12 in F American 4. Finale (vivace ma non troppo) / Prague String Quartet
Ennio Morricone - Gabriel's

Oboe (Whispers in a Dream) / Hayley Westenra
Korngold (arr. Franz Willms) - Die tote Stadt: Tanzlied des Pierrot / Nicola Benedetti
After Xian Xinghai - Yello River Piano Concerto: 4. Defend the Yellow River / Lang Lang (piano), China Philharmonic, Long Yu
Tango of Love / Sergiu Nastasa, Dinos Hadjiordanou, Camerata Orchestra & Alexandros Myrat
Puccini - La Bohème Act I: O soave fanciulla / Joseph Calleja
Wieniawski - Violin Concerto No. 2 in D minor: 1. Allegro moderato

/ Michael Rabin
**Wieniawski - Violin Concerto No. 2 in D minor: 2. Romance (Allegro non troppo) / Michael Rabin
**Wieniawski - Violin Concerto No. 2 in D minor: 3. Allegro con fuoco - Allegro moderato / Michael Rabin
**Eldin Burton - Sonatina: 2. Andantino sognando / Susan Hoepfner (flute) & Lydia Wong (piano)
**Il barbiere di Siviglia / Philharmonia Orchestra, Giulini
**Farrés - Quizas, quizas, quizas / Milos Karadaglic
La Sonnambula Act 1, Scene 2: D'un pensiero e d'un accento / Maria Callas,**********

Coro et Orchestra Del Teatro Alla Scala, Milano, Antonino Votto
Bruch - Kol nidrei Pierre / Fournier
Mozart - Così fan tutte / Rondo Veneziano
Puccini - Madam Butterfly Act 2: Un bel di vedremo / Renée Fleming
Berlioz - Reverie et Caprice / Igor Gruppman (violin), San Diego Symphony Orchestra, Yoav Talmi
Bach - Concerto No. 4 in A: 1. Allegro / Andras Schiff (piano & director), Chamber Orchestra of Europe

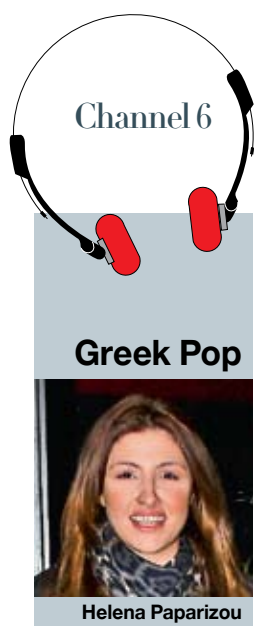


Take Me There
Marietta Fafouti
Diamonds
Rihanna
Locked Out of Heaven
Bruno Mars
Girl on Fire
Alicia Keys
Hall of Fame
The Script ft will.i.am
Here with Me
The Killers
I Knew You Were Trouble
Taylor Swift
Feel This Moment
Pitbull ft Christina Aguilera
Catch My Breath
Kelly Clarkson

Hurts Like Heaven
Coldplay
Daylight
Maroon 5
Oath
Cher Lloyd ft Becky G
Let Me Love You (Until You Learn to Love Yourself)
Ne-Yo
Gangnam Style
PSY
Sweet Nothing
Calvin Harris ft Florence Welch
This Kiss
Carly Rae Jepsen
I Cry
Flo Rida

Skyfall
Adele
Wildest Moments
Jessie Ware
Don't Judge Me
Chris Brown
Die Young
Ke\$ha
Kiss You
One Direction
Million Voices
Otto Knows
One More Night
Maroon 5
Scream & Shout
will.i.am ft Britney Spears
Brand New Me
Alicia Keys

Try
P!nk
Figure 8
Ellie Goulding
Beauty and a Beat
Justin Bieber ft Nicki Minaj
Don't Stop the Party
Pitbull ft TJR
Radioactive
Rita Ora
Turn Up the Love
Far East Movement ft Cover Drive
Madness
Muse
She Wolf (Falling to Pieces)
David Guetta ft Sia



Oti mou heis pei
Notis Sfakianakis
Alcohol Is Free
Agathonas Iakovidis & Koza Mostra
Se enan toiho
Michalis Hatzigiannis & Midestenis
I zoi
Demy
Protimo
Anna Vissi
Koinos paronomastis
Nino
Pote ksana
Konstantinos Argiros
I agapi erhetai sto telos
Antonis Remos
Gi afto s agapo
Giorgos Giannias

Ennoeitai
Nikos Ikononopoulos
Ora miden
Giorgos Sampanis
Osa eiha
Vegas
Ta savvata
Antonis Remos
Se thimamai
Melisses ft Duomo
De me pairnei
Giannis Ploutarhos
Fotia me fotia
Panos Kiamos
Paramithiazomai
Pandelis Pandelidis
Lathos agapes
Natassa Theodoridou & Helena Paparizou

Treli idea
Panos Kallidis
Kardia apo giall
Elli Kokkinou
Den kollao
Mironas Stratis
Nikises pali
Panos Kiamos
Girizo ton hrono
Giorgos Papadopoulos
Mono an thes emena
Giorgos Sambanis
Ego agapao anarhika
Giorgos Mazonakis
Ego efthinomai
Hristina Salti
Eheis themata
Stamatis Gonidis, Knock Out

Na se kala
Giannis Ploutarhos
Mou pires kati
Kostas Martakis
Ores ores
Antipas
Na mineis gia panda
Illias Vretos
Pio erota pethaineis
Eleni Foureira
Katalavaino
Despina Vandi
Niose ti thelo
Sakis Rouvas

Zorba
Mikis Theodorakis
Otan
Filippos Nikolaou
Malista kirie
Giorgos Zambetas
To metrimam
Natassa Bofiliou
Ela pare me
Giannis Haroulis
Klise ta matia mou
Nikos Portokaloglou
Poios na sigkrithei mazi sou
Giannis Parios
Mia pista apo fosforo
Xaris Alexiou
Roza
Dimitris Mitropanos

Xorepsete
Giannis Parios
Kai se perimeno
Glykeria ft Ziogalas
Na mi xatheis pote ap ti zoi mou
Marinella
Vrohi mou
Christos Thivaos
Erotiko
Manolis Mitsias
Enas kompos i hara mou
Pix Lax ft Giorgos Dalaras
Prin hathei to oneiro mas
Tolis Voskopoulou
Ah Ellada
Nikos Papazoglou
Zita mou oti thes
Xaroula Alexiou

Metrisa
Eleftheria Arvanitaki
Ti theleis na kano
Giannis Parios
Venzinadiko
Alkistis Protopsalti
Patoma
Tania Tsanaklidou
Ta veggallika sou matia
Giorgos Ntalaras
Ta smirneika
tragoudia
Pantelis Thallasinos
Agapao ki adiaforo
Vasilis Papakonstantinou
De ksero poso s agapo
Viki Moscholiou
Karavia aragmena
Eleni Vitali

Paliokairos
Pashalis Terzis
M'ena parapono
Manolis Mitsias
Savvatovrado
Tania Tsanaklidou
Episimi agapimeni
Grigoris Bithikotsis
Mi mou htypas ta mesanihta tin porta
Stamatis Kokkotas
Spasmeno karavi
Dimitris Mpas
As kratisoun oi horoi
Dionisis Savvopoulos
Ela pare mou ti lipi
Eleni Tsaligopoulou



Take Me There
Marietta Fafouti
Tajabone
Ismael Lo
Sonnet
The Verve
Stray
Calexico
Who Will Comfort Me
Melody Gardot
Kelly Watch the Stars
Air
Let It Bleed
The Rolling Stones
No Woman, No Cry
Fugees
Fire
The Pointer Sisters
You Keep It All In
The Beautiful South

The Light from One
Ane Brun
Let's Get It On
Marvin Gaye
Bad Card
Bob Marley
Green Onions
Booker T & The MG's
Over the Rainbow
Israel Kamakawi'ole
In a State
Unkle
Don't Look Back in Anger
Oasis
Signing Off
UB40
(Take Me Home) Country Roads
Toots and The Maytals

Foodstamps
24 Carat Black
Respect Yourself
The Staple Singers
Big Calm
Morcheeba
Hard Times
Baby Huey & The Baby Sitters
Man on the Moon
R.E.M.
Oye Como Va
Santana
It's All Over Now Baby Blue
Bryan Ferry
Still Ray
Raphael Saadiq
The Bottle
Gil Scott-Heron

Starman
David Bowie
Egyptian Fantasy
Allen Toussaint
Dance on Vaseline
David Byrne







--- Seasonal Route
Εποχικό Δρομολόγιο



Aegean Bonus Visa

Κερδίζετε διπλά!

Η Aegean Bonus Visa συνδυάζει το Πρόγραμμα Επιβραβεύσεως Συναλλαγών Bonus της Alpha Bank με το Πρόγραμμα Πιστότητας Miles&Bonus της Aegean!



Τι κερδίζετε:

- ✓ Με την έκδοση της Aegean Bonus Visa γίνεστε αυτόματα μέλος του προγράμματος Miles&Bonus και κερδίζετε 5.000 μίλια δώρο.
- ✓ Με την πρώτη σας συναλλαγή κερδίζετε 2.000 Bonus πόντους.
- ✓ Με κάθε 1 ευρώ που ξοδεύετε για τις καθημερινές σας συναλλαγές κερδίζετε από 1 έως 4 Bonus πόντους.
- ✓ Κάθε ταξίδι σας με την Aegean σας χαρίζει ταυτόχρονα πόντους και μίλια.
- ✓ Συγκεντρώνετε μίλια από όλες τις συμβεβλημένες στο Miles&Bonus πρόγραμμα εταιρίες.

! Δωρεάν συνδρομή για πάντα.

Πως εξοργώνετε:

- ✓ Εξοργώνετε τα Miles&Bonus μίλια σας σε δωρεάν* αεροπορικά ταξίδια σε 1.293 προορισμούς σε 190 χώρες παγκοσμίως, με τις 25 αεροπορικές εταιρίες-μέλη της Star Alliance.
- ✓ Εξοργώνετε τους Bonus πόντους σας σε περισσότερα από 3.000 καταστήματα συνεργαζόμενα με το Πρόγραμμα Bonus σε όλη την Ελλάδα.

! Μετατρέπετε τους πόντους σας σε μίλια όποια στιγμή επιθυμείτε.

*Δεν συμπεριλαμβάνονται φόροι και τέλη αεροδρομίου.



ALPHA BANK

BONUS
Δίνετε Bonus στον κοινό σας.

Miles&Bonus
More than a journey.

AEGEAN

Ο στόλος της AEGEAN AIRLINES

The AEGEAN AIRLINES fleet



AIRBUS A321

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2533-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 89.000 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.723 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.400 κιλά την ώρα
Μήκος: 44,51 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 2.500 nm
Επιβάτες: 195
Αριθμός αεροσκαφών: 4

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2533-A5
Max. Take Off Weight:
 89,000 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,723 kg
Fuel Consumption: 2,400 kg/hr
Length: 44.51 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 2,500 nm
Seating Capacity: 195
Number of Planes: 4

AIRBUS A320

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2527-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 73.500 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.849 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.200 κιλά την ώρα
Μήκος: 37,57 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,1 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.000 nm
Επιβάτες: 168
Αριθμός αεροσκαφών: 25

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2527-A5
Max. Take Off Weight:
 73,500 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,849 kg
Fuel Consumption: 2,200 kg/hr
Length: 37.57 m
Wing Span: 34.1 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,000 nm
Seating Capacity: 168
Number of Planes: 25

AIRBUS A319

Κατασκευή: Airbus
Κινητήρες: 2 IAE V2524-A5
Μέγ. βάρος απογείωσης:
 70.000 / 75.500 κιλά
Μέγ. ύψος πτήσεων: 39.800 πόδια
Ταχύτητα ταξιδιού: 840 χλμ. την ώρα
Μέγιστο βάρος καυσίμου: 18.730 κιλά
Κατανάλωση ταξιδιού:
 2.100 κιλά την ώρα
Μήκος: 33,84 μ.
Άνοιγμα πτερύγων: 34,10 μ.
Ύψος: 11,76 μ.
Μέγ. αυτονομία: 3.200 nm
Επιβάτες: 138
Αριθμός αεροσκαφών: 1

Manufacturer: Airbus
Powerplants: 2 IAE V2524-A5
Max. Take Off Weight:
 70,000 / 75,500 kg
Max. Altitude: 39,800 ft
Cruising Speed: 840 km/hr
Max. Fuel Load: 18,730 kg
Fuel Consumption: 2,100 kg/hr
Length: 33.84 m
Wing Span: 34.10 m
Height: 11.76 m
Max. Range: 3,200 nm
Seating Capacity: 138
Number of Planes: 1



Ως χορογράφος ταξιδεύω σε όλο τον κόσμο.
Γι' αυτό χρειάζομαι ένα δίκτυο που να
ανταποκρίνεται στις ανάγκες μου.

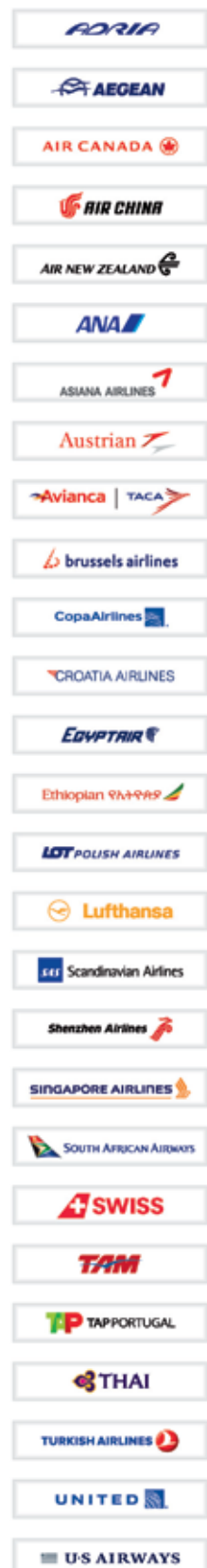
Star Alliance. Το μεγαλύτερο και εκτενέστερο
δίκτυο αεροπορικών εταιρειών στον κόσμο.

Είναι προνόμιό μου.

Debra Brown

Debra Brown – Χορογράφος Νικήτρια Emmy Award
Cirque du Soleil και Star Alliance Gold Status

staralliance.com



STAR ALLIANCE
THE WAY THE EARTH CONNECTS



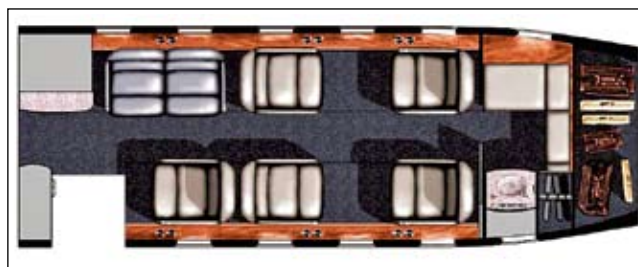


Learjet 60

The best way to fly

Ο «βασιλιάς» Lear: το κορυφαίο σε απόδοση αεροσκάφος της Lear Line, το καμάρι του στόλου της εταιρείας, είναι το Learjet 60. Διαθέτει τη μοναδική δυνατότητα να πετάει σε ύψος 51.000 ποδών, μεταφέροντας τους επιβάτες του κατευθείαν στον προορισμό τους. Έχει θέσεις για επτά επιβάτες και μπορεί να καλύψει αποστάσεις έως και 4.500 χλμ. κάτω από οποιεσδήποτε καιρικές συνθήκες και ανεξάρτητα από την εναέρια κυκλοφορία της διαδρομής. Επιπλέον, οι χώροι του σκάφους παρέχουν μοναδική άνεση τόσο σε ύψος όσο και σε VIP εξυπηρέτηση. Το αεροσκάφος μας είναι διαθέσιμο προς ναύλωση οποιαδήποτε στιγμή.

Learjet 60: top performer of the Lear Line and the pride of our fleet, flying direct to your destination at an unsurpassed 51,000 feet. Suitable for up to seven passengers, capable of covering distances up to 4,500 km, well above weather conditions and traffic, in stand-up cabin and full VIP comfort. Our aircraft is available for lease any time you may need it.



Τεχνικά χαρακτηριστικά

Ταχύτητα ταξιδιού: 900 χλμ./ώρα
Μέγιστο ύψος πτήσεως: 51.000 πόδια
Επιβάτες: 7
Πλήρωμα: Κυβερνήτης, συγκυβερνήτης

Technical specifications

Cruise Speed: 900 km/hr
Flight Altitude: 51,000 ft
Passengers: 7
Crew: Captain, co-pilot, flight attendants (optional)

Contact: Aegean Airlines, τηλ./tel.: 0030 210-66.94.009, φαξ/fax: 0030 210-66.45.068,
 κινητό/mobile: 0030 6937-003.416, e-mail: privatejet@aegeanair.com

KARKALIS

Trinity. All about you forever



Cartier